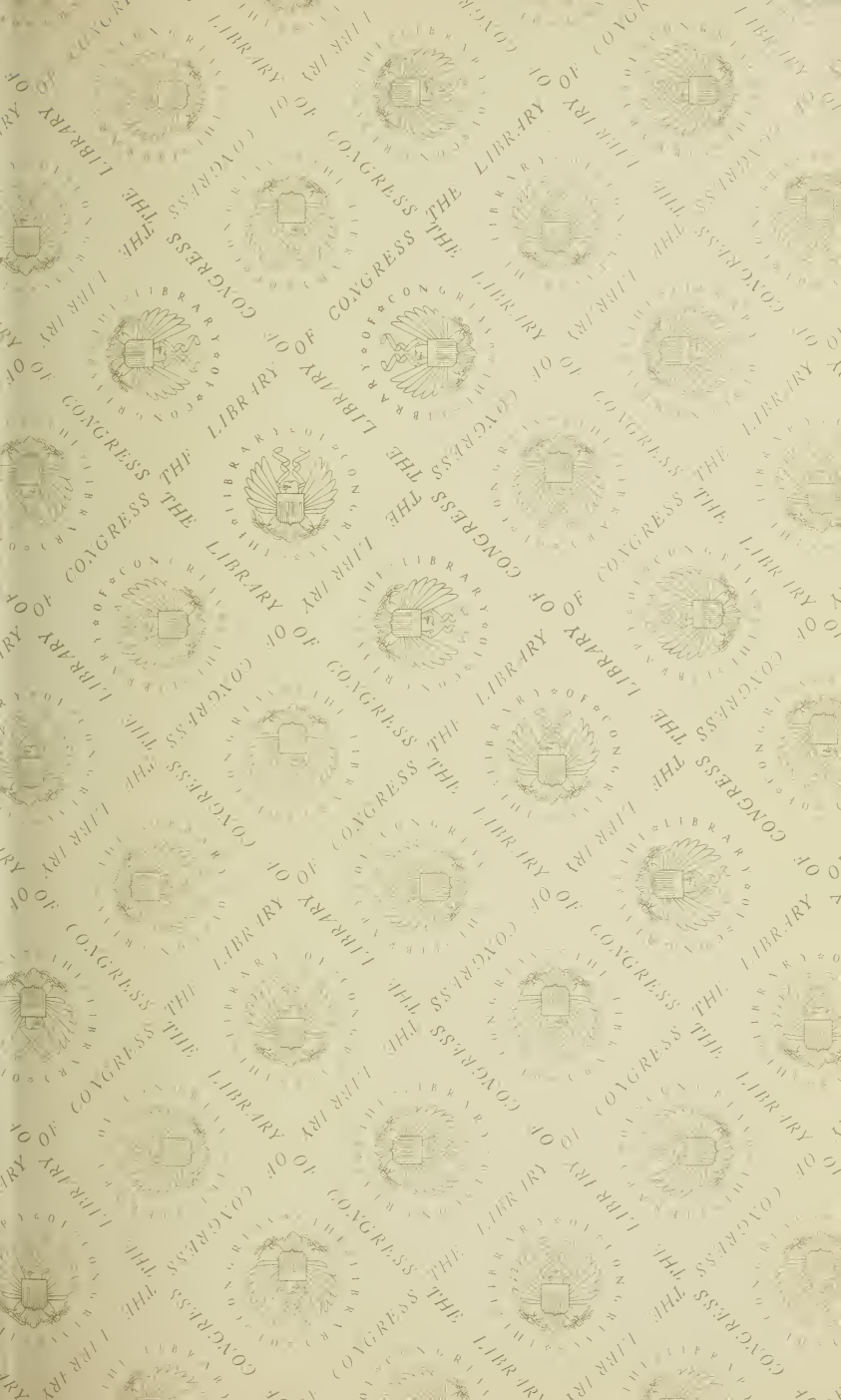


PK

1762

H5V4





BETALPANCHABINSHATI

*(no. 151)
Bengal*

BY

ISWARACHANDRA VIDYASAGARA.

*James Wilson
17th Sept. 1875.*

NINTH EDITION.



CALCUTTA :

PRINTED BY KHETTERMOHUN MOOKERJEA AT

THE SANSKRIT PRESS,

NO. 159, CORNWALLIS STREET.

1868.

PK1762
.H5V4

UNIVERSITY MICROFILMS

41716
104

INTERNATIONAL
SERIALS ACQUISITION
SERVICES

বেতালপঞ্চবিংশতি

শ্রীঈশ্বরচন্দ্রবিদ্যাসাগরপ্রণীত ।

নবম সংস্করণ।

কলিকাতা

সংস্কৃত যন্ত্র

সংবৎ ১৯২৫

বিজ্ঞাপন



কালেজ অব্ ফোর্ট উইলিয়ম নামক বিদ্যালয়ে তত্রত্য ছাত্র-
গণের প্রথমপাঠার্থে বাঙ্গালা ভাষায় হিতোপদেশ নামে
যে পুস্তক নির্দিষ্ট ছিল তাহার রচনা অতি কদর্য্য। বিশে-
ষতঃ কোন কোন অংশ এমন দুৰূহ ও অসংলগ্ন যে কোন
ক্রমেই অর্থবোধ ও তাৎপর্য্যগ্রহ হইবার বিষয় নহে। তৎ-
পরিবর্তে পুস্তকান্তর প্রচলিত করা উচিত ও আবশ্যিক
বিবেচনা করিয়া উক্ত বিদ্যালয়ের অধ্যক্ষ মহামতি শ্রীযুত
মেজর জি টি মার্শাল মহোদয় কোন নূতন পুস্তক প্রাপ্ত
করিতে আদেশ করেন। তদনুসারে আমি বৈতালপচীসী-
নামক প্রসিদ্ধ হিন্দী পুস্তক অবলম্বন করিয়া এই গ্রন্থ লিখিয়া-
ছিলাম।

যৎকালে প্রথম প্রচারিত হয় আমার এমন আশা ছিল
না যে বৈতালপঞ্চবিংশতি সৰ্ব্বত্র পরিগৃহীত হইবেক। কিন্তু
সৌভাগ্যক্রমে বাঙ্গালা ভাষার অনুশীলনকারী ব্যক্তিমাত্রেই
আদরপূর্ব্বক গ্রহণ করিয়াছেন এবং এতদ্দেশীয় প্রায় সমুদয়

বিদ্যালয়েই প্রচলিত হইয়াছে। কলতঃ দুই বৎসরের অনধিক-
কালমধ্যেই প্রথম মুদ্রিত সমস্ত পুস্তক নিঃশেষ রূপে পর্য্য-
বসিত হয় ।

প্রায় সংবৎসর অতিক্রান্ত হইল পুস্তকের অসম্ভাব হই-
য়াছে। কিন্তু কোন কোন কারণবশতঃ আমি পুনর্মুদ্রাকরণে
এ পর্য্যন্ত পরাজুখ ছিলাম। পরিশেষে গ্রাহকমণ্ডলীর অগ্রহা-
তিশয় দর্শনে দ্বিতীয় বার মুদ্রিত ও প্রচারিত করিলাম।
যে যে স্থান অসঙ্গত ও অপরিশুদ্ধ ছিল সুসঙ্গত ও পরি-
শোধিত হইয়াছে এবং অশ্লীল পদ বাক্য ও উপাখ্যানভাগ
সকল পরিত্যাগ করা গিয়াছে। এক্ষণে বেতালপঞ্চবিংশতি
পূর্ব্ববৎ সর্ব্বত্র পরিগৃহীত হইলে শ্রম সফল বোধ করিব ।

শ্রীঈশ্বরচন্দ্রশর্মা

কলিকাতা ।

১০ ই ফাল্গুন । সংবৎ ১২০৬ ।

বেতালপঞ্চবিংশতি

Betal's Twenty-five (quest)

উপক্রমণিকা Introduction

Oujain

উজ্জয়িনী নগরে গন্ধর্বসেন নামে রাজা ছিলেন। তাঁহার
চারি মহিষী ছিল। তাহাদের গর্ভে রাজার ছয় পুত্র জন্মে।
রাজকুমারেরা সকলেই সুপণ্ডিত ও অতিশয় বলবান ছিলেন।
কালক্রমে নৃপতির লোকান্তরপ্রাপ্তি হইলে সৰ্বজ্যেষ্ঠ শঙ্কু
সিংহাসনে অধিরোধন করিলেন। তৎকনিষ্ঠ বিক্রমাদিত্য
বিদ্যানুরাগী নীতিপরতা ও শাস্ত্রানুশীলন দ্বারা বিশেষ বিখ্যাত
ছিলেন তথাপি রাজ্যভোগের লোভসংবরণে অসমর্থ হইয়া
জ্যেষ্ঠের প্রাণ সংহারপূর্বক স্বয়ং রাজ্যেশ্বর হইলেন এবং
ক্রমে ক্রমে নিজ বাহুবলে সমস্ত দিক্‌জয় করিয়া লক্ষযোজন-
বিস্তীর্ণ জম্বুদ্বীপের অধীশ্বর হইয়া আপন নামে অদ্ভুত প্রচলিত
করিলেন।

after some days Considered.

কিয়দিনানন্তর রাজা মনে মনে বিবেচনা করিলেন জগদী-

শ্বর আমাকে নানা জনপদের অধিপতি করিয়া অসংখ্য

প্রজাগণের হিতাহিতচিন্তার ভার দিয়াছেন । কিন্তু আমি

আত্মসুখে নিবৃত্ত হইয়া তাহাদের অবস্থার প্রতি

মাত্রও দৃষ্টিপাত করি না । কেবল অধিকৃতবর্গের বিবেচনার

উপর নির্ভর করিয়া নিশ্চিন্ত রহিয়াছি । তাহারা প্রজা-

গণের সহিত কিরূপ ব্যবহার করিতেছে অন্ততঃ এক বারও

পরীক্ষা করিয়া দেখা উচিত । অতএব আমি প্রচ্ছন্ন বেশে

দেশভ্রমণ করিয়া প্রজাগণের অবস্থা অবলোকন করিব ।

অনন্তর নিজ অনুজ ভর্তৃহরির হস্তে সমস্ত সাম্রাজ্যের ভার

সমর্পণ করিয়া স্বয়ং সন্ন্যাসীর বেশে দেশে দেশে ভ্রমণ করিতে

লাগিলেন ।

উজ্জয়িনী নগরে এক দরিদ্র ব্রাহ্মণ বহুকালাবধি

তপস্যা করিতেছিলেন । এক দিন তিনি আপন উপাস্য

দেবতার নিকট বরস্বরূপ এক অমরফল পাইয়া আনন্দিত

মনে গৃহে আসিয়া ব্রাহ্মণীর নিকট কহিলেন দেখ দেবতা

তপস্যায় তুষ্ট হইয়া আজি আমাকে এই ফল দিয়াছেন এবং

কহিয়াছেন ইহা ভক্ষণ করিলে নর অমর হয় । ব্রাহ্মণী

শুনিয়া অতিশয় খেদ করিয়া কহিলেন হায় অমর হইয়া

আর কত কাল এ যন্ত্রণা ভোগ করিব । তুমি কি সুখে

how much longer shall I suffer with what

this (miserable life) pain

of many countries of countries
subjects of thinking both has given the charge
with my own happy pleasure
do not look at
of magistrates
or depend I remain calm
for a sin
in secret dress
I will see
them into his younger brother's hand whole Kingdom's charge
name delivering he himself in hermit's dress in diff. provinces
mendicant
poor Brahman for a long
meditation, pract. austerities his worship
God from as a reward immortal
to his wife
with my austerities pleased today
by eating this man becomes immortal
lament. alas if I become in

^{entering} প্রবেশ করিয়া ^{of dearest queen} প্রেয়সী মহিষীর হস্তে ফল প্রদান করি-
^{(My) dear} লেন এবং ^{my life's-all-wealth} কহিলেন ^{for ever you will remain} প্রিয়ে তুমি আমার জীবনসর্বস্ব এই
 ফল খাও অমর হইবে ও চির কাল যুবতী থাকিবে ।
^{with pleasure to con-} রাজ্ঞী ফল গ্রহণ করিলেন । রাজা ^{returning} প্রীত মনে ^{with his councillors royal duty to judge} সভায়
 প্রত্যাগমন করিয়া ^{returning} অমাত্যবর্গের সহিত রাজকার্য পর্যালোচনা
 করিতে লাগিলেন ।

^{police man} এক ^{obj. of love} নগরপাল রাজমহিষীর প্রিয় পাত্র ছিল তিনি
 ঐ ফল তাহার হস্তে সমর্পণ করিলেন । কিন্তু নগরপাল
^{a prostitute} এক বারান্দনাকে ^{countless qualities} অত্যন্ত ভাল বাসিত সে ঐ ফল তাহার
 হস্তে দিয়া ^{being of} অশেষপ্রকার ^{being long} গুণ বর্ণন করিল । বারান্দনা
^{caste} ফল পাইয়া ^{bad action} মনে মনে ^{spit my belly} বিবেচনা করিল আমি ^{being of} অধম
 জাতি ^{deceived by god} কুক্রিয়া দ্বারা ^{being long} উদরপূর্তি করি আমার চিরজীবনী
 হওয়া কেবল ^{I shd give} বিড়ম্বনামাত্র । অতএব এই ফল রাজাকে
 দেওয়া ^{happiness} উচিত ^{of counth} রাজা চিরজীবী হইলে ^{humbly} অসংখ্য লোকের
^{besought} মঙ্গল হইবে । ^{never good} অনন্তর রাজার নিকটে গিয়া ^{never good} বিনয়পূর্বক
 নিবেদন করিল ^{for you} মহারাজ আমি এই ^{fit} এক ^{take} অপূর্ব ফল
 পাইয়াছি ^{for you} ইহা ^{fit} ভক্ষণ করিলে ^{take} নর অমর হয় । এই ফল
 আপনকার ^{take} যোগ্য ^{take} আপনি ^{take} গ্রহণ করুন ।

রাজা সেই ^{filled with} অমরফল বারান্দনার হস্তে ^{putting} দেখিয়া ^{in secret} বিস্ময়া-
 পন্ন হইলেন । কিন্তু তৎকালে সে ^{in secret} ভাব গোপনে রাখি-

লেন এবং ফল লইয়া ^{first giving a reward} পুরস্কার প্রদানপূর্বক তাহাকে
^{dismissing to think} বিদায় দিয়া ভাবিতে লাগিলেন এই ফল রাজ্ঞীকে ^{gave} দিয়াছি
 ইহা কি রূপে বারান্দনার হস্তে আইল। পরে সবিশেষ ^{special}
^{inquiry} অনুসন্ধান দ্বারা ^{whole story acquainted} পূর্বাপর সমস্ত বৃত্তান্ত অবগত হইলেন এবং
^{with the world} সংসারের প্রতি ^{disgusted} অত্যন্ত বিরক্ত হইয়া বিবেচনা করিতে
 লাগিলেন এই সংসার অতি ^{world very useless in it} অকিঞ্চিৎকর ইহাতে সুখের
^{at even a particle on the other hand} লেশমাত্র নাই ^{at least we may have to go to hell} প্রত্যুত পরিণামে ^{to hell} নিরয়গামী হইতে হয়।
^{with false illusion overwhelmed} অতএব বৃথা ^{(joined) to live in the world} মায়ায় মুগ্ধ হইয়া আর ইহাতে ^{world} লিপ্ত থাকা
^{could. to final happiness} কোন ক্রমেই ^{to a desert} শ্রেয়স্কর নহে। বরং ইহা ^{pray at last man's chief end} পরিত্যাগ করিয়া
^{salvation} অরণ্যে গিয়া ^{pray at last man's chief end} জগদীশ্বরের আরাধনা করি চরমে ^{pray at last man's chief end} পরম পুণ্যার্থ
 মুক্তিপদার্থ লাভ করিতে পারিব।
^{in heart} অন্তঃকরণে এইরূপ ^{vowing into Zenana entering} সঙ্কল্প করিয়া ^{vowing into Zenana entering} অন্তঃপুরে প্রবেশিয়া
 রাজা রাজ্ঞীকে ^{asked} জিজ্ঞাসিলেন ^{asked} তুমি সে ফল কি করিয়াছ।
^{she} তিনি ^{I ate it} কহিলেন ^{much} ভক্ষণ করিয়াছি। তখন রাজা ^{much} সাতিশয়
^{displeasure after showing} বিরাগ ^{showed} প্রদর্শনপূর্বক ^{showed} রাণীকে ^{showed} সেই ফল দেখাইলেন। রাণী
^{on seeing it} দৃষ্টিমাত্র ^{convicted stupefied} হতবুদ্ধি ও ^{stunned remained} স্তব্ধ হইয়া ^{stunned remained} রহিলেন ^{answered} কিছুই ^{answered} উত্তর করিতে
^{could not} পারিলেন না। রাজা ^{forthwith from Zenana} ভর্তৃহরি ^{forthwith from Zenana} অবিলম্বে ^{forthwith from Zenana} অন্তঃপুর হইতে
^{having come forth, after washing it} বহির্গত হইয়া ^{ate the fruit} প্রক্ষালনপূর্বক ^{ate the fruit} ফল ^{ate the fruit} ভক্ষণ করিলেন এবং
^{gov. of Kingdom} রাজ্যাধিকার ^{abdication} পরিত্যাগ ^{alone first entering a desert} করিয়া ^{alone first entering a desert} একাকী ^{alone first entering a desert} অরণ্যপ্রবেশপূঃসর
^{in abstraction engaged became} যোগসাধনে ^{in abstraction engaged became} প্রবৃত্ত হইলেন।

বিক্রমাদিত্যের ^{thru} সিংহাসন ^{empty} শূন্য রহিল । ^{Indra} দেবরাজ
 উজ্জয়িনীর ^{King's news} অরাজক সংবাদ ^{as soon as he got} প্রাপ্তিমাত্র ^{my protector} এক যক্ষকে রক্ষক
^{appointing} নিযুক্ত করিয়া ^{sent} পাঠাইলেন । ^{the fairy} যক্ষ ^{occasionally} সতকতাপূর্বক ^{day & night} দিবারাত্র
^{preserve - inspect} নগরীর রক্ষণাবেক্ষণ করিতে লাগিল । ^{within a few days} অল্প দিনের মধ্যেই
^{at home & abroad} দেশে বিদেশে ^{it became notorious} প্রচার হইল ^{royalty} রাজা ভর্তৃহরি রাজত্ব পরিত্যাগ
^{had entered a forest} করিয়া ^{as soon as he heard} বনপ্রস্থান করিয়াছেন । ^{immediately} রাজা বিক্রমাদিত্য ^{being excited} শ্রবণমাত্র
^{returned to his own country} অতিমাত্র ব্যগ্র হইয়া ^{at midnight} স্বদেশে ^{entered} প্রত্যাগমন করিলেন । তিনি
^{the town protecting fairy} অন্ধরাত্র ^{coming} সময়ে ^{stopping him} নগরে প্রবেশ করিতেছেন এমন সময়ে
^{where are you going} নগররক্ষক ^{stand} যক্ষ ^{tell what is your name} আসিয়া ^{asked} নিষেধ করিয়া ^{at that time} কহিল তুই কে
 কোথায় যাইতেছিস্ দাঁড়া তোর নাম কি বল । রাজা কহি-
^{I am Bikramaditya, going to my own town} লেন আমি বিক্রমাদিত্য ^{why have you stopped me, say} আপন নগরে যাইতেছি তুই কে
 কি নিমিত্ত আমাকে ^{asked} রোধ করিতেছিস্ বল ।
^{Demon-policeman} যক্ষ ^{Ruler of Gods} কহিল ^{Indra} ত্রিদশাধিপতি ^{of protecting town} ইন্দ্র আমাকে ^{giving charge} নগররক্ষার
^{sent me} ভার ^{without his permission} দিয়া ^{giving charge} পাঠাইয়াছেন । ^{without his permission} তাঁহার অনুমতি ব্যতিরেকে
^{I will never give you permission to enter the town} আমি তোমাকে ^{at any time} অসময়ে নগরে প্রবেশ করিতে দিব না ।
^{or if} অথবা ^{real} যদি ^{first} তুমি ^{with me} যথার্থ ^{fight} রাজা ^{then I will let you enter} বিক্রমাদিত্য ^{on hearing} হও ^{girding his loins} অথ্রে
^{got ready for fighting} আমার ^{shook} সঙ্গে ^{shook} যুদ্ধ ^{shook} কর ^{shook} তবে ^{shook} নগরে ^{shook} যাইতে ^{shook} দিব । ^{shook} রাজা
^{on hearing} শ্রবণমাত্র ^{girding his loins} বদ্ধপারিকর ^{got ready for fighting} হইয়া ^{got ready for fighting} যুদ্ধার্থে ^{got ready for fighting} প্রস্তুত ^{got ready for fighting} হইলেন ।
^{approaching} যক্ষও ^{approaching} তৎক্ষণাৎ ^{approaching} প্রস্তুত ^{stood before him} হইয়া ^{stood before him} তাঁহার ^{stood before him} সম্মুখীন ^{stood before him} হইল ।
^{a very dreadful fight} ^{at last} ঘোরতর সংগ্রাম ^{at last} হইতে লাগিল । ^{at last} পরিশেষে ^{at last} রাজা ^{at last} যক্ষকে

^{throwing to the ground}
 ভূতলে ফেলিয়া তাহার বক্ষঃস্থলে আরোহণ করিয়া বসি-
^{his breast} ^{mounting on} ^{sat}
 লেন। তখন যক্ষ কহিল মহারাজ তুমি আমাকে পরাভব
^{then fairy said, great King} ^{defeated}
 করিয়াছ। তোমার শ্রবণ দেখিয়া বুঝিলাম তুমি যথার্থই
^{posses} ^{I have understood that you are the re}
 রাজা বিক্রমাদিত্য। এক্ষণে আমাকে ছাড়িয়া দাও আমি
^{now} ^{release}
 তোমাকে ^{the gift (rauman)} ^{I will save your life!}

^{Smiling} ^{your food unless}
 রাজা শুনিয়া হাস্য করিয়া কহিলেন তুই বাতুল নতুবা = niss
^{for what such a nonsensical word you will apply} ^{how will you s}
 কি নিমিত্ত এমন অসঙ্গত বাক্য প্রয়োগ করিবি, তুই আমাকে
^{my life} ^{if I intend (please) now} ^{your life-destroy}
 প্রাণদান কি দিবি, আমি মনে করিলে এখনি তোর প্রাণদণ্ড
^{a little}
 করিতে পারি। যক্ষ শুনিয়া কিঞ্চিৎ হাস্য করিয়া কহিল,
^{what you say is true, no doubt}
 মহারাজ যাহা কহিতেছ যথার্থ বটে। কিন্তু আমি তোমাকে
^{your chief death from} ^{scive} ^{I say attentively}
 আসন্ন মৃত্যু হইতে বাঁচাইতেছি। যাহা কহি অবহিত হইয়া
^{listen} ^{acc. to that} ^{acting long-lived}
 শ্রবণ কর। শুনিয়া তদনুসারে কার্য করিলে দীর্ঘজীবী হইয়া
^{without anxiety in whole earth} ^{sole-sovereignty} ^{you will be a}
 নিকটবেগে অখণ্ড ভূমণ্ডলে একাধিপত্য করিতে পারিবে।
^{then the King astonished} ^{excited in mind} ^{let him loose}
 তখন ভূপতি বিস্মিত ও ব্যগ্রচিত্ত হইয়া তাহাকে ছাড়িয়া
^{in a moment-recovering from the fatigue of the fight}
 দিলেন। যক্ষও ক্ষণমধ্যে সমরশান্তি পরিহার করিয়া বিক্রমা-
^{addressing of the intended story} ^{began}
 দিত্যকে সম্বোধিয়া অভিপ্রেত উপাখ্যানের উপক্রম করিল।

মহারাজ শ্রবণ কর
^{in the town of Bhogobutt} ^{very powerful}
 ভোগবতী নগরে চন্দ্রভানু নামে অতি প্রতাপশালী নর-
^{King} ^{with desire of hunting}
 পতি ছিলেন। তিনি এক দিবস যুগয়াভিলাষে কোন অট-
^{forest} ^{entering} ^{hermit head-downward}
 বীতে প্রবিষ্ট হইয়া দেখিলেন এক তপস্বী অধঃশিরাঃ বৃক্ষে
^{= rishi} ^{on a tree}

hanging was drinking (= inhaling) the smoke
 লক্ষ্মান ধূমপান করিতেছেন। অনেক অনুসন্ধানের পর
 the mouth of the people there he learned the hermit never speaks
 তত্রত্যলোকমুখে অবগত হইলেন তপস্বী কাহারও সহিত
 for a long time alone in this state he p
 বাক্যালাপ করেন না বহুকালাবধি একাকী এই ভাবে তপস্বী
 করিতেছেন। ফলতঃ রাজা সন্ন্যাসীর এইরূপ কঠোর ব্রত
 on seeing astonished returned
 দর্শনে বিস্ময়াপন্ন হইয়া নগরে প্রত্যাবর্তন করিলেন। পর
 at usual times Royal court sitting down said
 দিন যথাকালে রাজসভায় অধিষ্ঠান করিয়া কহিলেন হে
 ministers Counters yesterday going to hunt
 অমাত্যবর্গ হে সভাসদগণ আমি গত কল্য যূর্গয়ার গিয়া
 in forest woodcut astonished
 বিপিনমধ্যে এক অদ্ভুত তপস্বী দেখিয়াছি। যদি কেহ
 to the capital bring a lac of the
 তাঁহাকে রাজধানীতে আনিতে পারে তাহাকে লক্ষ মুদ্রা
 reward
 পারিতোষিক দিব।

was spread famous
 এই রাজবাক্য নগরমধ্যে প্রচারিত হইলে এক প্রসিদ্ধ
 where before the King made a statement
 বারবনিতা নৃপতিসমীপে আসিয়া আবেদন করিল মহারাজ
 if you order me of that hermit from the breast (= loins) producing
 আঞ্জা পাইলে আমি ঐ তপস্বীর ঔরসে পুত্র জন্মাইয়া ঐ
 on his shoulder putting to court
 পুত্র তাহার স্কন্ধে দিয়া আপনকার সভায় আনিতে পারি।
 astonished for bringing the hermit
 রাজা শুনিয়া চমৎকৃত হইলেন এবং তাৎপর্ষের আনয়নের
 with great honour sent way
 নিমিত্ত পরম সমাদর পূর্বক বারনারীকে বিদায় করিলেন। সে
 of King acc. to order hermit retreat came to
 ভূপালের নিয়োগানুসারে যোগীর আশ্রমে উপস্থিত হইয়া
 she saw that he sat with eyes shut
 দেখিল যোগী যথার্থই মুদ্রিতনয়ন অধঃশিরাঃ বৃক্ষে লক্ষ্মান
 his body very lean any person asking
 হইয়া ধূমপান করিতেছেন। অত্যন্ত শীর্ণদেহ কেহ কোন প্রশ্ন
 he did not answer where at once
 করিলে উত্তর দেন না। তদর্শনে বারযোষিৎ মহা সন্ন্যাসীর

সমাধিভঙ্গ করা অসাধ্য জানিয়া সেই আশ্রমের অনতিদূরে

এক সুশোভন উপবন ও তন্মধ্যে পরম রমণীয় হর্ম্মা নির্মাণ

করাইল এবং নানা উপায় চিন্তিয়া পরিশেষে যুক্তিপূর্বক

মোহনভোগ প্রস্তুত করিয়া ধূমপায়ী তপস্বীর আশ্রমদেশে

প্রদান করিল। তপস্বী রসনাসংযোগ দ্বারা মিষ্ট বোধ হও-

য়াতে ক্রমে ক্রমে সমুদায় ভক্ষণ করিলেন। বারান্দনা পুনর্বার

দিল তিনিও তৎক্ষণাৎ ভক্ষণ করিলেন।

এই রূপে ক্রমাগত কতিপয় দিবস মোহনভোগ উপযোগ

করিয়া কিঞ্চিৎ সামর্থ্য বোধ হইলে সন্ন্যাসী নেত্রদ্বয় উন্মীলিত

করিয়া তরু হইতে অবতীর্ণ হইলেন এবং বারনারীকে জিজ্ঞা-

সিলেন তুমি কে কি অভিপ্রায়ে একাকিনী এই নিজন বন-

স্থানে আগমন করিয়াছ। সে কহিল আমি দেবকন্যা দেবলোকে

তপস্যা করি। সম্প্রতি মর্ত্যালোকীয় তীর্থপর্যটন প্রসঙ্গে

পরম পবিত্র কর্মক্ষেত্র ভারতবর্ষে আসিয়া যোগানুষ্ঠানবাসনায়

এক আশ্রম নির্মাণ করিয়াছি। নিয়ত তথায় অবস্থিতি করি।

অনু সৌভাগ্যক্রমে এই আশ্রমে প্রবেশ করিয়া আপনকার

সন্দর্শন ও সম্ভাষণানুগ্রহ লাভ দ্বারা চরিতার্থতা প্রাপ্ত হইলাম।

তপস্বী কহিলেন আমি তোমার সৌজন্য ও সুশীলতা দেখিয়া

পরম পরিতোষ প্রাপ্ত হইয়াছি এবং তোমার সন্দর্শনে

আত্মাকে চরিতার্থ বোধ করিতেছি। যে হেতু জন্মান্তরীণপুণ্য-

প্রাপ্ত হইয়াছি।

without companionship in rest ^{with a good man} ^{obtained} ^{rather} it may
 সঞ্চয় ব্যতিরেকে সাধুসমাগম লক্ষ হয় না । যাহা হউক আমি
 তোমার আশ্রমদর্শনের বাসনা করি । যদি প্রতিবন্ধক না ^{if}
 থাকে ও সমধিক দূরবর্তী না হয় আমাকে তথায় লইয়া চল ।

Prostitute ^{hermit's} request hearing thinking her
 বারবিলাসিনী তপস্বীর অভ্যর্থনা শুনিয়া কৃতার্থমন্ত্ৰ ও ^{rec}
 অতিমাত্র ব্যগ্র হইয়া তাঁহাকে আপন আলয়ে লইয়া গেল
 with great effort great respect with ^{of many kinds}
 এবং অতি যত্ন ও পরম সমাদর পুরঃসর নানাবিধ সুস্বাদ ^{fare}
 মিষ্টান্ন ও সুরস পানীয় প্রদান করিল । তাপস বারনারীর
 in the net of her trick entangled ^{given} ^{all things}
 কপট জালে বদ্ধ হইয়া তদন্ত সমস্ত বস্তু ভক্ষণ ও পান করি-

লেন । এই রূপে ক্রমে ক্রমে ধূমপান পরিত্যাগপূর্বক
 to ^{consideration} ^{having said farewell} ^{with the prostitute}
 যোগাভ্যাসে জলাঞ্জলি দিয়া বারবনিতার সহিত বিষয়-

to spend time
 বাসনায় কালযাপন করিতে লাগিলেন । বারান্দনা গর্ভবতী ^{pre}
 at proper time had a son ^{some} ^{passed}
 ও যথাকালে পুত্রবতী হইল । কিয়ৎ দিন অতীত হইলে পর
 she ^{implored} ^{many days have} ^{pa}
 সে সন্ন্যাসীর নিকট নিবেদন করিল মহাশয় বহু দিবস অতি-
 ক্রান্ত হইল আমরা অনবরত কেবল বিষয়বাসনায় কালযাপন
 by pilgrimage to purify our bodies
 করিলাম । এক্ষণে তীর্থযাত্রা দ্বারা দেহ পবিত্র করা উচিত ।

deceiving ^{blinding}
 বারবনিতা এইরূপ প্রবঞ্চনা দ্বারা তপস্বীকে সংজ্ঞাশূন্য
 to the Capital of Chand
 করিয়া তাঁহার স্কন্ধে পুত্র প্রদানপূর্বক চন্দ্রভানুর রাজধানী
^{went} ^{near the King's court} ^{arriv}
 লইয়া চলিল । ক্রমে ক্রমে রাজসভার সন্নিধানে উপস্থিত
 to recognize
 হইলে রাজা বারান্দনাকে দূর হইতে চিনিতে পারিয়া এবং
 to the Councilors
 সন্ন্যাসীর স্কন্ধে পুত্র দেখিয়া সামাজিকদিগকে কহিলেন দেখ

The hermit, to bring after promising
 দেখে যে বারনারী যোগীর আনয়নবিষয়ে প্রতিজ্ঞা করিয়া
 went she having fulfilled her own promise is coming
 গিয়াছিল সে আপন প্রতিজ্ঞা পরিপূর্ণ করিয়া আসিতেছে ।
 at her wonderful ^{skillful} cunning artifice astonished
 আমি উহার অসম্ভব বুদ্ধিকৌশলে চমৎকৃত হইয়াছি । অধিক
 shall I say more talented dry sapless tree
 কি কহিব এই বুদ্ধিমতী বারবনিতা চিরশুষ্ক নীরস তরুকে
 merewith leaves and adorned with fruit and flowers
 পল্লবিত ও ফল পুষ্পে সুশোভিত করিয়াছে । সামাজিকেরা
 you speak truth this is that prostitute
 কহিলেন মহারাজ যথার্থ আজ্ঞা করিতেছেন এ সেই বারাদ-
 নাই বটে । really = this is the very woman.
 of the King and the Courtiers this conversation on hearing
 রাজা ও সভাসদগণের এইরূপ কথোপকথন শ্রবণে
 soon rising of the moon
 সন্ধ্যাসীর সহসা বোধসুধাকরের উদয় হওয়াতে মোহান্ধকার = glare
 was dispelled
 নিরস্ত হইল । তখন তিনি পূর্বাধিক পর্যালোচনা করিয়া
 innumerable grief obtained to himself again rage
 যৎপরোনাস্তি ক্ষোভ প্রাপ্ত হইলেন এবং আপনাকে বারং-
 reproach giving? cruel
 বার ধিক্কার দিয়া মনে মনে কহিতে লাগিলেন ছুরায়া
 chandra bham with intent mad without knowledge
 চন্দ্রভানু ঐশ্বর্যমিদে মত্ত ও ধর্ম্মাধর্ম্মজ্ঞানশূন্য হইয়া আমার
 enance breaking these intelligible illusions was spread
 তপস্যাভ্রংশের নিমিত্ত এই ছবিগাহ মায়াজাল বিস্তার
 bad of sensual desires passions
 করিয়াছিল । আমিও অতি অধম ও অবশেষদ্রিয় অনায়াসে
 ren's char'm, charmed from long acquired fruit of work, have been deprived
 শৈরিণীর মায়ায় মুগ্ধ হইয়া চিরসঞ্চিত কর্ম্মফলে বঞ্চিত হই-
 with anger trembling in body seat on his throne
 লাম । অনন্তর ক্রোধে কম্পাবিতকলেবর হইয়া স্কন্ধস্থিত
 to ground throwing thence departed
 পুত্রকে ভূতলে নিক্ষেপ করিয়া তৎক্ষণাৎ তথা হইতে প্রস্থান
 in another forest after entering
 করিলেন এবং অন্য এক অরণ্যের মধ্যে প্রবেশপূর্ব্বক
 than before wood of greater attention applic- with
 পূর্বাপেক্ষায় সহস্রগুণ মনোযোগ ও অধ্যবসায় সহকারে

to do penance some time after
 যোগসাধন করিতে লাগিলেন এবং কিয়ৎ কাল পরে ঐ
the King murdering was successful
 নরেশ্বরের মৃত্যুসাধন করিয়া কৃতকার্য হইলেন ।
in this manner story finishing
 এই রূপে আখ্যায়িকা সমাপন করিয়া যক্ষ কহিল
 মহারাজ ইহার তাৎপর্য এই যে তুমি ও রাজা চন্দ্রভানু
purpose is this under one star under one
 আর ঐ যোগী তিন জন এক নগরে এক নক্ষত্রে এক লগ্নে
were born in royal race
 জন্মিয়াছিলে । তন্মধ্যে তুমি রাজবংশে জন্ম গ্রহণ করিয়া
the world rule in oilman's house
 পৃথিবীর রাজত্ব করিতেছ । চন্দ্রভানু তৈলিকগৃহে জন্ম
of pit Bhogobutt King
 লইয়া ভোগবতী নগরীর অধিপতি হইয়াছিল । আর
in potter's family being born diligently
 যোগী কুম্ভকারকূলে উৎপন্ন হইয়া যত্নপূর্বক যোগসাধন
has killed making him
 করিয়া চন্দ্রভানুর প্রাণবধ করিয়াছে এবং তাহাকে বেতাল
near funeral pile Sheeritree was hung him
 করিয়া শ্মশানবতী শিরীষবৃক্ষে লম্বিত করিয়া রাখিয়াছে ।
having no other work to do to kill you
 এক্ষণে অনন্যকর্ম্মা হইয়া কেবল তোমার প্রাণসংহারের চেষ্টা
is seeking his purpose is at
 দেখিতেছে । তাহাতে কৃতকার্য হইলেই উহার অতীর্ষ সিদ্ধ
can save your life
 হয় । যদি তুমি তাহার হস্ত হইতে আত্মরক্ষা করিতে পার
long time without any danger to rule
 বহু কাল অকণ্টকে রাজ্যভোগ করিতে পারিবে । আমি
particularly all saying making you careful
 তোমাকে সবিশেষ সকল কহিয়া সতর্ক করিয়া দিলাম তুমি এ
this matter was a moment cause you will not remain
 বিষয়ে ক্ষণমাত্রও অসাবধান থাকিবে না ।
advice to his own place went
 এইরূপ উপদেশ দিয়া যক্ষ স্বস্থানে প্রস্থান করিল ।
afraid seized with astonishment His King men
 রাজাও শুনিয়া ত্রস্ত ও বিস্ময়গ্রস্ত হইয়া নানাপ্রকার চিন্তা
entered
 করিতে করিতে রাজবাটীতে প্রবিষ্ট হইলেন । পর দিন

at morning ascending the throne servants subjects
 প্রভাতে তিনি সিংহাসনোপবিষ্ট হইলে ভৃত্যবর্গ ও প্রজাগণ
 for a long time getting sight of the King in a stream of pleasure
 বহু দিনের পর রাজসন্দর্শন লাভ করিয়া আনন্দপ্রবাহে মগ্ন
 acc. to a king's duty
 হইল । রাজা বিক্রমাদিত্য রাজনীতির অনুবর্তী হইয়া রাজ্য-
 to govern the kingdom & to preserve his subject.
 শাসন ও প্রজাপালন করিতে লাগিলেন ।

some with a bowl in his
 কিয়ৎ দিন পরে শান্তুশীল নামে এক সন্ন্যাসী শ্রীফল হস্তে
 Royal court came after giving
 রাজসভায় উপস্থিত হইলেন এবং ফল প্রদানপূর্বক রাজাকে
 blessing wh. was under seat spreading there on sat down
 আশীর্বাদ করিয়া কক্ষস্থিত আসন পাতিয়া তছুপরি উপবেশন
 time conversing
 করিলেন । কিয়ৎ ক্ষণ কথোপকথন করিয়া রাজার নিকট
 leave departed the King
 বিদায় লইয়া সন্ন্যাসী সভা হইতে প্রস্থান করিলে পর নরপতি
 in his heart determine the hermit of whom
 অন্তঃকরণে এই বিতর্ক করিতে লাগিলেন যক্ষ যে সন্ন্যাসীর
 he was the same person I must not
 কথা কহিয়াছিল এ সেই ব্যক্তিই বা হয় । যাহা হউক সহসা
 eat his f
 এই ফল ভক্ষণ করা উচিত নহে । মনে মনে এইরূপ স্থির
 in Treasurer's hand resolving
 করিয়া কোষাধ্যক্ষের হস্তে প্রদান করিয়া কহিলেন তুমি এই
 with care daily coming & going
 ফল যত্নপূর্বক রাখিবে । সন্ন্যাসী প্রত্যহ গমনাগমন ও ফল-
 and
 প্রদান করিতে লাগিলেন ।

accompanied with friends to see stable
 এক দিবস রাজা বয়শ্যবর্গসমভিব্যাহারে মন্দুরাসন্দর্শনার্থ
 গমন করিয়াছিলেন । সেই সময়ে সন্ন্যাসীও তথায় উপস্থিত
 as before after giving blessed
 হইয়া পূর্ববৎ ফল প্রদানপূর্বক আশীর্বাদ করিলেন । দৈব-
 dentally from King's hand (= palm) falling to ground being broken
 যোগে ঐ ফল ভূপতির করতল হইতে ভূতলে পতিত ও ভগ্ন
 its midst unexamined came out
 হওয়াতে তন্মধ্য হইতে এক অপূর্ব রত্ন নির্গত হইল । রাজা
 jewel

King & friends on seeing the Lakshmi
ও রাজবয়স্মগণ তদীয়প্রভাদর্শনে চমৎকৃত হইলেন । রাজা
যোগীকে জিজ্ঞাসা করিলেন মহাশয় আপনি কি জন্মে আমাকে
contains a jewel
এই রত্নগর্ভ ফল দিলেন ।

Physicians যোগী কহিলেন মহারাজ শাস্ত্রে রাজা শুক জ্যোতির্বিদ ও
empty handed চিকিৎসকের নিকট রিক্ত হস্তে যাইতে নিষেধ আছে । এই
What are you saying to me such profit জন্মে আমি এই রত্নগর্ভ ফল লইয়া আসিয়াছিলাম । আর
এক রত্নগর্ভ ফলের কথা কি কহিতেছেন প্রতিদিন আপনাকে
যে যে ফল দিয়াছি সকলের মধ্যেই এতাদৃশ এক এক রত্ন
আছে । তখন রাজা কোষাধ্যক্ষকে ডাকাইয়া কহিলেন
to keep তোমাকে যত শ্রীফল রাখিতে দিয়াছি সমুদয় আনয়ন কর ।
acc. to order কোষাধ্যক্ষ রাজার আদেশানুসারে সমস্ত ফল আনয়ন
করিল । রাজা প্রত্যেক ফল ভাঙ্গিয়া সকলের মধ্যেই এক
much pleased এক রত্ন দেখিয়া অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন এবং তৎক্ষণাৎ
to the court after coming রাজসভায় আগমনপূর্বক এক মণিকারকে ডাকাইয়া রত্নের
examine পরীক্ষা করিতে আজ্ঞা দিয়া কহিলেন এই অসার সংসারে
test ধর্মই নার পদার্থ অতএব তুমি ধর্মপ্রমাণ প্রত্যেক রত্নের
value মূল্য নিরূপণ করিয়া দাও ।
value *on your oath* *of every jewel*

value এইরূপ রাজবাক্য শ্রবণ করিয়া মণিকার কহিল মহারাজ
value আপনি যথার্থ আজ্ঞা করিয়াছেন । *virtue* ধর্ম রক্ষা করিলে সকল
value রক্ষা হয় *losing* ধর্ম লোপ করিলে সকল লোপ হয় । অতএব

আমি ধর্ম সাক্ষী করিয়া প্রতিজ্ঞা করিতেছি আপন জ্ঞান ^{calling virtuous to witness I promise my knowledge} অনুসারে যথার্থ মূল্য নিরূপণ করিয়া দিব । ইহা কহিয়া

প্রত্যেক রত্নের লক্ষণ পরীক্ষা করিয়া কহিল মহারাজ বিলক্ষণ ^{appearance examining} বিবেচনা করিয়া দেখিলাম সকল মণিই সর্বাঙ্গশুন্দর কোটি ^{after particular consideration I have seen all-beautiful} মুদ্রাও একেকের প্রকৃত মূল্য নহে । এ সকল অমূল্য রত্ন । ^{expensive of each real price is not priceless}

রাজা শুনিয়া অতিশয় হৃষ্ট হইয়া সমুচিত পারিতোষিক ^{hearing pleased proper reward} প্রদানপূর্বক মণিকারকে বিদায় করিলেন এবং হস্ত দ্বারা ^{after giving jeweller dismissed} সন্ন্যাসীর হস্ত গ্রহণ করিয়া সিংহাসনাদ্ধে উপবেশন করাইয়া ^{taking the hand on behalf of the throne seating him} কহিলেন মহাশয় আমার সমস্ত সাম্রাজ্যও আপনকার এক ^{whole Kingdom empire} রত্নের তুল্যমূল্য হইবেক না । আপনি সন্ন্যাসী হইয়া এই ^{equal value You being a hermit} সকল অমূল্য রত্ন কোথায় পাইলেন এবং কি অভিপ্রায়েই বা ^{prices where did you get with what purpose}

আমাকে দিলেন জানিতে ইচ্ছা করি । যোগী কহিলেন মহা- ^{I wish} রাজ মন্ত্রণা ^{confided secret medicine of family faults to reveal to all} ঐশ্বর গৃহস্থিদ্দ এ সকল সর্বসমক্ষে ব্যক্ত করা ^{is not proper if you bid me to appropriate place} বিধেয় নহে । যদি অনুমতি হয় নিজনে গিয়া নিবেদন ^{tell} করি । মহারাজ, নীতিজ্ঞেরা কহেন মন্ত্রণা ষট্ কর্ণে প্রবিষ্ট ^{moralists say when a secret has entered} হইলে অপ্রকাশিত থাকে না, তাহাতে কার্য্যহানির সম্পূর্ণ ^{it is not sacred thereby failure of the business} সম্ভাবনা । চারি কর্ণে হইলে প্রকাশিত হয় না অর্থাৎ কার্য্য- ^{possibility entering 4 ears, it is not expressed otherwise} সিদ্ধি করে । আর দুই কর্ণের মন্ত্রণা মনুষ্যের কথা দূরে থাকুক ^{the business and the secret being confined to one person, there is} ব্রহ্মাও জানিতে পারেন না । ^{cannot know it, far less can man know it.}

ইহা শুনিয়া রাজা সন্ন্যাসীকে নিজনে লইয়া কহিতে ^{to a private place}

Chief of hermits

so many

লাগিলেন হে যোগীশ্বর আপনি আমাকে এত রত্ন দিলেন

one day in my house eat or drink
কিন্তু এক দিনও আমার আলয়ে ভোজন বা জলগ্রহণ করি-

we have not thereby before you very much ashamed
লেন না, ইহাতে আমি আপনকার নিকট অত্যন্ত লজ্জিত

if you have any object (pray)
হইতেছি। যদি আপনকার কোন অভিপ্রায় থাকে ব্যক্ত

I will at risk of my life not be unwilling to
করুন আমি প্রাণান্তেও তৎসম্পাদনে পরাজুখ হইব না।

on banks of Goda river burning place
সন্ন্যাসী কহিলেন মহারাজ গোদাবরীতীরস্থিত শ্মশানে মন্ত্র

or efficacious prayer has determined thereby I will gain 8 or
সিদ্ধ করিবার বাসনা করিয়াছি তাহাতে অষ্টসিদ্ধি লাভ

হইবেক। অতএব তোমার নিকট এই প্রার্থনা করিতেছি *and make*

from evening till morning will remain be
তুমি এক দিন সন্ধ্যা অবধি প্রভাত পর্যন্ত আমার সন্নিহিত

if you remain with me my prayer will be
থাকিবে। তুমি সন্নিহিত থাকিলেই আমার মন্ত্র সিদ্ধ হই-

বেক। রাজা কহিলেন আমি নিঃসন্দেহ যাইব আপনি দিন

tell me of coming month
নির্ণয় করিয়া বলুন। সন্ন্যাসী কহিলেন তুমি আগামী ভাদ্র

the 14th of dark half at evening alone to me
রুক্ষচতুর্দশীতে সন্ধ্যাকালে একাকী আমার নিকটে যাইবে।

you may be sure
রাজা কহিলেন আপনি নিশ্চিত থাকিবেন আমি অবশ্য

binding the King by promise taking
যাইব। এই রূপে রাজাকে বচনবদ্ধ করিয়া বিদায় লইয়া

to his hermitage went
সন্ন্যাসী আপন আশ্রমে প্রস্থান করিলেন।

the appointed 14th day arrived evening
নির্ধারিত রুক্ষচতুর্দশী উপস্থিত হইল। সন্ন্যাসী সায়ং

all his things for work after collecting at the burning place
সময়ে সমুদয় দ্রব্য সামগ্রী সংগ্রহপূর্বক শ্মশানে যোগাসনে

he sat down
বসিলেন। রাজা বিক্রমাদিত্যও প্রতিশ্রুত সময় সমুপস্থিত

promised had come
জানিয়া সাহসে নিভর করিয়া করে তরবারি ধারণপূর্বক

his own camp relying on in hand a sword taking

alone

একাকী সন্ন্যাসীর নিকটে উপস্থিত হইলেন । তিনি ইতস্ততঃ
 casting his eyes of many kinds of shape
 দৃষ্টিসঞ্চারণ করিয়া দেখিতে লাগিলেন নানা প্রকার আকার-
 বিশিষ্ট ভূত প্রেত পিশাচ শঙ্খিনী ডাকিনীগণ বিকট হাস্য
 on all sides dancing in this midst
 করিয়া চতুর্দিকে নৃত্য করিতেছে আর যোগী তাহাদের মধ্যে
 in 2 hands skull striking together
 বসিয়া দুই হস্তে দুই কপাল লইয়া বাদ্য করিতেছেন । রাজা
 of such terrible actions at sight in the least afraid
 এতাদৃশ ভয়ানক ব্যাপার দর্শনে কিঞ্চিন্মাত্রও ভীত হইলেন
 rather Saluting joining his hands implored
 না বরং যোগীকে প্রণাম করিয়া কৃতাজলিপুটে নিবেদন
 your servant is present by order you will make
 করিলেন মহাশয় ভূত্য উপস্থিত, আদেশ দ্বারা চরিতার্থ পতিফ
 on this seat (= mat) sit down
 করিতে আজ্ঞা হয় । যোগী কহিলেন এই আসনে উপবেশন
 কর ।

রাজা যোগীর আজ্ঞানুসারে আসনপরিগ্রহ করিয়া কিয়ৎ
 Turn off again i-pledged
 ক্ষণ পরে পুনর্বার নিবেদন করিলেন মহাশয় আমার প্রতি
 Thank your order
 কি আজ্ঞা হয় । যোগী কহিলেন মহারাজ তোমার বাক্য-
 word-keeping = faith-ful
 very much pleased
 নিষ্ঠায় অতিশয় সন্তুষ্ট হইয়াছি । অথবা good man
 risk of life in keeping promise are not unwilling
 প্রাণান্তেও প্রতিজ্ঞাপ্রতিপালনে পরাজুখ হইবেন না । যাহা
 never if favouring me you have come assist me
 হউক যদি অনুগ্রহ করিয়া আসিয়াছ আমার এক সাহায্য
 one this
 কর । দুই ক্রোশ দক্ষিণে এক শ্মশান আছে । তথায় গিয়া
 one will see in a Sherish-tree or see hanging
 দেখিবে এক শিরীষবৃক্ষে শব ঝুলিতেছে । তুমি ঐ শব
 to and come mean while for worship
 আমার নিকটে লইয়া আইস আমি ইতিমধ্যে পূজার
 preparation
 আয়োজন করিতেছি । রাজা "যথা আজ্ঞা" বলিয়া তৎক্ষণাৎ
 as your order(s) immediately

went
প্রস্থান করিলেন সন্ন্যাসীও রাজাকে শবানয়নে প্রেরণ করিয়া

in a moment
পূজায় বসিলেন ।

on one hand the 14th night unusual with great darkness
একে কৃষ্ণচতুর্দশীরাত্রি সহজেই ঘোরতর অন্ধকারে আবৃত

clouds wholly covered in drops like
তাহাতে ঘনঘটা দ্বারা গগনমণ্ডল আচ্ছন্ন হইয়া মুষলধারায়

rain spirits & hosts a frightful terror
বৃষ্টি হইতেছিল আর ভূতপ্রেতগণ চতুর্দিকে ভয়ানক কোলা-

in such danger in show heart we not f
হল করিতেছিল । এইরূপ সঙ্কটে কাহার হৃদয়ে না ভয়সঞ্চার

thereby appears or triplication the least
হয় । কিন্তু রাজার তাহাতে ভয় বা ব্যাকুলতার লেশমাত্রও

did not arise at least from many dangers
উপস্থিত হইল না । পরিশেষে নানা সঙ্কট হইতে উত্তীর্ণ

at the place of the dead approached herant
হইয়া প্রেতভূমিতে উপনীত হইলেন । দেখিলেন কোন স্থলে

terrible-shaped spirits living men seizing their life
বিকটমূর্তি ভূত সকল জীবিত মনুষ্য ধরিয়া তাহাদের প্রাণ

destroy witches little boys
সংহার করিতেছে । কোন স্থলে ডাকিনীগণ ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র বালক

gnawing & crawling here there searching
ধরিয়া চৰ্ণন করিতেছে । অনন্তর ইতস্ততঃ অন্বেষণ করিয়া

going to the tree from its root
শিরীষবৃক্ষের নিকটে গিয়া দেখিলেন ইহার মূল অবধি অগ্র-

to the top every branch twig is twinkling
ভাগ পর্যন্ত প্রত্যেক বিটপ ও পল্লব ধক্ ধক্ করিয়া

inflaming continually only Roll
জ্বলিতেছে আর চারি দিকে অনবরত কেবল মার্ মার্

seize & such terrible words were heard
ধর্ ধর্ ইত্যাদি ভয়ানক শব্দ হইতেছে ।

won not frighten'd
এই সমস্ত দেখিয়া শুনিয়া রাজা ভয় পাইলেন না । কিন্তু

he resolved guardian regarding what
মনে মনে বিবেচনা করিয়া স্থির করিলেন যক্ষ যে সন্ন্যাসীর কথা

spoke this person surely must be that person then gradually
কহিয়াছিল এ অবশ্যই সেই ব্যক্তি হইবে । পরে ক্রমে ক্রমে

coming very near saw
বৃক্ষের অত্যন্ত সন্নিহিত হইয়া দেখিলেন শব রজ্জুবদ্ধ অধঃ-

the corpse is hanging head-downward, bound by a cord.

শিরাঃ লম্বমান আছে । রাজা শবদশনে শ্রম সফল বোধ ^{on seeing the corpse his labour successful}

করিয়া অত্যন্ত ^{delighted} আনন্দিত হইলেন এবং ^{fearlessly} নির্ভয়ে বৃক্ষে

আরোহণপূর্বক ^{after climbing by a sword-stroke cut the rope by which it was} খজাঘাত দ্বারা বন্ধনরজ্জুচ্ছেদন করিলেন ।

শব ভূতলে পতিত হইবামাত্র উচ্চৈঃ ^{as soon as it fell to the ground loudly} স্বরে রোদন করিতে

লাগিল । রাজা তাহার ^{hearing his voice} কণ্ঠশব্দশ্রবণে ^{filled with astonish} সাতিশয় বিস্ময়াবিষ্ট

হইলেন এবং ^{quickly} ত্বরায় ^{descending} তরু হইতে অবতীর্ণ হইয়া নিকটে গিয়া

জিজ্ঞাসিলেন ^{asked} তুমি কে, কি ^{who you} নিমিত্ত ^{had come} তোমার ^{had come} এরূপ ^{had come} ছুরবস্থা

ঘটিয়াছে বল । সে ^{has happened till} শুনিবামাত্র ^{he ha} খিল খিল করিয়া ^{laughing} হাসিয়া

উঠিল । রাজা দেখিয়া ^{began} শুনিয়া ^{astonished} অত্যন্ত ^{thoughtful} বিস্ময়াপন্ন ও চিন্তাবিত

হইলেন এবং এই ^{wonderful action} অদ্ভুত ^{to see the purpose} ব্যাপারের ^{unable} মর্শ্বাবোধে ^{unable} অসমর্থ

হইয়া ^{to imagine all sorts of things} অশেষপ্রকার ^{to imagine all sorts of things} কল্পনা ^{to imagine all sorts of things} করিতে ^{to imagine all sorts of things} লাগিলেন ।

এই ^{meanwhile} অবসরে ^{climbing as before} শব ^{climbing as before} বৃক্ষে ^{climbing as before} উঠিয়া ^{climbing as before} পূর্ববৎ ^{climbing as before} রজ্জুবদ্ধ ^{climbing as before} ও ^{climbing as before} লম্ব-

মান ^{remained} হইয়া ^{remained} রছিল । রাজাও ^{cutting the rope after putting the corpse under his arm} তৎক্ষণাৎ ^{cutting the rope after putting the corpse under his arm} বৃক্ষে ^{cutting the rope after putting the corpse under his arm} আরোহণ ^{cutting the rope after putting the corpse under his arm} ও

রজ্জুচ্ছেদন ^{with great eagerness} পুরঃসর ^{with great eagerness} শবকে ^{with great eagerness} কক্ষে ^{with great eagerness} নিক্ষিপ্ত ^{with great eagerness} করিয়া ^{with great eagerness} অবতীর্ণ ^{with great eagerness}

হইলেন এবং ^{of his falling into such a} সাতিশয় ^{of his falling into such a} নির্বন্ধ ^{of his falling into such a} সহকারে ^{of his falling into such a} তাহার ^{of his falling into such a} এরূপ ^{of his falling into such a} বিপৎ-

প্রাপ্তির ^{cause} কারণ ^{cause} জিজ্ঞাসা ^{cause} করিতে ^{cause} লাগিলেন । সে ^{answer} কিছুই ^{answer} উত্তর ^{answer}

দিল না । রাজা ^{a short time meditating} ক্ষণ ^{a short time meditating} কাল ^{a short time meditating} চিন্তা ^{a short time meditating} করিয়া ^{a short time meditating} মনে ^{a short time meditating} মনে ^{a short time meditating} কহিতে

লাগিলেন ^{William} যক্ষের ^{William} নিকট ^{William} যে ^{William} তৈলিকের ^{William} কথা ^{William} শুনিয়াছিলাম ^{William} সে ^{William}

এই ^{I heard} ব্যক্তি ^{I heard} আর ^{I heard} যোগীও ^{I heard} সেই ^{I heard} কুস্তকার ^{I heard} আপন ^{I heard} যোগসিদ্ধির ^{I heard}

উদ্দেশে ^{he is the person} ইহার ^{he is the person} প্রাণসংহার ^{he is the person} করিয়া ^{he is the person} শ্মশানে ^{he is the person} রাখিয়াছে । অন-

^{killing him} ৪ ^{he pleased him} ^{in the burning place}

tying him in a sheet
 স্তর তাহাকে উত্তরীয়বস্ত্রে বন্ধন করিয়া যোগীর নিকট লইয়া
 চলিলেন ।

having reached halfway ^{inhabiting darkness}
 অর্দ্ধপথে উপস্থিত হইলে শবাবিষ্ট বেতাল বিক্রমা-
 দিত্যকে জিজ্ঞাসিল অহে ^{here} বীরপুরুষ তুমি কে আমাকে কোথায় ^{where are you}

laid ^{king}
 লইয়া যাও । ভূপতি কহিলেন আমি রাজা বিক্রমাদিত্য
 শাস্তুশীলনামক যোগীর আজ্ঞানুসারে তোমাকে তাঁহার

আশ্রমে লইয়া যাইতেছি । বেতাল কহিল মহারাজ মুঢ় ^{the}
 দুবুদ্ধি ও অলসেরা কেবল নিদ্রা ^{in sleep} আলস্য ও কলহে ^{illness & quarrelling} কাল-
^{in intelligent, active learned}

হরণ করে । কিন্তু বুদ্ধিমান চতুর ও পাণ্ডিত ব্যক্তিদিগের
 সদা সদালাপ সংকল্পের অনুষ্ঠান ও ^{study} শাস্ত্রাচিন্তা দ্বারা আনন্দে
 কালযাপন হয় । অতএব সমস্ত পথ মৌন ভাবে গমন করা

অপেক্ষা ^{consideration of good words better thinking} সংকথার আলোচনা শ্রেয়সী বোধ করিয়া এক এক
 প্রশ্ন করিতেছি ^{hear} শ্রবণ কর । আমি প্রত্যেক প্রশ্নের

পরিশেষে প্রশ্ন করিব যদি তুমি তত্তৎ প্রশ্নের প্রকৃত উত্তর
 দাও তৎক্ষণাৎ ফিরিয়া যাইব । আর যদি জানিয়াও যথার্থ

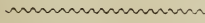
উত্তর না দাও অবিলম্বে তোমার বক্ষঃস্থল ^{breast} বিদীর্ণ ও অন্তে ^{visiting}
 নরকপাত হইবেক । রাজা অগত্যা তাহার ^{proposal} প্রস্তাবে সম্মত ^{as}

হইয়া তাহাকে সন্ন্যাসীর ^{dwelling} আশ্রমে লইয়া চলিলেন এবং ^{went}

বেতালও ^{began a story} উপাখ্যান আরম্ভ করিল ।

was fair to agree

First Story প্রথম উপাখ্যান



বেতাল কহিল মহারাজ শ্রবণ কর ^{listen}

^{in Benares city} বারানসী নগরীতে প্রতাপমুকুট নামে এক প্রবলপ্রতাপ ^{very powerful}

^{Ring} নরপতি ছিলেন। তাঁহার মহাদেবীনারী মহিষী ও বজ্রমুকুট ^{Mahadevi by name queen}

নামে নন্দন ছিল। এক দিবস রাজকুমার অমাত্যপুত্রকে ^{son prince the son of the minister}

^{along with him} সমভিব্যাহারে করিয়া যুগয়ায় গমন করিলেন। ক্রমে ক্রমে ^{to hunt}

নানা বনে ভ্রমণ করিয়া পরিশেষে কোন নিবিড় অরণ্যানী ^{journeying dense forest}

^{after entering with me} প্রবেশপূর্বক তন্মধ্যবর্তী পরম রমণীয় সুশোভিত সরোবর ^{very pleasant beautiful pond}

^{near} সন্নিধানে উপস্থিত হইলেন। দেখিলেন ঐ সরসীর তীরে ^{pond bank}

^{duck, heron, goose, stork and other many kinds} হংস বক চক্রবাক সারস প্রভৃতি নানাবিধ জলচর পক্ষিগণ ^{water birds}

^{making cries} কলরব করিতেছে। প্রফুল্ল কমলসমূহের সৌরভে চারি দিক্ ^{of full blown lilies with fragrance all sides}

^{perfumed} আমোদিত হইয়া আছে। মধুকরেরা মধুগন্ধে ^{honey-bees by the smell of honey} অন্ধ হইয়া

^{= humming} গুন্ গুন্ ধ্বনি করত ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতেছে। তীরস্থিত ^{hen and there went situated on bank}

^{trees new flowers fruits flowers (pl.) adorned} তরুগণ অভিনব পল্লব ফল কুমুম সমূহে সুশোভিত আছে।

^{shade very pleasant especially cool scented odour carrying} তাহাদিগের ছায়া অতিশুদ্ধ বিশেষতঃ শীতল সুগন্ধ গন্ধবহের ^{wind}

^{short movement very delighted} মন্দ মন্দ সঞ্চারণ দ্বারা পরম রমণীয় হইয়া আছে। তথায়

as soon entered weary and sun heated persons
 প্রবেশমাত্রই শ্রান্তি ও আতপতাপিত ব্যক্তির ক্লান্তি দূর
 হয়। ঐ সরসীর চারি দিকে চারি প্রস্তরময় ঘাট ছিল
 রাজকুমার ^{one of them} অগ্রতম দ্বারা ^{descending hands} অবতীর্ণ হইয়া ^{mouth} হস্ত মুখ প্রক্ষালন
 করিলেন ।

not very far of Siva temple
 অনতিদূরে এক মহাদেবের মন্দির ছিল। বজ্রমুকুট
 standing near of a bough tree to the tree after tying his horse
 সমীপবর্তী বকুলবৃক্ষের স্কন্ধে ^{entering and watching} অশ্ব বন্ধনপূর্বক ^{looking and browsing after something} মন্দিরমধ্যে
 প্রবেশ ও দর্শনপ্রণামাদি করিয়া কিয়ৎ ক্ষণ পরে বহির্গত
 হইলেন। ঐ সময়মধ্যে এক ^{at that time} রাজকন্যা ^{princess with her female attendants} ও
 সহিত সেই সরোবরের ^{on opposite side} অপর পারে উপস্থিত হইয়া স্নান
 পূজা সমাপনপূর্বক ^{to walk} বৃক্ষের ছায়াতে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন।
 by chance of her and of King's son 4 eyes met
 দৈবযোগে তাঁহার ও নৃপতনয়ের চারি চক্ষু একত্র হইল।
 of her of matchless beauty at sight prince charmed
 তদীয় নিরুপম সৌন্দর্য্য সন্দর্শনে ^{princess} নৃপনন্দন ^{prince beholding} মোহিত হইলেন।
 রাজপুত্রীও ^{in her hair} নৃপকুমারকে ^{in hand took} নয়নগোচর করিয়া কৃতার্থমুখ্যা
 হইয়া শিরঃস্থিত পদ্ম হস্তে লইলেন। অনন্তর ^{seeing of her} কর্ণসংযুক্ত ^{by}
 করিয়া ^{with} দন্ত দ্বারা ^{dividing at her feet} ছেদনপূর্বক ^{cast down} পদতলে নিক্ষেপ করিলেন।
 again talking it up on bosom placing again & again
 পুনবার গ্রহণ ও হৃদয়ে স্থাপন করিয়া ^{towards anxiously gazing at him} বারংবার রাজতনয়ের
 প্রতি ^{her dear friends} সতৃষ্ণ দৃষ্টিপাত করিতে করিতে ^{1 = 2} স্বীয় প্রিয়বয়স্যাগণের
 সহিত ^{home} স্বস্থানে ^{went away} প্রস্থান করিলেন।

by pain of her absence ...
 কুমারী ক্রমে ক্রমে ^{departing from his sight} দৃষ্টিপথের বহিভূত হইলে রাজকুমার
 বিরহবেদনায় ^{separation} অতিশয় ^{confused} ব্যাকুল হইলেন এবং ^{distrustful} সর্বাধিকারি-
 of ministers

head with shame

কুমারের নিকটে আসিয়া লজ্জানত্র মুখে কহিতে লাগিলেন

মিত্র আজি আমি এক পরম সুন্দরী রমণী নিরীক্ষণ করিয়াছি।
friend very beautiful woman's seen

তাহার নাম খাম কিছুই জানিতে পারি নাই। কিন্তু মনে

মনে প্রতিজ্ঞা করিয়াছি তাহাকে না পাইলে প্রাণত্যাগ
name + dwelling resolved not getting her Kill myself

করিব। আমাত্যপুত্র সমস্ত শ্রবণ করিয়া তৎক্ষণাৎ তাঁহাকে

গৃহে প্রত্যনয়ন করিলেন। রাজকুমার দুঃসহ বিরহবেদনায়
home brought unnumberable pain for absence

নিতান্ত অধীর হইয়া শাস্ত্রচিন্তা সদালাপ রাজকার্য্যপৰ্য্যা-
agitated study of Shastras good covers royal business

লোচনা ও আবশ্যিক স্নানভোজনাদি ক্রিয়া পর্য্যন্ত পরিত্যাগ
necessary abstinence, eating & even quitting

করিয়া একাকী নির্জনে বিষণ্ণ মনে কালযাপন করিতে লাগি-

লেন। পরিশেষে চিন্তাবিনোদনের কোন উপায় না দেখিয়া

স্বহস্তে সেই কামিনীর প্রতিমূর্ত্তি চিত্রিত করিলেন। দিন
with his own hand woman picture painted day

যামিনী কেবল সেই প্রতিমূর্ত্তি সন্দর্শন করেন। কাহারও

সহিত বাক্যালাপ করেন না কেহ কিছু জিজ্ঞাসা করিলেও
with conversation gazed upon if any one asked any question

উত্তর দেন না। সর্বাধিকারিপুত্র নৃপনন্দনের তাদৃশী দশা
answered of King's son condition state

নিরীক্ষণ করিয়া উপদেশচ্ছলে অশেষপ্রকার ভৎসনা করি-

লেন।
Seeing by advising in many ways reproached = by advice-trick = under pretence of adv.

প্রিয় বয়স্যের উপদেশবাক্য শ্রবণ করিয়া রাজকুমার
of his dear friend opened when I first entered on this course

কহিলেন সখে আমি যখন এ পদবীতে পদার্পণ করিয়াছি

তখন আমার হিতাহিত চিন্তা ও সুখ দুঃখ বিবেচনা নাই।
then I did not think of right or wrong, or consider happiness or misery

নিশ্চয় করিয়াছি মনোরথ সম্পন্ন না হইলে জীবন পরিত্যাগ
I have determined if my desire is not fulfilled

of his friend

করিব। বন্ধুর এইরূপ বাক্য শুনিয়া অমাত্যকুমার মনে

মনে বিবেচনা করিতে লাগিলেন আর এখন উপদেশ দ্বারা

ধৈর্য্যসম্পাদনের সময় নাই। এ নিতান্ত অধীর হইয়াছে।

অতঃপর কোন উপায় চিন্তা করা উচিত। এইরূপ নিশ্চয়

করিয়া কুমারকে জিজ্ঞাসা করিলেন বয়স্য প্রস্থানকালে সেই

সীমন্তিনী তোমাকে কিছু কহিয়াছিল কিংবা তুমি তাহাকে

কিছু কহিয়াছিলে। রাজপুত্র কহিলেন না বয়স্য আমি

তাহাকে কিছু কহি নাই এবং সেই সর্বাঙ্গসুন্দরীও আমাকে

কোন কথা কহে নাই। তখন অমাত্যপুত্র কহিলেন তবে

তাহার সমাগম দুঃসাধ্য বোধ হইতেছে। রাজপুত্র কহিলেন

যদি সেই মুলোচনা লোচনানন্দদায়িনী না হয় আমি প্রাণ-

ত্যাগ করিব। তখন তিনি অনেক ভাবিয়া চিন্তিয়া পুন-

রায় কহিলেন ভাল বয়স্য জিজ্ঞাসা করি প্রস্থানসময়ে সে

কোন সঙ্কেত করিয়াছিল কি না।

রাজকুমার কমলবৃত্তান্ত বর্ণন করিলেন। তখন অমাত্য-

পুত্র কহিলেন সখে আর চিন্তা নাই আমি তৎকৃত সঙ্কেতের

তাৎপর্যাগ্রহ করিয়াছি এবং তাহার নাম ধাম জানিতে

পারিয়াছি। এখন প্রতিজ্ঞা করিতেছি অল্পকালমধ্যেই

তাহার সহিত সমাগম সম্পন্ন করিয়া দিব। অধিক ব্যাকুল

হইলেই অভীষ্টসিদ্ধি হয় না ধৈর্য্য অবলম্বন কর। তখন

*there is no more time now to**to calm him**he is very much agitated**then, after this, it is necessary to think of some (other) means**of friend when departing**had said**say or**no my friend**say**all-beautiful**then**union with her impossible I think**she good-eyed giving pleasure to eyes**subject**predicate**much than being considering again**well my friend I ask**when departing**any sign made**lotus-story related**friend no more**made done by her sign**the purpose of that I have perceived**no name + bond**now promise**within short time**with her**union complete**if much haste**success in purpose patience take*

রাজপুত্র কহিলেন যদি বুঝিয়া থাক সমুদায় বিশেষ করিয়া
 বর্ণন কর শুনিলেও আপাততঃ স্থির হইতে পারি। তিনি

কহিলেন বয়স্শ্রবণ কর পদ্মপুষ্প মস্তক হইতে নামাইয়া
 কর্ণে সংলগ্ন করিয়াছিল তদ্বারা তোমাকে এই কহিয়াছে

আমি কর্ণাটনগরনিবাসিনী। দন্ত দ্বারা খণ্ডন করিয়া ইহা ব্যক্ত
 করিয়াছে আমি দন্তবাট রাজার কন্যা। তৎপরে পদতলে

নিষ্কিপ্ত করিয়া এই সঙ্কেত করিয়াছে আমার নাম পদ্মাবতী।
 আর হৃদয়ে স্থাপন করিয়া এই অভিপ্রায় প্রকাশ করিয়াছে

তুমি আমার হৃদয়বল্লভ।

বয়স্শ্রবণ এই বাক্য শ্রবণ করিয়া কুমার অপার আনন্দ-
 সাগরে মগ্ন হইলেন এবং ব্যগ্র হইয়া বারংবার কহিতে

লাগিলেন বয়স্শ্রবণ ত্বরায় আমাকে কর্ণাট নগরে লইয়া চল।
 অনন্তর উভয়ে সমুচিত পরিচ্ছদ পরিধান ও অস্ত্র বন্ধনপূর্বক

অশ্বারোহণ করিলেন। কতিপয় দিবসের পরে কর্ণাট নগরে

উপস্থিত হইয়া তাহারাজ্যের নিকটে গিয়া দেখিলেন
 এক বৃদ্ধা আপন ভবনদ্বারে উপবিষ্টা আছে। উভয়ে

অশ্ব হইতে অবতীর্ণ হইয়া তাহার নিকটে গিয়া কহিলেন মা
 আমরা বাণিজ্যব্যবসায়ী বিদেশীয় লোক। দ্রব্যসামগ্রী সমগ্র

পশ্চাৎ আসিতেছে। বাসা অনুসন্ধান করিবার নিমিত্ত আমরা
 অগ্রসর হইয়াছি। যদি রূপা করিয়া স্থান দাও তবে থাকিতে

= Kindly

we may stay

পাই। বৃদ্ধা তাহাদিগের মনোহর রূপদর্শনে ও মধুর
 আলাপ শ্রবণে প্রীত হইয়া প্রসন্ন মনে কহিল এ তোমাদের
 গৃহ যত দিন ইচ্ছা সচ্ছন্দে অবস্থিতি কর।

এই রূপে উভয়ে সেই বর্ষীয়সীর সদনে আবাস গ্রহণ
 করিলেন। কিয়ৎক্ষণ পরে বৃদ্ধা তাঁহাদের সম্মিথানে আগ-
 মন করিয়া কথোপকথন আরম্ভ করিলে সর্বাধিকারিপুত্র
 জিজ্ঞাসা করিলেন মা কয় জন তোমার পরিবার আর কি
 প্রকারে (বা) নির্বাহ হয়। বৃদ্ধা কহিল আমার পুত্র রাজসং-
 সারে কর্ম করে রাজার অতি প্রিয় পাত্র। আর পদ্মাবতী
 নামে রাজার এক কন্যা আছেন আমি তাঁহার ধাত্রী ছিলাম।

এক্ষণে বৃদ্ধা হইয়াছি গৃহে থাকি কিন্তু রাজা অনুগ্রহ করিয়া
 অন্ন বস্ত্র প্রদান করেন। আর রাজকন্যা অত্যন্ত ভাল বাসেন
 এজন্য প্রতিদিন এক এক বার তাঁহাকে দেখিতে যাই। ইহা

শুনিয়া রাজপুত্র কহিলেন কল্য যাইবার সময় আমাকে
 জিজ্ঞাসা করিয়া যাইবে আমি রাজকন্যার নিকট কোন সংবাদ
 পাঠাইব। বৃদ্ধা কহিল যদি প্রয়োজন থাকে বল আজিই
 আমি রাজকন্যাকে জানাইয়া আসি। তখন রাজকুমার হৃষ্ট

হইয়া কহিলেন তুমি রাজকন্যাকে কহিবে জ্যৈষ্ঠশুরুপক্ষমীতে
 সরোবরের তীরে যে রাজপুত্রকে দেখিয়াছিলে সে তোমার
 সঙ্কেতানুসারে উপস্থিত হইয়াছে।

এই বাক্য কর্ণগোচর হইবামাত্র বৃদ্ধা যক্ষি গ্রহণপূর্বক
 রাজভবনে গমন করিল। কন্যাস্তম্ভপূরে প্রবেশ করিয়া দেখিল
 রাজকন্যা একাকিনী নির্জনে উপবিষ্টা আছেন। বৃদ্ধা সম্মুখ-
 বর্তিনী হইবামাত্র রাজকন্যা সমাদরপূর্বক বসিতে আসন
 প্রদান করিলেন। সে উপবিষ্টা হইয়া কহিল বৎসে বাল্য-
 কালে অনেক ষত্রে তোমাকে মানুষ করিয়াছি। এক্ষণে ভগ-
 বানের অনুগ্রহে তুমি তরণাবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছ। আমার
 অন্তঃকরণের অভিলাষ এই উপযুক্ত পাত্রের হস্তগতা হও।
 এইরূপ আড়ম্বরপূর্বক ভূমিকা করিয়া কহিতে লাগিল জ্যৈষ্ঠ-
 শুক্লপঞ্চমীতে বাপীতটে যে রাজকুমারের মন হরণ করিয়া
 আনিয়াছিলে তিনি আমার গৃহে উত্তীর্ণ হইয়াছেন এবং
 আমার দ্বারা এই সংবাদ পাঠাইয়াছেন (যে) কমলসঙ্কেতে
 আমার নিকট যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে তাহা পূর্ণ কর আমি
 উপস্থিত হইয়াছি। আর আমিও কহিতেছি এই রাজপুত্র
 তোমার যোগ্য বর তুমি যে রূপ রূপবতী সে ব্যক্তিও তদনু-
 রূপ বটে।

রাজকন্যা শ্রবণমাত্র কোপ প্রকাশ করিয়া হস্তে চন্দন
 লেপনপূর্বক বৃদ্ধার উভয় গণ্ডে চপেটাঘাত করিলেন এবং
 কহিলেন তুমি অতি ত্বরায় আমার অন্তঃপুর হইতে দূর হও।
 বৃদ্ধা এইপ্রকার তিরস্কার লাভ করিয়া বিরক্ত হইয়া বিষণ্ণ

বদনে সদনে ^{see home returning} প্রত্যাগমনপূর্বক রাজকুমারের নিকটে ^{first to} পূর্বাপর
 সমস্ত ^{story} বৃত্তান্ত বর্ণন করিল। তিনি ^{hopeless} শ্রবণমাত্র ^{long sigh giving birth} অতিমাত্র ব্যাকুল
 ও হতাশ্বাস হইয়া দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক পার্শ্ববর্তী
 প্রিয় বয়স্যের প্রতি কহিতে লাগিলেন সখে এখন কি উপায়
 করি। ^{surely I see the fates are unfavourable} নিতান্ত ^{any possibility - I cannot see else} বুঝিলাম ^{100 man} বিধি বাম হইয়াছে ^{= 6} মনস্কামসিদ্ধির
 কোন সম্ভাবনা ^{dismissed} বোধ হইতেছে না। ^{source of love} নতুবা সেই ^{meanings} বামলোচনা ^{disrespectful}
 কি নিমিত্ত ^{not to higher meaning why} তিরস্কার করিয়া ^{are you so considered unwielded with 10 fingers} বুদ্ধাকে ^{of the} বিদায় করিল। ^{purpose} অন্তঃ-
 করণে ^{of dear half} প্রণয়সঞ্চার ^{days remain} থাকিলে ^{a meeting} দূতীর ⁱⁿ প্রতি এত ^{part} অনাদর হয় না। ^{again}
 তখন তিনি কহিলেন ^{request inquired} বয়স্য ^{she} মর্মগ্রহ না করিয়া ^{anger} কেন ^{replied (showed)} অকারণে ^{longing hands on neck}
 এত ^{back down} ব্যাকুল হও। ^{with down cast look} শ্রীখণ্ডরসাত্তিষিক্ত ^{sigh} দশ ^{with} করশাখা ^{cast down} প্রহারের
 তাৎপর্য এই যে ^{with} শুরূ ^{cast down} পক্ষের ^{cast down} দশ ^{cast down} দিবস ^{cast down} অবশিষ্ট ^{cast down} আছে
 তদবসানে ^{cast down} অন্ধকার ^{cast down} পক্ষে ^{cast down} তোমার ^{cast down} সহিত ^{cast down} সমাগম ^{cast down} হইবেক।
 শুরূ ^{cast down} পক্ষ ^{cast down} অতিক্রান্ত ^{cast down} হইল। ^{cast down} বুদ্ধা ^{cast down} পুনর্বার ^{cast down} রাজকুমারীর
 নিকটে ^{cast down} গিয়া ^{cast down} কুমারের ^{cast down} প্রার্থনা ^{cast down} জানাইল। ^{cast down} তিনি ^{cast down} শুনিয়া
 অত্যন্ত ^{cast down} কোপ ^{cast down} প্রকাশ ^{cast down} করিলেন ^{cast down} এবং ^{cast down} গলহস্ত ^{cast down} প্রদানপূর্বক
 বুদ্ধাকে ^{cast down} অন্তঃপুরের ^{cast down} খড়্গী ^{cast down} দিয়া ^{cast down} বাহির ^{cast down} করিয়া ^{cast down} দিলেন। ^{cast down} সে
 তৎক্ষণাৎ ^{cast down} রাজকুমারের ^{cast down} নিকটে ^{cast down} আসিয়া ^{cast down} এই ^{cast down} বৃত্তান্ত ^{cast down} জানাইল।
 তিনি ^{cast down} শুনিয়া ^{cast down} নিরাশ্বাস ^{cast down} হইয়া ^{cast down} দীর্ঘ ^{cast down} নিশ্বাস ^{cast down} পরিত্যাগপূর্বক
 অধোমুখে ^{cast down} চিন্তা ^{cast down} করিতে ^{cast down} লাগিলেন। ^{cast down} তখন ^{cast down} সর্বাধিকারীর
 পুত্র ^{cast down} কহিলেন ^{cast down} বয়স্য ^{cast down} কেন ^{cast down} উৎকণ্ঠিত ^{cast down} হইতেছ ^{cast down} আর ^{cast down} ভাবনা

নাই। এ অনুকূল গলহস্ত অপ্রশস্ত নহে। তুমি পূর্ণ-
 মনোরথ হইয়াছ। অল্প রজনীযোগে তোমাকে সেই দ্বার

দিয়া তাহার অন্তঃপুরে যাইতে সঙ্কেত করিয়াছে। রাজ-
 পুত্র আনন্দপ্রবাহে মগ্ন হইয়া দিবাবসানপ্রতীক্ষায় কালক্ষেপ
 করিতে লাগিলেন।

প্রদোষকাল উপস্থিত হইলে রাজকুমার বিহারযোগ্য
 বেশ ভূষা সমাধান করিয়া প্রিয় বয়স্যের সহিত অন্ধরাত্র
 সময়ে নিষ্কারিত দ্বারদেশে উপস্থিত হইলেন। সর্বাধিকারীর

পুত্র দ্বারের বহির্ভাগে দণ্ডায়মান রহিলেন তিনি তন্মধ্য
 দিয়া অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন। দেখিলেন রাজকুমারী

তাঁহার প্রতীক্ষা করিতেছেন। নয়নে নয়নে সঙ্গতি হওয়াতে
 উভয়ে চরিতার্থতা প্রাপ্ত হইলেন। রাজকন্যা পার্শ্ববর্তিনী

বয়স্যার প্রতি দ্বাররোধের আদেশ দিয়া রাজকুমারের কর
 গ্রহণপূর্বক বিলাসভবনে প্রবেশ করিলেন এবং সুশোভিত

স্বর্ণময় পল্যকে উপবেশনান্তর বল্লভের কণ্ঠদেশে স্বহস্ত-
 সঙ্কলিত ললিত মালতীমালা সমর্পণ করিয়া স্বয়ং তালবৃন্ত
 সঞ্চালন করিতে লাগিলেন।

তখন রাজকুমার কহিলেন প্রিয়ে তোমার বদনসুধাকর-
 সন্দর্শনেই আমার চিত্তচকোর চরিতার্থ হইয়াছে আর এরূপ
 পরিশ্রম স্বীকারের প্রয়োজন নাই। বিশেষতঃ তোমার

soft palm (of hand) softer than the shereik flower

কোমল করপল্লব শিরীষকুমুম অপেক্ষাও সুকুমার কোন ক্রমেই

for holding the pinkah is not fitted

তালবৃন্তধারণের যোগ্য নহে। আমার হস্তে প্রদান কর

আমি তোমার সেবা দ্বারা শ্রম সফল করি। পদ্মাবতী

in serving you I make my labour successful
with full pleasure

কহিলেন নাথ আমার নিমিত্ত তোমার অনেক পরিশ্রম ও

and pain

ক্লেশ হইয়াছে অতএব তোমার সেবা করাই আমার উচিত

to serve my duty
due compliment

হয়। উভয়ের এইরূপ বচনবৈদক্ষী শ্রবণ করিয়া পার্শ্ব-

বর্তিনী সখী পদ্মাবতীর করতল হইতে তালবৃন্ত গ্রহণপূর্বক

maid hand

বায়ু সঞ্চালন করিতে লাগিল। কিয়ৎ ক্ষণ পরে উভয়ের

to wake the wind

সাত্ত্বিক ভাবের আবির্ভাব দেখিয়া সহচরীগণ কার্যান্তর-

desire of cohabiting

maid servants or for

ব্যপদেশে গৃহ হইতে বহির্গত হইলে কান্ত ও কামিনী

with pleasure night spent

কোতুকে যামিনী যাপন করিলেন।

night came to an end.

রজনী অবসন্ন হইল। কুমার অন্তঃপুর হইতে বহির্গত

হইবার মানস প্রকাশ করিলেন। তখন কুমারী কহিলেন

desire

নাথ আমার এই অন্তঃপুরে সখীগণ ব্যতিরেকে অন্নের

no other person can enter

maid's besides

প্রবেশাধিকার নাই তুমি নির্ভয়ে অবস্থিতি কর। আমি

without fear dull

তোমাকে বিদায় দিয়া ক্ষণমাত্রও প্রাণধারণ করিতে পারিব

have to go for a moment to live

না। রাজকুমার প্রিয়তমার এতাদৃশ প্রণয়রসাত্ত্বিক মৃদু-

and sweet

dearest anointed with such love

মধুর বচনপরম্পরা শ্রবণে শ্রবণেন্দ্রিয়ের চরিতার্থতা লাভ

having his ears charmed

করিয়। তদীয় প্রস্তাবে সম্মত হইলেন এবং তাহার সহচর

to her proposals agreed

not compl

হইয়া পরম সুখে নানা কোতুকে কালযাপন করিতে লাগিলেন।

in great happiness

and many joys.

এই রূপে কতিপয় দিবস অতীত হইলে রাজকুমার নিজ

রাজধানী গমনের অভিপ্রায় প্রকাশ করিলেন। রাজকন্যা

কোন ক্রমেই সম্মত হইলেন না। ক্রমে ক্রমে প্রায় মাস

অতীত হইল রাজকুমার তথাপি অনুমতি লাভ করিতে

পারিলেন না। এখানে রাজা প্রতাপমুকুট এতাবৎ দিবস

পর্যন্ত প্রাণাধিকপ্রিয় পুত্রের কোন উদ্দেশ্য না পাইয়া শোকা-

কুল হইয়া দেশ বিদেশ অব্বেষণ করিতে দূত প্রেরণ করিলেন।

রাজপুত্র গমনবিষয়ে নিতান্ত নিকপায় হইয়া একান্ত চিন্তা-

কুল হইলেন। এক দিবস তিনি নিজনে বসিয়া ভাবিতে

লাগিলেন আমি অকিঞ্চিৎকর ইন্দ্রিয়সুখপরতন্ত্র হইয়া পিতা

মাতা আত্মীয়গণ জন্মভূমি প্রভৃতি সকল পরিত্যাগ করিলাম।

আর যে জীবিতাধিক বান্ধবের বুদ্ধিকোশলে ঈদৃশ অশুলভ

সুখসম্ভোগে কালহরণ করিতেছি মাসাবধি তাঁহারও কোন

সংবাদ লইলাম না। বোধ করি বন্ধু আমারে স্বার্থপর ও

অকৃতজ্ঞ ভাবিতেছেন।

রাজকুমার একাকী এইরূপ চিন্তা করিতেছেন এমন সময়ে

রাজকন্যা অকস্মাৎ তথায় উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে উৎকণ্ঠিত

দেখিয়া জিজ্ঞাসিলেন নাথ আজি কি নিমিত্ত তুমি এমন

বিমনা হইয়াছ। তোমার চন্দ্রবদন বিষণ্ণ দেখিলে আমি

দশ দিক্ শূন্য দেখি। অসুখের কারণ বল, ত্বরায় তাহার

^{glorified}
^{here}
প্রতীকার করিতেছি। বজ্রমুকুট কহিলেন পিতার সর্বাধি-

কারীর পুত্র আমার সহচর হইয়া আসিয়াছেন। তিনি

আমার ^{great friend} পরম মিত্র, ^{as my companion} মাসাবধি তাঁহার সহিত সাক্ষাৎ নাই এবং

^{relating to him} তৎসম্পর্কীয় কোন ^{any word} বার্তাও ^{news} শুনিতে পাই নাই, জানি না

^{how he is} কিপ্রকার আছেন। তিনি অতি ^{clever} চতুর ^{Garnet in all matters} সর্বাশাস্ত্রে, পণ্ডিত ও

^{with many excellent adorned} নানা গুণরত্নে ^{quality} মণ্ডিত। তাঁহার ^{union} বুদ্ধিকোশলেই তোমার

^{in this unutterable pleasure} সমাগম লাভ করিয়াছি এবং এতাবৎ ^{for so many days} দিবস পর্য্যন্ত এই

বাকপথাতেই ^{of all your signs discovered the meaning} সুখসন্তোগে কালহরণ করিতেছি। তিনিই

তোমার সমুদায় সঙ্কেতের ^{discovered the meaning} মর্মোদ্ভেদ করিয়াছেন।

^{O husband} পদ্মাবতী কহিলেন অয়ি নাথ ^{without seeing} এরূপ বন্ধুর ^{of necessity full of regret} অদর্শনে চিত্ত

অবশ্যই উৎকণ্ঠিত হইতে পারে। এতাবৎ কাল পর্য্যন্ত

তাঁহার কোন ^{by not inquiring} সংবাদ না ^{great unkindness} লওয়ায় তোমার অতি অভদ্রতা

^{is shown} প্রকাশ হইয়াছে। ^{confidential} রহস্যবিদ বন্ধু ^{if you consider and see} প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয়

হয়। বিবেচনা করিয়া দেখিলে ^{much to blame} তুমি ^{unsurpassed ingratitude} তাঁহার নিকট অত্যন্ত

অপরাধী ^{however now you should see} হইয়াছ ও ^{pleasure} যার পর নাই অকৃতজ্ঞতা ⁷² প্রকাশ

করিয়াছ। ^{sweetmeats preparing} যাহা ^{and} হউক ^{for some time} এক্ষণে ^{proper affect} কর্তব্য এই তাঁহার ^{private} পরিতোষ

জন্য আমি ^{going out} নানাবিধ ^{home} মিষ্টান্ন ^{private} প্রস্তুত করিয়া ^{home} পাঠাই এবং

তুমিও ^{after showing} কিয়ৎ ^{come} ক্ষণের ^{private} নিমিত্ত ^{home} তথায় গিয়া ^{home} সমুচিত ^{home} সন্তুষ্টি

প্রদর্শন ^{home} করিয়া ^{home} আইস। ^{home} রাজপুত্র ^{home} তৎক্ষণাৎ ^{home} সেই ^{home} গুপ্ত ^{home} দ্বার

দিয়া ^{home} অন্তঃপুর ^{home} হইতে ^{home} বহির্গত ^{home} হইয়া ^{home} বৃদ্ধার ^{home} ভবনে ^{home} উপ-

with his truly ^{and purely} affectionate friend

স্থিত হইলেন এবং বহু दिবসের পর অকপটপ্রণয়পবিত্র মিত্র

with ^{at obtaining a meeting} with his eyes full of tears

সহ সাক্ষাৎকারলাভে অশ্রুপূর্ণলোচন হইয়া তাঁহার নিকট

the day of his disappearance

whole story

অদর্শনদিনাবধি পূর্বাপর সমস্ত বৃত্তান্ত বর্ণন করিলেন ।

To see his friend ^{having sent}

রাজপুত্রকে বন্ধুদর্শনে প্রেরণ করিয়া রাজকন্যা মনে মনে

this move ^{and by his friend's cleverness}

বিবেচনা করিতে লাগিলেন এ কেবল বন্ধুর বুদ্ধিকোশলেই

successful

certainly everything

কৃতকার্য হইয়াছে অতএব অবশ্যই সকল কথা তাহার নিকট

will tell

his friend

to his other friends

ব্যক্ত করিবেক । আর সে ব্যক্তিও তাহার অগ্ন্যাগ্ন বান্ধবের

নিকট প্রকাশ করিবেক সন্দেহ নাই । এই রূপে আমার

infamy

becoming world-spread

অশর ক্রমে ক্রমে জগদ্ব্যাপ্ত হইবার সম্ভাবনা । অতএব

such person

To let live

not at all proper

এমন ব্যক্তিকে জীবিত রাখা কোন ক্রমেই উপযুক্ত নহে ।

mixed with poison

এইরূপ ভাবিয়া তৎক্ষণাৎ নানাবিধ বিষমিশ্রিত মিস্ত্রান

her maiden

sending

প্রস্তুত করিয়া সখী দ্বারা পাঠাইয়া দিলেন ।

being brought minister's son

মিস্ত্রান উপনীত হইলে মন্ত্রিপুত্র জিজ্ঞাসা করিলেন

বয়স্য এ সকল কি । রাজপুত্র বলিলেন মিত্র অদ্য আমি

today

তোমার নিমিত্ত অতিশয় উৎকণ্ঠিত হইয়াছিলাম । রাজ-

one towards

seeing

inquisitive of the cause

কন্যা আমার দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া কারণজিজ্ঞাসু হইলে

under kinds of praise

আমি তোমার অশেষবিধ প্রশংসা করিয়া কহিলাম প্রিয়ে

আমি এই বন্ধুর অদর্শনে বিষণ্ণ হইতেছি । রাজকন্যা তোমার

sorry

কথা শুনিয়া অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইয়াছেন এবং আমাকে অগ্রে

pleased

first

(in order)

পাঠাইয়া ^{sending} দিয়া স্বহস্তে এই সমস্ত প্রস্তুত করিয়া তোমার

program-eating has sent she told me
 আহারের নিমিত্ত প্রেরণ করিয়াছেন। আমাকে কহিয়া
 in your own presence causing him to
 দিয়াছেন তুমি আপন সমক্ষে তাঁহাকে ভোজন করাইয়া
 আসিবে। অতএব বয়স্য কিছু ভক্ষণ কর তাহা হইলে
 I shall be much pleased I wish to say
 পরম সন্তোষ পাই এবং যাইয়া তাঁহার নিকট কহিতে চাই
 calling
 আমার বন্ধু মিষ্টান্ন আহার করিয়া তোমার শিষ্পনৈপুণ্যের
 your cleverness in handling
 (a cooking...
 অশেষ প্রশংসা করিয়াছেন।

তখন ^{again} অমাত্যপুত্র ^{attentively} রাজপুত্রের নিকট পুনর্বার মনোযোগ-

পূর্বক পূর্বাপর সমস্ত শ্রবণ করিয়া কহিলেন বয়স্য তুমি
 for me poison
 আমার নিমিত্ত কালকূট আনিয়াছ। এ মিষ্টান্ন নহে সাক্ষাৎ
 in person
 Death with mere pinch of tongue will kill (one)
 কৃতান্ত জিহ্বাস্পর্শমাত্রেই প্রাণসংহার করিবেক। যাহা হউক
 my good fortune that you should not eat you to
 আমার পরম ভাগ্য এই যে তুমি খাও নাই। তুমি খজু-
 of any one what object to know do not try
 স্বভাব কাহার কি ভাব কিছুই বুঝিতে চেষ্টা কর না। তোমাকে
 one sure word paramours naturally of their beloved
 এক সার কথা কহি, স্বেরিণীরা স্বভাবতঃ আপন প্রিয়ের
 Toward the friends 'look on them as poison
 প্রিয়পাত্রের প্রতি অতিশয় বিষদৃষ্টি হয়। অতএব তুমি
 in her presence mentioning you have not a
 তাহার সমক্ষে আমার নাম গ্রহণ করিয়া বুদ্ধির কর্ম কর
 will
 নাই।

in this word of yours
 কুমার কহিলেন বয়স্য আমি তোমার এ কথায় বিশ্বাস belie-
 nature

করিতে পারি না। তুমি তাহার স্বভাব জান না এই নিমিত্ত
 you speak thus such a noble-minded woman
 এরূপ কহিতেছ। এমন সদাশয় স্ত্রীলোক আমি কখন দেখি
 in naming her I thrill with delight
 নাই। তাহার নাম করিলে আমার রোমাঞ্চ হয়। বলিতে কি,
 what can I say

তুমি আর বার ^{again} এপ্রকার ^{thus} কহিলে আমি তোমার উপর
 বিরক্ত হইব। ভাল, ^{well, no need of saying more} কথায় ^{I drive you} প্রয়োজন ^{do} নাই আমি তোমার
 সন্দেহ দূর করিতেছি। এই বলিয়া এক লাড়ু ^{call (sweet meat)} লইয়া
^{Cat} বিড়ালকে ভক্ষণ করাইলেন। বিড়াল তৎক্ষণাৎ পঞ্চত্ব ^{died} প্রাপ্ত
 হইল। তখন রাজপুত্র চমৎকৃত হইয়া কহিতে লাগিলেন
^{with such a bad character} এরূপ ^{connected} ছুর্ত্তার ^{remain} সহিত পরিচয় রাখা উচিত নহে। আর আমি
^{in my life} জন্মাবচ্ছিন্নে ^{most simple woman} সেই ^{no my friend} পাপীয়সীর ^{at once} মুখ দর্শন করিব না। যন্ত্রি-
 পুত্র কহিলেন না বয়স্য তাহাকে এক ^{we must not} বারেই ^{abandon} পরিত্যাগ ^{her at once}
 করা হইবেক না, রাজধানীতে ^{to your capital of bringing opportunity} লইয়া ^{we will} যাইবার ^{will be done by your} সুযোগ দেখিতে ^{skill}
 হইবেক। রাজপুত্র কহিলেন তাহাও তোমার ^{skill} বুদ্ধিসাধ্য।

অমাত্যপুত্র কহিলেন বয়স্য এক পরামর্শ বলি শুন।
^{Today} অস্থ তুমি ^{more than before} পদ্মাবতীর ^{love} নিকটে ^{friend} গিয়া ^{eating} পূর্বাপেক্ষায় ^{immediately after} অধিকতর ^{becoming almost senseless} প্রণয় ^{fell asleep} প্রকাশ করিবে এবং ^{curious} কহিবে ^{kill to wait} বন্ধু ^{without speaking to her} মিষ্টান্ন ^{are come away} আহারের ^{for a moment not see} অব্যবহিত পর ^{see all things empty in reality} ক্ষণেই ^{of my friend} অচেতনপ্রায় হইয়া ^{to oblige} নিদ্রাগত হইলেন।
 আমি তোমাকে ^{a single moment} দেখিবার ^{leaving you} নিমিত্ত ^{by many such circumstances} উৎসুক হইয়া তাঁহার ^{curious} নিদ্রা-
 ভঙ্গ পর্য্যন্ত ^{kill to wait} অপেক্ষা ^{without speaking to her} করিতে না পারিয়া ^{are come away} তাঁহাকে ^{for a moment not see} না বলিয়াই
 চলিয়া আসিয়াছি। আমি এখন তোমাকে এক ক্ষণ ^{see all things empty in reality} নিরীক্ষণ
 না করিলে ^{of my friend} দশ দিক্ ^{to oblige} শূন্য ^{a single moment} দেখি। ফলতঃ আর আমি ^{leaving you} বন্ধুর
^{sake of} অনুরোধে ^{by many such circumstances} এক মুহূর্ত্তের ^{curious} নিমিত্তেও তোমাকে ^{kill to wait} পরিত্যাগ ^{without speaking to her} করিয়া
 যাইতে পারিব না। ইত্যাদি নানাবিধ ^{are come away} কপট ^{for a moment not see} বাক্য দ্বারা

তাহার বিশ্বাস জন্মাইয়া দিবা যাপন করিবে। পরে সে

নিদ্রাগতা হইলে তদীয় সমস্ত আভরণ হরণপূর্বক তাহার
বাম জঙ্ঘাতে এক ত্রিশূলের চিহ্ন দিয়া চলিয়া আসিবে।

রাজপুত্র সম্মত হইলেন এবং পদ্মাবতীর নিকটে গিয়া পূর্বা-
পেক্ষায় সমধিক প্রীতি প্রকাশ করিলেন। পরে রজনীযোগে

উভয়ে শয়ন করিলে রাজকন্যা সে দিবস ত্বরায় নিদ্রাভিভূতা
হইলেন। কুমার দেখিলেন পদ্মাবতী সুযুপ্তিপ্ৰাপ্তা হইয়া-

ছেন। তখন মন্ত্রিপুত্রের উপদেশানুরূপ সমস্ত সম্পাদন
করিয়া বৃদ্ধার আবাসে উপস্থিত হইলেন।

পর দিন প্রভাতে মন্ত্রিপুত্র সন্ন্যাসীর বেশ ধারণপূর্বক
এক স্থাশানে উপস্থিত হইলেন এবং স্বয়ং গুরু হইয়া রাজ-

পুত্রকে শিষ্য করিয়া কহিলেন তুমি নগরে গিয়া এই অলঙ্কার
বিক্রয় কর। যদি কেহ তোমাকে চোর বলিয়া ধরে

তাহাকে আমার নিকটে লইয়া আসিবে। রাজপুত্র তাঁহার
বচনানুসারে ভূষণগ্রহণপুরঃসর নগর প্রবেশ করিয়া রাজ-

সদনের সমীপস্থিত স্বর্ণকারের নিকট বিক্রয়ার্থ উপস্থিত
হইলেন। সে দর্শনমাত্র বিস্ময়াপন্ন হইয়া মনে মনে চিন্তা

করিতে লাগিল কিয়ৎ দিবস হইল আমি রাজকন্যার নিমিত্ত
এই সকল অলঙ্কার গড়িয়া দিয়াছি ইহার হস্তে কি প্রকারে

আইল। এ ব্যক্তিকে বৈদেশিকে দেখিতেছি। অনন্তর

suspicion

Doubtful the goldworkers *asking*
সন্দেহান হইয়া কারিকরদিগকে জিজ্ঞাসা করিতে তাহারা
Yes
কহিল হাঁ এ সমস্ত রাজকন্য়ার অলঙ্কার বটে । তখন স্বর্ণকার
making sure
রাজকুমারকে চোর নিশ্চয় করিয়া কহিল এ রাজকন্য়ার
tell true
অলঙ্কার দেখিতেছি তুমি কোথায় পাইলে যথার্থ বল ।

threatening *repeatedly*
স্বর্ণকার ভয় প্রদর্শনপূর্বক বার বার এইপ্রকার জিজ্ঞাসা
going on the high road *strangers* *filled with* *curious*
করিতে রাজপথবাহী দশ দ্বাদশ উদাসীন ব্যক্তিও কোতূহলা-

within
ক্রান্ত হইয়া তথায় উপস্থিত হইল । কলতঃ অম্পকাল-
regarding *discussion*
মধ্যেই ঐ অলঙ্কার লইয়া অত্যন্ত আন্দোলন হইতে লাগিল ।

solicitor *hearing this*
পরিশেষে নগররক্ষক এই সংবাদ পাইয়া রাজকুমার ও স্বর্ণ-
bound *arrested* *he* *of how he got*
কার উভয়কে *arrested* করিল । পরে সে অলঙ্কারের প্রাপ্তি-
he took *as King* *living at burning place*
বৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলে কুমার কহিলেন শ্মশানবাসী গুরুদেব
me *sent*
আমারে এই অলঙ্কার বিক্রয় করিতে পাঠাইয়াছেন । তিনি

nothing of that
কোথায় পাঠাইয়াছেন আমি তাহার কিছুই জানি না । যদি
doubt *go and ask him*
তোমাদের সন্দেহ হয় তাঁহাকে গিয়া জিজ্ঞাসা কর । পরি-
solicitor
শেষে পুররক্ষী গুরু শিষ্য উভয়কে অলঙ্কারসমেত রাজসমক্ষে
with ornaments before the King
লইয়া গিয়া পূর্বাপর সমস্ত বিজ্ঞাপন করিল ।
gave information

on seeing the jewels *suspicious* *the hermit*
রাজা অলঙ্কারদর্শনে নানা প্রকারে সন্দেহান হইয়া যোগীকে
private bringing humbly
নিজনে আনিয়া বিনয়বাক্যে জিজ্ঞাসা করিলেন মহাশয়
আপনি এই সমস্ত অলঙ্কার কোথায় পাইলেন । যোগী
কহিলেন মহারাজ কৃষ্ণচতুর্দশীরজনীতে আমি নগরপ্রান্তবর্তী

on the night of the
14th day of moon
dark

adjacent to the town

^{witch}
^{vampire-charm}
 শ্বশানে ডাকিনীমন্ত্র সিদ্ধ করিয়াছিলাম। মন্ত্রশ্রুতাবে ডাকিনী
^{performed successfully by the power of the}
 স্বয়ং উপস্থিত হইয়া ^{as a reward (to me)} প্রসাদস্বরূপ স্বীয় ^{new ornaments} অলঙ্কার উন্মোচন ^{to the}
 করিয়া দিয়াছেন এবং আমিও তাঁহার বাম জজ্বাতে যোগ-
^{is a proof} সিদ্ধির ^{three-pronged mark} প্রমাণস্বরূপ এক ত্রিশূলের চিহ্ন দিয়াছি। এ সমু-
 দায় সেই অলঙ্কার। রাজা শুনিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া অবিলম্বে
^{To his queen} অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন এবং নিজ মহিষীকে কহিলেন
^{by seeing see} দেখ দেখি ^{and examine} পদ্মাবতীর বাম জজ্বাতে কোন চিহ্ন আছে কি ^{what}
^{after particularly learning (by exam. of the princess)} না। রাজ্ঞী সবিশেষ ^{wh} অবগত হইয়া রাজার নিকটে আসিয়া
 কহিলেন এক ত্রিশূলের চিহ্ন আছে।

^{unprecedented event}
 রাজা এইপ্রকার অস্বাভাবিক ঘটনা শ্রবণে হতবুদ্ধি ও লজ্জায়
^{cast down} অধোমুখ হইয়া ভাবিতে লাগিলেন এপ্রকার ^{embarrassed with it} স্বৈরিনীকে গৃহে
^{such a siren} রাখা উচিত কর্ম্ম নহে, ^{in that impurity} ইহাতে অধর্ম্ম আছে। অতএব এখন
^{or} কি কর্তব্য। অথবা ^{assembling the pundits} পণ্ডিতমণ্ডলী একত্র করিয়া ^{particular} সবিশেষ
^{acc. to sacred scriptures} কহিয়া জিজ্ঞাসা করি তাঁহারা ^{acc. to that I will do but family fault} ধর্ম্মশাস্ত্র অনুসারে ^{opinion} যেরূপ
^{decision} ব্যবস্থা ^{peribidden} দিবেন ^{assembling} তদনুরূপ ^{assembly} কার্য্য করিব। কিন্তু ^{blame} গৃহস্থিদ্ৰ ^{in family} প্রকাশ
 করিতে ^{spread} শাস্ত্রে ^{published} নিষেধ আছে। ^{them that better plan} পণ্ডিতমণ্ডলী ^{of that permit on their own advice} সংগ্রহ করিয়া
^{acquainted} ব্যবস্থা ^{knowing the shades of I ask him about religiously} জিজ্ঞাসিলে আমার এই ^{indeed} অর্পণশ্রী ^{surely} ক্রমে ক্রমে দেশে
 বিদেশে ^{indeed} প্রচারি হইবেক। তদপেক্ষা উত্তম ^{indeed} কর্ণে এই সেই

at a scriptural opinion

to a private place

যথাশাস্ত্র ব্যবস্থা দিবেন। অনন্তর বিজন প্রদেশে আসিয়া

calling

সন্ন্যাসীকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন মহাশয় ধর্মশাস্ত্রে

ill-behaved

about

punish

appointed

দুশ্চরিত্রা স্ত্রীর বিষয়ে কিরূপ দণ্ড নিরূপিত আছে। সন্ন্যাসী

কহিলেন মহারাজ ধর্মশাস্ত্রে লিখিত আছে স্ত্রী বালক ও

child

Brahmin = these

however

guilt they may be

are not to be put to death

to death

ব্রাহ্মণ ইহারা অত্যন্ত অপরাধী হইলেও বধাহ নহে রাজা

ইহাদের নির্বাসন করিবেন।

তখন রাজা অন্তঃপুরে গিয়া রাজ্ঞীকে কহিলেন পদ্মাবতী

very ill-behaved therefore

অতিদুশ্চরিত্রা এজন্য শাস্ত্রবিধানানুসারে আমি ইহাকে দেশ-

out of the country

বহিষ্কৃত করিব। রাজ্ঞী কন্যার প্রতি অত্যন্ত স্নেহবতী

fond

affects

ছিলেন কিন্তু পতিব্রতাত্ম প্রযুক্ত রাজার মতেই সম্মতা হই-

dutiful (to husband)

with

agreed to

লেন। তদনন্তর নৃপতি কন্যাকে শিবিকারোহণের আদেশ

after that thinking

to get into the palace

under

দিয়া, তাহার অগোচরে বাহকদিগকে আজ্ঞা দিলেন তোমরা

without her knowledge the bearers

পদ্মাবতীকে কোন অরণ্যনীতে পরিত্যাগ করিয়া ত্বরায়

to some forest

leaving

আমাকে সংবাদ দাও। বাহকেরা রাজাজ্ঞা সম্পাদন করিল।

inform

fulfilled

অমাত্যপুত্রও তৎক্ষণাৎ রাজকুমারকে সঙ্গে লইয়া রাজকুমারীর

along with him

উদ্দেশে চলিলেন এবং ইতস্ততঃ অনেক অন্বেষণ করিয়া

in search of

here & there

many inquiries

পরিশেষে সেই অরণ্যে প্রবেশিয়া দেখিলেন পদ্মাবতী একা-

entering that forest

কিনী বৃক্ষমূলে বসিয়া যুথত্রপ্তা হরিণীর ন্যায় বিষণ্ণ বদনে রোদন

at street root

like a deer separated from her herd

with sad face was crying

করিতেছেন। পরে অশেষবিধ অশ্বাস প্রদান দ্বারা তাঁহার

many kinds by giving hope

শোকাবেগ নিবারণ করিয়া সঙ্গে লইয়া উভয়ে স্বদেশাভিমুখে

violent grief

stopping

turning to their own country

প্রস্থান করিলেন। রাজধানীতে উপস্থিত হইলে প্রজাগণ
 অতিশয় ^{pleased} আনন্দিত হইল। রাজা প্রতাপমুকুট ^{with down} বধুসহিত
 পুত্র পাইয়া ^{in a nice way pleased} আনন্দপ্রবাহে মগ্ন হইয়া ^{a holiday} নগরে মহোৎসবের
 আদেশ করিলেন।

এই রূপে ^{The fable finished} আখ্যায়িকা সমাপন করিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা
 করিল মহারাজ, রাজা ও মন্ত্রিপুত্র এ উভয়ের মধ্যে কোন ^{which of the}
 ব্যক্তি ^{without crime (on her part) of sending to the forest} নিরপরাধে রাজকুমারীর বনপ্রেষণজন্য ছুরদৃষ্টভাগী
 হইবেন। বিক্রমাদিত্য কহিলেন আমার মতে রাজা। বেতাল
 কহিল কি নিমিত্তে? ^{in my opinion} রাজা কহিলেন শাস্ত্রকারেরা ^{author of shasters} আততায়ী
 ব্যক্তির ^{in killing & injuring} বধ ও ^{no guilt} বিদ্রোহাচরণে দোষাভাব লিখিয়াছেন।
 অতএব ^{poison-giving} বিষপ্রদায়িনী রাজকন্যার প্রতি ^{such retaliation} এরূপ প্রতিকূলতা-
 চরণে ^{in committing} মন্ত্রিপুত্রকে ^{guilty} দোষী বলিতে পারা যায় না। কিন্তু রাজা
 যে ^{whose family's character are not known} অজ্ঞাতকুলশীল ব্যক্তির ^{delivering} বাক্যে ^{for part} বিশ্বাস করিয়া ^{not waiting} প্রমাণাস্তর-
 নিরপেক্ষ ও ^{turning away from justice} বিচারবিমুখ হইয়া ^{love of child's forgetting} অপত্যস্নেহ ^{without guilt on her part} বিস্মরণপূর্বক
 অকুতাপরাধে ^{banished in that of him} কন্যাকে ^{practicing} বনবাস ^{guilt (=ouching sin)} দিলেন ইহাতে তাহার রাজ-
 ধর্মবিকল্প কর্মের ^{promise} অনুষ্ঠানজন্য ^{1. rent} পাপস্পর্শ হইতে পারে।

ইহা শুনিয়া বেতাল পূর্বপ্রতিজ্ঞা অনুসারে ^{as before} শ্মশানে
 গিয়া ^{hanging himself} পূর্ববৎ বৃক্ষে ^{after him} লম্বমান হইল। রাজাও তাহার ^{after causing to} পশ্চাৎ
 পশ্চাৎ ^{running} ধাবমান হইয়া ^{to the hermitage} তাহাকে বৃক্ষ হইতে ^{1. rent} অবতারণপূর্বক
 স্কন্ধে করিয়া ^{talking on shoulder} সন্ন্যাসীর ^{1. rent} আশ্রমাভিমুখে চলিলেন।

দ্বিতীয় উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ দ্বিতীয় উপাখ্যান আরম্ভ করি ^{begin}
অবধান কর। ^{attend}

^{Jamuna bank} যমুনাভীরে ধর্মস্থল নামে এক নগর আছে। তথায়
কেশব নামে এক পরম ধার্মিক ব্রাহ্মণ ছিলেন। ঐ ব্রাহ্মণের
^{Honey-suckle} মধুমালতী নামে এক পরমশুন্দরী ^{very beautiful} ছুহিতা ছিল। কালক্রমে
^{marriageable} মধুমালতী বিবাহযোগ্য হইলে তাহার পিতা ও ভ্রাতা
^{suitable person in search} উভয়ে উপযুক্ত পাত্র ^{attentive, engaged} অন্বেষণে তৎপর হইলেন।

কিয়ৎ দিন পরে ব্রাহ্মণ যজমানপুত্রের বিবাহোপলক্ষে ^{with the son of a disciple to perform the}
গ্রামান্তরে গমন করিলেন। ব্রাহ্মণের পুত্রও ^{for reading} অধ্যয়নের নিমিত্ত
^{to Gurukhase went} গুরুগৃহে ^{beautiful} প্রস্থান করিলেন। দৈবযোগে সেই সময়ে এক সুকু-
^{brakmin's son} মার ব্রাহ্মণকুমার কেশবের ^{begging came for a quest for a d} গৃহে অতিথি হইলেন। কেশবের
^{in beauty like Kote's husband = Cupid = Cam} ব্রাহ্মণী তাহাকে ^{in knowledge a priest} রূপে রতিপতি ও বিদ্যায় বৃহস্পতি দেখিয়া
মনে মনে বাসনা করিলেন যদি ^{desired} সৎকুলোদ্ভব হয় ও ^{of good family} অঙ্গীকার ^{if he accepts}
করে তবে ^{my son in law} ইহাকেই জামাতা করিব। অনন্তর যথোচিত
^{honour to the beggar} অতিথিসৎকার করিয়া তাহার ^{about his family inquired} কুলের পরিচয় লইলেন এবং

lit. one who sacrifices, hence the "parishioner" or "client"
of a parolite (= family, priest).

born of good race learning

সংকুলজাত জানিয়া আনন্দিত হইয়া কহিলেন বৎস যদি

*My son
O child*

তুমি স্বীকার কর তোমার সহিত আমার মধুমালতীর বিবাহ

I give The Brahmin's sub-beggar's wife give to man & divine

দি। বিপ্রতনয় মধুমালতীর লোকাভিত লবিণ্য দর্শনে মুগ্ধ

of Brahmin's wife proposal

হইয়া বিপ্রপত্নীর প্রস্তাবে সম্মত হইলেন এবং ব্রাহ্মণের

waiting the return in his house to sit -

প্রত্যাগমনপ্রতীক্ষায় তদীয় আবাসে বাস করিতে লাগিলেন।

কতিপয় দিবসের পর ব্রাহ্মণ ও তাঁহার পুত্র উভয়ে মধু-

মালতীপ্রদানে সত্যবন্ধ করিয়া এক এক পাত্র লইয়া প্রবাস

in giving binding by oath a husband

হইতে প্রত্যাগমন করিলেন। তিন পাত্র একত্র হইল। একের

returned

নাম ত্রিবিক্রম দ্বিতীয়ের নাম বামন তৃতীয়ের নাম মধুসূদন।

Tribicrama

তিন জনই রূপ গুণ বিদ্যা বয়ঃক্রমে তুল্য কোন ক্রমেই ইতর

in beauty & age equal

বিশেষ করিতে পারা যায় না। তখন ব্রাহ্মণ অত্যন্ত বিপদ-

distinguish

গ্রস্ত হইয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন এক কন্যা তিন বর

allowed by danger

*distressed
to a loss*

উপস্থিত, কি উপায় করি। তিন জনেই তিন জনের নিকট

we three persons to three persons

প্রতিশ্রুত হইয়াছি। এক্ষণকার কর্তব্য কি।

we have promised of this time what is to be done

ব্রাহ্মণ এইপ্রকার চিন্তা করিতেছেন এমন সময়ে ব্রাহ্মণী

আসিয়া কহিলেন তুমি এখানে নিশ্চিত বসিয়া কি ভাবিতেছ

here carefully

are you

সর্পাঘাতে মধুমালতী প্রাণত্যাগ করিল। তখন কেশবশর্মা

by snake bite

has died

Brahm

ব্যস্ত সমস্ত হইয়া চারি পাঁচ জন বিষবৈদ্য আনাইয়া অশেষ-

all in a flurry

prison doctors calling

প্রকার চিকিৎসা করাইলেন। কিন্তু কোন প্রকারেই প্রতীকার

দর্শিল না। বিষবৈদ্যেরা কহিল মহাশয় আপনকার কন্যাকে

did not appear

by any means

cure

by God of death
 কালে দংশন করিয়াছে এবং বার তিথি নক্ষত্র সমুদায়ের দোষ
 has seized her of the doctor God himself
 পাইয়াছে। স্বয়ং ধনন্তরি উপস্থিত হইলেও ইহাকে বাঁচাইতে
 doubt remains to be done
 পারিবেন না। এক্ষণকার যাহা কর্তব্য থাকে করুন আমরা
 take leave
 বিদায় হই। এই বলিয়া প্রণাম করিয়া বিষবৈদ্যেরা প্রস্থান
 departed
 করিল।

a few moments afterwards died
 কিয়ৎ ক্ষণ পরেই মধুমালতীর প্রাণত্যাগ হইল। তখন
 ব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণের পুত্র এবং তিন বর পাঁচ জন একত্র হইয়া
 her dead body to the fire
 তদীয় মৃত দেহ শ্মশানে লইয়া গিয়া যথাবিধি দাহক্রিয়া
 daily
 করিলেন। ব্রাহ্মণ পুত্র সহিত গৃহে আসিয়া নানাবিধ বিলাপ
 bewailed her
 ও পরিতাপ করিতে লাগিলেন। বরেরা তিন জনেই এইরূপ
 many kinds lamentation
 of such
 অশুলভরূপনিধান কন্যানিধান লাভে হতাশ হইয়া বৈরাগ্য
 of rare beauty
 লইলেন। তন্মধ্যে ত্রিবিক্রম চিতা হইতে সমুদয় অস্থি সঞ্চয়ন
 precious
 করিলেন এবং বস্ত্রখণ্ডে বন্ধনপূর্বক কক্ষে নিক্ষেপ্ত করিয়া দেশে
 bones collected
 দেশে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন। বামন সন্ন্যাসী হইয়া তীর্থযাত্রা
 after trying them
 করিলেন। তৃতীয় মধুসূদন সেই শ্মশানের প্রান্ত ভাগে এক
 to place travel
 দেশে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন। বামন সন্ন্যাসী হইয়া তীর্থযাত্রা
 went as a pilgrim
 to sacred
 places.
 করিলেন। তৃতীয় মধুসূদন সেই শ্মশানের প্রান্ত ভাগে এক
 at the extremity
 পূর্ণশালা নিৰ্মাণ করিয়া তাহার এক কোণে মধুমালতীর
 building
 রাশীকৃত দেহভস্ম রাখিয়া যোগ সাধন করিতে লাগিলেন।
 heaped corpse-ashes
 to perform his devotions

at midday
 এক দিবস বামন ভ্রমণ করিতে করিতে মধ্যাহ্ন কালে এক
 house
 ব্রাহ্মণের আলয়ে উপস্থিত হইলেন। ব্রাহ্মণ ভোজনকালে
 at dinner time
 সন্ন্যাসী উপস্থিত দেখিয়া কৃতাজলি হইয়া কহিলেন মহাশয়

the way pitifully
 যদি রূপা করিয়া দীনের ভবনে পদার্পণ করিয়াছেন তবে

through pit if you will accept some good filtered
 অনুগ্রহপূর্বক ভিক্ষা স্বীকার করিলে চরিতার্থ হই পাকের

no more delay after
 অধিক বিলম্ব নাই। সন্ন্যাসী সম্মত হইলেন এবং পাকাশু

to eat serve the food
 ভোজনে বসিলেন। ব্রাহ্মণী পরিবেশন করিতে লাগিলেন।

meanwhile of 5 years very intamed
 এই অবসরে ব্রাহ্মণের পঞ্চমবর্ষীয় পুত্র নিতান্ত অশান্ত ভাবে

to disturb beginning of distribution hindrance cause
 উৎপাত আরম্ভ করিয়া পরিবেশনের ব্যাঘাত জন্মাইতে

লাগিল। ব্রাহ্মণী নানা প্রকারে সান্ত্বনা করিলেন, বালক কোন

warning did not regard she by anger
 ক্রমেই প্রবোধ মানিলেক না। তখন তিনি ক্রোধভরে পুত্রকে

fully burning fire on the fire-places putting being heedless
 প্রজ্বলিতহুতাশনপূর্ণ চুল্লীতে নিক্ষেপ করিয়া নিশ্চিন্ত হইয়া

পরিবেশন করিতে লাগিলেন।

সন্ন্যাসী ব্রাহ্মণীর এইরূপ বিরূপ আচরণ দেখিয়া নারায়ণ

such unusual conduct Narain
 নারায়ণ বলিয়া তৎক্ষণাৎ ভোজনপাত্র হইতে হস্ত উত্তোলন

saying eating-plate behind rain
 করিলেন। ব্রাহ্মণ কহিলেন মহাশয় অকস্মাৎ ভোজনে বিরত

without cause stopp
 হইলেন কেন। সন্ন্যাসী কহিলেন যে স্থানে এরূপ রাক্ষসের

why? such demon
 ব্যবহার তথায় কি প্রকারে ভোজন করিতে প্রবৃত্তি হয়। ব্রাহ্মণ

conduct how intention
 কিঞ্চিৎ হাস্য করিয়া তৎক্ষণাৎ গৃহমধ্যে প্রবেশ করিলেন

smiling within the house entered
 এবং সঞ্জীবনী বিদ্যার পুস্তক বহির্গত করিয়া তন্মধ্য হইতে এক

by with book of knowledge taking out from it
 মন্ত্র লইয়া জপ করিতে লাগিলেন। পুত্র প্রাণদান পাইয়া

text repeat recovering life
 পূর্ববৎ উৎপাত আরম্ভ করিল। তখন সন্ন্যাসী চমৎকৃত হইয়া

as before to disturb astonished
 ভোজন সমাপন করিলেন এবং মনে মনে এই চিন্তা করিতে

finished
 ভোজন সমাপন করিলেন এবং মনে মনে এই চিন্তা করিতে

লাগিলেন যদি কোন উপায়ে পুস্তকখানি হস্তগত হয় তবে
 by any means (that) book comes to my hand
 প্রিয়াকে পুনর্জীবিত করিতে পারি। যাহা হউক পুস্তক হস্ত-
 beloved alive again make I can
 গত করিবার চেষ্টা দেখা আবশ্যিক।
 possession endeavour is necessary

মনে মনে এইরূপ কল্পনা করিয়া ব্রাহ্মণকে কহিলেন অতঃ
 indeed
 অপরাহ্ন হইল অতএব আর স্থানান্তরে না গিয়া তোমার
 ভবনেই রাত্রিকাল অবস্থান করিব। গৃহস্থ ব্রাহ্মণ সমাদর-
 stay
 পূর্বক এক স্বতন্ত্র স্থান নির্দিষ্ট করিয়া দিলেন। রজনী
 separate appointed
 উপস্থিত হইল। সমুদয় গৃহস্থ ভোজনাবসানে স্ব স্ব নির্দিষ্ট
 household after eating
 স্থানে গিয়া শয়ন করিল। সকলে নিদ্রাভিভূত হইলে বামন
 slept
 নিঃশব্দ পদসঞ্চারে গৃহপ্রবেশপূর্বক সঞ্জীবনী বিদ্যার পুস্তক
 silent steps entering the house
 হস্তগত করিয়া প্রস্থান করিলেন এবং কতিপয় দিবসের
 departed
 মধ্যেই সেই স্থানে উপস্থিত হইয়া দেখিলেন মধুসূদন
 by his own hand in leaf copy performing devotion
 স্বহস্তনির্মিত পর্ণকুটীরে যোগসাধন করিতেছেন। এই অব-
 at time by chance
 সারে দৈবযোগে ত্রিবিক্রমও তথায় উপস্থিত হইলেন।

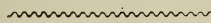
এই রূপে তিন জন একত্র হইলে পর বামন কহিলেন
 about
 আমি মৃতসঞ্জীবনী বিদ্যা শিখিয়াছি। তোমরা অস্থি ও ভস্ম
 dead-alive knowledge have learned you bones ashes
 একত্র কর আমি প্রিয়াকে প্রাণদান দিব। তাঁহারা মহাব্যস্ত
 together very eager
 হইয়া অস্থি ও ভস্ম একত্র করিলেন। বামন পুস্তক হইতে
 মৃতসঞ্জীবন মন্ত্র বহির্গত করিয়া জপ করিতে লাগিলেন।
 the power of the text
 মন্ত্রপ্রভাবে কন্যা তৎক্ষণাৎ প্রাণদান পাইল। তখন তাঁহারা

মধুমালতীর ^{beauty} রূপ ^{colour} লাভণ্যের ^{freshness} মধুরী ^{medicinal} দর্শনে ^{real} মুগ্ধ ^{sight} হইয়া এই ^{charmed} কামিনী ^{woman}
আমার ^{quarrel} আমার বলিয়া পরস্পর বিরোধ করিতে লাগিলেন ।

ইহা কহিয়া বেতাল বিক্রমাদিত্যকে জিজ্ঞাসা করিল
মহারাজ এই ^{which person} তিনের মধ্যে কোন্ ব্যক্তি ^{is more} মধুমালতীর পাণি-
গ্রহণে ^{real owner} যথার্থ ^{collage} অধিকারী হইতে পারে । রাজা কহিলেন যে
ব্যক্তি ^{for so long time} কুটার ^{dweller at} নির্মাণ করিয়া এতাবৎ কাল পর্য্যন্ত শ্মশানবাসী
হইয়াছিল ^{acc. to scripture} শাস্ত্রানুসারে সেই এই কামিনীর ^{had not collected the bones} পাণিগ্রহণাধিকারী ।
বেতাল কহিল যদি ^{to gather} ত্রিবিক্রম ^{had not been able} অস্থিসঞ্চয়ন না করিত এবং
বামন নানা দেশে ভ্রমণ করিয়া ^{you say it true no doubt.} সঞ্জীবনী ^{in place of son} বিদ্যা সংগ্রহ করিতে
না পারিত তবে কি ^{as father} প্রকারে ঐ ^{acc.} কন্যা ^{subject of love} জীবনদান পাইত ।
রাজা কহিলেন যাহা ^{ashes} কহিতেছ ^{collage} যথার্থ ^{just} বটে কিন্তু ^{of a lover} ত্রিবিক্রম
অস্থিসঞ্চয়ন ^{woman husband} দ্বারা ^{of a lover} ঐ ^{woman husband} কন্যার ^{woman husband} পুত্রস্থানীয় ^{woman husband} হইয়াছে আর
বামন ^{woman husband} জীবনদান ^{woman husband} দ্বারা ^{woman husband} তাহার ^{woman husband} পিতৃকণ্ঠ ^{woman husband} হইয়াছে সুতরাং
তাহারা এই ^{woman husband} কন্যার ^{woman husband} প্রণয়ভাজন ^{woman husband} হইতে পারে না । কিন্তু
মধুসূদন ^{woman husband} ভস্মরাশি ^{woman husband} সংগ্রহ ও ^{woman husband} উটজ ^{woman husband} নির্মাণপূর্বক ^{woman husband} শ্মশানবাসী
হইয়া ^{woman husband} যথার্থ ^{woman husband} প্রণয়ীর ^{woman husband} কৰ্ম্ম ^{woman husband} করিয়াছে । অতএব ^{woman husband} সেই ^{woman husband} ব্যক্তিই
এই ^{woman husband} প্রমদার ^{woman husband} পতি ^{woman husband} হইতে পারে ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি । *did as before*

তৃতীয় উপাখ্যান



বেতাল কহিল মহারাজ

Bardwan Kufoshen

learned honouring merit

বর্দ্ধমান নগরে রূপসেন নামে অতি বিজ্ঞ গুণগ্রাহী পরম

from compassionate

who lived in South can = Decan

ধার্মিক দয়ালু রাজা ছিলেন। এক দিবস দক্ষিণদেশনিবাসী

Recover by name

of getting his wife to palace gate

বীরবরনামা রাজপুত্র কল্পপ্রাপ্তির আশয়ে রাজদ্বারে উপ-

স্থিত হইল। দ্বারবান তাহার প্রমুখাৎ সবিশেষ সমস্ত

from his mouth particularly whole

অবগত হইয়া রাজসমীপে বিজ্ঞাপন করিল মহারাজ বীরবর

acquainted

before thinking informed

armed man with prayer

নামে এক অস্ত্রধারী পুরুষ কন্মের প্রার্থনায় আসিয়া দ্বারদেশে

standing

if you order to your sight (husband)

দণ্ডায়মান আছে। আজ্ঞা পাইলে সাক্ষাৎকারে আসিয়া

বিশেষ রূপে আপন অভিপ্রায় ব্যক্ত করে। রাজা আজ্ঞা

his own desire express

করিলেন অবিলম্বে লইয়া আইস।

a quickly bring (him).

অনন্তর রাজাজ্ঞা অনুসারে দ্বারী বীরবরকে নরপতি-

durwan

Ring

in sight

brought him

of his shape & appearance

গোচরে উপস্থিত করিলে রাজা তাহার আকার প্রকার

at sight active

think him

দর্শনে কর্ণঠ বোধ করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন বীরবর কত

বেতন পাইলে তোমার অনায়াসে নিবাহ হইতে পারে।

Salary

comfortably sufficient

বীরবর নিবেদন করিল মহারাজ প্রত্যহ সহস্রস্বর্ণমুদ্রা-

informed humbly

daily

1000 gold Mohurs

what salary can you live comfortably.

- to give order
 প্রদানের আদেশ হইলেই আমার চলিতে পারে। রাজা
 জিজ্ঞাসিলেন তোমার পরিবার কত। সে কহিল মহারাজ
 এক স্ত্রী এক পুত্র ও এক কন্যা আর স্বয়ং, এই চারি এতদ্ব্যতি-
 রিক্ত আর আমার পরিবার নাই। রাজা শুনিয়া মনে মনে
 বিবেচনা করিতে লাগিলেন ইহার পরিজন অতি অল্প
 তথাপি কি নিমিত্ত এত অধিক প্রার্থনা করে। যাহা হউক
 এক ভৃত্যের নিমিত্ত নিত্য নিত্য এতাদৃশ ব্যয় যুক্তিসিদ্ধ
 নহে। অথবা এ অর্থব্যয় ব্যর্থ হইবেক না অবশ্যই ইহার
 কোন বিশেষ গুণ থাকিবেক। অতএব কিয়ৎ কালের
 নিমিত্তে রাখিয়া ইহার গুণ পরীক্ষা করা উচিত। অনন্তর
 কোষাধ্যক্ষকে আহ্বান করিয়া আজ্ঞা দিলেন তুমি প্রতিদিন
 প্রাতঃকালে বীরবরকে সহস্র স্বর্ণ দিবে, কোন মতে অত্রথা
 না হয়।

as regarding King's order
 বীরবর রাজাজ্ঞাশ্রবণে পরম পরিতোষ প্রাপ্ত হইয়া
 ধন্যবাদ করিতে লাগিল এবং কোষাধ্যক্ষের নিকট হইতে
 তদ্বিবসপ্রাপ্য নিদ্ধারিত স্বর্ণ গ্রহণপূর্বক নৃপনিদিষ্ট
 বাসস্থানে গমন করিল। তথায় উপস্থিত হইয়া প্রথমতঃ
 সেই স্বর্ণকে ভাগদ্বয়ে বিভক্ত করিয়া এক ভাগ বিপ্রসাগ
 করিল অবশিষ্ট ভাগ পুনবার দ্বিভাগ করিয়া এক অর্দ্ধ বৈরাগী
 বৈষ্ণব সন্ন্যাসী প্রভৃতিকে দিল অত্র অর্দ্ধ দ্বারা নানাবিধ খাদ্য
 The other half

things collecting 100 poor wretched helpless &c
 দ্রব্য সংগ্রহ করিয়া শত শত দীন দুঃখী অনাথ প্রভৃতিকে
 as proper feedings remaining a little himself
 যথোচিত ভোজন করাইয়া অবশিষ্ট যৎকিঞ্চিৎ স্বয়ং পুত্র
 wife deangles together with out
 কলত্র ও ছুহিতার সহিত আহার করিল ।

every day standing every at evening content mail
 প্রতিদিন এই রূপে দিনপাত করিয়া সায়ংকালে বর্ষ ও
 sword shield taking whole night at King's gate
 খজা চর্ম ধারণপূর্বক সমস্ত রজনী রাজদ্বারে উপস্থিত
 sword remained ability faithfulness for examining
 থাকে । রাজা তাহার শক্তি ও প্রভুভক্তি পরীক্ষার্থে কি either
 at 12 o'clock or somewhere of the night, there any order gave
 দ্বিপ্রহর কি তৃতীয় প্রহর রাত্রি যখন যাহা আজ্ঞা করেন
 through very difficult to perform he immediately fulfilling
 অতি দুঃসাধ্য হইলেও সে তৎক্ষণাৎ তাহা সম্পন্ন করিয়া
 came
 আইসে ।

one day at midnight with out course
 এক দিবস নিশীথ সময়ে অকস্মাৎ স্ত্রীলোকের রোদনধ্বনি
 hearing the King suddenly a woman's crying-sound
 শুনিয়া রাজা বীরবরকে আহ্বান করিলে সে তৎক্ষণাৎ
 appearing before him said - what is your order
 সম্মুখবর্তী হইয়া কহিল মহারাজ কি আজ্ঞা হয় । রাজা
 on South side crying-sound can be heard
 কহিলেন দক্ষিণ দিকে স্ত্রীলোকের ক্রন্দনশব্দ শুনা যাইতেছে
 quickly it's true-inquiry making give me news
 ত্বরায় ইহার তথ্যানুসন্ধান করিয়া আমাকে সংবাদ দাও ।

"about order of King" as you saying departed
 বীরবর যে আজ্ঞা মহারাজ বলিয়া তৎক্ষণাৎ প্রস্থান করিল ।
 for a single moment in obeying the order
 রাজা বীরবরকে এক মুহূর্তের নিমিত্তেও আজ্ঞাপ্রতিপালনে
 averse much pleased
 পরাজুখ না দেখিয়া অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইলেন এবং তাহার
 to see himself secretly after him
 সাহস দেখিবার নিমিত্ত আপনিও গুপ্ত ভাবে পশ্চাৎ পশ্চাৎ
 went
 চলিলেন ।

that crying-noise descending very faint
 বীরবর সেই রোদনশব্দ লক্ষ্য করিয়া অতি প্রসিদ্ধ এক
 going towards
 making for

terrible burning ghost arrived at he saw all adorned
 ভয়ঙ্কর শ্মশানে উপস্থিত হইল। দেখিল এক সর্কালঙ্কার-
 with all

very beautiful woman read flow
 ভূষিতা পরম সুন্দরী স্ত্রী শিরে করাঘাত ও হাঁহাকার করিয়া

with a loud voice crying seized with wounds much
 উচ্চৈঃ স্বরে রোদন করিতেছে। বীরবর দেখিয়া অতিশয়

with boldness before him asked
 বিস্ময়াবিষ্ট হইল এবং সাহসপূর্বক সম্মুখবর্তী হইয়া জিজ্ঞা-

How can I be what I am in this dark night alone
 সিল তুমি কে? কি দুঃখে এই ঘোর রজনীতে একাকিনী

occupying a burning ghost do you tremble and lament
 শ্মশানবাসিনী হইয়া বিলাপ ও পরিতাপ করিতেছ। সে

any reply gave not called them before sure to cry
 কিছুই উত্তর দিল না বরং পূর্ব অপেক্ষায় অধিক রোদন

How special earnestness manifested
 করিতে লাগিল। অনন্তর বীরবর বিশেষ ব্যগ্রতা প্রদর্শন-

again again she
 পূর্বক বারংবার জিজ্ঞাসিতে লাগিল। সে কহিল "আমি

King's fortune in King Rukhoshen's house many wrong injurious action
 রাজলক্ষ্মী; রাজা রূপসেনের গৃহে নানা অন্যায় ও অধম্মাচরণ

Danger to King and his
 হইতেছে; তৎপ্রযুক্ত তদীয় আবাসে অচিরাৎ অলক্ষ্মীর-
 bad entrance

and consequently into the said house soon of misfortune
 প্রবেশ হইবেক। সুতরাং আমি রাজার রাজ্য পরিত্যাগ

will go when I have departed from within a few days
 করিয়া যাইব। আমি প্রস্থান করিলে পর অল্প দিনের

death will happen for that calamity being grievous
 মধ্যেই রাজার প্রাণবিয়োগ হইবেক, সেই দুঃখে দুঃখিতা হইয়া

I am crying
 রোদন করিতেছি।

of his master such unexpected future calamity on hearing
 প্রভুর এইরূপ অসম্ভাবিত ভাবী অমঙ্গল শ্রবণে বিষাদ-
 desolate

in ocean overwhelmed of Godden in what you say
 সমুদ্রে মগ্ন হইয়া বীরবর কহিল দেবি আপনি যে আজ্ঞা

at all doubt to make I cannot
 করিলেন তাহাতে কোন ক্রমেই সন্দেহ করিতে পারি না।

but if any means remains death prosperity
 কিন্তু যদি কোন উপায় থাকে বলুন আমি রাজার মঙ্গলের

to death to accept ready
 নিমিত্ত প্রাণান্ত পর্য্যন্ত স্বীকার করিতে প্রস্তুত আছি। রাজ-

to suffer even death

লক্ষ্মী কহিলেন পূর্ব দিকে যোজনান্তে এক দেবী আছেন ।
 যদি কেহ ঐ দেবীর নিকটে আপন পুত্রকে স্বহস্তে বলিদান
 দেয় তবে তিনি প্রসন্না হইয়া রাজার সমস্ত বিঘ্ন বিনাশ
 করিতে পারেন ।

রাজলক্ষ্মীর এইরূপ বাক্য শুনিয়া বীরবর সত্বর গৃহাভি-
 মুখে গমন করিল । রাজাও কৌতুকাবিষ্ট হইয়া পশ্চাৎ
 পশ্চাৎ চলিলেন । বীরবর গৃহে উপস্থিত হইয়া আপন
 পত্নীকে জাগরিত করিয়া সমস্ত জ্ঞাত করিলে সে তৎক্ষণাৎ
 পুত্রের নিদ্রাভঙ্গ করিয়া কহিল বৎস তোমার মস্তক দিলে
 রাজার অচল রাজ্য হয় । তখন পুত্র কহিল হে মাতঃ
 প্রথমতঃ আপনকার আজ্ঞা দ্বিতীয়তঃ স্বামিকার্য্য তৃতীয়তঃ
 পাঞ্চভৌতিক বিনশ্বর দেহ দেবসেবায় নিয়োজিত হইবেক ।
 ইহা অপেক্ষা আমার প্রাণত্যাগের উত্তম সময় আর ঘটবেক
 না । অতএব শুভ কর্ম্মে বিলম্ব করা কর্তব্য নহে । আপনারা
 সত্বর হইয়া কার্য্য সম্পাদন করুন ।

বীরবর পুত্রের এইরূপ পরমাদ্রুত বাক্য শ্রবণে বিস্ময়া-
 পন্ন হইয়া অশ্রুমুখে সহধর্ম্মিণীকে কহিল যদি তুমি সচ্ছন্দ
 মনে পুত্র প্রদান কর তবেই আমি দেবীর নিকট বলিদান
 দিয়া রাজকার্য্য নিষ্পাদন করি । এইরূপ স্বামিবাক্য শ্রবণা-
 নস্তর বীরবরের ভার্য্যা আবেদন করিল নাথ ধর্ম্মশাস্ত্রে কহে

স্বামী মুক বধির পক্ষ অন্ধ কাণ খঞ্জ কুঞ্জ কুষ্ঠা যেরূপ ইউন

তাহাকে সন্তুষ্ট রাখিতে পারিলে নারী যেরূপ চরিতার্থতা

প্রাপ্ত হয় শাস্ত্রবিহিত দান ধ্যান ব্রত তপস্যাদি দ্বারা

তাদৃশ হয় না। আর যদি স্বামীর প্রতি অনাদর করিয়া

পারলৌকিক সুখসম্ভোগ লোভে নানা ধর্ম কর্মের অনুষ্ঠান

করে তাহার সে সকল নিষ্ফল ও অন্তে অধোগতির কারণ

হয়। অতএব আমার পুত্র পোত্রে প্রয়োজন কি, তোমার

চরণশুশ্রূষা করিলেই উভয় লোকে নিস্তার পাইব। তাহার

পুত্র কহিল হে পিতঃ যে ব্যক্তি স্বামিকার্য্যসম্পাদনে সমর্থ

তাহারই জন্ম সার্থক এবং সেই স্বর্গলোকে অনন্ত কাল

সুখসম্ভোগ করে। অতএব আর কি নিমিত্তে সংশয়ে

কালহরণ করিতেছেন কার্য্যসাধনে তৎপর ইউন। বিলম্বে

কার্য্যহানিসম্ভাবনা।

ইত্যাকার নানাপ্রকার কথোপকথনান্তে বীরবর সপরি-

বারে দেবীর মন্দিরোদ্দেশে গমন করিল। রাজা এই রূপে

বীরবরের সপরিবারের প্রভুভক্তির প্রবলতা ও অচলতা

দেখিয়া অত্যন্ত চমৎকৃত ও আহ্লাদিত হইলেন এবং মনে

মনে অগণ্য ধন্যবাদ প্রদানপূর্ব্বক গুপ্ত ভাবে তাহার পশ্চাৎ

পশ্চাৎ চলিলেন। কিয়ৎ ক্ষণ পরে বীরবর দেবীর মন্দিরে

উপস্থিত হইল এবং গন্ধ পুষ্প ধূপ দীপ নৈবেদ্য আদি

Handwritten notes in Bengali script:
- *about deaf same blind*
- *if she can keep him pleased*
- *she obtains by the shades mentioned gifts, devotion, penance*
- *is not so successful*
- *she shall be another of obtaining by desire of frigidious acts ceremon*
- *that is all fruitless at least of going to hell*
- *of son & grandson need*
- *in both worlds salvation*
- *whatever person is successful in doing*
- *he has not lived in vain successful in heaven for endless*
- *enjoys happiness any longer why in doubt*
- *you waste time in doing the work be attentive in del*
- *there is possibility of failure = delays are danger*
- *such after conversation with his*
- *in search of towards temple went*
- *and of the faithful strength firmness*
- *in h*
- *countless thanks giving privately*
- *sandalwood flower incense candles offerings*

তৃতীয় উপাখ্যান।

৫৯

sacred presents

as prescribed

with eight limbs

bowing down

নানা উপচার দ্বারা যথাবিধি পূজা করিয়া সাক্ষাৎ প্রণিপাত *falling pro-*

পূর্বক দেবীর সম্মুখে কৃতাজলি হইয়া কহিল হে জগদীশ্বর *world's god*

তোমাকে *of propitiating* প্রসন্ন করিবার নিমিত্ত আমি *dearer than life* প্রাণাধিকপ্রিয়

পুত্রকে স্বহস্তে বলিদান দিতেছি। *fit in order but* রূপা কর যেন আমার

প্রভুর দীর্ঘ *life* আয়ুঃ ও অচল *immovable* রাজ্য হয়।

এই বলিয়া *sword* খড়্গা লইয়া *without grief* বীরবর অকাতরে *head* পুত্রের মস্তক-

চ্ছেদন *cut off* করিল। বীরবরের কন্যা এই *dearer than life* রূপে জীবিতাধিক

সহোদরের *brother's death* প্রাণবিরোগ দেখিয়া *a sword stroke* খড়্গাপ্রহার দ্বারা প্রাণত্যাগ

করিল। তাহার *with grief* পত্নীও *agitated* শোকে অধীরা হইয়া তৎক্ষণাৎ

son & daughter followed তনয় তনয়ার অনুগামিনী হইল। তখন বীরবর বিবেচনা

করিল *warrior's business have performed* প্রভুকার্য সম্পন্ন করিলাম। এক্ষণে আর কি নিমিত্ত

chains of service bound দাসত্বশৃঙ্খলে বদ্ধ থাকি আর কি সুখেই বা *with what pleasure* জীবন ধারণ করি। *do I refuse (clinging to) life*

এই বলিয়া *so saying* সেই *terrible* বিষম *unequally* খড়্গা দ্বারা *cut his own* স্বীয় শিরশ্ছেদন করিল।

এই *one after another* রূপে *wonderful* ক্রমে ক্রমে চারি জনের *death* অদ্ভুত মরণ দেখিয়া

রাজার *in the heart* অন্তঃকরণে *disgust* অত্যন্ত নিবেদ উপস্থিত হইল। তখন

তিনি *Kingdom* কহিতে *of such a beautiful* লাগিলেন যে রাজ্যের *servant total loss* নিমিত্ত এতাদৃশ *terrible* প্রভু-

ভক্ত সেবকের *in enjoyment* সর্বনাশ হইল আর আমি সেই *engaged* বিষম রাজ্যের

ভোগে *selfish* প্রবৃত্ত হইব না। আমি *else* অতিশয় *why* স্বার্থপর। নতুবা

কি *from killing his son* নিমিত্ত *did I not present* বীরবরকে *a self-killer to become* পুত্রহত্যা হইতে *and permit* নিবৃত্ত করিলাম না।

কি *a self-killer to become* নিমিত্তই বা তাহাকে *and permit* আত্মঘাতী হইতে *to commit suicide* দিলাম। উপ-

= to commit suicide

৬০ বেতালপঞ্চবিংশতি ।

at the beginning
 at first from this very terrible attempt to prevent
 ক্রমেই এই ঘোরতর অধ্যবসায় হইতে বীরবরকে বিরত করা
 আমার উচিত কর্তব্য ছিল। সর্বথা আমি অতি অসৎ কর্তব্য
 করিয়াছি। এক্ষণে আত্মহত্যারূপ প্রায়শ্চিত্ত ব্যতীত চিত্ত-
 সম্ভাষণ জন্মিবেক না।

taking the sword to cut his head as soon as he was
 এই বলিয়া খড়্গা লইয়া মস্তকচ্ছেদনে উদ্যত হইবামাত্র
 ভগবতী কাত্যায়নী তৎক্ষণাৎ আবিভূতা হইয়া হস্তধারণ-
 পূর্বক রাজাকে মরণব্যবসায় হইতে নিবৃত্ত করিলেন। কহি-
 লেন, বৎস তোমার সাহস দেখিয়া প্রসন্ন হইয়াছি অভিপ্রেত
 বর প্রার্থনা কর। রাজা কহিলেন মাতঃ যদি প্রসন্ন হইয়া

(you) are give life
 থাকেন এই চারি জনের জীবন দান করুন। ইহা অপেক্ষা
 এক্ষণে আমার আর গুরুতর প্রার্থনিতব্য নাই। দেবী তথাস্তু
 বলিয়া অবিলম্বে পাতাল হইতে অমৃত আনয়নপূর্বক তাহা-
 দেব গাত্রে সেচন করিবামাত্র চারি জনেই তৎক্ষণাৎ সুপ্রো-

ling one rising from sleep lifts his bodies up truly faithful
 স্থিতের ন্যায় গাত্রোত্থান করিল। রাজা যথার্থ প্রভুভক্ত বীর-
 বরকে অপত্য কলত্র সহিত পুনর্জীবিত দেখিয়া অপরি-
 সীম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন এবং দেবীর চরণারবিন্দে সাক্ষাৎ

falling on his face folding his hands praises with ex-
 প্রশ্নিপাত করিয়া কৃতাজলি হইয়া নানাবিধ স্তুতি ও বিনতি
 করিতে লাগিলেন। পরিশেষে দেবী রাজাকে নানা অভি-

desirable gift blessing disappeared
 লবিত বর প্রদান দ্বারা চরিতার্থ করিয়া অন্তহিতা হইলেন।
 অনন্তর তাঁহারা সকলেই স্ব স্ব স্থানে প্রস্থান করিলেন।

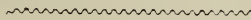
as soon as it was morning getting up (from bed)

পর দিন প্রভাত হইবামাত্র গাত্রোখান করিয়া রাজা
 রূপসেন সভাসমারোহণপূর্বক সর্বসভাজনসমক্ষে ধর্ম সাক্ষী *calling to*
 করিয়া প্রভুপারায়ণ বীরবরকে অধ্বরাজ্যেশ্বর করিলেন। *faithful to master Ring of 2 Kingdoms his witness*
 দেশে বিদেশে রাজা ও বীরবর উভয়ের নির্বিবাদ ধন্যবাদ *without contradiction unanimous*
 হইল। *praise*

story finishing

এই রূপে কথা সমাপ্ত করিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল
 মহারাজ পূর্বাপর সমস্ত শ্রবণ *you have heard*
 করি কাহার ঔদার্য্য অধিক হইল। বিক্রমাদিত্য উত্তর
 দিলেন আমার বোধে রাজার ঔদার্য্য অধিক। বেতাল
 কহিল কেন। রাজা বলিলেন স্বামীর নিমিত্ত সর্বনাশস্বীকার
 ও প্রাণদান করা সেবকের উচিত কর্ম্ম। অতএব বীরবর
 রাজকার্য্যার্থে ঈদৃশ সাহস প্রকাশ করিয়া আত্মধর্ম্ম প্রতি- *such courage his own duty supported fulfilled*
 পালন করিয়াছে। কিন্তু রাজা যে সেবকের নিমিত্ত রাজ্যাধি- *servant possession of the Kingdom*
 কার তৃণতুল্য বোধ করিয়া অনায়াসে প্রাণত্যাগে উদ্যত *with grass thinking willingly to die ready*
 হইলেন ইহা কেবল দয়াদ্রিচিত্ততা ও অকৃত্রিম ঔদার্য্যের কর্ম্ম। *this of tenderness real of magnanimity; unaffected*

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



চতুর্থ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

ভোগবতী নগরীতে অনঙ্গসেন নামে অতি প্রসিদ্ধ মহী-^{King}
পাল ছিলেন। চূড়ামণি নামে সৰ্বগুণাকর ^{a mine of all virtues} শূকপক্ষী সৰ্ব
কাল তাঁহার সন্নিহিত থাকিত। এক দিবস রাজা প্রসঙ্গক্রমে
চূড়ামণিকে জিজ্ঞাসিলেন ^{besides him remained} শূক তুমি কি কি জান। সে কহিল
মহারাজ আমি ^{in course of} ভূত ভবিষ্যৎ বর্তমান কালত্রয়ের বৃত্তান্ত
জানি। তখন রাজা কহিলেন যদি ^{& parrot what things} তুমি ত্রিকালজ্ঞ হও বল
কোন্ স্থানে আমার উপযুক্ত রমণী আছে। চূড়ামণি
নিবেদন করিল মহারাজ মগধদেশাধিপতি রাজা বীরসেনের
চন্দ্রাবতী নামে এক কন্যা আছে সে পরম সুন্দরী ও অতি-
পণ্ডিতা তাহার সহিত মহারাজের বিবাহ হইবেক। ^{knowing three times}

রাজা অনঙ্গসেন ^{said for me woman} শূকের সৰ্বজ্ঞত্বপরীক্ষার্থে চন্দ্রকান্ত-
নামক সুপ্রসিদ্ধ ^{very famous astrologer calling} দৈবজ্ঞকে ডাকাইয়া জিজ্ঞাসিলেন মহাশয়
আপনি গণনা দ্বারা ^{by calculⁿ determining all} নির্দ্ধারিত করিয়া বলুন কোন্ কামিনীর
সহিত আমার বিবাহ হইবেক। তিনি জ্যোতির্বিদ্যাপ্রভাবে

*by force of knowledge
of astronomy*

regranted

অবগত হইয়া কহিলেন মহারাজ চন্দ্রাবতী নামে এক অতি-
 রূপবতী রমণী আছে । গণনা দ্বারা ^{it is seen} দৃষ্ট হইতেছে তাহার
 সহিত আপনকার ^{marriage} পরিণয় হইবেক । রাজা শুনিয়া শুকের

প্রতি অতিশয় ^{pleased} সন্তুষ্ট হইলেন । পরে এক সদ্বক্তা ^{good speaker} চতুর বুদ্ধি-
^{able for business} ^{active} ^{intelligent} মান্ কাৰ্য্যসাধক ব্রাহ্মণকে অনাইয়া নানা উপদেশ দিয়া

^{purpose of establishing} ^{to King of Mogodha sent}
 শুভমঘক্ৰস্থিরীকরণার্থে মগদেশ্বরের নিকট পাঠাইলেন ।

চন্দ্রাবতীর নিকটেও মদনমঞ্জরী নামে এক শারিকী
^{reputation of omniscience} থাকিত । তাহারও সৰ্বজ্ঞতাখ্যাতি ছিল । তিনি এক দিবস

তাহাকে জিজ্ঞাসিলেন শারিকে যদি তুমি ^{past} ভূত ভবিষ্যৎ
^{present} ^{all} বর্তমান সমুদায় বলিতে পার আমার যোগ্য পতি কোথায়
^{of princess} আছেন বল । শারিকী কহিল রাজনন্দিনি আমি দেখিতেছি

ভোগবতী নগরীর অধিপতি রাজা অনঙ্গসেন তোমার পতি
 হইবেন । ফলতঃ ^{indeed} অনঙ্গসেন ও চন্দ্রাবতী ^{of both} উভয়েরই এই

রূপে ^{in heart} ^{love-course} ^{beginning} শ্রবণ দ্বারা অন্তরে অনুরাগ সঞ্চার হইল এবং সমা-
^{of meeting for} ^{arising from former love}
 গমাভাব প্রযুক্ত উভয়েরই ক্রমে ক্রমে পূর্বরাগসম্ভব স্মরণ-
^{rising} দশার উদয় হইতে লাগিল ।

কিয়ৎ দিন পরে অনঙ্গসেনের প্রেরিত ব্রাহ্মণ নগধে-
^{messenger} ^{of his own King desire}
 শ্বরের নিকট উপস্থিত হইয়া স্বীয় রাজার অভিপ্রায় ব্যক্ত ^{declared}

করিলে তিনি তৎক্ষণাৎ সম্মত হইলেন এবং বাগদানের দ্রব্য
^{agreed} ^{betrothal-present}
 সমুদায় সমভিব্যাহারে দিয়া এক ব্রাহ্মণকে ঐ ব্রাহ্মণের সহিত
^{with them giving} ^{in their hands}

the state of love, she cannot sleep for thinking each other, and s. become weak and

he said if you from here return

পাঠাইলেন । কহিয়া দিলেন তুমি তথা হইতে প্রত্যাগমন
any preparation
না করিলে আমি কোন উদ্দেশ্য করিতে পারিব না । বাগ্‌দা-

নের দ্রব্য সামগ্রী লইয়া ত্রাঙ্কণেরা অনঙ্গসেনের নিকট উপ-
all things

স্থিত হইয়া *particular* সবিশেষ সমস্ত বিজ্ঞাপন করিলে তিনি আঙ্লাদ-
inform

সাগরে মগ্ন হইলেন এবং সুবিজ্ঞ দৈবজ্ঞ দ্বারা বিবাহের দিন
in sea of joy plunged skillful astrologer

নির্দিষ্ট করিয়া মগধেশ্বরপ্রেরিত ত্রাঙ্কণ দ্বারা তাঁহার নিকট
fixing by the Brahmin in sent from King of Mogol

সংবাদ পাঠাইয়া দিলেন । অনন্তর নির্দ্ধারিত দিবসে যথাসময়ে
news on appointed day at proper

মগধেশ্বরের আলায়ে উপস্থিত হইয়া চন্দ্রাবতীর পাণিগ্রহণ-
taking the

পূর্বক নিজ রাজধানী প্রত্যাগমন করিয়া পরম সুখে কাল-
capitul

ক্ষেপণ করিতে লাগিলেন ।
to spend the time

চন্দ্রাবতী *father in law's place coming* শ্বশুরালয়ে আগমনকালে মদনমঞ্জরী শারিকারে

নিজ সমভিব্যাহারে আনিয়াছিলেন । তিনি তাহাকে সর্বদা
long with her in her sight

আপন সমক্ষে রাখিতেন । রাজাও ক্ষণ কালের নিমিত্ত চূড়া-
for a moment did not let go out of his sight

মণিকে দৃষ্টিপথের বহিভূত করিতেন না । এক দিবস রাজা
on one seat seated

ও রাজমহিষী অন্তঃপুরে একাসনে উপবিষ্ট আছেন এবং
in their cages

পিঞ্জরস্থ শুক শারিকাও তাঁহাদের সম্মুখে আছে এমন সময়ে
single

রাজা রাজ্ঞীকে কহিলেন দেখ একাকী থাকিলে অতি কষ্টে
with great diff

কালযাপন হয় । অতএব আমার *desire* অভিলাষ শূকের সহিত

তোমার শারিকার বিবাহ দিয়া উভয়কে এক পিঞ্জরে রাখি
marriage in one cage keep

তাহা হইলে উহারা *in pleasure* আনন্দে কালহরণ করিতে পারিবেন ।

= *smiled consent*

a little smiling opinion
রাজ্ঞী ঈষৎ হাসিয়া অনুমোদন প্রদর্শন করিলে রাজা পরম
much satisfaction সমাদরে শুক শারিকার বিবাহ নিবাহ করিয়া উভয়কে এক
placed পিঞ্জরে স্থাপিত করিলেন ।

in private এক দিবস রাজা নির্জনে রাজমহিষীর সহিত রসপ্রসঙ্গে
in love converse

কালযাপন করিতেছেন এই সময়ে শুক শারিকাকে কহিতে

লাগিল দেখ এই আমার সংসার মধ্যে *in this ~~world~~ world* ভোগ অতি সার *pleasure* *excellent*

পদার্থ । যে ব্যক্তি এই জগতে জন্মগ্রহণ করিয়া *from pleasure of* ভোগস্থখে *inhabitate*

averse পরাজ্ঞা থাকে তাহার বৃথা জন্ম । অতএব কি নিমিত্ত

in vain তুমি ভোগবিষয়ে *careless* নিকৎসাহিনী হইতেছ । শারিকা কহিল

male sex পুরুষজাতি অত্যন্ত শঠ অধর্মী ও স্ত্রীহত্যাকারী এজন্য *murderers of the sex* পুরুষ-

female সংসর্গে আমার কচি হয় না । শুক কহিল নারীও অতিশয়

enul sickle শঠ চপলা মিথ্যাবাদিনী ও পুরুষঘাতিনী । উভয়ের এইরূপ
innings of quarrel

বিবাদারম্ভ দেখিয়া রাজা জিজ্ঞাসা করিলেন হে শুক হে

শারিকে কেন তোমরা *quarrel* অকারণে কলহ করিতেছ । তখন

শারিকা কহিল মহারাজ পুরুষ বড় অধর্মী এই নিমিত্তে

পুরুষজাতির প্রতি আমার *faith* শ্রদ্ধা ও *love* অনুরাগ নাই । আমি

conduct পুরুষের ব্যবহার ও *character* চরিত্র বিষয়ে এক উপাখ্যান কহিতেছি

শ্রবণ ককন ।

very rich merchant

ইলাপুরে মহাধন নামে অতি ঐর্ষ্যশালী শ্রেষ্ঠী ছিলেন ।

just বহু কাল অতীত হইল তথাপি তাঁহার পুত্র হয় না এ

is yet he had no son

নিমিত্ত তিনি সর্বদাই মনোদুঃখে কালযাপন করেন। কিয়ৎ
 দিন পরে জগদীশ্বরের ^{in pain of mind} কৃপায় ^{by favour} তাঁহার ^{wife} সহধর্মিণী এক কুমার
 প্রসব করিলেন। ^{gave birth} শ্রেষ্ঠী ^{in his old age} অধিক বয়সে ^{seeing} পুত্রমুখ নিরীক্ষণ করিয়া
 আপনাকে ^{fortunate thought} কৃতার্থ বোধ করিলেন এবং ^{name = eye-de} পুত্রের নাম নয়নানন্দ
 রাখিয়া ^{with great care & support} অতিযত্নপূর্বক ^{of 5 years} লালনপালন করিতে ^{for education} লাগিলেন।
 বালক ^{in hands of a proper teacher} পঞ্চমবর্ষীয় হইলে তিনি তাহাকে ^{gave} বিদ্যাভ্যাসের ^{by natural} নিমিত্ত
 উপযুক্ত ^{with stubborn boys} শিক্ষকের হস্তে ^{in bad play} সমর্পণ করিলেন। সে ^{engaged} স্বভাবদোষ-
 বশতঃ ^{to study} বিদ্যালয়ে ^{gave his mind} প্রবেশ করিয়া কেবল ^{the older he grew} দুর্বৃত্ত ^{evil deap} বালকগণের
 সহিত ^{in raised} কুৎসিত ^{in raised} ক্রীড়ায় ^{in raised} আবিষ্ট হইয়া ^{in raised} কালযাপন করে
 ক্ষণমাত্রও ^{in raised} অধ্যয়নে ^{in raised} মনোনিবেশ করে না। কলতঃ ^{in raised} ক্রমে
 ক্রমে ^{in raised} যত ^{in raised} বয়োবৃদ্ধি ^{in raised} হইতে ^{in raised} লাগিল ততই ^{in raised} তাহার ^{in raised} কুক্তিয়া-
 সক্তিও ^{in raised} বৃদ্ধি ^{in raised} পাইতে ^{in raised} লাগিল।

কিয়ৎ ^{died} কাল ^{died} পরে ^{died} শ্রেষ্ঠী ^{died} পরলোক ^{died} প্রাপ্ত ^{died} হইলেন।
 নয়নানন্দ ^{paternal wealth owner} সমস্ত ^{in dying} পৈতৃক ^{in dying} ধনের ^{in dying} অধিকারী ^{in dying} হইয়া ^{in dying} দ্যুতক্রীড়া
^{drinking & vice} সুরাপান ^{engaged} আদি ^{engaged} ব্যসনে ^{engaged} আসক্ত ^{engaged} হইল এবং ^{within a few days} কয়েক ^{within a few days} বৎসরের
 মধ্যে ^{bad actions} দুক্তিয়া ^{great for} দ্বারা ^{great for} সমস্ত ^{great for} ধন ^{great for} নষ্ট ^{great for} করিয়া ^{great for} অত্যন্ত ^{great for} দুঃশায়
 পড়িল। ^{fell} পরে ^{quitting} সে ^{quitting} ইলাপুর ^{travelling} পরিত্যাগপূর্বক ^{travelling} নানা ^{travelling} দেশ ^{travelling} ভ্রমণ
 করিয়া ^{at last} পরিশেষে ^{at last} চন্দ্রপুরনিবাসী ^{at last} হেমগুপ্ত ^{at last} শেঠের ^{at last} নিকট ^{at last} উপ-
 স্থিত ^{mentoring} হইল এবং ^{mentoring} স্বনাম ^{mentoring} ও ^{mentoring} পিতৃনাম ^{mentoring} উল্লেখপূর্বক ^{mentoring} আত্মপরিচয় ^{mentoring}
 প্রদান ^{made him} করিল। ^{made him} হেমগুপ্ত ^{made him} তাহার ^{made him} পিতার ^{made him} পরম ^{made him} বন্ধু ^{made him} ছিলেন

pleased

proper

উহাকে পাইয়া অত্যন্ত আহ্লাদিত হইলেন এবং যথোচিত
honour - affection
 সমাদর ও প্রীতি প্রদর্শনপূর্বক জিজ্ঞাসা করিলেন বৎস
means unexpectedly
 তুমি কি সংযোগে অকস্মাৎ এ স্থলে উপস্থিত হইলে।

some ships

নয়নানন্দ কহিল আমি কতিপয় অর্ণবপোত লইয়া
Island of Ceylon to trade had gone
 সিংহলদ্বীপে বাণিজ্য করিতে যাইতেছিলাম। দৈবের প্রতি-
t. of God's enmity *violent tempest arising*
 কুলতা প্রযুক্ত অকস্মাৎ প্রবল বাত্যা উদ্ভিত হওয়াতে সমস্ত

অর্ণবপোত *sunk* জলমগ্ন হইল। আমি কেবল *fortunately* ভাগ্যবলে এক-
plank *catching with great difficulty* *saved my life*
 ফলকমাত্র অবলম্বন করিয়া বহু কষ্টে প্রাণরক্ষা করিয়াছি।

এ পর্যন্ত আসিয়া আপনকার সহিত সাক্ষাৎ করিব এমন
will meet *I had such hope*

আশা ছিল না। আমার সমভিব্যাহারের লোক সকল কে
going to what side *whether they are living or dead*
 কোন্ দিকে গেল বাঁচিয়া আছে কি মরিয়াছে কিছুই অনু-

সন্ধান করিতে পারি নাই। জব্য সামগ্রী সমুদায় জলমগ্ন
in this state to go home
 হইয়াছে। এ অবস্থায় দেশে প্রবেশ করিতে অত্যন্ত *ashame*

হইতেছে। কি করি কোথায় যাই কোন উপায় *by any means* ভাবিয়া
thinking

পাই না। পরিশেষে আপনকার নিকট উপস্থিত হই-
 য়াছি।

at the close of his words

তদীয়বাক্যাবসানে হেমগুপ্ত মনে মনে বিবেচনা করিতে
for my daughter for suitable husband
 লাগিলেন আমি আপন কন্যার উপযুক্ত বরের নিমিত্ত নানা
searched *he has not been chosen*
 স্থান অনুেষণ করিতেছি কোথায়ও মনোনীত হইতেছে না।

বুঝি ভগবানু রূপা করিয়া গৃহে উপস্থিত করিয়া দিলেন।
I think God pitying
has sent him to my house

This person is born of very good family possession
এ অতিসদ্বংশজাত পৈতৃক অতুল অর্থসম্পত্তির স্থায়ী পৈতৃক

unequally poor of wealth
অতুল গুণসম্পত্তিরও উত্তরাধিকারী হইয়াছে সন্দেহ নাই।

some fixing the day
অতএব ত্বরায় দিন স্থির করিয়া ইহার সহিত কন্যার বিবাহ

I give *imagining*
দি। মনে মনে এইপ্রকার কল্পনা করিয়া শ্রেষ্ঠিনীর নিকটে

গিয়া কহিলেন দেখ এক শ্রেষ্ঠীর পুত্র উপস্থিত হইয়াছে

spring of good family
সে সংকুলোদ্ভব। তাহার পিতার সহিত আমার অতি

friendship *opinion*
আত্মীয়তা ছিল। যদি তোমার মত হয় তাহার সহিত রত্না-

Not a boy's marriage
বতীর বিবাহ দেওয়া যায়।

শ্রেষ্ঠিনী শুনিয়া সন্তুষ্ট হইয়া কহিলেন ভগবানের ইচ্ছা

desire
না হইলে এরূপ ঘটে না। বিনা চেষ্টায় মনস্কাম সিদ্ধ হওয়া

the word (deceit) of great fortune *occasion*
অতি ভাগ্যের কথা। অতএব বিলম্বের প্রয়োজন নাই ত্বরায়

family priest calling *ambitious deed (marriage)*
পুরোহিত ডাকিয়া দিন স্থির করিয়া শুভ কর্ম সম্পন্ন কর।

শ্রেষ্ঠী এই রূপে ভার্যার সম্মতি বুঝিয়া মহাধননন্দনের নিকটে

of wife consent learning - M.'s son
গিয়া আপন অভিপ্রায় ব্যক্ত করিলেন। সে তৎক্ষণাৎ সম্মত

হইল। তখন তিনি পুরোহিত ডাকিয়া শুভ দিন ও শুভ

how - fixing with great splendour
লগ্ন নির্দ্ধারিত করিয়া মহাসমারোহে কন্যার বিবাহ দিলেন।

with great pleasure
বর কন্যা পরম কোতুকে কালযাপন করিতে লাগিল।

কিয়ৎ দিন পরে নয়নানন্দ মনোমধ্যে কোন অসৎ অভি-

in his mind with some bad in
সন্ধি করিয়া আপন পত্নীর নিকট কহিল দেখ অনেক কাল

হইল আমি স্বদেশে যাই নাই এবং বন্ধুবর্গেরও কোন

any
কোন

for a long time past I *of my friends*
কোন

have not gone to my
কোন

Country.

সংবাদ পাই নাই। তাহাতে অন্তঃকরণে কি পর্য্যন্ত উৎকণ্ঠা ^{on that acc. in my heart how far} ^{anxiety}

জন্মিয়াছে বলিতে পারি না। অতএব তোমার পিতা মাতার

^{consulting} ^{permission to go} ^{if you like}
সমত করিয়া আমাদের বিদায় করিয়া দাও। আর যদি ইচ্ছা হয়

^{husband-loving} ^{mother}
তুমিও সমভিব্যাহারে চল। পতিব্রতা রত্নাবতী আপন জন-

^{her husband's desire} ^{of his desire}
নীর নিকটে গিয়া স্বামীর অভিপ্রায় ব্যক্ত করিয়া তদ্বিষয়ের

^{the success} ^{urgently recommend}
সিদ্ধির নিমিত্ত অনেক অনুরোধ করিল।

^{to}
শ্রেষ্ঠিনী শুনিয়া স্বামীর সন্নিধানে গিয়া কহিলেন তোমার

^{son-in-law} ^{trying}
জামাতা গৃহে যাইতে উদ্যত হইয়াছেন। শ্রেষ্ঠী কহিলেন

^{Well, never mind - leave}
ভাল ভাবনা কি বিদায় করিয়া দিব। তুমি কি জান না জন

^{a labourer}
জামাতা ভাগিনেয় এই তিন কোন কালে আপন হয় না ও

^{in-law & a nephew these 3} ^{not always ours (not obedient)}
তাহাদের উপর বল প্রকাশ চলে না। জামাতা যাহাতে

^{show (= use) compari-5} ^{= we cannot force them}
সন্তুষ্ট থাকেন তাহাই কর্তব্য। তাঁহাকে বল ইতিমধ্যে ভাল ^{looking for}

^{his daughter}
দিন দেখিয়া বিদায় করিয়া দিতেছি। অনন্তর আপন তনয়াকে

^{calling} ^{smiling} ^{he asked}
আহ্বান করিয়া হাস্যমুখে জিজ্ঞাসিলেন বৎসে তোমার

^{desire} ^{father-in-law's house} ^{stay in your father's house}
অভিপ্রায় কি, শ্বশুরালয়ে যাইবে কি পিতৃগৃহে থাকিবে।

^{with shame} ^{looking down} ^{not answering} ^{stood}
রত্নাবতী লজ্জায় নত্রমুখী ও নিকত্তরা হইয়া রহিল।

^{pretending another business} ^{going out}
অনন্তর কাৰ্য্যান্তরব্যাপদেশে তৎক্ষণাৎ তথা হইতে অপসৃত্তা

হইয়া স্বামীর নিকটে গিয়া কহিল দেখ পিতা মাতা সম্মত

^{they say} ^{whatever you are pleased by}
হইয়াছেন কহিলেন তুমি যাহাতে সন্তুষ্ট হও তাহাই করি-

^{recommended}
বেন। অতএব আমি তোমাকে এই অনুরোধ করিতেছি তুমি

= do not go without me
leaving

কোন ক্রমে আমাকে ছাড়িয়া যাইও না। আমি তোমার
live
অদর্শনে প্রাণধারণ করিতে পারিব না।

পরিশেষে শ্রেষ্ঠী জামাতাকে অনেক ঐশ্বর্য্য দিয়া মহা-
with much regard gave leave
সমাদরপূর্ব্বক বিদায় করিলেন এবং কন্যাকেও সর্ব্বালঙ্কারে
adorned made her go along with him
ভূষিতা করিয়া তাহার সমভিব্যাহারিণী করিয়া দিলেন।
pleased of mother & father in law
নয়নানন্দ সাতিশয় আনন্দিত হইয়া শ্বশুর ও শ্বশুরের পাদ-
thing hold of the feet
বন্দনপূর্ব্বক বিদায় লইয়া প্রস্থান করিল এবং রত্নাবতীও
ascending the palanquin with much pleased mind
শিবিকারোহণ করিয়া অতি আনন্দিত মনে তাহার সঙ্গে
চলিল।

অনন্তর নয়নানন্দ এক নিবিড় জঙ্গলে উপস্থিত হইয়া
thick dense forest arriving
শ্রেষ্ঠিকন্যাকে কহিল দেখ এই অরণ্যে অত্যন্ত দম্ভ্যভয়
great danger
আছে শিবিকায় আরোহণ ও অঙ্গে অলঙ্কারধারণ করিয়া
on limbs wearing ornaments
যাওয়া উচিত নহে। খুলিয়া আমার হস্তে দাও আমি
to go taking them off
বস্ত্রাবৃত করিয়া রাখি নগর নিকটবর্ত্তী হইলে পুনরায় পরিবে।
covered in my cloth keep approaching again you will
আর বাহকেরাও শিবিকা লইয়া এই স্থান হইতে ফিরিয়া
bearers taking away the palanquin from them
যাউক কেবল আমরা দুই জনে দরিদ্রবেশে গমন করি। তাহা
without danger this path road will pass (get by
হইলে নিকপদবে এই দুর্গম বাক্স অতিক্রম করিতে পারিব।

রত্নাবতী তৎক্ষণাৎ অঙ্গ হইতে উন্মোচন করিয়া স্বামি-
to her husband's hand ornaments gave servants bearers
হস্তে সমস্ত আভরণ সমর্পণ করিল এবং দাস দাসী ও বাহক-
dismising alone cruel man
দিগকে বিদায় করিয়া দিয়া একাকিনী সেই শঠের সমভি-
wicked

ব্যাহারিণী হইয়া চলিল। নয়নানন্দ এই রূপে মহামূল্য
 অলঙ্কারসমূহ ^{getting into his hands} হস্তগত করিয়া ক্রমে ক্রমে অরণ্যের অতি
 নিবিড় ও অগম্য প্রদেশে প্রবেশ করিল এবং তাদৃশ পতি-
 পরায়ণা হিতৈষিণী প্রণয়িনীকে ^{private impassible place entered} অন্ধকূপে ^{faithful} নিক্ষেপপূর্বক পলা-
 য়ন করিয়া স্বদেশে উপস্থিত হইল। রত্নাবতী কূপে পতিত
 হইয়া হা তাত হা মাতঃ বলিয়া ^{father} উচ্চৈঃ ^{with loud voice} স্বরে রোদন করিতে
 লাগিল। দৈবযোগে এক পথিক তথায় উপস্থিত হইয়া
 তাদৃশ নিবিড় অরণ্যমধ্যে ^{middle of such a dense forest unexpected} অসম্ভাবিত রোদনশব্দ শ্রবণ করিয়া
 অতিশয় বিস্ময়াপন্ন হইল এবং ^{astonished} শব্দানুসারে ^{following the sound} গমন করিয়া
 কূপের সমীপবর্তী হইয়া ^{coming near to} তন্মধ্যে ^{after casting down his sight} দৃষ্টি নিক্ষেপপূর্বক অব-
 লোকন করিল এক পরম সুন্দরী নারী ^{saw} অশ্রুমুখী নানাপ্রকার
 বিলাপ করিতেছে। পথিক দর্শনমাত্র ^{lamenting} অতিমাত্র ^{hurried} ব্যাকুল হইয়া
 সেই স্ত্রীরত্নকে ^{gem of a woman} পরম যত্নে ^{raining} কূপ হইতে উদ্ধার করিয়া জিজ্ঞাসা
 করিল তুমি কে, কি নিমিত্ত একাকিনী এই ভয়ঙ্কর ^{forest} কাননে
 আসিয়াছিলে কি ^{or how has this evil fortune happened to you} প্রকারেই বা তোমার ঈদৃশী দুর্দশা ঘটিল
 বল।

রত্নাবতী পতিনিন্দা অতি গর্হিত বুঝিয়া ^{thinking it hateful to blame her husband} প্রকৃত ^{his real conduct} ব্যাপার
 গোপনে রাখিয়া ^{hiding} কহিল আমি চন্দ্রপুরনিবাসী হেমগুপ্ত
 শেঠের কন্যা। আমার নাম রত্নাবতী। আমি আপন পতির
 সহিত ^{was going} শ্বশুরালয়ে যাইতেছিলাম। এই স্থানে উপস্থিত

হইবামাত্র অকস্মাৎ কয়েক জন ^{some persons} ~~robbers~~ আসিয়া প্রথমতঃ অঙ্গ

হইতে সমস্ত ^{out} ভূষণ গ্রহণপূর্বক আমাকে এই কুপে ফেলিয়া

দিল এবং আমার পতিকে ^{beating} প্রহার করিতে ^{carried} করিতে লইয়া

গেল। এক্ষণে তাঁহার কি দশা ঘটিয়াছে কিছুই জানি না।

^{traveller} পান্থ শুনিয়া ^{sympathise} অতিশয় আক্ষেপ করিতে লাগিল এবং অশেষ-

^{many kinds hope} প্রকার আশ্বাস ^{along with him} প্রদানপূর্বক রত্নাবতীকে সঙ্গে লইয়া তাহার

পিত্রালয়ে ^{could her to be brought} পঁছছাইয়া দিল।

রত্নাবতী পিতা মাতার অত্যন্ত স্নেহপাত্র ছিল। তাঁহার

তাঁহার ^{evil plight} সঁদৃশ ^{astonished} অসম্ভাবিত ছুরবস্থা দর্শনে বিস্ময়াপন্ন হইয়া

জিজ্ঞাসিলেন বৎসে তোমার এ কি দশা ঘটিয়াছে। সে

কহিল "এক অরণ্যমধ্যে অকস্মাৎ চারি দিক্ হইতে ^{armed men} অস্ত্র-

ধারী পুরুষেরা আসিয়া ^{possibly} বলপূর্বক আমার অঙ্গ হইতে সমু-

দায় অলঙ্কার খুলিয়া লইল এবং তাঁহাকে যত সম্পত্তি দিয়া ^{what wealth you got}

বিদায় করিয়াছিলে সে সমুদায়ও ^{took away} অপহরণ করিল। অনন্তর

আমাকে ^{dark well} এক অন্ধকুপে ফেলিয়া দিয়া ^{back with} তাঁহার পৃষ্ঠে যক্তি-

^{beating} প্রহার করিতে করিতে কহিতে লাগিল আর কোথা কি

^{but other thing of we have kept hidden anywhere, bring it out and} গোপন করিয়া রাখিয়াছি বাহির করিয়া দে। তখন তিনি

^{in pain} কাতর হইয়া ^{humbly} বিনয় করিয়া কহিলেন আমাদের নিকট যাহা

^{has fallen into your hands} ছিল সমস্ত তোমাদের হস্তগত হইয়াছে, আর কিছুমাত্র নাই।

তোমাদের প্রহারে ^{I catch of your feet} প্রাণ ওষ্ঠাগত হইতেছে। চরণে ধরি ও

^{by your blows my life is on my life}

= I am at the point of death

I beseech let me go

রুতাঞ্জলি হইয়া ভিক্ষা করি ছাড়িয়া দাও । বারংবার এই-
words of pain employed প্রকার কাতরোক্তি প্রয়োগ করিতে লাগিলেন, নিদয় দস্যুরা
pitiless robbers তথাপি তাঁহাকে বন্ধন করিয়া লইয়া গেল । তৎপরে ছাড়িয়া
binding *whether they* *released*
or Rilledhim দিল কি মারিয়া ফেলিল কিছুই জানিতে পারি নাই । তখন
 তাহার পিতা কহিলেন বৎসে তুমি উৎকণ্ঠিত হইও না ।
heart takes *anxious* *troubled in mind*
husband is living আমার অন্তঃকরণে লইতেছে তোমার পতি জীবিত আছেন ।
seeking wealth, when they get wealth *without cause*
 চোরেরা অর্থপিশাচ অর্থ হস্তগত হইলে, আর অকারণে প্রাণ-
murder নাশ করে না । এই রূপে অশেষবিধ আশ্বাস ও প্রবোধ দিয়া
hopes *advised* *comforting*
set forth *preparing* অবিলম্বে আর একপ্রস্থ অলঙ্কার প্রস্তুত করিয়া দিলেন ।

এ দিকে নয়নানন্দ আপন *house* উপস্থিত হইয়া সেই
selling *obtaining wealth* *day & night* *gambling*
 অলঙ্কার বিক্রয় দ্বারা অর্থসংগ্রহ করিয়া দিবারাত্র দ্যুতক্রীড়া
 ও সুরাপান দ্বারা কালক্ষেপ করিতে লাগিল এবং কিয়ৎ
 দিনের মধ্যেই পুনর্বার নিঃস্বভাবাপন্ন ও অন্নবস্ত্রবিহীন হইয়া
having fallen into *poverty* *food & clothes in want of*
 মনে মনে বিবেচনা করিল আমি যে কুব্যবহার করিয়াছি তাহা
what misconduct I committed
is not known *acc'd*
 শ্বশুরালয়ে কোন প্রকারেই প্রকাশ পায় নাই । অতএব
trick
 কোন ছল করিয়া তথায় উপস্থিত হই । পরে দুই চারি দিন
sitting (= staying) at a good opportunity *stealing* *will run*
 অবস্থিতি করিয়া সুযোগক্রমে কিঞ্চিৎ অপহরণ করিয়া পলা-
thinking this bad purpose *away*
 ইয়া আসিব । মনে মনে এই দুষ্ট সঙ্কল্প করিয়া শ্বশুরালয়ে
as soon as he entered *first of all*
 উপস্থিত হইল এবং প্রবেশ করিবামাত্র সর্বাত্মে স্বীয় পত্নী
 রত্নাবতীর দৃষ্টিপথে পতিত হইল ।

he was seen by his wife ১০

living husband as her life

পতিপ্রাণা রত্নাবতী পতিকে সমাগত দেখিয়া অন্তঃকরণে

ill behaved *of wife chief spiritual*
চিন্তা করিল পতি অতিদুরাচার হইলেও নারীর পরম গুরু ।

to keep him pleased *in this world*
তঁাহাকে সন্তুষ্ট রাখিতে পারিলেই নারী ইহলোকে ও পর-

her world success *obeying an evil*
লোকে চরিতার্থতা প্রাপ্ত হয় । আর যে নারী কুমতিপরতন্ত্র

occasional bad conduct as a great fault
হইয়া পরমগুরু স্বামীর কাদাচিৎক কুব্যবহারকে অপরাধ গণ্য

towards by every means hate *his respect*
করিয়া তাঁহার প্রতি কোন প্রকারে অশ্রদ্ধা বা অনাদর

shows she has in this world & next *all happiness*
প্রদর্শন করে সে আপন ঐহিক ও পারলৌকিক সকল সুখে

farewell losses *he not by mistake acted so*
জলাঞ্জলি দেয় । আর ইনি কেবল ভ্রান্তিক্রমেই সেরূপ ব্যবহার

wanted to (death) *common*
করিয়াছিলেন সন্দেহ নাই । অতএব আমি সেই সামান্য

King notices of) *guilty*
দোষ ধরিয়া অপরাধিনী হইব না । যাহা হউক ইনি এক্ষণে

knowing the particulars *hither*
বিশেষ না জানিয়াই এখানে আসিয়াছেন, আমাকে দেখিতে

doubtless *at first*
পাইলেই নিঃসন্দেহ পলায়ন করিবেন । অতএব অণ্ডে ভয়-

disful his fear
ভঞ্জন করিয়া দেওয়া উচিত ।

considering
রত্নাবতী অন্তঃকরণে এই সকল আলোচনা করিয়া ত্বরায়

approaching him
নিকটবর্ত্তিনী হইয়া কহিল নাথ তুমি অন্তঃকরণমধ্যে কোন

we no fear (imperat.)
শঙ্কা করিও না । আমি পিতা মাতার নিকট কহিয়াছি

throwing
চোরেরা অলঙ্কার গ্রহণপূর্ব্বক আমাকে কুপে নিক্ষিপ্ত করিয়া

তোমাকে বন্ধন করিয়া লইয়া গিয়াছে । অতএব সে সকল

all that story remembering afraid *occasion*
কথা স্মরণ করিয়া ভীত হইবার আবশ্যকতা নাই । আমার

much concerned
পিতা মাতা তোমার নিমিত্ত অত্যন্ত উৎকণ্ঠিত আছেন

তোমাকে দেখিলে অতিশয় আনন্দিত হইবেন। আর
 তোমার স্থানান্তরে যাইবার প্রয়োজন নাই। এই স্থানেই
 অবস্থিতি কর আমি চির কাল তোমার চরণ সেবা করিব।

এইরূপ উপদেশ দিয়া রত্নাবতী প্রস্থান করিলে পর
 সেই ধূর্ত তৎক্ষণাৎ শ্বশুরের নিকটে গিয়া প্রণাম করিল।
 শ্রেষ্ঠী আলিঙ্গনপূর্বক আশীর্বাদ করিয়া অশ্রুপূর্ণ লোচনে
 গদগদ বচনে জামাতাকে সর্বিশেষ সমস্ত জিজ্ঞাসিতে লাগি-
 লেন। তখন সে স্বীয় সহধর্মিণীর উপদেশানুরূপ পূর্বাপর

কল্পিত বৃত্তান্ত বর্ণন করিয়া পরিশেষে কহিল মহাশয় যে রূপ
 বিপদে পড়িয়াছিলাম তাহাতে কোন ক্রমে প্রাণরক্ষার
 সম্ভাবনা ছিল না। কেবল জগদীশ্বরের রূপায় ও আপনা-
 দিগের শ্রীচরণারবিন্দের অকৃত্রিমশ্বেদসম্বলিত আশীর্বাদ
 প্রভাবে এ যাত্রা পরিত্রাণ পাইয়াছি। যন্ত্রণার পরিসীমা

ছিল না। অধিক কি কহিব যেন কখন এরূপ
 বিপদে পতিত না হয়। ইহা কহিয়া যেন যথার্থই পূর্বাবস্থা
 স্মরণ হইল এইপ্রকার ভান করিয়া রোদন করিতে লাগিল।

তদর্শনে হেমচন্দ্রের অন্তঃকরণে অত্যন্ত অনুকম্পা জন্মিল।
 রজনী উপস্থিতা হইল। পতিপ্রাণা রত্নাবতী স্বামিসমা-
 গমসৌভাগ্যমদে মত্তা হইয়া পূর্বকৃত তদীয় নৃশংস ব্যবহার

বিস্মরণপূর্বক তৎসহবাসসুখসন্তোষাভিলাষে মনের উল্লাসে
 with the desire of enjoying the
 happiness of living with him

on all limbs সর্বদে সর্বপ্রকার অলঙ্কার পরিধান করিয়া শয়নাগারে
 putting on bedroom
 প্রবেশ করিল। নয়নানন্দ কিয়ৎক্ষণ কৃত্রিম কোঁতুকের পর
 pretended pleasure
 drossiness
 নিদ্ৰাবেশ প্রকাশ করিতে লাগিল। তখন রত্নাবতী কহিল
 tired longer pain of war
 আজি তুমি পথশ্রান্ত আছ আর অধিক ক্ষণ জাগরণক্ৰেশ
 suffer occasion sleep serve
 সহ্য করিবার প্রয়োজন নাই। শয়ন কর আমি চরণ সেবা
 he
 করি। সে কহিল তুমিও শয়ন কর, চরণ সেবা করিতে
 হইবেক না।

lying down pose of pretended sleep
 অনন্তর উভয়ে শয়ন করিলে ধৃত তৎক্ষণাৎ কপট নিদ্ৰার
 shelter
 আশ্রয় লইয়া নাসিকান্থনি করিতে আরম্ভ করিল। রত্না-
 sound asleep thinking soon after
 বতীও পতিকে নিদ্ৰাভিভূত জানিয়া অনতিবিলম্বে নিদ্ৰায়
 unconscious bad character
 অচেতন হইল। পরে সেই ছুরাত্মা অবসর বুঝিয়া গাত্রোথান-
 from his pocket very sharp knife took
 পূর্বক আপন কটিদেশ হইতে এক তীক্ষ্ণধার ছুরিকা বহিষ্কৃত
 cutting the throat
 করিল এবং অনায়াসে সেই স্ত্রীরত্ন রত্নাবতীর কণ্ঠনালীচ্ছেদন-
 on the fled
 পূর্বক সমস্ত আভরণ লইয়া পলাইল।

told
 ইহা কহিয়া শারিকা কহিল মহারাজ যাহা বর্ণনা করিলাম
 with my eyes from them
 সমুদয় স্বচক্ষে দেখিয়াছি। তদবধি আমার পুরুষের প্রতি
 dislike distrust promised
 অত্যন্ত অশ্রদ্ধা ও অবিশ্বাস জন্মিয়াছে। প্রতিজ্ঞা করিয়াছি
 talk as far as I can
 পুরুষের সহিত বাক্যালাপ করিব না এবং সাধ্যানুসারে
 in leaving the society of male will endeavour
 পুরুষের সংসর্গপরিত্যাগে যত্নবতী থাকিব। পুরুষেরা অতি
 cunning cruel selfish
 ধৃত অতি নৃশংস অতি স্বার্থপর। মহারাজ অধিক কি

swelling with a male then swelling in the house with a serpent

কহিব পুরুষসহবাস সনর্পগৃহবাস অপেক্ষাও ভয়ানক এই
 নিমিত্ত আর আমার পুরুষের মুখাবলোকন করিতে ইচ্ছা
 নাই ।

smiling

রাজা শুনিয়া কিঞ্চিৎ হাস্য করিয়া শুককে কহিলেন কেমন

O Churamones

females

hate

হে চুড়ামণি তুমি স্ত্রীলোককে কি নিমিত্তে ঘৃণা কর তাহার
 সবিশেষ বর্ণন কর ।

particulars

তখন শুক কহিল মহারাজ শ্রবণ ককন ।

কাঞ্চনপুর নগরে সাগরদত্ত নামে এক শ্রেষ্ঠী ছিলেন ।

Sreedutta very beautiful nature & disposition

তাহার শ্রীদত্ত নামে সুরূপ সুশীল শান্তস্বভাব এক পুত্র ছিল ।

with daughter joy free

অনঙ্গপুরনিবাসী সোমদত্তশ্রেষ্ঠীর কন্যা জয়শ্রীর সহিত তাহার

his

বিবাহ হয় । কিয়ৎ দিন পরে শ্রীদত্ত বাণিজ্যার্থে দেশান্তর

for commerce to another

country

প্রস্থান করিল । জয়শ্রী আপন পিত্রালয়ে বাস করিতে

her own father's house

লাগিল । দীর্ঘ কাল অতীত হইল তথাপি শ্রীদত্ত প্রত্যাগমন

past

returned

করিল না ।

her dear friend (female)

এক দিবস জয়শ্রী আপন প্রিয়বয়স্যার নিকট কহিল দেখ

সখি আমার যৌবন বৃথা হইল । আজি পর্যন্ত সংসারের

সুখ কিছুমাত্র জানিতে পারিলাম না । বলিতে কি এ রূপে

একাকিনী কালহরণ করা কঠিন হইয়া উঠিয়াছে । তুমি

কোন উপায় চিন্তা কর । তখন সখি কহিল প্রিয়সখি ধৈর্য

ধর ভগবানের ইচ্ছা হয় ত অবিলম্বে তোমার প্রিয়সমাগম

হইবে ।

শুক কহিল তখন সখি কহিল প্রিয়সখি ধৈর্য ধর

ভগবানের ইচ্ছা হয় ত অবিলম্বে তোমার প্রিয়সমাগম হইবে ।

friend

youth

of world

spines

this I can say in this manner

about

to spend the time difficult & has begun to be

at some means

o dear friend

be patient

of God

then

= when God wishes

union with beloved

God

debt to clear
 ধার শুধিতে পারিব না। এক্ষণে তুমি আপন আনয়ে গিয়া
 story
 অবস্থিতি কর সে আসিবামাত্র আমাকে সংবাদ দিবে। এই
 notice
 বলিয়া সখীকে বিদায় করিয়া স্বয়ং প্রিয়সমাগমোচিত বেশ
 Dismissing proper for meeting her beloved
 clothes
 ভূষা করিতে লাগিল।

the auspicious evening hour
 শুভ সন্ধ্যাকাল উপস্থিত হইলে সেই যুবা রতিপতির
 acc. to order dress putting on house
 আদেশানুরূপ বেশ পরিগ্রহ করিয়া সখীর আনয়ে উপস্থিত
 with great respect to sit a seat
 হইল। সে পরম সমাদরপূর্বক বসিতে আসন দিয়া জয়শ্রীর
 of beloved arrival-news
 নিকটে গিয়া প্রিয়তমের উপস্থিতিসংবাদ দিল। জয়শ্রী
 in sea of joy plunged
 শুনিয়া আহ্লাদমাগরে মগ্ন হইয়া কহিল সখি কিঞ্চিৎ delay
 household asleep of lord of life - love
 কর গৃহজন নিদ্রিত হইলেই তোমার সহিত গিয়া প্রাণনাথের
 the treasure of bestowing my birth successful
 হস্তে যৌবনসম্পত্তি সমর্পণ করিয়া জন্ম সার্থক করিব। অনন্তর
 in the family asleep
 পরিবারস্থ সমস্ত লোক নিদ্রাগত হইলে জয়শ্রী সখীর সহিত
 to her house not before experienced, long desired
 তদীয় আবাসে উপস্থিত হইয়া অননুভূতপূর্ব চিরাকাঙ্ক্ষিত
 trusts of pleasure the success of obtaining at departure of night
 রসাস্বাদ দ্বারা যৌবনের চরিতার্থতা লাভ করিয়া নিশাবসান-
 returned
 সময়ে স্বীয় আবাসে প্রত্যাগমন করিল। সে এই রূপে
 daily in lover-meeting-bliss
 প্রত্যহ প্রিয়সমাগমসুখে কালযাপন করিতে লাগিল।

husband abroad returned
 কিয়ৎ দিন পরে তাহার স্বামীও বিদেশ হইতে প্রত্যাগত
 in first place rather in luck's
 হইয়া প্রথমতঃ শ্বশুরালয়ে উপস্থিত হইল। জয়শ্রী শ্রীদত্তের
 at meeting thought calamity again
 সমাগমনে মনে মনে চিন্তা করিতে লাগিল এ আপদ আবার
 after so many days from where
 এত দিনের পর কোথা হইতে উপস্থিত হইল। কি করি
 what am I to do?

where can it go? to give an obstacle her own
কোথায় যাই প্রাণনাথের নিকটে যাইবার ব্যাঘাত জন্মিল ।

how many days will he stay? how long will he stay?
কত দিন থাকিবেক কত জুলাইবেক তাহাও জানি না । এই-

falling into thought looking-eating &c leaving off
রূপ চিন্তায় পড়িয়া স্নানভোজনাদি সমস্ত পরিত্যাগপূর্বক

and dejected consultation
বিষণ্ণ মনে সখীর সহিত নানাপ্রকার পরামর্শ করিতে লাগিল ।

night
রজনী উপস্থিত হইলে জয়শ্রীর মাতা জামাতাকে পরম

honour attention to eat by a maid-servant bed-room
সমাদর ও যত্ন পূর্বক ভোজন করাইয়া দাসী দ্বারা শয়নাগারে

repose her own daughter
গিয়া বিশ্রাম করিতে কহিলেন, এবং আপন কন্যাকেও পতি-

to serve her husband to go order
শুশ্রূষার্থে গমন করিতে আদেশ দিলেন । জয়শ্রী প্রথমতঃ

unsuitable persuasion words
অসম্মত হওয়াতে তাহার মাতা নানাবিধ প্রবোধবাক্য ও

reproaches silencing by force to enter the room
ভৎসনা দ্বারা নিবৃত্তরা করিয়া বলপূর্বক গৃহপ্রবেশ করাই-

having no resource after entering the room
লেন । তখন সে বিবর্শা হইয়া গৃহপ্রবেশপূর্বক পল্যাঞ্জে

morning asserted reclining remained
আরোহণ করিয়া বিবৃত্ত মুখে শয়ন করিয়া রহিল । শ্রীদত্ত

to his beloved with love to speaking love-words in use, aptly
প্রণয়িনীকে সপ্রেম সম্ভাষণ করিয়া প্রীতিবাক্য প্রয়োগ করিতে

by that displeasure to show
লাগিল । সে তাহাতে অত্যন্ত বিরক্তি প্রকাশ করিতে

her satisfaction arousing for
লাগিল । তখন শ্রীদত্ত তাহার সম্ভাষণ জন্মাইবার নিমিত্ত

self-brought costly silk dress &c
নিজানীত নানাবিধ বহুমূল্য অলঙ্কার ও পটুশাটী প্রভৃতি

pleasing to female sex presented anger
কামিনীজনকমনীয় দ্রব্য প্রদান করিলে জয়শ্রী অত্যন্ত কোপ-

given by him threw away
প্রকাশপূর্বক তদন্ত সমস্ত বস্তু দূরে নিক্ষেপ করিল । তখন

resourceless desired
শ্রীদত্ত নিতান্ত নিরুপায় ভাবিয়া ক্ষান্ত রহিল এবং অত্যন্ত

fatigued with his journey fell asleep
পথশ্রান্ত ছিল তৎক্ষণাৎ নিদ্রাগত হইল ।

জয়শ্রী পতিকে নিদ্রায় ^{husband in sleep} অচেতন ^{senseless, unconscious} দেখিয়া মনে মনে
 আনন্দিতা ^{delighted} হইল এবং ^{husband-given} পতিদত্ত ^{things} বস্ত্র ও ^{putting on} অলঙ্কার পরিধান
 করিয়া ^{deep dark} গাঢ়তর ^{darkness night} অন্ধকারাচ্ছন্ন ^{covers} রজনীতে ^{putting on} একাকিনী ^{fearlessly} নির্ভয়ে
 প্রিয়তমের ^{towards} উদ্দেশে ^{thief on that road} চলিল । সেই সময়ে এক ^{was going} তস্কর ^{all adorned with jewels} ঐ পথে
 গমন করিতেছিল । সে ^{going alone} সর্বালঙ্কারভূষিতা ^{think} কামিনীকে ^{midnight} অন্ধরাত্র
 সময়ে একাকিনী ^{girl, young woman without help} গমন করিতে ^{think} দেখিয়া ^{midnight} বিবেচনা ^{fearless} করিতে
 লাগিল এই ^{where going} যুবতী ^{however particularly} অসহায়িনী ^{to inquire} হইয়া ^{after} নিশীথ ^{went} সময়ে ^{after} নির্ভয়ে ^{went}
 কোথায় ^{after} যাইতেছে । ^{went} যাহা ^{went} হউক ^{went} সবিশেষ ^{went} অনুসন্ধান ^{went} করিতে
 হইল । এই ^{after} বলিয়া ^{went} তাহার ^{went} পশ্চাৎ ^{went} পশ্চাৎ ^{went} চলিল ।

এ ^{mean while} দিকে ^{dear friend} জয়শ্রীর ^{alone} প্রিয় ^{lying down} সখা ^{in expectation of her coming} সখীর ^{spending the time} আলয়ে ^{by chance} একাকী ^{black snake} শয়ন ^{biting}
 করিয়া ^{black snake} তাহার ^{biting} আগমন ^{biting} প্রতীক্ষায় ^{biting} কালক্ষেপ ^{biting} করিতেছিল ।
 দৈবযোগে ^{biting} এক ^{biting} কালসর্প ^{biting} আসিয়া ^{biting} দংশিয়া ^{biting} তাহার ^{biting} প্রাণসংহার
 করিয়া ^{lay dead} গেল । সে ^{lay dead} মৃত ^{lay dead} পতিত ^{lay dead} রহিল । ^{lay dead} জয়শ্রী ^{lay dead} তথায় ^{lay dead} উপস্থিত
 হইয়া ^{lay dead} মৃত ^{lay dead} প্রিয়তমকে ^{lay dead} কপটনিদ্রিত ^{lay dead} বোধ ^{lay dead} করিয়া ^{lay dead} নামগ্রহণ-
 পুরঃসর ^{lay dead} আহ্বান ^{lay dead} করিতে ^{lay dead} লাগিল ^{lay dead} কিন্তু ^{lay dead} কোন ^{lay dead} প্রকার ^{lay dead} উত্তর ^{lay dead} না
 পাইয়া ^{lay dead} মনে ^{lay dead} মনে ^{lay dead} বিবেচনা ^{lay dead} করিল ^{lay dead} আমার ^{lay dead} আসিতে ^{lay dead} বিলম্ব
 হওয়াতে ^{lay dead} অভিमानে ^{lay dead} উত্তর ^{lay dead} দিতেছে ^{lay dead} না । ^{lay dead} অনন্তর ^{lay dead} তাহার
 পাশ্বে ^{lay dead} শয়ন ^{lay dead} করিয়া ^{lay dead} প্রিয়সম্ভাষণপূর্বক ^{lay dead} বারংবার ^{lay dead} আহ্বান
 করিতে ^{lay dead} আরম্ভ ^{lay dead} করিল । ^{lay dead} চোরও ^{lay dead} কিঞ্চিৎ ^{lay dead} দূরে ^{lay dead} দণ্ডায়মান
 হইয়া ^{lay dead} সহাস্য ^{lay dead} আশ্রয় ^{lay dead} এই ^{lay dead} রহস্য ^{lay dead} দর্শন ^{lay dead} করিতে ^{lay dead} লাগিল ।
 / ^{lay dead} with smiling face ^{lay dead} mysterious conduct ^{lay dead} went

living in a neighbouring bot. tree ^{bad} demon ^{from} diversion

নিকটবর্তী বটবৃক্ষবাসী এক পিশাচও ঐ কোতুক দেখিতে-

ছিল । সে মনে মনে কল্পনা করিল এই সুযোগে এই দুশ্চারি-
 thought gained good of freedom's ^{thence} evil dis/po

ত্রাকে সমুচিত দণ্ড দিতে হইল । এই বলিয়া তদীয় প্রিয়তমের
 proper punishment of her loved

মৃত শরীরে আবিভূত হইয়া দন্ত দ্বারা জয়শ্রীর নাসিকাচ্ছেদন-
 in the dead body being pulled appearing cutting off the nose

পূর্বক পুনরায় আপন আবাসবৃক্ষে আরোহণ করিল । চোর
 again his dwelling tree climbed

এই সমস্ত অবলোকন করিয়া চমৎকৃত হইতে লাগিল ।
 all this watching astonished

জয়শ্রীর জ্ঞানোদয় হইল । সে তৎক্ষণাৎ প্রিয়তমকে মৃত
 She began to understand brought her senses

নিশ্চয় করিয়া সখীর নিকটে আসিয়া পূর্বাপর সমস্ত বর্ণন
 sure first to last relate

করিয়া কহিল, সখি আমি অকস্মাৎ এই আপদে পড়িয়াছি কি
 suddenly calamity have fallen

উপায় করি বল । গৃহে গিয়া পিতা মাতার নিকট মুখ দেখা-
 asking the cause

ইতে পারিব না । তাঁহারা কারণ জিজ্ঞাসিলে কি উত্তর দিব ।
 answer

বিশেষতঃ আজি আবার সেই সর্বনাশিয়া আসিয়াছে সেই বা
 especially today again all destroying

দেখিয়া শুনিয়া কি মনে করিবেক । সখি তুমি আমাকে বিষ
 bringing pain

আনিয়া দাও খাইয়া প্রাণত্যাগ করি তাহা হইলেই সকল
 I will kill myself evil is removed

আপদ যুচিয়া যায় । এই বলিয়া শিরে করাঘাত করিতে
 on her head to strike by hand

লাগিল । সখী শুনিয়া বিস্ময়াপন্ন ও নিকন্তরা হইয়া রহিল ।
 in amazement without answer

কিয়ৎ ক্ষণ পরেই জয়শ্রী আপন উৎপন্নমতিত্ববলে এক
 X self produced mind by dint of one

উপায় স্থির করিয়া কহিল সখি আর চিন্তা নাই উত্তম উপায়
 means bringing one no more thought a good means

স্থির করিয়াছি শুন দেখি সঙ্গত হয় কি না । আমি এই
 I have resolved on this see it is practicable

অবস্থায় গৃহে গিয়া শয়নমন্দিরে প্রবেশপূর্বক চীৎকার
 into bedroom entering screaming

চিৎকার ব্যয়

by force of her own invention sharpness

নাই এক্ষণে অনায়াসে মিথ্যা পবাদ দিতেছে। এই নিমিত্তই ^{morality} নীতিজ্ঞেরা ^{about man's word let stand but} কহিয়াছেন যে মনুষ্যের কথা ^{of gods & women} দূরে থাকুক ^{disposition of man of fortune} দেব-তারারও স্ত্রীলোকের চরিত্র ও পুরুষের ভাগ্যের কথা ^{and in} বুঝিতে পারেন না। জানি না পরিশেষে কি বিপদ ঘটবেক। ইত্যাদি নানাবিধ চিন্তা করিয়া ^{at} মৌনাবলম্বনপূর্বক ^{silently} অধো-^{with c} মুখ হইয়া রহিল।

পর দিন প্রভাত হইবামাত্র জয়শ্রীর পিতা রাজদ্বারে ^{at the d} সংবাদ দিয়া ^{information} জামাতাকে ^{to court} বিচারালয়ে ^{brought} নীত করিল। রাজা বাদী ^{dependent} ও প্রতিবাদী ^{both sides} উভয় পক্ষকে ^{before each other} পরস্পর সম্মুখবর্তী করিয়া প্রথমতঃ জয়শ্রীকে ^{properly} জিজ্ঞাসিলেন ^{I furnish} কে তোমার এ দুর্দশা ^{toward} করিয়াছে, বল আমি তাহার ^{looking} সমুচিত ^{from him} দণ্ডবিধান করিতেছি। তখন জয়শ্রী ^{has happy} পতি প্রতি ^{has happy} দৃষ্টিপাত করিয়া কহিল মহারাজ ইনি আমার স্বামী ইহা হইতেই আমার এই দুর্দশা ^{has happy} ঘটয়াছে। অনন্তর রাজা ^{bad action} শ্রীদত্তকে ^{about it} জিজ্ঞাসা করিলেন ^{in your opinion} তুমি কি নিমিত্ত ^{decision} এমন ^{standing} দুষ্কর্ম করিলে। সে কহিল মহারাজ আমি এ বিষয়ের ^{standing} বিন্দু ^{standing} বিসর্গও জানি না ^{standing} ইহাতে ^{standing} আপনকার ^{standing} বিচারে ^{standing} যেরূপ ^{standing} ব্যবস্থা ^{standing} হয় ^{standing} কখন। এই বলিয়া ^{standing} কৃতাজলি ^{standing} হইয়া ^{standing} অধোমুখে ^{standing} দণ্ডায়মান ^{standing} রহিল।

রাজা বাদী ^{considering} প্রতিবাদীর ^{hangovers} বাক্য ^{calling} পর্যালোচনা ^{calling} করিয়া ^{calling} পরিশেষে ^{calling} ঘটকদিগকে ^{calling} ডাকাইয়া ^{calling} শ্রীদত্তকে ^{calling} শূলে ^{calling} দিতে ^{calling} আদেশ ^{calling} ^{to impale}

করিলেন। চোর পূর্কীপর সমস্ত ব্যাপার অত্যন্ত সতর্কতা-
 পূর্কক দেখিতেছিল। সে অকারণে এক ব্যক্তির প্রাণবধের
 উপক্রম দেখিয়া রাজার সম্মুখে আসিয়া নিবেদন করিল মহা-
 রাজ সবিশেষ অনুসন্ধান না করিয়া বিনা অপরাধে এক
 ব্যক্তির প্রাণদণ্ড করিতেছেন। আপনি ধর্ম্মাবতার যথার্থ
 বিচার ককন ব্যভিচারিণীর বাক্যে বিশ্বাস করিবেন না।

রাজা শুনিয়া চমৎকৃত হইলেন এবং সবিশেষ জিজ্ঞাসা-
 পূর্কক তথ্যানুসন্ধান করিয়া লোক দ্বারা জয়শ্রীর মৃত পতিত
 প্রিয়তমের বস্ত্রমধ্য হইতে তদীয় ছিন্ন নাসিকা আনাইয়া
 দেখিলেন। তখন চোরকে যথার্থবাদী ও শ্রীদত্তকে নিরপরাধী
 বোধ করিয়া উভয়কে পারিতোষিক প্রদানপূর্কক বিদায়
 করিলেন এবং জয়শ্রীর মস্তকমুণ্ডন ও তাহাতে তক্রমেচন
 তৎপরে তাহাকে গর্দভে আরোহণ ও নগরে পরিভ্রমণ করা-
 ইয়া আপন অধিকার হইতে বহিস্কৃত করিয়া দিলেন।
 এই বলিয়া চূড়ামণি কহিল মহারাজ নারী এইরূপ গুণে
 পরিপূর্ণ হয়।

উপক্রান্ত উপাখ্যান সমাপন করিয়া বেতাল জিজ্ঞাসিল
 মহারাজ নয়নানন্দ ও জয়শ্রী এই উভয়ের মধ্যে কোন্ ব্যক্তি
 অধিক পাপী। রাজা কহিলেন আমার মতে দুই সমান।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি।

পঞ্চম উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

ধারা নগরে মহাবল নামে মহাবল পরাক্রান্ত নরপতি
strong powerful
ছিলেন। তাঁহার দূতের নাম হরিদাস। ঐ দূতের মহাদেবী
messenger
নামে এক পরম সুন্দরী কন্যা ছিল। কালসহকারে কন্যা
in course of time
যৌবনসীমায় উত্তীর্ণ হইলে হরিদাস মনে মনে বিবেচনা
arrived at border of youth
করিতে লাগিল কন্যা বিবাহযোগ্যা হইল অতঃপর বর অন্বে-
marriageable then seek
ষণ করিয়া উহার বিবাহসংস্কার নির্বাহ করা উচিত। অনন্তর
his marriage purification perform
পরিবারের মধ্যে মহাদেবীর বিবাহের কথা আন্দোলন
in family about convers
হইতে আরম্ভ হইলে, সে এক দিবস আপন পিতার নিকট
there began to be
নিবেদন করিল পিতঃ যে ব্যক্তির সহিত আমার বিবাহ
himself told
দিবেন সে যেন সর্বগুণালঙ্কৃত হয়। হরিদাস কন্যার এই
let him be adorned with all qualities
প্রশংসনীয় প্রার্থনা শ্রবণে সন্তুষ্ট হইয়া নানা স্থানে উপযুক্ত
laudable request suitable
পাত্র অনুসন্ধান করিতে লাগিল।
person search for

এক দিবস রাজা মহাবল হরিদাসকে আজ্ঞা করিলেন
হরিদাস দক্ষিণ দেশে হরিশ্চন্দ্র নামে রাজা আছেন। তিনি
আমার পরম বন্ধু। বহুদিনাবধি তাঁহার শারীরিক ও রাজ্য-

about himself or his

বিষয়ক কোন সংবাদ না পাইয়া অত্যন্ত উৎকণ্ঠিত আছি।
 অতএব তুমি তথায় গিয়া আমার ^{my good news} কুশল সংবাদ দিয়া ত্বরায়
 তাঁহার ^{in all respect good news} সর্বাঙ্গীন মঙ্গল সংবাদ লইয়া আইস। হরিদাস রাজ-
 কীয় আদেশানুসারে কিয়ৎ দিবসের মধ্যে রাজা হরিশ্চন্দ্রের
 রাজধানীতে উপস্থিত হইয়া তাঁহার নিকট ^{his own master} নিজ প্রভুর
 আদেশ জানাইল। হরিশ্চন্দ্র ^{of his friend good news} দূতমুখে মিত্রের মঙ্গলবার্তা শ্রবণ
 করিয়া আনন্দনাগরে মগ্ন হইলেন এবং সমুচিত পুরস্কার ^{reward, present}
 প্রদানপূর্ব্বক হরিদাসকে কতিপয় দিবস তথায় অবস্থিতি ^{here to stay}
 করিতে ^{pressed} অনুরোধ করিলেন।

এক দিবস রাজা হরিশ্চন্দ্র ^{in Council} সভামধ্যে হরিদাসকে জিজ্ঞাসা
 করিলেন হরিদাস তুমি কি বোধ কর কলিযুগের আরম্ভ
 হইয়াছে কি না। তখন সে কৃতাজলি হইয়া কহিল হাঁ ^{Yes}
 মহারাজ কলিকাল উপস্থিত হইয়াছে। তাহার অধিকার-
 প্রভাবেই সংসারে মিথ্যাপ্রপঞ্চ ^{of its prevalence} প্রবল হইয়া উঠিতেছে।
 সত্যের ^{by force in the world lies strong} হ্রাস হইতেছে। পৃথিবী ^{are rising} অল্প ^{of truth diminution} ফল ^{little fruit} দিতেছেন।
 লোক মুখে ^{on lips sweet words} মিষ্ট বাক্য ব্যবহার করে কিন্তু ^{deception} অন্তরে ^{employ} সম্পূর্ণ ^{complete} = only
^{deception} কপটতা। রাজারা ^{of subject happiness & wealth} প্রজার সুখ সমৃদ্ধির প্রতি দৃষ্টি না
 রাখিয়া কেবল ^{looking to} কোষপরিপূরণে ^{in filling their treasury busy} যত্নবানু হইয়াছেন। ব্রাহ্ম-
 ণেরা ^{good action performing have left off} সংকর্ষের ^{covetous} অনুষ্ঠান পরিত্যাগ করিয়াছেন এবং ^{have laid aside} লোভী
 হইয়াছেন। স্ত্রীলোক ^{Shame} লজ্জা ^{modesty} পরিত্যাগ ও স্বাতন্ত্র্য ^{become self-willed} অবলম্বন

করিয়াছে। ^{the best superior, viz.} পুত্র পরম গুণ পিতা মাতার ^{to serve} শুশ্রূষা ও

^{obey orders} আজ্ঞাপ্রতিপালনে ^{unwilling} পরাজুখ ^{brother} এবং ভ্রাতা ভ্রাতার প্রতি ^{without affection} স্নেহশূন্য ^{is seen} দৃষ্টি হইতেছে। ^{friendship-produced} মিত্রতানিবন্ধন ^{with gen} অকৃত্রিমপ্রণয়-

^{behaviour is no longer seen} সম্বলিত ব্যবহার আর ^{daily} দৃষ্টিগোচর হয় না। ^{+ rec} নিত্য নৈমি-

^{in performing & praying the rite} ত্তিক প্রায়শ্চিত্ত উপাসনাদি কর্মে ^{no one has any f} কাহারও আস্থা নাই। ^{Con} পামরেরা ^{by contrary arguments, rooted in Ved-Shast} বিরোধী তর্ক দ্বারা ^{to destroy} ধর্মমূল ^{ready} সন্ন্যাতন বেদশাস্ত্রের

^{of sin only} বিপ্লাবনে ^{progress is seen} উদ্যত হইয়াছে। ^{pleas'd} মহারাজ ইত্যাদি নানা প্রকারে ^{thank} কেবল অধর্মের ^{after breaking up the Court} সঞ্চার ^{unknow} নেত্রগোচর হইতেছে। ^{sitting} রাজা শুনিয়া

^{lib in my power} সন্তুষ্ট হইয়া ^{request} হরিদাসকে ^{qualified} ধন্যবাদ ^{acc. to her request} প্রদান করিলেন। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সভাভঙ্গান্তে ^{filled with} রাজা ^{from boyhood} অন্তঃপুরে ^{have studied} প্রবেশ করিলেন। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} হরি-

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} দাস আপন বাসস্থানে ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} উপস্থিত হইয়া ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} এক অপরিচিত ব্রাহ্মণ-

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} কুমারকে ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} উপবিষ্ট দেখিয়া ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} জিজ্ঞাসা করিল ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} তুমি কে, কি নিমিত্ত

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} আসিয়াছ। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সে কহিল আমি তোমার ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} নিকটে কিছু ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} প্রার্থনা

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} করিতে আসিয়াছি। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} হরিদাস কহিল, কি ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} প্রার্থনা, বল, আমার

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সামর্থ্য হয় ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সম্পন্ন করিব। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সে কহিল তোমার এক ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} পরম

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সুন্দরী ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} গুণবতী ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} কন্যা আছে, তাহার ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সহিত আমার ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} বিবাহ

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} দাও। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} হরিদাস কহিল আমি ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} কন্যার ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} প্রার্থনানুসারে ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} প্রতিজ্ঞা

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} করিয়াছি ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} যে ব্যক্তি ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সমস্ত ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} বিদ্যায় ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} পারদর্শী ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} ও ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} অসাধারণগুণ-

^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সম্পন্ন ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} হইবেক ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} তাহাকে ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} কন্যা ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} দান করিব। ^{in all knowledge well versed, uncommon gene} সে কহিল আমি

আর আমার অসাধারণ গুণ এই যে অদ্ভুত এক রথ নির্মাণ
 করিয়াছি তাহাতে আরোহণ করিলে ক্ষণমধ্যে বর্ষগম্য
 দেশেও উপস্থিত হওয়া যায় ।

a wonderful carriage made ascending in a short time at a great distance

হরিদাস শুনিয়া সন্তুষ্ট হইল এবং কন্যাদান স্বীকার করিয়া
 কহিল কল্য প্রাতঃকালে তুমি আমার নিকটে রথ লইয়া
 আসিবে । এই বলিয়া ব্রাহ্মণতনয়কে বিদায় করিয়া স্নান
 আহারিক ভোজন সমাপন করিল এবং অপরাহ্নে রাজার সহিত
 সাক্ষাৎ করিয়া বিদায় লইয়া স্বদেশগমনার্থে প্রস্তুত হইয়া
 রহিল ।

Consentingly agreeing to give tomorrow morning Brahmin's Son his bathing daily (rites) eating finished in afternoon meeting & taking leave to go to his own country

পর দিন প্রভাত হইবামাত্র ব্রাহ্মণকুমার হরিদাসের
 নিকট উপস্থিত হইলে উভয়ে রথারোহণ করিয়া ক্ষণমধ্যে
 ধারানগরে উত্তীর্ণ হইল । হরিদাসের আগমনের পূর্বে তাহার
 পত্নী ও পুত্র পৃথক্ পৃথক্ এক এক ব্রাহ্মণতনয়ের নিকট
 অঙ্গীকার করিয়াছিল যে মহাদেবীর সহিত বিবাহ দিব
 তাহাতে কেবল হরিদাসের প্রত্যাগমনপ্রতীক্ষাই প্রতিবন্ধক
 ছিল । এক্ষণে সেই পূর্বাশ্বাসিত বরেরাও হরিদাসকে
 গৃহাগত শুনিয়া বিবাহের নিমিত্ত তদীয় আলয়ে উপস্থিত
 হইল ।

at day break both getting into the carriage approached before his coming separately had promised to this only his return-waiting obstacle those previously made-to-hope bridegrooms come home to his house

এই রূপে তিন বর একত্র দেখিয়া হরিদাস অত্যন্ত ব্যাকুল
 হইয়া মনে মনে চিন্তা করিতে লাগিল তিন জনে তিন জনের

নিকট অঙ্গীকার করিয়াছি তিন জনই বিদ্যাবান্ ও অসাধারণ-^{learned} ^{in com.}
^{which two will I disappoint to them} ^{to them}
 গুণসম্পন্ন কাহাকেই নিরাশ করি। অনন্তর তাহাদিগকে কহিল ^{he}
^{today} অদ্য তোমরা আমার আলয়ে অবস্থিতি কর আমি পুত্র ও
^{stay} ^{consulting will fix what is to be done}
 গৃহিণীর সহিত পরামর্শ করিয়া কর্তব্য স্থির করিব। তাহার
 সম্মত হইয়া সে দিবস হরিদাসের আবাসে অবস্থিতি করিল।
^{inhab. of Mr. Vindhya agree}
 দৈবযোগে সেই রজনীতে বিদ্যাচলবাসী এক রাক্ষস আসিয়া
^{seizing} ^{fled}
 হরিদাসকন্যাকে হরণ করিয়া আপন আলয়ে পলায়ন করিল।
^{in morning rising}
 গৃহজন প্রভাতে গাত্রোত্থান করিয়া দেখিল মহাদেবী গৃহে
 নাই। তখন সকলে একত্র হইয়া নানা প্রকার কল্পনা করিতে
^{W. be husbands of young Brahmin of intended wife disappt}
 লাগিল। বিবাহার্থী ব্রাহ্মণকুমারেরাও ভাবিভাষ্যার অদর্শন-
^{news} ^{with pale face}
 বান্ধা শ্রবণ করিয়া ম্লান বদনে তথায় উপস্থিত হইল।
^{among them} ^{by force of thought} ^{past} ^{future} ^{present}
 তন্মধ্যে এক ব্যক্তি সমাধিবলে ভূত ভবিষ্যৎ বর্তমান সমুদায়
^{as if present} ^{sad}
 প্রত্যক্ষবৎ দেখিত। সে সকলকে বিষণ্ণ দেখিয়া হরিদাসকে
^{of one said}
 কহিল মহাশয় উৎকণ্ঠিত হইবেন না। আমি দেখিতেছি এক
^{with the comeline, charmed}
 রাক্ষস আপনকার কন্যার রূপলাবণ্যে মোহিত হইয়া তাহাকে
^{in Vindhya fears} ^{whether}
 হরণ করিয়া বিদ্যাপুরে রাখিয়াছে। যদি তথা হইতে
^{of bringing back} ^{See what can be done}
 প্রত্যাহরণ করিবার কোন উপায় থাকে চেষ্টা দেখুন। দ্বিতীয়
^{aimed by some} ^{an arrow by throwing} ^{enemy}
 কহিল আমি শব্দবেধী শর নিক্ষেপ দ্বারা বিপক্ষের প্রাণ-
^{to slay}
 সংহার করিতে পারি। অতএব কোন ক্রমে তথায় উপস্থিত
^{I can get there} ^{to destroy}
 হইতে পারিলে রাক্ষসের বিনাশসম্পাদন করিতে পারিব।

(to the one with the arrow)

তখন তৃতীয় কহিল আমার এই রথে আরোহণ করিয়া প্রস্থান^{৭°}
 কর ক্ষণমধ্যে তথায় উপস্থিত হইতে পারিবে।
in a moment you will get there

অনন্তর সে রথারোহণপূর্বক নিমিষমধ্যে তথায় উপস্থিত
 হইয়া শব্দবেধী শর দ্বারা ক্রব্যাদের প্রাণদণ্ড করিয়া মহাদেবী
 সমভিব্যাহারে পুনরায় নিমিষমধ্যে ধারা নগরে প্রত্যাগমন
 করিল। অনন্তর তিন বর একত্র হইয়া পরস্পর বিবাদ করিয়া
 কহিতে লাগিল আমিই ইহার পাণিগ্রহণাধিকারী। আমি
 না হইলে ইহার উদ্ধার হইবার সম্ভাবনা ছিল না। হরিদাস
 কর্তব্যাবধারণে বিমূঢ় হইয়া অত্যন্ত ব্যাকুল হইল।
in a twinkling
the flesh-eater killing
in company of again
returned
quarrelling
entitled to get the hand
of her safety
possibilit
minutes that sh. be done
puzzled
perplexed

এই রূপে উপাখ্যান সমাপন করিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল
 মহারাজ এই তিনের মধ্যে কোন্ ব্যক্তি মহাদেবীর বিবাহাধি-
 কারী হইতে পারে। বিক্রমাদিত্য কহিলেন যে ব্যক্তি রাক্ষসের
 প্রাণসংহার করিয়া প্রত্যানয়ন সাধন করিয়াছে। বেতাল
 কহিল তিন জনই সমান বিদ্বান্ এবং তিন জনই প্রত্যানয়ন-
 বিষয়ে সমান সাহায্য করিয়াছে তবে কি নিমিত্ত এই কন্যা
 কেবল প্রত্যাহর্তার কামিনী হইল। রাজা কহিলেন তিন
 জনই অসাধারণ গুণ প্রকাশ করিয়াছে যথার্থ বটে কিন্তু
 সূক্ষ্ম বিবেচনা করিলে প্রত্যাহর্তার গুণেই প্রকৃত কার্য নির্বাহ
 হইয়াছে অতএব তাহারই প্রাধান্য যুক্তিযুক্ত বোধ হইতেছে।
story finished
entitled to. Mar
after killing brought back performed
equally qualified
in bringing free
gave equal assistance
of the receiver
sh. be
is true
is considered minutely
the real work was done
his pre-eminence must be acknowledged
I think

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি।

ষষ্ঠ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

ধর্মপুর নামে অতি ^{famous} প্রসিদ্ধ নগর আছে। তথায় ধর্মশীল
নামে অতি ^{good} সুশীল রাজা ছিলেন। তাঁহার মন্ত্রীর নাম অন্ধক।

মন্ত্রী এক দিবস রাজাকে পরামর্শ দিলেন মহারাজ নব মন্দির
^{after building within it of Durga image} নির্মাণপূর্বক তন্মধ্যে কাত্যায়নীর প্রতিমা প্রতিষ্ঠা করিয়া

প্রতিদিন যথাবিধানে পূজা করিতে আরম্ভ করুন, শাস্ত্রে
^{as prescribed in Shastri} ইহার বিশেষ ফলশ্রুতি আছে। রাজা মন্ত্রীর পরামর্শে পরম

পরিতুষ্ট হইলেন এবং নূতন মন্দির নির্মাণ করাইয়া তন্মধ্যে
^{the goddess of Durga golden image erecting} ভগবতী কাত্যায়নীর কাঞ্চনময়ী প্রতিমূর্তি সংস্থাপনপূর্বক

প্রত্যহ মহাসমারোহে পূজা করিতে লাগিলেন, বিনা পূজায়
^{at great expense} প্রাণান্তে ও জলগ্রহণ করিতেন না।

রাজা এই রূপে দেবতারাধনে যত্নবান্ ও গো ব্রাহ্মণে

^{were faithful} ভক্তিমান ছিলেন তথাপি ^{the best thing in the family} সংসারাত্মমসারভূত তনয়ের ^{due} ^{cherish}

^{in seeing the moon-face overpermitted} মুখচন্দ্রনিরীক্ষণে অধিকারী হইলেন না। সর্বদাই মনে
^{he thought in Shastri's + in honour famous} মনে চিন্তা করেন শাস্ত্রে ও লোকাচারে প্রসিদ্ধ আছে অপুত্র

the home though full of wealth of people is empty
ব্যক্তির সংসারাশ্রম ধনজনপরিপূর্ণ হইলেও শূন্যপ্রায় এবং
in other world and motion etc. heaven
পরকালেও সঙ্গীতি লাভ হয় না । অতএব কি কর্তব্য ।

of chief minister by advice
এক দিবস মন্ত্রিপ্ৰবর অন্ধকের পরামর্শানুসারে কাত্যায়নীর
with 8 limbs prostrating with joined hands
মন্দিরে প্রবেশপূর্বক সাক্ষাৎ প্রণিপাত করিয়া কৃতাজলিপুটে
pray Mother of the 3 worlds
স্তুব করিতে লাগিলেন দেবি তুমি ত্রিলোকজননী । ত্রকা বিষ্ণু Vishnu
destroyed whole day worship you
মহেশ্বর প্রভৃতি দেবগণ অষ্ট প্রহর তোমার আরাধনা করেন ।
at times of 3 worlds cause of great evil destructive come
তুমি কালে কালে ত্রিভুবনের মহানর্থহেতু উৎপাতধুমকেতু-
like (proper names) cruel dem. ons
প্রায় মহিষাসুর রক্তবীজ প্রভৃতি দুর্ভক্ত দৈত্যদানবগণের প্রাণ-
Killing you have taken away the curse of the earth in any place
সংহার করিয়া ভূমির ভার হরিয়ছ । আর যখন যে স্থানে
worshippers seized by danger
তোমার ভক্তেরা বিপদগ্রস্ত হইয়াছে তুমি তৎক্ষণাৎ তথায়
save their life
উপস্থিত হইয়া তাহাদের পরিত্রাণ করিয়ছ । তুমি শরণা-
from shelter desire fulfilling
গত ভক্তগণের মনোবাঞ্ছা পরিপূর্ণ করিয়া থাক এই নিমিত্ত
I have come for your help desire
আমি তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি আমার মনস্কামনা পরিপূর্ণ
at the end of this prayer
কর । এইরূপ স্তবাবসানে পুনর্বার সাক্ষাৎ প্রণিপাত করিয়া
standing
কৃতাজলি হইয়া দণ্ডায়মান রহিলেন ।

a voice from heavenly King
অনন্তর আকাশবাণী হইল রাজন্ আমি তোমার প্রতি
favourable desirable object prayed for
অতিশয় প্রসন্ন হইয়াছি অভিপ্রেত বর প্রার্থনা কর । রাজা
thinking himself successful with a voice indistinct through joy
শুনিয়া কৃতার্থস্বস্ত হইয়া আনন্দগদগদ স্বরে কহিলেন জননি
pitying grant this request
যদি প্রসন্ন হইয়া থাক কৃপা করিয়া এই বর দাও যেন আমি
without delay see
অবিলম্বে পুত্রমুখ নিরীক্ষণ করি । দেবী কহিলেন বৎস
Sons free

অবিলম্বে তোমার পুত্র জন্মবেক এবং ঐ পুত্র সুশীল শান্ত-
 স্বভাব ও নরক বিষয়ে পারদর্শী হইবেক ।

কিয়ৎ দিন অতীত হইলে রাজার এক পুত্র জন্মিল । রাজা
 মহাসমারোহে সপরিবারে দেবীর মন্দিরে উপস্থিত হইয়া
 সহস্রে দেবীর পূজাকার্য্য নিবাহ করিলেন এবং সমাগত দীন
 দরিদ্র অনাথ প্রভৃতিকে প্রার্থনাধিকখনদান দ্বারা পরিতুষ্ট
 করিয়া বিদায় করিলেন ।

এক দিবস দীনদাস নামে তন্তুবায় কোন কার্য্য উপলক্ষে
 নিজ বন্ধুর সহিত রাজধানীতে গমন করিতেছিল । দৈবযোগে
 তাহার সজ্জাতীয়া সেই নগরবাসিনী এক পরম সুন্দরী কন্যা
 নয়নগোচর হওয়াতে তদীয় অসামান্য রূপ লাবণ্য দর্শনে
 মোহিত হইল । অনন্তর সে দৃষ্টিপথের বহিভূত হইলে

তন্তুবায় মনে মনে চিন্তা করিল আমাদের মহারাজ পুত্রবিষয়ে
 নিতান্ত নিরাশ হইয়াও ভগবতী কাত্যায়নীর প্রসাদে বুদ্ধ
 বয়সে পুত্রমুখ নিরীক্ষণ করিয়াছেন । দেবীর রূপাদৃষ্টি হইলে
 আমারও এই স্ত্রীরত্ন লাভ সম্পন্ন হইতে পারে ।

এই চিন্তা করিয়া দেবীর মন্দিরে প্রবেশপূর্বক দৃঢ়তর
 ভক্তিযোগ সহকারে সাক্ষাৎ প্রণিপাত করিয়া কৃতাজলিপুটে
 মানসিক করিল ভগবতি যদি এই কামিনীর সহিত আমার
 বিবাহ হয় আমি সহস্রে আপন মস্তক ছেদন করিয়া তোমার

By getting possession of this precious

will offer it to you *resolving*

পূজা দিব। এইরূপ মানস করিয়া প্রণামপূর্বক আপন

to his destination

to his own

বন্ধুর সহিত নির্দিষ্ট স্থানে প্রস্থান করিল। পরে নিজালয়ে

after returning

in all parts beautiful women suffering by fire of selfish

প্রত্যাগমনান্তর সেই সর্বাঙ্গ সুন্দরী রমণীর দুঃসহ বিরহানলে

heart-burnt

eating amusement

having no incli

দন্ধহৃদয় হইয়া আহারবিহারাদি সমস্ত বিষয়ে অনুরাগশূন্য

all day

not minding anything else, not being any

হইল এবং অষ্ট প্রহর অনন্যমনা ও অনন্যকর্মা হইয়া কেবল

beauty & actions kind R

সেই কামিনীর বিভ্রমবিলাসাদি ধ্যান করিতে লাগিল।

Comparison

his dear friend such irresistible

তাহার সহচর স্মীয় প্রিয় বয়স্কোর এবং বিধ অপ্রতিবিধেয়

Love. Shal influence

grieved in mind

স্মরদশাপ্রাদুর্ভাব দেখিয়া অত্যন্ত বিষণ্ণমনা হইল এবং অশেষ-

প্রকার চিন্তা করিয়াও কোন উপায় নিদ্ধারণে অসমর্থ হইয়া

পরিশেষে তাহার পিতার নিকট সবিশেষ সমস্ত বৃত্তান্ত

told

নিবেদন করিল। তাহার পিতা সমস্ত শ্রবণ ও স্মৃচক্ষে সমু-

with his own eye

দায় দর্শন করিয়া বিবেচনা করিল ইহার যেরূপ দশা দেখি-

what

তেছি বোধ করি সেই কন্যার সহিত বিবাহ না হইলে, প্রাণ-

I think

ত্যাগ করিতে পারে। অতএব এ বিষয়ে উপেক্ষা করা

he may die

to neglect

বিধেয় নহে বরং যাহাতে ত্বরায় ইহার অভীষ্ট সিদ্ধি হয়

rather by what possibly his desired-success

তদ্বিষয়ে যত্ববান হওয়া কর্তব্য।

in that

determining

friend

এই নিশ্চয় করিয়া দীনদাসের পিতা পুত্রের মিত্রকে

Taking along with him

সমভিব্যাহারে লইয়া সেই কন্যার পিত্রালয়ে উপস্থিত হইল

proper humility sweet covers?

এবং যথোচিত শিষ্টাচার ও মিষ্টালাপের পর গৃহস্বামীকে

কহিল আমি তোমার নিকট কিছু প্রার্থনা করিতে আসি-

I will mention

রাছি, যদি তুমি দিতে ^{not unwilling} অসম্মত না হও ব্যক্ত করি। সে

কহিল, যদি ^{beyond my power} সাধ্যাতীত না হয় অবশ্য দিব তাহাতে কোন

সন্দেহ নাই। এইরূপ বচনবদ্ধ করিয়া দীনদাসের পিতা

গৃহস্থামীর নিকট আপন অভিপ্রায় ব্যক্ত করিবামাত্র সে

তৎক্ষণাৎ সম্মত হইয়া ^{auspicious} শুভ দিন ও ^{time} শুভ লগ্ন ^{appr} নির্দ্ধারিত

করিয়া কন্যাদান করিল। ^{gave his daughter weaver's son} তন্তুবায়তনয় ^{thinking himself successful} অভিলষিতদার-

^{in union with the} সমাগম দ্বারা ^{sired wife} কৃতার্থম্বত্ত্ব হইয়া পরম সুখে কালহরণ করিতে

লাগিল।

কিয়ৎ দিন পরে দীনদাসের ^{in father-in-law's house} শ্বশুরালয়ে কর্ম্মবিশেষ ^{pre}

উপস্থিত হওয়াতে সে ^{happening} নিমন্ত্রিত ^{invited} হইয়া পূর্ব বন্ধুকে সমভি-

বাহারে করিয়া ^{with his wife} স্ত্রীসহিত ^{want} শ্বশুরালয়ে ^{on seeing the temple} প্রস্থান করিল। সেই

নগর ^{vow} নিকটবর্তী হইলে ^{on recollecting} দেবীর ^{a great lying} মন্দিরসন্দর্শনে ^{willow} পূর্বকৃত

মানসিক স্মরণ হওয়াতে ^{after making a vow} দীনদাস ^{forgetful} মনে মনে চিন্তা করিতে

লাগিল আমি ^{in his life & next} অত্যন্ত ^{heinous sin (bault)} অসত্যবাদী ^{salvo} পামর। দেবীর নিকট

মানসিক করিয়া ^{however} বিস্মৃত ^{a single moment not delaying} হইয়া ^{debt} রহিয়াছি। ^{to clear} জন্মজন্মান্তরেও

আমি এই ^{however} গুরুতর ^{a single moment not delaying} অপরাধ ^{debt} হইতে ^{to clear} নিষ্কৃতি ^{debt} পাইব না।

যাহা ^{to clear} হউক ^{debt} এক্ষণে ^{debt} ক্ষণমাত্রও ^{debt} বিলম্ব না করিয়া ^{debt} দেবীর ^{debt} ধার

পরিশোধ করা উচিত।

তৎপরে ^{his} স্বীয় ^{a little time} সহচরকে ^{a little time} কহিল ^{a little time} মিত্র ^{a little time} তুমি ^{a little time} ক্ষণ ^{a little time} কাল

^{wait} অপেক্ষা ^{wait} কর ^{wait} আমি ^{wait} ত্বরায় ^{wait} দেবীদর্শন ^{wait} করিয়া ^{wait} প্রত্যাগমন

*Seeing
worshipping*

করিতেছি । এই বলিয়া তথায় উপস্থিত ও সম্বিহিত সরো-^{neighbouring} ^{Pond}
 বরে স্নাত হইয়া প্রথমতঃ যথাবিধি পূজা করিল অনন্তর
 "ভগবতি কাত্যায়নি বহু কাল হইল আমি তোমার নিকট
 মানসিক করিয়াছিলাম অদ্য ^{Today} তাহার পরিশোধ করিতেছি ।
 এই বলিয়া মন্দিরস্থিত খড়্গা লইয়া স্কন্ধদেশে আঘাত ^{a blow} ^{stroke}
 করিবামাত্র মস্তক দেহ হইতে পৃথগ্ভূত হইয়া ভূতলে পতিত
 হইল ।

শুন ^{in coming} পরে দীনদাসের আসিতে অনেক বিলম্ব দেখিয়া তাহার
 বন্ধু তাহার স্ত্রীকে কহিল তুমি এই ^{place} খানে থাক আমি বন্ধুকে
 ডাকিয়া আনি । এই বলিয়া তথায় গমন করিয়া মন্দিরমধ্যে
 প্রবেশপূর্বক দেখিল দীনদাসের মস্তক ও দেহ পৃথক্ ^{separated}
 পৃথক্ ^{lying} পতিত আছে । তদর্শনে হতবুদ্ধি হইয়া সে মনে মনে
 বিবেচনা করিতে লাগিল সংসার অতি বিরুদ্ধ স্থান । কোন ^{world}
 ব্যক্তিই ^{will believe} বোধ করিবেক না এ স্বয়ং ^{himself} প্রাণত্যাগ করিয়াছে ।
 সকলেই কহিবেক আমি এই স্ত্রীর সৌন্দর্য্যে মোহিত হইয়া ^{by beauty charmed}
 আপন ^{with bad designs for marriage} অসদভিপ্রায় সাধনের নিমিত্ত বন্ধুর ^{killling} প্রাণনাশ করি-
 য়াছি । অকারণে ^{without reason} এরূপ ^{uncommon} বিরূপ ^{to be attacked with blame by} লোকাপবাদগ্রস্ত হওয়া ^{all the world}
 অপেক্ষা ^{be better, more becoming} প্রাণত্যাগ করাই বিধেয় । এই ভাবিয়া সে ব্যক্তিও
 তৎক্ষণাৎ সেই ^{sword} খড়্গা দ্বারা ^{cut off} আপন মস্তকচ্ছেদন করিল ।
 তন্তুবায়তনয়া বহু ^{wearer's daughter} ক্ষণ ^{alone} একাকিনী ^{standing} দণ্ডায়মান থাকিয়া
^{long time}

তাহাদের ^{for seeking goddess} অন্বেষণার্থে দেবীর মন্দিরে উপস্থিত হইল এবং
 উভয়েই ^{both} মৃত পতিত দেখিয়া বিবেচনা করিল ^{by the bad wife} দৈবদুর্বিপাকে
 আমার যে ^{calamity happened by this} দুঃবস্থা ঘটিল তাহাতে ^{I perceive in former birth} বোধ করি পূর্ব জন্মে কত ^{how}
 পাতক ^{sin} করিয়াছিলাম। বিশেষতঃ ^{especially from childhood} বাল্যাবধি ^{pain of a} বৈধব্যযন্ত্রণা
 ভোগ করিয়া ^{suffering} অসার ^{bearing the worthless weight} দেহভার ^{at the body} বহন করা ^{merely the deceiving} বিড়ম্বনামাত্র। আর ^{and}
 লোকেও ^{particulars} বিশেষ ^{ill-behave} না জানিয়া ^{for fulfilling her own design} কহিবেক এই ^{husbands} স্ত্রী ^{and} দুষ্চরিত্রা
 আপন ^{for fulfilling her own design} অভীষ্টসিদ্ধির ^{husbands} নিমিত্ত স্বামীর ও স্বামীর বন্ধুর ^{and} প্রাণ-
 নাশ করিয়াছে। অতএব সর্ব প্রকারেই আমার ^{and} প্রাণত্যাগ
 করা ^{fit proper} উপযুক্ত।

এই বলিয়া ^{blood-smear'd} সেই ^{to cut it her} শোণিতলিপ্ত ^{he} খড়্গা ^{he} লইয়া আপন ^{he} শির-
 শ্ছেদন ^{as soon as she was ready} করিতে ^{appearing} উদ্বৃত হইবামাত্র ^{appearing} দেবী ^{appearing} তৎক্ষণাৎ ^{appearing} আবিভূতা
 হইয়া ^{her hand} তাহার ^{seized} হস্ত ^{child} ধারণ করিলেন এবং ^{child} কহিলেন ^{child} বৎসে
 আমি তোমার ^{courage} সাহস ^{good intention} ও ^{satisfied} সদ্ভিবেচনা ^{satisfied} দর্শনে ^{satisfied} প্রসন্ন ^{satisfied} হইয়াছি
^{ask a gift from blessing} বরপ্রার্থনা ^{weaver's daughter} কর। ^{or mother} তন্তুবায়দুহিতা ^{or mother} কহিল ^{or mother} জননি ^{or mother} যদি ^{or mother} প্রসন্ন
 হইয়া ^{give life to} থাক এই ^{as let it be} উভয়ের ^{as let it be} প্রাণদান ^{as let it be} কর। ^{as let it be} দেবী ^{as let it be} তথাস্তু ^{as let it be} বলিয়া
 উভয়ের ^{of both men} কলেবরের ^{with body} সহিত ^{head-joining} শিরঃসংযোগ ^{ordered} করিতে ^{ordered} আদেশ
 দিয়া ^{disappeared} অন্তহিতা ^{disappeared} হইলেন। ^{disappeared} তন্তুবায়কন্যা ^{disappeared} কাত্যায়নীর ^{disappeared} বচন-
^{on hearing with joy} শ্রবণে ^{with joy} আনন্দে ^{almost blind} অন্ধপ্রায়া ^{almost blind} হইয়া ^{almost blind} একের ^{almost blind} মস্তক ^{almost blind} অথের ^{almost blind} শরীরে ^{body}
^{joined} যোজিত ^{joined} করিয়া ^{joined} দিল। ^{getting life} উভয়েই ^{getting life} তৎক্ষণাৎ ^{getting life} প্রাণদান ^{getting life} পাইয়া
^{rose up} গাত্রোত্থান ^{rose up} করিল।

এই রূপে উপাখ্যান সম্পূর্ণ করিয়া বেতাল বিক্রমাদিত্যকে
 জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ শাস্ত্রের বিধি অনুসারে এক্ষণে
 কোন ব্যক্তি ঐ কন্যার স্বামী হইতে পারে । রাজা কহিলেন
 শুন বেতাল যেমন নদীর মধ্যে গঙ্গা উত্তম পর্বতের মধ্যে
 সূমেরু বৃক্ষের মধ্যে কণ্ঠতরু সেইরূপ সমুদায় অঙ্গের
 মধ্যে মস্তক উত্তম এই নিমিত্তে শাস্ত্রকারেরা ইহার নাম
 উত্তমাক্ষ রাখিয়াছেন । অতএব পূর্বস্বামীর উত্তমাক্ষোপ-
 লক্ষিতকলেবরবিশিষ্ট ব্যক্তিই তাহার স্বামী হইবেক ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

the person who has the body joined with the head of her
 former husband shall be her husband

সপ্তম উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ শ্রবণ কর ।

চম্পা নগরে চন্দ্রাপীড় নামে নরপতি ছিলেন । তাঁহার
and Shulochan wife Shrehabon shundoree
শুলোচনা নামে ভার্যা ও ত্রিভুবনসুন্দরী নামে অতি সুন্দরী
কন্যা ছিল । কন্যা কালক্রমে বিবাহযোগ্যা হইলে রাজা

উপযুক্ত পাত্রের নিমিত্ত অত্যন্ত চিন্তিত হইলেন । নানা-
suitable person anxious
দেশীয় রাজারা ক্রমে ক্রমে অবগত হইলেন রাজা চন্দ্রাপীড়ের
became acquainted with the fact that
এক পরমসুন্দরী কন্যা আছে তাহার রূপলাবণ্যের মাধুরী

দর্শনে মুনিজনেরও মন মোহিত হয় । তাঁহার সকলেই
of a hermit is charmed

বিবাহপ্রার্থনায় নিপুণতর চিত্রকর দ্বারা স্ব স্ব প্রতিমূর্তি
with request for marrying a clever painter picture, p
চিত্রিত করাইয়া চন্দ্রাপীড়ের নিকট পাঠাইতে লাগিলেন ।
causing to be painted send

রাজা মনোনীত করিবার নিমিত্ত সেই সকল চিত্র কন্যার
for choosing pictures

নিকট প্রেরণ করিতে লাগিলেন । কিন্তু কাহারও ছবি
to send of anyone picture

তাহার মনোনীত হইল না । তখন রাজা কন্যাকে স্বয়ংবরের
was not her choice for her own
আদেশ করিলেন । সে তাহাতে অসম্মতা হইয়া কহিল
she by this she receiving not pleased

তাত স্বয়ংবর বৃথা আড়ম্বরমাত্র তাহাতে আমার প্রয়োজন
father. I have my own
self-choice is only vain preparation

নাই। যে ব্যক্তি বিদ্যা ^{Knowledge} বুদ্ধি ^{talent} বিক্রম এই তিনে অসাধারণ ^{distinguish} হইবেক আমি তাহাকেই ^{unconcern} পতিত্বে বরণ করিব।

কিয়ৎ দিন পরে দেশান্তর হইতে চারি বর ^{bridesgrooms} উপস্থিত হইল। রাজা তাহাদিগকে আপন আপন ^{of their respective qualities} গুণের পরিচয় ^{explains} দিতে কহিলেন।

তন্মধ্যে এক ব্যক্তি কহিল মহারাজ আমি ^{by great effort by much labour in many sciences} বাল্যাবধি বহু যত্নে ও বহু পরিশ্রমে নানা বিদ্যায় ^{successful} কৃতকার্য হইয়াছি। আর আমার এক অসাধারণ গুণ এই

যে প্রতিদিন একখণ্ড ^{daily} বহুমূল্য বস্ত্র ^{one piece very precious cloth} প্রস্তুত করিয়া ^{gems} পাঁচ রত্ন মূল্যে ^{I sell} বিক্রয় করি। তাহার মধ্যে এক রত্ন ^{in first place} সর্বাগ্রে ব্রাহ্মণ-

হস্তে ^{give} সমর্পণ করি। দ্বিতীয় ^{giving to god} দেবসীং করিয়া তৃতীয় আপন ^{I wear myself} অঙ্গে ^{for future wife} ধারণ করি। চতুর্থ ^{keeping} ভাবী ভাষ্যার নিমিত্ত স্থাপন করিয়া ^{with the fifth} পঞ্চম ^{daily expense I defray} দ্বারা নিত্য ব্যয় নির্বাহ করি। এই গুণ

আমা ^{besides me} তিন্ন অন্য কোন ব্যক্তির ^{no other person has} নাই। আর আমার রূপের ^{of my beauty} পরিচয় ^{with your own eyes you} দিবার ^{see} আবশ্যিকতা কি, মহারাজ, ^{no necessity} প্রত্যক্ষ ^{with your own eyes you} নিরীক্ষণ ^{see} করিতেছেন।

দ্বিতীয় কহিল আমি ^{aquatic terrestrial} জলচর স্থলচর সমস্ত ^{beast birds language} পশু পক্ষীর ^{like me strong in 3 worlds} ভাষা জানি। আমার সমান বলবান্ ত্রিভুবনে

আর কোন ব্যক্তি নাই। আর আমার রূপ আপনকার ^{before you} সম্মুখেই ^{unequally} উপস্থিত ^{in shades} রহিয়াছে। তৃতীয় কহিল আমি ^{beauty you see yourself} শাস্ত্রে ^{with my own mouth} অদ্বিতীয় আমার ^{with my own mouth} সৌন্দর্য সাক্ষাৎ ^{with my own mouth} দেখিতেছেন। আপন

মুখে ^{in telling} বর্ণন করিয়া ^{of being} নিলজ্জ ^{shamed by} হইবার ^{lit. shameless} প্রয়োজন কি। চতুর্থ

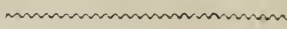
What need to be so shameless as to declare my

কহিল আমি শাস্ত্রবিদ্যায় অদ্বিতীয় শব্দবেধী ^{acc. to sound} শর নিষ্ফেপ ^{sh}
 করিতে পারি। আর আমার রূপলাবণ্যের বিষয় ^{of my beauty} জগন্মণ্ডলে ^{the}
 প্রসিদ্ধ আছে এবং আপনিও স্বচক্ষে ^{with own eyes} দেখিতেছেন।

এই রূপে ক্রমে ক্রমে চারি জনের বিদ্যা ও রূপ গুণের ^{of the knowledge &c}
 পরিচয় লইয়া রাজা মনে মনে বিবেচনা করিতে লাগিলেন ^{talking inform?}
 চারি জনকেই বিদ্যা ও রূপ গুণে অসাধারণ দেখিতেছি ^{uncommon}
 কাহাকে কন্যাদান করি। অনন্তর আপন কন্যার নিকটে ^{to which of them}
 গিয়া চারি জনের গুণব্যাখ্যা করিয়া কহিলেন বৎসে এই ^{explains of qualities}
 চারি বর উপস্থিত তুমি কাহাকে মনোনীত কর। ^{which of them do you choose} শুনিয়া
 ত্রিভুবনসুন্দরী লজ্জায় অধোমুখী ও নিকন্তরা হইয়া রহিল। ^{with face bent down with shame and in silence}

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ কোন্ ^{acc. to reason}
 ব্যক্তি যুক্তিমার্গানুসারে ত্রিভুবনসুন্দরীর পতি হইতে পারে।
 রাজা কহিলেন যে ব্যক্তি ^{cloth} বস্ত্র নির্মাণ করিয়া বিক্রয় করে
 সে জাতিতে শূদ্র। যে ব্যক্তি পশু পক্ষীর ^{language} ভাষা শিক্ষা ^{learn}
 করিয়াছে সে বৈশ্য। যিনি সমস্ত শাস্ত্রে পারদর্শী হইয়াছেন
 তিনি ব্রাহ্মণ জাতি। ^(= a eusti) কিন্তু শাস্ত্রবেদী ব্যক্তি কন্যার সজাতীয় ^{of same cast}
 সেই শাস্ত্র ও যুক্তি অনুসারে এই কন্যার পরিণেতা হইতে
 পারে। ^{bridegroom}

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি।



অফম উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

in Mithila Gunadhip

মিথিলানগরে গুণাধিপ নামে রাজা ছিলেন। দক্ষিণদেশীয়

Cheroujeet there was a Rajput affection of hospitalit-

চিরঞ্জীব নামে রজঃপুত্র, তাহার গুণগ্রাহিকতা ও বদান্যতা

same to him asking employment

কীর্তি শ্রবণ করিয়া তন্নিমিত্তে কর্মের প্রার্থনায় উপস্থিত

unfortunately for him

হইল। কিন্তু তাহার দুর্ভাগ্যক্রমে রাজা তৎকালে সর্ব স্ফ

then whole time

অন্তঃপুরবাসী হইয়া মহিলাগণসহবাসে কালযাপন করিতেন

dwelling with wives

বহু কালেও এক বার রাজসভায় উপস্থিত হইতেন না।

a year fast

সংবৎসর ব্যতীত হইল তথাপি চিরঞ্জীব রাজসাক্ষাৎকার

interview with King

লাভ করিতে পারিল না এবং ব্যয়োগযুক্ত যৎকিঞ্চিৎ

whatever for expense

যাহা সমভিব্যাহারে আনিয়াছিল তাহাও ক্রমে ক্রমে ক্ষয়-

with him (self) had brought

প্রাপ্ত হইল।

spent

প্রাপ্ত হইল।

improvised

এই রূপে নিঃসম্বল হইয়া চিরঞ্জীব মনে মনে বিবেচনা

করিতে লাগিল আমি প্রায় এক বৎসর হইল আশারাক্ষসীর

year

of the demon Hope

মায়ায় মুগ্ধ হইয়া শ্ববৃত্তিসেবাপ্রত্যাশায় দূর দেশ হইতে

the delusion charmed with the hope of seeing like a dog

আসিয়া রাজ্যতন্ত্রপরাজ্যুখ শ্রীপরতন্ত্র রাজার আশ্রয় লই-

averse to royal duties

evicious

shelter

far from succeeding up to this time

রাছি। অতীষ্টসিদ্ধির কথা দূরে থাকুক এ পর্য্যন্ত তাঁহার

an interview

সহিত সাক্ষাৎ করিতেও পারিলাম না। দেবতা কত দিনে

pleased

আমার প্রতি প্রসন্ন হইয়া রাজাকে অন্তঃপুর হইতে বহি-

intention

গত হইবার স্মৃতি প্রদান করিবেন তাহাও বুঝিতে পারি-

subject to his

তেছি না। আর এ ব্যক্তিকে অমাত্যায়ত্ত্ব দেখিতেছি স্বয়ং

apply his mind

his own master

রাজকার্য্যে মনোযোগ করে না। কিন্তু রাজা স্বয়ত্ত্ব না

such as

of success

হইলেও তাঁহার নিকট মাদৃশ জনের অনায়াসে প্রার্থনা-

probability

সিদ্ধির সম্ভাবনা নাই। আর অন্তঃপুর হইতে বহিগত

হইলেই যে আমি এতাদৃশ ব্যক্তির নিকট প্রার্থনা করিয়া

Successful

or of the reverse

কৃতকার্য্য হইতে পারিব ইহারই বা নিশ্চয় কি। বিশেষতঃ

poor

begging

taking food

এক্ষণে আমি নিঃস্বল হইলাম। ভিক্ষা দ্বারা পরান্নসংগ্রহ

without

of remaining

means

ব্যতিরেকে এ স্থলে অবস্থিতি করিবারও উপায় নাই।

to eat others' food

from pains of death

much more painful

কিন্তু পরান্নসেবা মৃত্যুযন্ত্রণা অপেক্ষাও সমধিক ক্লেশদায়িনী।

in the uncertain hope of taking service

profession of another's

অতএব অনিশ্চিত শ্ববৃত্তিলাভপ্রত্যাশার আর এক শ্ববৃত্তি

to take

no spirit

of a coward

in force

অবলম্বন করা অতি নিষ্ফল ও কাপুরুষের কর্ম্ম। ফলতঃ

by entering the service of the

insufferable

pain

আশার দাসত্ব স্বীকার করিলেই এই সমস্ত দুঃসহ ক্লেশ ভোগ

making hope his servant

করিতে হয়। কিন্তু যে ব্যক্তি আশাকে দাসী করিয়া

of all pains

on the head

to amply

সকল ক্লেশের মস্তকে পদার্পণ করিয়াছে তাহারই জীবন

Successful

in the world

happy

সার্থক এবং যদি সংসারে কেহ সুখী থাকে তবে সে ব্যক্তিই

truly happy

- today

যথার্থ সুখী। অতএব অদ্যই আমি সংসারাত্রমে জলাঞ্জলি

leaving the world

দিয়া অরণ্যে গিয়া জগদীশ্বরের আরাধনায় প্রবৃত্ত হইব। এই
 নিশ্চয় করিয়া চিরঞ্জীব মিথিলা পরিত্যাগপূর্বক অরণ্য
 প্রবেশ করিল।

কিয়ৎ দিন পরে রাজা গুণাধিপ অন্তঃপুর হইতে বহির্গত
 হইয়া পুনর্বার রাজকার্যে নিবিষ্টমনা হইলেন এবং কতিপয়
 দিবসের পর কিয়দংশ সৈন্য সামন্ত সমভিব্যাহারে করিয়া
 যুগয়ায় গমন করিলেন। ইতস্ততঃ নানা বনে ভ্রমণ করিয়া
 পরিশেষে তিনি এক যুগের অনুসরণক্রমে অশ্বারোহণে
 একাকী অরণ্যের নিবিড়তর প্রদেশে প্রবিষ্ট হইলেন। তৎ-
 কালে সকলভুবনপ্রকাশক ভগবান্ কমলিনীনারক অস্তাচল-
 চূড়াবলম্বী হইলে চারি দিক্ অন্ধকারে আচ্ছন্ন হইতে
 লাগিল এবং সে যুগও দৃষ্টিপথের বহির্ভূত হইল।
 তখন রাজা যৎপরোনাস্তি ভীত ও ক্ষুৎপিপাসার
 পীড়িত হইয়া অত্যন্ত বিষণ্ণ ও চিন্তাকুল হইলেন। কিন্তু
 ভয়ঙ্কোভ অপেক্ষা বুভুক্ষা ও পিপাসার পীড়া ক্রমে ক্রমে
 অধিক প্রবল হইয়া উঠিল। তিনি একান্ত অধৈর্য্য হইয়া
 ইতস্ততঃ জলাবেষণ করিতে লাগিলেন। পরিশেষে সেই
 নিবিড় অরণ্যমধ্যে অসম্ভাবিত কুটার দর্শন করিয়া হৃষ্টমনা
 হইলেন। রজঃপূত চিরঞ্জীব বিষয়বিরক্ত হইয়া ঐ কুটার
 নির্মাণ করিয়া তপস্যা করিতেছিলেন। রাজা তথায় উপস্থিত

ও কুটীরদ্বারে দণ্ডায়মান হইয়া কৃতাজলিপুটে কাতরতা
 প্রদর্শনপূর্বক জলদান দ্বারা প্রাণদান প্রার্থনা করিলেন।

চিরঞ্জীব আতিথেয়তা প্রদর্শনপূর্বক তৎক্ষণাৎ তপোবন-
 সুলভ সুস্বাদ ফল ও সুশীতল জল প্রদান করিল।

রাজা ফল ও জল পাইয়া একপ্রকার ক্ষুধানিবৃত্তি ও
 পিপাসাশান্তি করিলেন এবং সাতিশয় পরিতৃপ্ত হইয়া

আপনাকে পুনর্জীবিত বোধ করিতে লাগিলেন। পরে
 মহোপকারক চিরঞ্জীবের ভাবদর্শনে প্রকৃতঋণিবোধ না

হওয়াতে বিনয়পূর্বক কহিলেন মহাশয় আপনি আমার
 যে মহোপকার করিলেন তাহাতে আমি আপনকার চিরক্রীত

রহিলাম। এক্ষণে এক অনুচিত প্রার্থনা দ্বারা ধৃষ্টতাপ্রকাশে
 প্রবৃত্ত হইতেছি অনুগ্রহপূর্বক অপরাধ মার্জনা করিবেন।

আমি ক্রিয়া দ্বারা আপনাকে বিশুদ্ধ তপস্বী দেখিতেছি
 কিন্তু আকার ইন্দ্রিত দর্শনে কোন ক্রমেই প্রকৃত তপস্বী

বলিয়া বোধ হয় না। এই বিষয়ে আমার গুরুতর সংশয়
 উপস্থিত হইয়াছে। আপনি প্রাণসংশয়সময়ে জলদান

দ্বারা আমাকে জীবনদান করিয়াছেন এক্ষণে রূপাপ্রকাশপূর্বক
 সংশয়পনোদন দ্বারা চরিতার্থ করুন।

চিরঞ্জীব রাজার অনুরোধলজ্জনে অসমর্থ হইয়া আত্ম-
 পরিচয় প্রদানপূর্বক কহিল আমি লোকমুখে মিথিলাধিপতি

কহিল আমি লোকমুখে মিথিলাধিপতি

standing joining hands his dist
after showing by giving water to give him life
hospitality in the hermit
early gained sweet fruit very cool
a little hunger-appeasing
thirst-quieting much satisfied
himself revived to perceive
much-helving on seeing the state true sage-perception
respectfully
help perpetual sha
I have remained now improper request showing pride
I am going to graciously fault you will forgive
restraint pure devotee
on seeing appearance and signs true devotee
I do not think more important doubt
has arisen when life doubtful giving water
gave life over by showing pity
by dispelling my doubt make me successful grant my request
arrive, or refuse request
is introducing himself said
ing who he was by report rumor
public mouth

came for supporting his dependents

রাজা গুণাধিপের আশ্রিতপ্রতিপালনকীর্তি শ্রবণ করিয়া
Came to him to ask for employment

কর্মপ্রার্থনায় তাঁহার নিকট গিয়াছিলাম। কিন্তু আমার

my misfortune

to business of pleasure

attached within a whole year

ভাগ্যদোষে রাজা বিষয়সন্তোকে আসক্ত হইয়া সংবৎসর-

মধ্যেও অন্তঃপুর হইতে বহির্গত হইলেন না। তৎপরে

by many reasons

disgusted

have taken refuge in the forest

আমি নানা কারণে বিরক্ত হইয়া অরণ্যবাস আশ্রয় করিয়াছি।

have in the forest dwelling shelter

produced by nature

of such a kind

possessed of a surplus

কিন্তু জাতিষভাবসিদ্ধ রজোগুণের অতিরেকপ্রযুক্ত আমার

heart

religious

business engaged in

world

অন্তঃকরণ মাত্ত্বিক কার্যে অনুরক্ত হইতেছে না এখনও

it has been by Com.

by attach to the business with persevere

রাজসপ্রকৃতিমূলভ বিষয়ানুরাগে বিচলিত হইতেছে। অত-

doubt

quite ungrounded

good

এব তোমার এই সংশয় নিতান্ত অমূলক নহে তুমি উত্তম

guess

ashamed

অনুভব-করিয়াছ। রাজা শুনিয়া মনে মনে অত্যন্ত লজ্জিত

হইলেন।

next day daylight

পর দিন প্রভাত হইবামাত্র রাজা গুণাধিপ আত্মপরিচয়

Capital

প্রদানপূর্বক চিরঞ্জীবকে রাজধানীতে লইয়া গেলেন এবং

showing him much favour & love

took into his ser-

মাতিশয় অনুগ্রহভাজন ও প্রিয়পাত্র করিয়া আপন নিকটে

always pitiful

রাখিলেন। তদবধি রাজা তাহার প্রতি সর্বদাই সদয়

accepting even loss of life

ছিলেন সে ব্যক্তিও প্রাণান্তপর্যন্ত স্বীকার করিয়া তদীয়

order performed

নিদেশ সম্পাদন করিত।

for some inevitable necessary business

এক দিবস রাজা কোন অনুল্লঙ্ঘনীয় প্রয়োজনানুরোধে

to another country sent

চিরঞ্জীবকে দেশান্তরে প্রেরণ করিয়াছিলেন। সে রাজকার্য

at last at the seashore

সম্পাদন করিয়া পরিশেষে অর্ণবতীরে উপস্থিত হইয়া এক

unequalled temple ^{after entering}
 অপূৰ্ণ দেবালয় দৰ্শন করিল এবং তন্মধ্যে প্রবেশপূৰ্ণক
 looking re ^{as soon as he came out}
 দৰ্শনাদি করিয়া নির্গত হইবামাত্র এক পরম সুন্দরী স্ত্রীকে
 suddenly arriving ^{all surpassing beauty} ^{charm}
 সহসা উপস্থিত দেখিয়া তাহার লোকাতিগ সৌন্দর্য্যে মোহিত
 with attentive mind ^{to look}
 হইয়া একতান মনে অবলোকন করিতে লাগিল । সেই রমণী
 such desire ^{great list}
 তাহার এইরূপ ভাব দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিল হে পুৰুষবর
 তুমি কি নিমিত্তে এ স্থানে আসিয়াছ এবং কি নিমিত্তেই বা
 like a picture ^{standing}
 চিত্রাৰ্পিতের স্থায় দণ্ডায়মান আছ । চিরঞ্জীব কহিল পর্য্যটন-
 the desire of ^{uncommon colour}
 selling ^{desire} স্পৃহায় আসিয়াছিলাম কিন্তু তোমার অলৌকিক রূপ লাভ্য = radi-
 দৰ্শনে মোহিত হইয়াছি । স্ত্রী কহিল তুমি এই সরোবরে ^{pond}
 bathe ^{servant}
 অবগাহন কর, তাহা হইলে আমি তোমার আজ্ঞাকারিণী ^{order}
 হইব ।

^{much pleased}
 চিরঞ্জীব শ্রবণমাত্র অতিমাত্র হৃষ্ট হইয়া সরোবরে অব-
 head raising
 গাহন করিল কিন্তু জলমধ্য হইতে মস্তক উত্তোলন করিয়া
 his own home ^{he had arrived at}
 দেখিল আপন আলায়ে উপস্থিত হইয়াছে । তখন যৎপরো-
 ever so much astonished ^{putting off his former clothes (wet)}
 নাস্তি বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া আর্দ্রবস্ত্রপরিত্যাগ ও বস্ত্রান্তর-
 in put on other clothes ^{to the King's presence}
 পরিধান করিল এবং অবিলম্বে নরপতিগোচরে উপস্থিত
 affair ^{he reported} ^{wonderful action}
 হইয়া পূৰ্ব্বাপর সমস্ত বৃত্তান্ত নিবেদিল । এই অদ্ভুত ব্যাপার
 hearing ^{filled with} ^{astonishment}
 কর্ণগোচর করিয়া রাজা অত্যন্ত বিস্ময়পন্ন হইলেন এবং
 কহিলেন আমাকে ত্বরায় সেই স্থানে লইয়া চল । অনন্তর
 উভয়ে সমুচিত যানারোহণপূৰ্ণক সমুদ্রতীরে উপস্থিত
 proper ^{ascending in}
 conveyance ^{or horseback}
 suitable vehicle

হইয়া সেই দেবালয়ে প্রবেশ করিলেন এবং যথোচিত
 ভক্তিযোগ সহকারে পূজাপ্রণামাদি সমাধান করিয়া নিগত
 হইলেন ।

এই অবসরে সেই সর্বাঙ্গসুন্দরী রমণী রাজার সম্মুখে
 আসিয়া দণ্ডায়মান হইল এবং তদীয় সৌন্দর্য্য দর্শনে মোহিত
 হইয়া কহিল মহারাজ আমার প্রতি যে আজ্ঞা করিবেন

তাহাতেই সম্মত হইব । রাজা কহিলেন যদি তুমি আমার
 বচনানুসারে কার্য্য করিতে চাহ আমার প্রিয়পাত্র চির-

ঞ্জীবের সহধর্ম্মিণী হও । সে কহিল আমি তোমার রূপ ও
 গুণের বশীভূত হইয়াছি ইহার স্ত্রী কি প্রকারে হইব ।

রাজা কহিলেন তুমি এইমাত্র অঙ্গীকার করিয়াছ আমার
 বচনানুসারে কর্ম্ম করিবে । সজ্জনেরা প্রাণপথ্যান্তও পণ

করিয়া প্রতিজ্ঞা প্রতিপালন করেন । অতএব আপন বাক্য
 রক্ষা কর চিরঞ্জীবের সহধর্ম্মিণী হও । পরিশেষে সেই স্ত্রী

সম্মত হইলে রাজা গান্ধার্ব বিধান দ্বারা উভয়কে পরস্পর
 সহচর করিয়া দিয়া আপন সমভিব্যাহারে নগরে আনয়ন

করিলেন এবং তাহাদের জীবিকানির্বাহার্থে এক নিষ্কর
 ভূম্যধিকার নিদ্ধারিত করিয়া দিলেন ।

বেতাল জিজ্ঞাসিল মহারাজ রাজা ও চিরঞ্জীবের মধ্যে

কোন ব্যক্তির অধিক উপকারিতা প্রকাশ হইল । রাজা
 of which of them was the
 beneficence greater

which was the greater

কহিলেন চিরঞ্জীবের । বেতাল কহিল কি প্রকারে । বিক্র-
 মাদিত্য কহিলেন রাজা ^{at least to} পরিশেষে চিরঞ্জীবের নানা মহো-
benefits পকার করিলেন যথার্থ, ^{it is true indeed} বটে, কিন্তু ^{on day of his} চিরঞ্জীব মৃগয়াদিবসে
 ফল জল ও আশ্রয় দান দ্বারা রাজার যে উপকার করিয়াছিল
with that of his self comparison তাহার সহিত উহার তুলনা হইতে পারে না ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



নবম উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

মগধপুর নামে এক নগর আছে। তথায় বীরবর নামে রাজা ছিলেন। হিরণ্যদত্ত নামে বণিক্ তাঁহার অধিকারে বাস করিত। ঐ বণিকের মদনসেনা নামে এক পরম সুন্দরী কন্যা ছিল। ^{Spring the chief of the seasons} ঋতুরাজ বসন্ত সমাগত হইলে মদনসেনা স্বীয় ^{talking her maunders with her to walk in the garden} সহচরীবর্গ সমভিব্যাহারে করিয়া উপবনভ্রমণে গমন করিল।

দৈবযোগে ধর্মদত্ত বণিকের পুল্ল সোমদত্তও ^{shorting in the garden} বনবিহার-
^{with the desire of} বাসনায় সেই উপবনে উপস্থিত হইল। সে কিয়ৎ ক্ষণ

ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিয়া দূর হইতে দর্শন করিল এক পরম ^{more)} সুন্দরী ^{full grown} পূর্ণযৌবনা ^{with her companions} কামিনী সখীগণ সহিত ভ্রমণ করিতেছে।

ক্রমে ক্রমে ^{approaching} নিকটবর্তী হইয়া ^{in common} মদনসেনার অসামান্য রূপলাবণ্য ^{seeing} নয়নগোচর করিয়া ^{impatient} মোহিত হইল এবং নিতান্ত অধৈর্য্য হইয়া

তাঁহার নিকটে গিয়া কহিল সুন্দরি তুমি আমার প্রতি প্রসন্ন ^{senseless}

হও আমি নিতান্ত বিচেতন হইরাছি। অধিক কি কহিব যদি ^{favourable before your eyes I will kill myself} তুমি অনুকূল না হও তোমার সমক্ষে আত্মঘাতী হইব।

agitated

মদনসেনা ^{much good advice} শুনিয়া অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়া সোমদত্তকে

অশেষপ্রকার সছুপদেশ প্রদান করিল কিন্তু কোন প্রকারেই

তাঁহাকে ^{restore (to reason)} প্রকৃতিস্থ করিতে পারিল না । ^{rather} বরং সোমদত্ত

পূর্ক্সাপেক্ষা অধিক অধৈর্য্য ও ব্যাকুল হইয়া ^{joining his} অঞ্জলি বদ্ধ

করিয়া ^{with tears before her standing} অশ্রু মুখে সম্মুখে দণ্ডায়মান রহিল । তখন মদনসেনা

^{for her noble nature} উদারস্বভাবতা ^{to value the life of another's chief virtue} প্রযুক্ত পরের প্রাণ রক্ষা করা প্রধান ধর্ম

^{their King} বোধ করিয়া ^{on the coming fifth day} কহিল আগামী পঞ্চম দিবসে আমার বিবাহ

হইবেক তৎপরে ^{to father-in-law's house} শ্বশুরালয়ে যাইব । ^{I promise} প্রতিজ্ঞা করিতেছি

^{without first meeting you} অগ্রে তোমার সহিত সাক্ষাৎ না করিয়া ^{I will not enter your} স্বামিসেবার প্রবৃত্ত

হইব না । ^{be quiet} তুমি এক্ষণে ^{go home} ক্ষান্ত হও গৃহে গমন কর । সোমদত্ত

মদনসেনার বাক্যে ^{filled with hope} আশ্বাসিত হইয়া ^{with confident mind} বিশ্বাসিত মনে গৃহে গমন

করিল ।

unmarried

তৎপরে পঞ্চম দিবসে ^{unmarried} পরিণীতা হইয়া মদনসেনা

শ্বশুরালয়ে গমন করিল । ^{people of the h} রজনী উপস্থিত হইলে গৃহজনেরা

^{her} তাঁহাকে ^{to sleeping-consent} শয়নাগারে ^{she} প্রেরণ করিল । সে ^{covering her whole b} সর্কান্দ বস্ত্রাবৃত

করিয়া ^{in silence} মোনাবলম্বনপূর্বক ^{of bed} শয্যার এক পাশ্বে ^{at outside} উপবিষ্টা রহিল ।

তাঁহার স্বামী ^{with great respect} পরম সমাদরে ^{catching her hand} কর গ্রহণপূর্বক ^{sweet con} প্রিয়সন্তাষণ

^{as proper at that done by a br} করিতে লাগিল । কিন্তু মদনসেনা ^{time} তৎকালোচিত নবোঢ়াচেষ্টিত

^{reply to everything} সমুদায়ের ^{telling the incident of} বৈপরীত্যে সোমদত্তের বৃত্তান্ত বর্ণন করিয়া কহিল

যদি তুমি আমাকে তাঁহার নিকটে ^{permission} যাইতে অনুমতি না দাও

আমি আত্মহত্যা করিব। তাহার স্বামী প্রথমতঃ বিস্তর ^{at first} *many*
 নিষেধ করিল কিন্তু তাহার আগ্রহাতিশয় দেখিয়া কহিল
 যদি তুমি নিতান্তই তাহার নিকটে যাইতে চাও যাও আমি ^{wish so}
 নিষেধ করিতে পারি না। প্রতিজ্ঞাপরিপূরণ অবশ্যকর্তব্য ^{fulfilment of a promise is certain by} *necessa*
 বটে। *to be done*

মদনসেনা এই রূপে স্বামীর সম্মতি লাভ করিয়া অর্দ্ধ- ^{consent obtaining} *half =*
 রাত্র সময়ে একাকিনী সোমদত্তের উদ্দেশে চলিল। রাজ-
 পথে উপস্থিত হইলে এক তক্ষর তাহার সম্মুখে আসিয়া ^{in the direction of}
 জিজ্ঞাসিল সুন্দরি তুমি কে এবং সর্বদিকে সর্বপ্রকার অল- ^{who are you} *jewel*
 স্কার ধারণ করিয়া এ ঘোর রজনীতে কোথায় যাইতেছ। ^{on all limbs}
 তোমাকে একাকিনী দেখিতেছি অথচ তোমার অন্তঃকরণে ^{swelling of fear seen}
 ভয়সঞ্চার লক্ষিত হইতেছে না। মদনসেনা কহিল আমি ^{merchant}
 হিরণ্যদত্ত শ্রেষ্ঠীর কন্যা আমার নাম মদনসেনা প্রতিজ্ঞা-
 প্রতিপালনার্থে সোমদত্তের নিকট যাইতেছি।

চোর শুনিয়া কিঞ্চিৎ হাস্য করিয়া তাহার গাত্র হইতে ^{laughing a little} *body*
 অলঙ্কারগ্রহণের উদ্যম করিলে মদনসেনা শঙ্কিত হইয়া ^{to take the jewels} *tried* ^{afraid}
 কৃতাজ্জলিপুটে পূর্ক্সাপর বৃত্তান্ত বর্ণন করিয়া কহিল ভ্রাতঃ ^{with joined hands} *relating* *Brother*
 আমি অনেক যত্নে স্বামীকে সম্মত করিয়া তাঁহার অনুমতি ^{effort} *permission*
 লইয়া এই প্রতিজ্ঞাভার হইতে মুক্ত হইবার উপায় করি-
 য়াছি। তুমি আমার বেশ ভঙ্গ করিয়া প্রতিবন্ধকতাচরণ ^{promise-duty} ^{of being freed} ^{used the means}
 করিও না। ^(by) *do not hinder me*

করিও না। এই স্থানে ^{here stay} অবস্থিতি কর প্রতিজ্ঞা করিতেছি
 প্রত্যাগমনসময়ে সমস্ত অলঙ্কার তোমার হস্তে সমর্পণ করিয়া ^{giving}
 যাইব। চোর মদনসেনার বাক্যে ^{relying on} বিশ্বাস করিয়া তাহাকে
 ছাড়িয়া দিল এবং সেই স্থানে ^{sitting} উপবিষ্ট হইয়া অলঙ্কার-
^{life of the jewel} প্রত্যাশায় ^{to wait his return} প্রত্যাগমনপ্রতীক্ষা করিতে লাগিল।

মদনসেনা সোমদত্তের শয়নাগারে প্রবেশ করিয়া তাহাকে
^{asleep} সুপ্ত দেখিয়া ^{awoke him} জাগরিত করিল। সোমদত্ত মদনসেনার অসম্ভা-
 বিত ^{coming} সমাগমে ^{astonished} বিস্ময়াপন্ন হইয়া জিজ্ঞাসা করিল তুমি এই
 ঘোর রজনীতে একাকিনী কি প্রকারে ^{from that place} কোথা হইতে উপস্থিত
 হইলে। মদনসেনা ^{after marriage} কহিল বিবাহের পর শ্ৰুশুরালয়ে গিয়াছি
 তথা ^{some days ago} হইতে আসিতেছি। কয়েক ^{when sports} দিবস হইল উপবনবিহার-
 কালে তোমার নিকট যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলাম তৎপ্রতি-
 পালনার্থে উপস্থিত হইয়াছি, এক্ষণে তোমার ^{desire} ইচ্ছা ^{is} বলবতী। ^{husband} তোমার পতির ^{affair} নিকটে এই বৃত্তান্ত ব্যক্ত ^{express}
 করিয়াছি কি না। সে ^{replied} উত্তর দিল তাঁহার নিকটে সমস্ত ^{whole truth} অবি-
 কল ^{told} বর্ণন করিলাম তিনি শুনিয়া ও বিবেচনা করিয়া কিঞ্চিৎ
 কাল পরে ^{gave permission} অনুমতি করিলেন তৎপরে তোমার নিকটে
 আসিয়াছি।

সোমদত্ত কিয়ৎ ক্ষণ চিন্তা করিয়া কহিল আমি পরকীয়
^{wife} মহিলার ^{touch the body} অঙ্গস্পর্শ করিব না শাস্ত্রে ^{in that} তদ্বিষয়ে ^{much sin} অনেক অধর্ম

is mentioned

নির্দেশ আছে । যাহা হউক তোমার বাক্যানিষ্ঠায় ও তোমার
পতির ^{gentleness} ভদ্রতায় অতিশয় ^{pleased} প্রীত হইলাম । ^{with sincere heart} অকপট হৃদয়ে

কহিতেছি তুমি প্রতিজ্ঞাভার হইতে মুক্ত হইলে এক্ষণে যাও
^{without hindrance} নির্বিঘ্নে পতিশ্রদ্ধায় ^{be engaged in the service of your} প্রবৃত্ত হও । ^{husband}

তদনন্তর মদনসেনা প্রত্যাবর্তনকালে মলিমুচের নিকটে
উপস্থিত হইল । সে তাহাকে ^{when returning} ত্বরায় ^{thief} প্রত্যাগত দেখিয়া
^{quickly returned} কারণ ^{asking the reason} জিজ্ঞাসিলে মদনসেনা সবিশেষ সমস্ত বর্ণন করিল ।

চোর শুনিয়া যৎপরোনাস্তি ^{pleased} আক্লাদিত হইয়া অকপট হৃদয়ে
কহিল আমার অলঙ্কারের ^{I do not want your jewels} প্রয়োজন নাই । তুমি অতি

সুশীল ও সত্যবাদিনী । ^{good natured} ধর্ম্মে ^{truth speaking} ধর্ম্মে তোমার যে সতীত্ব রক্ষা ^{the chastity which you have preserved}
^{I have gained much} হইল তাহাই আমার পরম লাভ । ^{your purity} তুমি ^{a great gift} নির্বিঘ্নে আপন

আলয়ে গমন কর । এই বলিয়া চোর চলিয়া গেল । অনন্তর
মদনসেনা ^{now her husband} স্বামিসন্নিধানে উপস্থিত হইলে সে আর তাহার
প্রতি ^{as before speaking of love} পূর্ববৎ ^{displeased} প্রণয়সম্ভাষণ না করিয়া ^{lying (sly)} অপ্রসন্ন মনে শয়ান
রহিল ।

ইহা কহিয়া বেতাল বিক্রমাদিত্যকে জিজ্ঞাসিল মহারাজ
এই চারি জনের মধ্যে কাহার ^{goodness} ভদ্রতা ^{gentleness} অধিক । রাজা উত্তর

দিলেন চোরের । বেতাল কহিল কি প্রকারে । রাজা কহি-

লেন মদনসেনার স্বামী ^{seeing her devoted, attached, to another} তাহাকে ^{abandoned her} অন্যসংক্রান্ত হৃদয়া ^{with good heart} দেখিয়া
পরিত্যাগ করিয়াছিল প্রশস্ত মনে সোমদত্তের নিকট গমনে

did not permit if that had been so
 অনুমতি করে নাই । তাহা হইলে উহার মন এক্ষণে অপ্রসন্ন
 would not be showing such impatience
 হইত না । আর সোমদত্ত উপবনে তাদৃশ অধৈর্য্য প্রদর্শন
 by fear of King's punishment not for his
 করিয়া এক্ষণে কেবল রাজদণ্ডভয়েই পরাজুখ হইল আন্তরিক
 (= see
 of religious) pity
 ধর্মভীকতা প্রযুক্ত নহে । আর মদনসেনা সোমদত্তের নিকট
 প্রতিজ্ঞা করিয়াছিল এবং প্রতিজ্ঞা প্রতিপালন করা উচিত
 on women's side
 কর্ম বটে কিন্তু স্ত্রীলোকের পক্ষে সতীত্ব প্রতিপালন করাই
 by fear of breaking promise
 সর্বাঙ্গোপায় প্রধান ধর্ম । সুতরাং প্রতিজ্ঞাভঙ্গভয়ে সতীত্ব-
 ing ready to break chastity I must call the action of an unchaste woman
 ভঙ্গে প্রবৃত্ত হওয়া অসতীর কর্ম বলিতে হইবেক । অতএব
 faithfulness is not praiseworthy
 তাহার এই সত্যনিষ্ঠা সাধুবাদযোগ্য নহে । কিন্তু চোর
 being naturally covetous of wealth
 স্বভাবতঃ অর্থগৃধ্নু সে যে মহামূল্য অলঙ্কার সমস্ত হস্তে পাইয়া
 on merely hearing the report of the chastity delights checking his c
 মদনসেনার কেবল সতীত্বরক্ষা শ্রবণে সন্তুষ্ট হইয়া লোভসং-
 with untouched dress
 বরণপূর্ব্বক তাহাকে অক্ষত বেশে গমন করিতে দিল ইহাকে
 must call this the action of real (natural) nobility
 কেবল অকৃত্রিম ওদার্যের কার্য্য বলিতে হইবেক ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

দশম উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

Burdwan

গোড়দেশে বর্দ্ধমান নামে এক নগর আছে। তথায় গুণ-

endowed with endless qualities

শেখর নামে অশেষগুণসম্পন্ন নরপতি ছিলেন। তাঁহার

minister

a Buddhist

প্রধান অমাত্য অভয়চন্দ্র বৌদ্ধধর্মাবলম্বী ছিল। নরপতিও

being under his instruction

attached to that

তদীয় উপদেশের বশবর্তী হইয়া ক্রমে ক্রমে তদ্বর্ষাক্রান্ত

worship of Shit, Vishnu, giving cows, giving land

হইলেন এবং শিবপূজা বিষ্ণুপূজা গোদান ভূমিদান পিতৃকৃত্য

and other actions he leaving all gave order to his chief min

প্রভৃতি ক্রিয়া স্বয়ং সমস্ত পরিত্যাগ করিয়া মন্ত্রিপ্রধান অভয়-

চন্দ্রের প্রতি আদেশ করিলেন আমার রাজ্যমধ্যে যেন এই

all these irreligious (impious to a Buddhist) actions are not to go on.

সমস্ত অবৈধ ব্যাপার প্রচলিত না থাকে।

The minister as soon as he obtained the King's order made this procl

সর্বাধিকারী রাজাজ্ঞাপ্রাপ্তিমাত্র রাজ্যমধ্যে এই ঘোষণা

hereafter

প্রদান করিল যদি অতঃপর কোন ব্যক্তি এই সকল রাজ-

ordered by the King

does

taking all his wealth

নিষিদ্ধ কর্মের অনুষ্ঠান করে রাজা তাহার সর্বস্বাপহরণ ও

banishment

punishment will make

subjects their ancestral religion

নির্বাসনরূপ দণ্ড বিধান করিবেন। প্রজারা কুলক্রমাগতধর্ম-

to abandon unwilling

and

disspleas'd

পরিত্যাগে অনিচ্ছ ও রাজার প্রতি মনে মনে অসন্তুষ্টি

হইয়াও দণ্ডভয়ে প্রকাশ্য রূপে তদনুষ্ঠানে বিরত হইল।

for fear of punishment

এক দিবস অভয়চন্দ্র রাজার নিকট ^{informed} নিবেদন করিল

মহারাজ সংক্ষেপে ^{briefly} ধর্মশাস্ত্রের মর্ম প্রকাশ করিতেছি শ্রবণ

করুন। যদি কোন ব্যক্তি কাহারও ^{is the murderer of anyone} প্রাণহিংসা করে তবে

সে ^{in another life} জন্মান্তরে ঐ ব্যক্তির ^{murderer} প্রাণহন্তা হয়। এই উৎকট হিংসা-

পাপের ^{cause of the strength of sin of murder} প্রবলতা ^{strong in a chain is bound} প্রযুক্তই মানবজাতি সংসারে আসিয়া জন্ম-

যুত্বপারম্পরারূপে ^{successive births & death} দুর্ভেদ্য শৃঙ্খলে বদ্ধ থাকে। এই নিমিত্তই

শাস্ত্রকারেরা ^{sacred writers} নিরূপণ করিয়াছেন অহিংসা ^{have laid down} মনুষ্যের প্রধান

ধর্ম। ^{chief virtue} মহারাজ দেখুন হরিহর ^{Vishnu Shiba Bramha} বিরিক্তি ^{chief} প্রভৃতি প্রধান

দেবতারাও ^{gods} কেবল ^{only for their own sin} কর্মদোষে ^{again say} সংসারে আসিয়া ^{have become in carnate} বারংবার

অবতার হইতেছেন। ^{from the very strong animal, the} অতএব অতি ^{to the very small insect} প্রবল ^{to preserve the life of every living creature} জন্তু হস্তী ^{is the} অবধি

অতি ক্ষুদ্র ^{sure holy religion} কীট পর্যন্ত ^{ও পবিত্র ধর্ম।} প্রত্যেক জীবের ^{প্রাণরক্ষা করা প্রধান} প্রাণরক্ষা করা প্রধান

আর ^{consider & see} বিবেচনা ^{flesh of other (animal)} করিয়া ^{nourish} দেখুন ^{Is there a greater sin} মনুষ্যেরা ^{with loss of going to hell} যে ^{body} পরমাংস ^{pains} দ্বারা ^{Suffer} আপন ^{in particular} মাংস ^{acc. to his v} বৃদ্ধি ^{etc} করে ^{by killing} ইহা ^{are diminished} অপেক্ষা ^{life-time} গুরুতর ^{property frame} অধর্ম ^{are diminished} আর ^{are diminished} আছে।? ^{over-eyed} এবং ^{blind} বিধ ^{deaf} ব্যক্তির ^{leg} দেহান্তে ^{again & again} নরকগামী ^{leg} হইয়া ^{leg} অশেষ-
প্রকার ^{leg} যন্ত্রণা ^{leg} ভোগ ^{leg} করে। ^{leg} বিশেষতঃ ^{leg} যে ^{leg} ব্যক্তি ^{leg} স্বদৃষ্টান্ত ^{leg} অনুসারে ^{leg} অত্নের ^{leg} দুঃখ ^{leg} বিবেচনা ^{leg} না ^{leg} করিয়া ^{leg} প্রাণহিংসাপূর্বক ^{leg} মাংসভক্ষণাদি ^{leg} দ্বারা ^{leg} আত্মসুখ ^{leg} সম্পন্ন ^{leg} করে ^{leg} সে ^{leg} রাক্ষস/তাহার ^{leg} আয়ু ^{leg} বিদ্যা ^{leg} বল ^{leg} বিত্ত ^{leg} যশ ^{leg} প্রভৃতি ^{leg} হ্রাস ^{leg} প্রাপ্ত ^{leg} হয় ^{leg} এবং ^{leg} সে ^{leg} কাণ ^{leg} খঞ্জ ^{leg} কুঞ্জ ^{leg} মুক ^{leg} অন্ধ ^{leg} পঙ্গু ^{leg} বধির ^{leg} রূপে ^{leg} পুনঃ ^{leg} পুনঃ

^{take birth} জন্মগ্রহণ করে। আর ^{wine drinking} সুরাপান অপেক্ষা ^{sin} গুরুতর পাপ
 আর নাই। অতএব ^{taking life} জীবহিংসা ও ^{efforts} সুরাপান সৰ্ব্ব প্রযত্নে
^{to avoid} পরিত্যাগ করা উচিত ।

ইত্যাদি অশেষপ্রকার উপদেশ দ্বারা অভয়চন্দ্র বৌদ্ধ-
^{such faith love} ধর্মে রাজার এরূপ শ্রদ্ধা ও অনুরাগ জন্মাইল যে যে ব্যক্তি
^{before his eyes} তাঁহার সমক্ষে ^{faith} ঐ ধর্মের প্রশংসা করিত সে অশেষ প্রকারে
^{would have been an object of the King's favour} রাজপ্রসাদভাজন হইত। ফলতঃ রাজা সর্বিশেষ অনুরাগ ও
^{faith} ভক্তিযোগ সহকারে ^{with} রাজ্যমধ্যে ^{accepted by himself} স্বাবলম্বিত ^{new} অভিনব ধর্মের
^{very prevalent} বহুল প্রচার করিলেন ।

^{when the King died} কালক্রমে রাজার লোকান্তরপ্রাপ্তি হইলে তাঁহার পুত্র
^{smadhojo} ধর্মধ্বজ ^{father's throne} পৈতৃক সিংহাসনে ^{ascended} আরোহণ করিলেন। তিনি
^{eternal the Veda-shaster, following} সনাতন বেদশাস্ত্রের ^{the Buddhists} অনুবর্তী হইয়া বৌদ্ধদিগের যথোচিত
^{reproach} তিরস্কার ও ^{punish} নানাপ্রকার দণ্ড করিতে লাগিলেন পিতৃপ্রিয়-
^{chief minister of the shasinghi-head} পাত্র প্রধান মন্ত্রীকে ^{on an ass} শিরোমুণ্ডনপূর্বক গর্দভে ^{putting him} আরোহণ
^{led him round the town} ও ^{banned from the country} নগরপ্রদক্ষিণ করাইয়া ^{worked out with the rest mentioned in Veda} দেশবহিস্কৃত করিলেন এবং
^{re-establishing} বৌদ্ধধর্মের সমূলে উন্মূলন করিয়া ^{endeavour} বেদোদিত সনাতন ধর্মের
 পুনঃস্থাপনে অশেষপ্রকার যত্ন ও প্রয়াস করিতে লাগিলেন ।

^{of the chief season, Spring} কিয়ৎ দিন পরে ^{the coming} ঋতুরাজ বসন্তের ^{to sport in a garden} সমাগমে রাজা
^{queens} ধর্মধ্বজ ^{very beautiful pond} মহিষীত্রয় সমভিব্যাহারে ^{pond} উপবনবিহারে গমন
 করিলেন। সেই উপবনে সুশোভন এক সরোবর ছিল। রাজা

in it ^{lilies} ~~the~~ ^{bully-blown} ~~himself~~ ^{descending}
 তাহাতে কমল-সকল প্রফুল্ল দেখিয়া স্বয়ং জলাবতরণপূর্বক
^{flowers} ^{to the bank}
 কতিপয় পুষ্প লইয়া তীরে আসিয়া এক মহিষীর হস্তে
^{gave them}
 প্রদান করিলেন । ^{one lily} দৈবযোগে এক পদ্ম হস্ত হইতে ^{burst} ভ্রষ্ট
^{on the foot} হইয়া সেই মহিষীর পদোপরি পতিত হওয়াতে তৎপ্রহার
^{leg} ^{foot broken} দ্বারা তাহার সেই পদ ভগ্ন হইল । তখন রাজা হা হতোহ্মি
^{agitated} ^{to try to cure it}
 বলিয়া অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়া প্রতীকারচেষ্টা করিতে লাগি-
 লেন ।

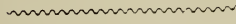
^(= mine of nectar)
^{evening} ^{of nectar} ^{rising}
 সায়ংকাল উপস্থিত হইল এবং সুধাকরের উদয় হইবা-
^{of that ambrosial} ^{nectar} ^{cool} ^{by the touch of the 2nd queen} ^{body}
 মাত্র তদীয় অমৃতময় সুশীতল করস্পর্শে দ্বিতীয়া মহিষীর গাত্র
^{here & there} ^{burned} ^{unexpectedly}
 স্থানে স্থানে দগ্ধ হইয়া গেল । আর তৎকালে অকস্মাৎ এক
^{in the house of a family man, the sound of a husking machine happen}
 গৃহস্থের ভবনে উদখলের শব্দ হওয়াতে তৎপ্রবণে তৃতীয়া
^{head-ache} ^{thereby} ^{fainted (fainting)} ^(= none)
 মহিষীর শিরোবেদনা ও তছুপলক্ষে মুচ্ছা হইল ।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসিল মহারাজ উহাদিগের মধ্যে
^{most} ^{softer} ^{delicate}
 কোন্ কুমারী অধিক সুকুমারী । রাজা কহিলেন সুধাংশু-
^{by touch of moonlight}
 কিরণস্পর্শে যাহার গাত্র দগ্ধ হইল আমার মতে সেই সর্বা-
 পেক্ষা সুকুমারী ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



একাদশ উপাখ্যান



বেতাল কহিল মহারাজ

Poonahpur

loving his subjects

loved them

পুণ্যপুর নগরে বল্লভ নামে প্রজাবল্লভ নরপতি ছিলেন।

ministers

তাঁহার অমাত্যের নাম সত্যপ্রকাশ। এক দিবস রাজা সত্য-

emperor

প্রকাশের নিকট কহিলেন দেখ যে ব্যক্তি রাজ্যেশ্বর হইয়া

to his wish

enjoy all things

is only full of

অভিলাষানুরূপ বিষয়ভোগ না করে তাহার রাজ্য ক্লেশপ্র-

pains

পঞ্চমাত্র। অতএব অদ্যাবধি আমি ইচ্ছানুরূপ সুখ সম্ভোগে

from today

to my wish enjoy happiness

going to

প্রবৃত্ত হইলাম তুমি সমস্ত রাজকার্যের ভার লইয়া আমাকে

leisure

to hand of the ministers of the empire

অবসর দাও। ইহা কহিয়া অমাত্যহস্তে সমস্ত সাম্রাজ্যের

handing over

ভার সমর্পণ করিয়া রাজা ভোগসুখে কালযাপন করিতে

লাগিলেন।

having no King's proposal

resource

সত্যপ্রকাশ অগত্যা রাজপ্রস্তাবে সম্মত হইলেন কিন্তু

making himself the King's duty

days might hard to understand, moral, consider

স্বতন্ত্র রাজতন্ত্রনিবাহ ও অহনিশ দুরবগাহনীতিশাস্ত্রপর্যা-

much fatigued

লোচনা দ্বারা একান্ত ক্লান্ত হইতে লাগিলেন।

anxious

alone

এক দিবস অমাত্য আপন ভবনে উৎকণ্ঠিত মনে নিজনে

বসিয়া আছেন এই অবসরে তাঁহার গৃহলক্ষ্মী লক্ষ্মীনারী পত্নী

wife

the Luckhee of by name Luckhee

in his house

sad

তথায় উপস্থিত হইয়া স্বামীকে বিষণ্ণ দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিল

এখন তোমাকে কি নিমিত্তে সৰ্বদা উৎকণ্ঠিত দেখি এবং কি
thoughtful
from day to day
 নিমিত্তেই বা তুমি দিন দিন দুর্বল হইতেছ । তিনি কহিলেন

রাজা আমার প্রতি সমুদায় ভার দিয়া নিশ্চিত হইয়া ভোগ-
thoughtless
by his order
 সুখে কালযাপন করিতেছেন । আমি তাঁহার আদেশানুসারে

ইদানীং সমস্ত রাজকার্য্য নির্বাহ করিতেছি এবং রাজ্যের
many things by much thought
 নানাবিষয়িণী উৎকট চিন্তা দ্বারা এরূপ দুর্বল হইতেছি ।

তখন তাঁহার পত্নী কহিল তুমি অনেক দিন রাজকার্য্য করিলে
after doing the King's business for
 এফণে রাজার নিকট কিছু দিনের অবকাশ লইয়া নিশ্চিত
from the King taking leave set free from
go on pilgrimage
 হইয়া তীর্থপর্যটন কর ।

সত্যপ্রকাশ সহধর্ম্মিণীর উপদেশানুসারে রাজসমীপে
petition leave on pilgrimage departed
 আবেদন করিয়া বিদায় লইয়া তীর্থভ্রমণে নির্গত হইলেন ।

ক্রমে ক্রমে সমস্ত তীর্থ দর্শন করিয়া পরিশেষে তিনি সেতুবন্ধ-
sacred places Bridge-joining at Cer
at Cer
 রামেশ্বরে উপস্থিত হইলেন । তথায় সূর্য্যবংশাবতংস শ্রীরাম-
ornament of star race
 চন্দ্রপ্রতিষ্ঠিত দেবাদিদেব মহাদেবের মন্দিরে প্রবেশপূর্ব্বক

দর্শনবন্দনাদি করিয়া নির্গত হইয়া সমুদ্রে দৃষ্টিপাত করিবা-
seeing, raising &c as soon as he cast eyes upon the
 মাত্র প্রবাহমধ্য হইতে এক স্বর্ণময় অদ্ভুত মহীকহ বহির্গত

হইল । দেখিলেন তদুপরি এক পরম সুন্দরী নায়িকা হস্তে
stream golden wonderful tree woman
 বীণা লইয়া মধুর কোমল তানলয়বিশুদ্ধ স্বরসংযোগে সঙ্গীত

করিতেছে । সত্যপ্রকাশ বিস্ময়াবিষ্ট ও অনন্যদৃষ্টি হইয়া
with proper modulation joining her voice was a
not seeing any other
 তখন

looking only at her

to gaze

নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন। কিয়ৎ ক্ষণ পরে ঐ অদ্ভুত তরু

প্রবাহমধ্যে ^{disappeared, sunk} বিলীন হইল।

unexpected event at seeing astonished
এইরূপ অঘটনঘটনা সন্দর্শনে চমৎকৃত হইয়া সত্যপ্রকাশ

ত্বরায় স্বদেশে প্রত্যাগমনপূর্বক রাজসমীপে কৃতাজ্জলি হইয়া

informed him আবেদন করিলেন মহারাজ আমি এক *wonderful thing* আশ্চর্য্য দর্শন করিয়াছি

কিন্তু *I tell* বর্ণনা করিলে তাহাতে কোন প্রকারেই *belief* অশ্রের বিশ্বাস

জন্মাইতে পারিব না। *old, ancient* প্রাচীন পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যে

inconceivable, credible বিষয় কাহারও *at any time* বুদ্ধিগম্য ও বিশ্বাসযোগ্য না হয় তাহা কদাপি

if he does বর্ণন করিবেন না, *subject of laughter* করিলে উপহাসাস্পদ হয়। কিন্তু মহারাজ

আমি স্বচক্ষে *seen* প্রত্যক্ষ করিয়াছি এই নিমিত্ত নিবেদন করিতেছি

যে স্থানে *at the 2nd in date?* ত্রেতাযুগের ভগবান্ রামচন্দ্র *ten-headed - race - destruction* দশাননবংশধ্বংস-

to make something - with effort বিধানোদ্যোগে *great body - very strong - age - strength - talking with him* মহাকাযমহাবলকপিবলুঘাহায্যে *100* শতযোজন = 8 miles

extended ocean over of surpassing the range বিস্তীর্ণ অর্ণবোপরি *the range* লোকাভীতকীর্তিহেতু *bridge marking* সেতু সজ্জটন করিয়া-

ছিলেন তথায় উপস্থিত হইয়া *rising wave - 5 (ft.)* দেখিলাম উত্তালতরঙ্গমালাসঙ্কুল *joined*

river - ocean - fresh - stream কল্লোলিনীবল্লভপ্রবাহমধ্য হইতে *without stream unexpected* অকস্মাৎ এক স্বর্ণময় বৃক্ষ

নির্গত হইল। *playing on the fiddle* তদুপরি এক পরম সুন্দরী কন্যা *joined* বীণাবাদনপূর্বক

মধুর স্বরে গান করিতে লাগিল। কিয়ৎ ক্ষণ পরে সেই বৃক্ষ

with the woman কন্যাসহিত *sunk* জলে মগ্ন হইয়া গেল। এই অদৃষ্টচর অশ্রুতপূর্বক *unseen before, unheard of before*

event ব্যাপার দর্শনে *giving up my pilgrimage* বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া *giving up my pilgrimage* তীর্থপর্যটন পারিত্যাগপূর্বক

আমি আপনকার *news* নিকট সংবাদ দিতে আসিয়াছি।

filled with pleasure

রাজা শ্রবণমাত্র অতিমাত্র কোতূহলাবিষ্ট হইয়া পুন-
বার সত্যপ্রকাশের হস্তে রাজ্যভার প্রদানপূর্বক সেতুবন্ধ-
রামেশ্বরে উপস্থিত হইলেন । পরিশেষে নিরূপিত সময়ে

at appointed time of

মহাদেবের পূজা করিয়া মন্দির হইতে নির্গত হইয়া সত্য-

প্রকাশের বর্ণনানুরূপ ^{as told by} ^{tree} ^{saw} ভূকহ নিরীক্ষণ করিলেন এবং সেই

of all persons beauty become *hair woman* *the beauty on seeing*
সকললোকললামভূতা সর্বাঙ্গসুন্দরীর সৌন্দর্য্য সন্দর্শনে

sensiless *not caring for consequences* *without*
বিমূঢ় ও পূর্বাপর পর্য্যালোচনাপরিশূণ্য হইয়া ক্ষণবিলম্ব

ব্যতিরেকে লক্ষ প্রদানপূর্বক ঐ বৃক্ষের উপরি আরোহণ

ascended

করিলেন, বৃক্ষও রাজাকে লইয়া তৎক্ষণাৎ পাতালপুর প্রবিষ্ট

lower world

হইল ।

toward

অনন্তর সেই কন্যা রাজার দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া কহিল

অহে বীরপুত্র তুমি কে, কি ^{purpose} অভিপ্রায়ে এ স্থানে আগমন

you have

করিলে বল । তিনি কহিলেন আমি পুণ্যপুরের রাজা নাম

tell me

বল্লভ তোমার সৌন্দর্য্য ও সৌকুমার্য্য দর্শনে মুগ্ধ হইয়া আসি-

plumpness

য়াছি । কন্যা কহিল আমি তোমার সাহসে সম্মুগ্ধ হইয়াছি ।

courage

যদি তুমি ^{on the 14th day of the dark moon} কৃষ্ণ পাক্ষের চতুর্দশীতে আমার সহিত সর্বপ্রকার

all kinds of

সম্বন্ধ পরিত্যাগ করিতে পার তাহা হইলে আমি তোমাকে

^{many} বিবাহ করি । রাজা ^{in pleasure-stream} শুনিয়া আনন্দপ্রবাহে মগ্ন ও তৎক্ষণাৎ

সম্মত হইলেন । তৎপরে ^{she} সে রাজাকে এই নিয়ম রক্ষার্থে

to observe this rule

^{consenting to promise gain} পুনবার প্রতিজ্ঞারূঢ় করিয়া গান্ধর্ব্ব বিধান দ্বারা আপন

by performing a private marriage

প্রতিজ্ঞা সম্পন্ন করিল। রাজা পরম ^{delight} কোঁতুকে কালঘাপন করিতে লাগিলেন।

^{black 14th} কৃষ্ণ চতুর্দশী উপস্থিত হইল। ^{much eagerness} কন্যা সাতিশয় আগ্রহ ও ^{agitation} ব্যগ্রতা প্রদর্শন পূর্বক রাজাকে ^{to remain sear her having forbide} নিকটে থাকিতে নিষেধ করিলে তিনি ^{formerly made} পূর্বকৃত ^{acc. to} প্রতিজ্ঞা অনুসারে তৎক্ষণাৎ তথা ^{departed} হইতে ^{for what reason} অপসৃত হইলেন। ^{made him born word} কিন্তু কি কারণে ^{Such} পূর্বে ^{again forbade} বচনবদ্ধ ^{as long as I shall not be acquainted with the} করিয়াছিল এবং ^{so long} এক্ষণে ^{heart} এতাদৃশ ^{great doubt/suspicion} আগ্রহ ও ^{investigation} ব্যগ্রতা ^{in hiding} প্রদর্শন ^{thought (a space between)} পূর্বক ^{to watch} পুনরায় ^{to watch} নিষেধ করিল যাবৎ ইহার ^{to watch} সবিশেষ ^{to watch} অবগত ^{to watch} না হইব তাবৎ ^{to watch} আমার ^{to watch} অন্তঃকরণে ^{to watch} এক ^{to watch} বিষম ^{to watch} সংশয় ^{to watch} থাকিবেক। ^{to watch} অতএব ^{to watch} ইহার ^{to watch} অনুসন্ধান ^{to watch} করা ^{to watch} আবশ্যিক। ^{to watch} এই ^{to watch} বলিয়া ^{to watch} কোঁতুহলাকুলিত ^{to watch} চিত্তে ^{to watch} অন্তুরালে ^{to watch} থাকিয়া ^{to watch} অবলোকন ^{to watch} করিতে ^{to watch} লাগিলেন।

^{at midnight} অর্দ্ধরাত্রসময়ে ^{suddenly} সহসা ^{heavily} এক ^{demon} রাক্ষস ^{on seeing that} আসিয়া ^{very impatient} কন্যার ^{in hand} অঙ্গে ^{huge} করার্পণ ^{dreadful} করিল। ^{sword} রাজা ^{tearing} তদর্শনে ^{tearing} একান্ত ^{tearing} অসহমান ^{tearing} হইয়া ^{tearing} করতলে ^{tearing} করাল ^{tearing} করবাল ^{tearing} ধারণপূর্বক ^{tearing} তৎক্ষণাৎ ^{tearing} তথায় ^{tearing} উপস্থিত ^{tearing} হইলেন এবং ^{tearing} অশেষপ্রকার ^{tearing} তিরস্কার ^{tearing} করিয়া

^{the wicked demon before my eyes} কহিলেন ^{off my best beloved} অরে ^{so long as I} ছুরাচার ^{so long as I} রাক্ষস ^{so long as I} তুই ^{so long as I} আমার ^{so long as I} সমক্ষে ^{so long as I} প্রিয়তমার ^{so long as I} অঙ্গে ^{so long as I} হস্তার্পণ ^{so long as I} করিস না। ^{so long as I} যাবৎ ^{so long as I} তোরে ^{so long as I} না ^{so long as I} দেখিয়াছিলাম ^{so long as I} তাবৎ ^{so long as I} অন্তঃকরণে ^{so long as I} ভয় ^{so long as I} ছিল ^{so long as I} এক্ষণে ^{so long as I} দেখিয়া ^{so long as I} নিভয় ^{so long as I} হইয়াছি ^{so long as I} এবং ^{so long as I} তোর ^{so long as I} প্রাণদণ্ড ^{so long as I} করিতে ^{so long as I} আসিয়াছি। ^{so long as I} এই ^{so long as I} বলিয়া ^{so long as I} খড়্গ-
^{life-permeant}

by stroke of the sword

he cut off his head

প্রহার দ্বারা তাহার শিরশ্ছেদ করিলেন। তখন কন্যা অক্-
unfeigned joy

ত্রিম সন্তোষ প্রদর্শনপূর্বক কহিল তুমি দুর্দান্ত রাক্ষসের হস্ত

hard to subdue

হইতে মুক্ত করিয়া আমারে জীবনদান করিলে। আমি এত

prisoners have given me life

days to that degree I have suffered unquity, I am not able to tel

দিন কি পর্য্যন্ত যন্ত্রণাভোগ করিয়াছি বর্ণনা করিতে পারি

না।

asked

রাজা জিজ্ঞাসিলেন সুন্দরি কি কারণে তুমি এতাবৎ কাল

so long

পর্য্যন্ত এই দারুণ দৈবহুবিপাকগ্রস্ত ছিলে বল।

asked by the king

by name Bidya

সে কহিল মহারাজ শ্রবণ কর আমি বিদ্যাধরনামক

chief of the Gondharbas = heavenly singers

গন্ধারাজের কন্যা। নাম রত্নমঞ্জরী। ভোজনকালে আমি

when he is eating

before him

seated if I were not

satisfaction

নিকটে উপবিষ্ট না থাকিলে পিতার তৃপ্তি হইত না। এজন্য

daily

before him I remained

নিত্যই ভোজনসময়ে তাঁহার সন্নিহিত থাকিতাম। এক দিন

in child's play

engaged

time

বাল্যখেলায় আসক্ত হইয়া ভোজনবেলায় গৃহে উপস্থিত

ছিলাম না। পিতা আমার অপেক্ষায় বুভুক্ষায় কাতর হইয়া

waiting with hunger pained

by force of anger

curse

henceforth

a dweller under the

ক্রোধভরে এই শাপ দিলেন, অছাবধি তুমি রসাতলবাসিনী

হইবে, এবং কৃষ্ণ পক্ষের চতুর্দশীতে এক রাক্ষস আসিয়া অশেষ-

প্রকার যন্ত্রণা দিবে। আমি শুনিয়া অত্যন্ত কাতর হইলাম

pain

sorry

এবং পিতার চরণে ধরিয়া বহুবিধ স্তুতি ও বিনীতি করিয়া

feet taking many kinds of praise submission

নিবেদন করিলাম পিতাঃ আমার দুর্দৃষ্টক্রমে সামান্য অপরাধে

I said

in course of my misfortune for a crown

শুক দণ্ড বিধান করিলেন। এক্ষণে রূপা করিয়া শাপমোচ-

a severe punishment inflicted

pity of breaking

নের কোন উপায় করিয়া দেন, নতুবা কত কাল যন্ত্রণাভোগ

my queans use

if not how long

suffer for

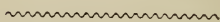
করিব । ইহা কহিয়া আমি ^{my}রোদন করিতে লাগিলাম । তখন তিনি ^{felt before of his love help}পূর্বাঞ্জিত স্নেহরসের সহায়তা দ্বারা আমার ^{to my entreaties}বিনয়ের ^{yielding}বশীভূত হইয়া কহিলেন এক মহাবল ^{powerful}পরাক্রান্ত বীরপুরুষ আসিয়া সেই রাক্ষসের ^{acc. to that curse sired by this wicked one}প্রাণদণ্ড করিলে তোমার শাপমোচন হইবেক । আমি সেই ^{saved}শাপানুসারে এই ^{permission in}পাপাবিষ্ট ছিলাম । বহু দিনের পর তুমি আমাকে মুক্ত করিলে । এক্ষণে ^{I go to see my father}অনুমতি কর ^{my help accept}পিতৃদর্শনে যাই ।

রাজা কহিলেন যদি তুমি ^{once}উপকার ^{capital}স্বীকার কর তবে প্রথমে এক বার আমার ^{benefactor towards me}ধাজধানীতে চল পরে ^{necessary to become}পিতৃদর্শনে যাইবে । রত্নমঞ্জরী ^{showing gratitude in actions}মহোপকারকের ^{knowing the sin}নিকট ^{request}অবশ্যকর্তব্য কৃত-জ্ঞতাস্বীকারের ^{along with him}অনুগ্রহে ^{in living with him}অধর্ম জানিয়া ^{to heart}রাজার প্রার্থনায় সম্মত হইলে তিনি তাহাকে ^{obsession of him}সমভিব্যাহারে ^{unwillingly}লইয়া ^{to heart}রাজধানীতে উপস্থিত হইলেন, এবং ^{by dwelling with men}কিয়ৎ কাল ^{goodharba-qualit}তৎসহবাসে ^{been lost}বিষয়-গন্ধর্ষপতি ^{I have acquired human nature}করিয়া ^{chief}পরিশেষে ^{proper respect}অনিচ্ছাপূর্বক তাহাকে ^{desire}পিতৃদর্শনে ^(he)যাইতে ^{stay}অনুমতি করিলেন । তখন ^{stay}রত্নমঞ্জরী ^{stay}কহিল ^{stay}মহারাজ ^{stay}বহু ^{stay}কাল ^{stay}মনুষ্যসহবাস ^{stay}দ্বারা ^{stay}আমার ^{stay}গন্ধর্ষত্ব ^{stay}গিয়াছে এখন ^{stay}মনুষ্যভাবাপন্ন ^{stay}হইয়াছি । ^{stay}পিতা ^{stay}আমার ^{stay}গন্ধর্ষপতি ^{stay}এক্ষণে ^{stay}তঁহার ^{stay}নিকটে ^{stay}গিয়া ^{stay}সমুচিত ^{stay}আদর ^{stay}পাইব না । ^{stay}অতএব ^{stay}আর ^{stay}আমার ^{stay}তথায় ^{stay}যাইতে ^{stay}অভিলাষ ^{stay}নাই ^{stay}তোমার ^{stay}নিকটেই ^{stay}যাবজ্জীবন ^{stay}অবস্থিতি ^{stay}করিব । ^{stay}রাজা

শুনিয়া অতিশয় ^{pleasure} হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন এবং রাজকার্য্য ^{forget} বিস্মরণ-
 পূর্ব্বক ^{day & night} দিন যামিনী সেই কামিনীর ^{in happy life} সহিত বিষয়বাসনায় কাল-
 যাপন করিতে লাগিলেন । এই ^{whole event} সমস্ত ব্যাপার দর্শন করিয়া
 প্রধান ^{chief minister} অমাত্য সত্যপ্রকাশ ^{did killed himself} প্রাণত্যাগ করিলেন ।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসিল মহারাজ কি কারণে
 অমাত্য প্রাণত্যাগ করিলেন বল । বিক্রমাদিত্য কহিলেন মন্ত্রী ^{the on}
 বিবেচনা করিলেন রাজা বিষয়রসে ^{engaged} আসক্ত হইয়া ^{thought, ca} রাজ্যচিন্তা
 পরিত্যাগ করিলেন, ^{abandoned} প্রজা ^{the subjects have become} অনাথ ^{without master (disorganised) helpless} হইল । এক্ষণে আর কোন
 ব্যক্তিই ^{no person} আমার প্রতি ^{proper obedience} সমুচিত শ্রদ্ধা ^{show} প্রদর্শন করিবেক না ।
 অহোরাত্র ^{day & night} এই বিষম ^{unsufferable} চিন্তাবিষ ^{care-poison} শরীরে ^{body} প্রবিষ্ট ^{entering} হওয়াতে
 সত্যপ্রকাশের ^{death} প্রাণবিয়োগ হইল ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



দ্বাদশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

Deboskamee

চুড়াপুরে দেবস্বামী নামে এক ব্রাহ্মণ ছিলেন। তিনি
beauty a Cupid *Priest of the Gods* *in wealth* *Treasurer of the Gods*
রূপে রতিপতি বিদ্যায় বৃহস্পতি ও ঐশ্বর্যে ধনপতি ছিলেন।

কিয়ৎ দিন পরে দেবস্বামী লাভণ্যবতী নামে এক গুণবতী
Labonyabotie *possessing great*
accomplish

ব্রাহ্মণকন্যাকে বিবাহ করিয়া আনিলেন। ঐ কন্যা রূপ-
marrying *brought*

লাভণ্যে *world-famed* ভুবনবিখ্যাত ছিল। উভয়ে *in love* প্রণয়ে কালযাপন

করিতে লাগিলেন।

Brahmin-couple

একদা বিপ্রদম্পতী গ্রীষ্মের *hot season* প্রাচুর্য প্রযুক্ত *palace*

on the roof উপরিভাগে *reclining* শয়ন করিয়া নিদ্রা যাইতেছিলেন। সেই সময়ে

এক গন্ধর্ব্ব বিমানারোহণে *on airy chariot* আকাশপথে *in sky-path* ভ্রমণ করিতেছিল।

দৈবযোগে *Brahmini's wife* বিপ্রকামিনীর প্রতি *his eyes falling on* দৃষ্টিপাত হওয়াতে সে তাহার

রূপে *charmed* মোহিত হইল এবং *chariot* বিমান *descending* কিঞ্চিৎ অবতীর্ণ করিয়া

sleeping নিদ্রান্বিতা *flew away* লাভণ্যবতীকে লইয়া *palayan* করিল।

after waiting some time *waking*

কিয়ৎ ক্ষণ *at his side* বিলম্বে *agitated* নিদ্রাভঙ্গ হইলে দেবস্বামী স্বীয় *his best beloved* প্রেয়-

সীকে পার্শ্ববর্তিনী না দেখিয়া *agitated* অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়া ইতস্ততঃ

^{much search} বিস্তর অন্বেষণ করিতে লাগিলেন কিন্তু কোন সন্ধান না
^{news information} পাইয়া ^{sorry} সাতিশয় বিষণ্ণ ভাবে ^{night spend} নিশা যাপন করিলেন। পর
^{dawn morning} দিন প্রভাত হইবামাত্র তিনি অতিমাত্র ব্যগ্র ও চিন্তাকুল
^{again particularly search} চিত্তে পুনরায় বিশেষ করিয়া অশেষপ্রকার অনুসন্ধান করি-
^{hopeless almost mad} লেন। পরিশেষে নিতান্ত নিরাশ্বাস ও উন্মত্তপ্রায় হইয়া
^{his home leaving dress} সংসারাশ্রম পরিত্যাগপূর্বক সন্ন্যাসীর বেশে দেশে দেশে
 ভ্রমণ করিতে লাগিলেন।

^{day moon} এক দিবস দেবস্বামী দিবা দ্বিপ্রহরের সময় অতিশয়
^{weak with hunger} ক্ষুধার্ত হইয়া এক ব্রাহ্মণের আলয়ে অতিথি হইলেন এবং
^{by hunger pained} কহিলেন আমি ক্ষুধায় অত্যন্ত কাতর হইয়াছি কিছু ভোজনীয়
^{being preserve my life} দ্রব্য দিয়া আমার প্রাণরক্ষা কর। গৃহস্থ ব্রাহ্মণ তৎক্ষণাৎ
^{cup with milk} এক পাত্র দুগ্ধে পরিপূর্ণ করিয়া অতিথি ব্রাহ্মণের হস্তে ভক্ষ-
^{gase} গার্থে সমর্পণ করিলেন। ^{on the Brahmin of evil influence of plane} গৃহস্থ ব্রাহ্মণের ঐহবৈশুণ্য প্রযুক্ত
^{previously black serpent putting it head (=milk)} পূর্বে এক কৃষ্ণসর্প ঐ দুগ্ধে মুখার্ণণ করাতে তাহা অত্যন্ত
^{poisonous drunk poison spreading over} বিষাক্ত হইয়া ছিল। পান করিবামাত্র সেই বিষ সর্বাঙ্গব্যাপী
^{guest - Brahmin in work sensual} হইয়া অতিথি ব্রাহ্মণকে ক্রমে ক্রমে কাতর ও অচেতন করিতে
^{having made me} লাগিল। তখন তিনি গৃহস্থ ব্রাহ্মণকে তুমি বিষভক্ষণ করা-
^{you have killed a Brahmin on the ground} ইয়া ব্রহ্মহত্যা করিলে ইহা কহিয়া ভূতলে পতিত ও পঞ্চত্ব
^{unexpected murder} প্রাপ্ত হইলেন। ব্রাহ্মণ অকস্মাৎ ব্রহ্মহত্যা দেখিয়া অত্যন্ত
^{sorry entering wife} বিষণ্ণ হইলেন এবং বাটীর মধ্যে প্রবেশিয়া আপন পত্নীকে
^{within his room}

*contemptuous
(angry word)*

(Contemptuous)

তুই দুষ্কে বিষ মিশ্রিত করিয়া রাখিয়াছিল তাহাতেই ব্রহ্ম-
 হত্যা হইল তুই অতি দুর্বৃত্তা আর তোর মুখাবলোকন করিব
 না ইত্যাদি নানা প্রকার তিরস্কার ও বহু প্রহার করিয়া গৃহ
 হইতে বহিস্কৃত করিয়া দিলেন ।

ইহা কহিয়া বেতাল বিক্রমাদিত্যকে জিজ্ঞাসা করিল মহা-
 রাজ এই স্থলে কোন্ ব্যক্তি দোষভাগী হইবেক । রাজা কহি-
 লেন সর্পের মুখে স্বাভাবিক বিষ থাকে সুতরাং সে দোষী
 হইতে পারে না । আর গৃহস্থ ব্রাহ্মণ ও তাঁহার ব্রাহ্মণী সেই
 দুষ্কে বিষাক্ত বলিয়া জানিতেন না সুতরাং তাঁহারাও ব্রহ্ম-
 হত্যাপাপে লিপ্ত হইবেন না । আর অতিথি ব্রাহ্মণ সব-
 শেষ না জানিয়া পান করিয়াছেন অতএব তিনিও আত্মঘাতী
 নহেন । কিন্তু ব্রাহ্মণ যে সবিশেষ অনুসন্ধান না করিয়া
 অকারণে নিরপরাধা সহধর্মিণীকে পরিত্যাগ করিলেন
 তাহাতে তিনি অকারণপরিত্যাগজন্য দুর্দৃষ্টভাগী হইবেন ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

*He is not guilty of suicide,
but of desertion without cause*



15th
 ত্রয়োদশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

চন্দ্রহৃদয় নগরে রণধীর নামে ^{very powerful} প্রবলপ্রতাপ নরপতি
 ছিলেন। রাজা রণধীরের ^{by power of subject} প্রভাবে ^{in safety} প্রজারা চির কাল নিরুপ-
^{dwell} দ্রবে বাস করিত। ^{very great} কিয়ৎ দিন পরে নগরে গুরুতর চোর্য-
^{theft} ক্রিয়ার আরম্ভ ^{began} হইল। ^{inhabitants of thief} পোরেরা ^{of thief} চোরের উপদ্রবে অত্যন্ত
^{disturbed} ব্যাকুল হইয়া সকলে ^{all joining} মিলিয়া ^{before the king} রাজসমীপে ^{such his own} স্ব স্ব দুঃখ নিবেদন
 করিল। রাজা সবিশেষ সমস্ত ^{hearing} শ্রবণগোচর করিয়া কহিলেন
 যাহা হইয়াছে তাহার আর ^{remedy} উপায় নাই। অতঃপর যাহাতে না ^{henceforth}
 হইতে পায় ^{by which} তদ্বিষয়ে বিশেষরূপ যত্নবান্ থাকিলাম। এইরূপ
^{hope} আশ্বাস ^{citizens} দিয়া ^{dismissed} নগরবাসীদিগকে ^{men} বিদায় করিলেন এবং নুতন
^{watchmen appointing} নুতন ^{carefully} প্রহরী নিযুক্ত করিয়া তাহাদিগকে অত্যন্ত সতর্কতাপূর্বক
^{to keep the city} নগররক্ষার ^{order} আদেশ ^{to different places} দিয়া ^{sent them} স্থানে ^{to} স্থানে ^{to} পাঠাইলেন কহিয়া
^{if you find a thief you will put him to death} দিলেন চোর পাইলে তাহার ^{yet} প্রাণদণ্ড করিবে। প্রহরীর অত্যন্ত
^{attention} সাবধানে ⁱⁿ নগররক্ষা ^{at} করিতে ⁱⁿ লাগিল ^{yet} তথাপি ⁱⁿ চোর্যের ^{at} কিঞ্চি-
^{stopped} ন্মাত্র ^{cessation} নিবৃত্তি ^{it increased} হইল না বরং ^{it increased} দিনে দিনে বৃদ্ধিই হইতে লাগিল।

তখন পুরবাসীরা পুনর্বার একত্র হইয়া রাজার নিকটে
 গিয়া আপন আপন দুঃখ জানাইলে রাজা তাহাদিগকে
 কহিলেন এক্ষণে তোমরা বিদায় হও অর্থাৎ রজনীতে আমি
 স্বয়ং নগররক্ষায় যাইব । প্রজারা রাজাজ্ঞা অনুসারে স্বীয়
 স্বীয় আলয়ে গমন করিল । রাজাও সায়ংকাল উপস্থিত
 হইলে অসি চর্ম ও বর্ম ধারণপূর্বক একাকী নগররক্ষায় নির্গত
 হইলেন এবং কিয়ৎ দূরে গিয়া এক অপরিচিত ব্যক্তিকে
 সম্মুখে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন তুমি কে কোথায় যাইতেছ
 তোমার বাস কোথায় । সে কহিল আমি চোর তুমি কে
 কি নিমিত্ত আমার পরিচয় লইতেছ বল । রাজা ছল করিয়া
 কহিলেন আমিও চোর । তখন সে অত্যন্ত আনন্দিত
 হইয়া কহিল আইস উভয়ে একত্র হইয়া চুরি করিতে যাই ।
 রাজা তৎক্ষণাৎ সম্মত হইলেন ।

অনন্তর চোর রাজাকে সহচর করিয়া এক ধনাঢ্য গৃহস্থের
 ভবনে প্রবেশপূর্বক বহুবিধ অর্থ হরণ করিয়া নগর হইতে
 বহির্গত হইল এবং কিয়ৎ দূরে গিয়া এক প্রচ্ছন্ন সুরঙ্গ দ্বারা
 পাতালমধ্যে প্রবিষ্ট হইল । পরে সে আপন আলয়ে উপ-
 স্থিত হইয়া রাজাকে দ্বারদেশে বসিতে আসন দিয়া বাটী-
 মধ্যে প্রবেশ করিল । এই অবসরে এক দাসী আসিয়া
 কথায় কথায় রাজার পরিচয় গ্রহণপূর্বক সবিশেষ সমস্ত
 কথায় কথায় রাজার পরিচয় গ্রহণপূর্বক সবিশেষ সমস্ত

Learning

Crawl

অবগত হইয়া কহিল মহারাজ তুমি কি নিমিত্ত এই ছুৰ্ত্ত

robber

দস্যুর সহিত এ স্থানে আসিয়াছ। সে না আসিতে আসিতে

he (thief) before he comes (with duc)

as far as you can flee away

he will

যত দূর পার পলায়ন কর নতুবা আসিয়াই তোমার প্রাণ-

বিনাশ করিবেক। রাজা শুনিয়া অতিশয় বিষণ্ণ হইলেন

sad sorry

এবং কহিলেন আমি পথ জানি না কি রূপে পলাইব।

way

shall I fl

যদি তুমি কৃপা করিয়া পথ দেখাইয়া দাও তাহা হইলে এ

fitting

show me the way

বার আমার প্রাণরক্ষা হয়। তখন সেই দাসী পথ প্রদর্শন

for this time

having shown

করিলে রাজা পলাইয়া আপন নগরে উপস্থিত হইলেন।

পর দিন প্রভাত হইবামাত্র রাজা রণধীর আপন সমস্ত

soldiers petty kings

সৈন্য সামন্ত সমভিব্যাহারে সেই কূপ দ্বারা পাতালে প্রবিষ্ট

hole

হইয়া চোরের ভবন রোধ করিলেন। এক রাক্ষস সেই

house surrounded

পাতালস্থ নগরের অধিষ্ঠাত্রী দেবতার ত্রায় রক্ষণাবেক্ষণ

করিত। চোর রাজাবরোধ হইতে আত্মরক্ষার নিতান্ত অনু-

পায় দেখিয়া নগররক্ষক রাক্ষসের শরণাপন্ন হইল এবং

নিবেদন করিল এক রাজা সসৈন্য আসিয়া আমার উপর

আক্রমণ করিয়াছে। যদি তুমি এ সময়ে আমার সহায়তা

না কর অত্ৰই তোমার নগর পরিত্যাগ করিয়া অন্যত্র বাস

করিব। এই বলিয়া প্রলোভনম্বরূপ তাহার আহারোপযোগী

দ্রব্য উপঢোকন দিয়া সম্মুখে কৃতাজলি দণ্ডায়মান রহিল।

রাক্ষস আহারসামগ্রী উপহার পাইয়া অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইল

এবং কহিলেন আমি পথ জানি না কি রূপে পলাইব।

যদি তুমি কৃপা করিয়া পথ দেখাইয়া দাও তাহা হইলে এ

বার আমার প্রাণরক্ষা হয়। তখন সেই দাসী পথ প্রদর্শন

করিলে রাজা পলাইয়া আপন নগরে উপস্থিত হইলেন।

পর দিন প্রভাত হইবামাত্র রাজা রণধীর আপন সমস্ত

সৈন্য সামন্ত সমভিব্যাহারে সেই কূপ দ্বারা পাতালে প্রবিষ্ট

হইয়া চোরের ভবন রোধ করিলেন। এক রাক্ষস সেই

be not afraid

এবং তুমি নিভয় হও আমি কিরৎক্ষণমধ্যেই রাজার সমস্ত

সৈন্য ^{destroy} নষ্ট করিতেছি এই বলিয়া তৎক্ষণাৎ তথায় উপস্থিত

হইয়া ^{that form an army} সৈন্যান্তর্গত নর করী ^{men elephant horses} তুরঙ্গ প্রভৃতি এক এক ^{by mouthfuls} গ্রাসে

^{to devour} ভক্ষণ করিতে ^{begin} আরম্ভ করিল। রাজা রাক্ষসের ^{terrible} ভয়ানক

আকার ও ক্রিয়া ^{shape} দর্শনে ^{deed} অত্যন্ত কাতর হইয়া ^{sorry} পলায়ন করি-

লেন। ফলতঃ ^{whenever could flee was saved} যে পলাইতে পারিল তাহারই ^{marked} প্রাণরক্ষা হইল

^{all the remaining army irresistible} অবশিষ্ট সমস্ত সৈন্য সেই ^{did} ছুদান্ত রাক্ষসের ^{did} গ্রাসে পতিত

হইয়া ^{did} পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইল।

^{alone} রাজা একাকী পলায়ন করিতে লাগিলেন। চোর রাক্ষসের

^{by the help} সহায়তাতে ^{bold} সাহসী ও ^{conspicuous} স্পষ্টবান হইয়া ^{(king) after} তাঁহার ^{race} পশ্চাৎ ধাবমান

হইল এবং ক্রমে ক্রমে সন্নিহিত হইয়া ^{approaching him} ভৎসনা করিয়া ^{reproaching} কহিতে

লাগিল ^{Oh disgrace to your family} অরে ^{taking birth in Wain's castle} কুলাঙ্গার ক্ষত্রিয়কুলে ^{being a king} জন্মগ্রহণ করিয়া ^{cowardice} এরূপ

^{me} কাপুরুষতা ^(contemptuous) প্রকাশ করিতেছি। ^{being a king} তোরে ^{shame on you} ধিক্। রাজা হইয়া

^{ing (the fight)} ভঙ্গ ^{little field} দিয়া ^{fleeing} রণক্ষেত্র হইতে ^{in this world} প্রস্থান করিলে ইহ লোকে ^{infamous} অকীর্তি

ও পর লোকে ^{next world} নরকপাত হয়। রাজা তৎকালে ^{falling into hell} নিতান্ত ^{distressed} ব্যাকুল

ও ^{quite} সর্বথা ^{without means} উপায়হীন হইয়াও ^{helpless} কেবল ^{family pride} কুলাভিমান ও ^{sword shield} খড়্গ চর্ম

^{making use of} সহায় করিয়া ^{faced} চোরের ^{faced} সম্মুখীন হইলেন।

^{a terrible fight} ঘোরতর সংগ্রাম হইতে লাগিল। পরিশেষে রাজা ^{defeating} রণধীর

চোরকে ^{after binding} পরাজিত করিয়া ^{to capital} বন্ধনপূর্বক ^{brought} রাজধানীতে ^{brought} আনয়ন

করিলেন এবং ^{in morning} পর দিন ^{adorned} প্রাতঃকালে ^{adorned} শূলদানের ^{adorned} ব্যবস্থা করিয়া

^{impalement} ^{going through} ^{the custom}

^{dress of a criminal to be executed}
 বধ্যবেশ ^{putting on him} প্রদানপূর্বক ^{as} তাহাকে গর্দভে ^{all quarters traverse} আরোহণ ^{order} করাইয়া
 নগরের সমস্ত ^{f almost all} প্রদেশে ^{all-destruction} ভ্রমণ করাইতে আদেশ দিলেন । চোর
 প্রায় সকলেরই ^{condition} সর্বনাশ ^{approach} করিয়াছিল ^{much} সুতরাং ^{raise} সকলেই তাহাকে
 এই অবস্থায় ^{in front of} দেখিয়া ^{windown} অত্যন্ত ^{seeing the kind} আত্মদিত ^{making from the object} হইয়া ^{she was charmed} তাহার ^{the} অশেষ-
 প্রকার ^{whichever way} তিরস্কার ^{as you can} ও ^{setting free} রাজার ^{bring} ভুরি ^{impooverished} ভুরি ^{has been ruined} প্রশংসা ^{own} করিতে
 লাগিল ।

কিন্তু ^{by name} ধর্মধ্বজনামক ^{in front of} বণিকের ^{windown} গৃহের ^{seeing the kind} নিকটবর্তী ^{making from the object} হইলে
 তাহার ^{she was charmed} কন্যা ^{the} শোভনা ^{the} গবাক্ষদ্বার ^{the} দিয়া ^{the} চোরকে ^{the} নয়নগোচর
 করিয়া ^{she was charmed} তাহার ^{the} রূপ ^{the} লাভণ্যে ^{the} মোহিত ^{the} হইল ^{the} এবং ^{the} তৎক্ষণাৎ
 আপন ^{whichever way} পিতার ^{as you can} নিকটবর্তিনী ^{setting free} হইয়া ^{bring} কহিল ^{impooverished} তুমি ^{has been ruined} রাজার
 নিকটে ^{own} গিয়া ^{own} যে ^{own} রূপে ^{own} পার ^{own} ঐ ^{own} চোরকে ^{own} ছাড়াইয়া ^{own} আন । ^{own} বণিক
 কহিল ^{own} যে ^{own} চোর ^{own} সমস্ত ^{own} নগর ^{own} নির্দ্বন্দ্ব ^{own} করিয়াছে ^{own} যাহার ^{own} নিমিত্তে
 রাজার ^{own} সমস্ত ^{own} সৈন্য ^{own} ক্ষয় ^{own} হইয়াছে ^{own} এবং ^{own} রাজারও ^{own} নিজের
 প্রাণসংশয় ^{own} পর্য্যন্ত ^{own} ঘটয়াছিল ^{own} তাহাকে ^{own} আমার ^{own} কথায় ^{own} কখন
 ছাড়িয়া ^{own} দিবেন ^{own} না । ^{own} শোভনা ^{own} কহিল ^{own} যদি ^{own} তোমার ^{own} সর্বস্ব
 দিলেও ^{own} রাজা ^{own} উহাকে ^{own} ছাড়িয়া ^{own} দেন ^{own} তাহাও ^{own} তোমাকে ^{own} করিতে
 হইবেক । ^{own} ফলতঃ ^{own} যদি ^{own} তুমি ^{own} উহাকে ^{own} না ^{own} আনিতে ^{own} পার ^{own} আমি
 প্রাণত্যাগ ^{own} করিব ।

ঐ ^{dearer than life} কন্যা ^{dearer than life} ধর্মধ্বজের ^{dearer than life} প্রাণ ^{dearer than life} অপেক্ষাও ^{dearer than life} প্রিয় ^{dearer than life} ছিল ^{dearer than life} সুতরাং
 সে ^{urgency to disregard unable} তাহার ^{urgency to disregard unable} নিবন্ধ ^{urgency to disregard unable} উল্লঙ্ঘনে ^{urgency to disregard unable} অসমর্থ ^{urgency to disregard unable} হইয়া ^{urgency to disregard unable} রাজসমীপে ^{urgency to disregard unable} গিয়া
^{entreat}

আবেদন করিল মহারাজ আমি আপন সমস্ত সম্পত্তি ^{said to him} ^{all my property}
 দিতেছি আপনি এই চোরকে ছাড়িয়া দিউন। রাজা কহিলেন ^{release (imperat.)}
 এই চোর আমার ও পৌরবর্গের যৎপরোনাস্তি অপকার ^{citizens} ^{mis chief}
 করিয়াছে আমি কোন প্রকারেই উহাকে ছাড়িয়া দিব না।
 তখন ধর্মধ্বজ আপন কন্যার নিকটে আসিয়া কহিল আমি ^{consented with proper humility}
 সর্বস্বদান পর্য্যন্ত স্বীকার ও যথোচিত বিনয়পূর্বক প্রার্থনা
 করিলাম রাজা কোন ক্রমেই চোরকে ছাড়িয়া দিতে সম্মত ^{agreeable} ^{willing}
 হইলেন না। তখন শোভনা ^{about the success of her design} ^{active}
 অতীষ্টসিদ্ধিবিষয়ে নিতান্ত ^{hopeless} ^{was plunged in a sea of sorrow}
 নিরাশ হইয়া বিষাদসাগরে মগ্ন হইল।

এই সময়মধ্যে রাজপুঙ্কষেরা চোরকে সমস্ত নগর ভ্রমণ ^{during} ^{King's prison}
 করাইয়া পরিশেষে ^{place of execution} ^{near the impaling} ^{stake}
 বধ্যভূমিতে আনয়নপূর্বক শূলস্তম্ভের ^{made him stand} ^{strange story}
 নিকট ^{published} ^{without long delay}
 তৎক্ষণাৎ নগরমধ্যে প্রচার হওয়াতে অনতিবিলম্বে চোরেরও ^{was heard by the thief}
 কর্ণগোচর হইল। তখন সে ^{at first} ^{laught}
 প্রথমতঃ হাস্য করিতে লাগিল ^{from laughing} ^{stopped} ^{as soon as he began to cry}
 অনন্তর হাস্য হইতে বিরত হইয়া রোদন আরম্ভ করিবামাত্র ^{King's men} ^{put him up on the stake}
 রাজপুঙ্কষেরা তাহাকে শূলোপরি আরোহণ করাইল।

বণিক্কন্যা চোরের ^{death news} ^{to accompany him}
 মৃত্যুসংবাদ পাইবামাত্র ^{preparation} ^{the to be burnt} ^{on the funeral pyre}
 সহগমনের ^{pyre} ^{being ready} ^{stake} ^{talking down}
 উদ্যোগ করিয়া সেই স্থানে উপস্থিত হইল এবং যথানিয়মে
 চিতা প্রস্তুত হইলে সেই চোরকে ^{after embracing on death bed} ^{lay down}
 শূল হইতে অবতীর্ণ করিয়া আলিঙ্গনপূর্বক মৃত্যুশয্যায় শয়ন করিল।

(relation of merchant)

burner to set fire tried near Durga's
 দাহকেরা অগ্নিদানের উপক্রম করিল। নিকটে এক কাত্যা-

from that place coming out burner
 যনীর মন্দির ছিল। দেবী তথা হইতে নিগত হইয়া শ্মশান-

child a great e
 ভূমিতে উপস্থিত হইলেন এবং কহিলেন বৎসে বরপ্রার্থনা

courage charity pleased
 কর তোমার সাহস ও সতীত্ব দর্শনে সন্তুষ্ট হইয়াছি।

mother pleased
 শোভনা কহিল জননি যদি প্রসন্ন হইয়া থাক এই চোরের

give the life for lower regions nectar and
 জীবন দান কর। দেবী তৎক্ষণাৎ পাতাল হইতে অমৃত

bringing
 আনয়ন করিয়া চোরের প্রাণদান করিলেন।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ চোর কি

afterwards
 নিমিত্ত প্রথমতঃ হাশ্ম ও পরে রোদন করিল বল। রাজা

desire
 কহিলেন চোর কণ্ঠ্যার কামনা শুনিয়া মনে মনে বিবেচনা

her love has sprung up of God
 করিল আমার মৃত্যুসময়ে ইহার প্রণয়সঞ্চার হইল ভগবানের

what is the design cannot be understood at all

desire
 কি ইচ্ছা কিছুই বুঝা যায় না। এই বিবেচনা করিয়া প্রথমে

হাশ্ম করিল। অনন্তর চিন্তা করিল এই কণ্ঠা আমার

ready
 নিমিত্তে রাজাকে সর্বস্ব দিতে উদ্যত হইয়াছে আমি ইহার

reflecting
 এমন কি উপকারে আসিতাম। এই অনুশোচনা করিয়া

sad
 দুঃখিত হইয়া রোদন করিল।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

with what benefit could it come

how can I be compensated for what use could I be to her?

চতুর্দশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

in the town
কুসুমবতী নগরীতে সুবিচার নামে রাজা ছিলেন। তাঁহার
unmarried
চন্দ্রপ্রভা নামে অবিবাহিতা সুহিতা ছিল। *beautiful*
রমণীয় বসন্ত-*spring time*
সময় উপস্থিত হইলে রাজকুমারী উপবনবিহারে অভিলাষিণী
To walk in the garden desire one's
হইয়া পিতার *permission* অনুমতি প্রার্থনা করিলেন। রাজা সম্মত হই-
not very far from the capital extends 94 crores
লেন এবং রাজধানীর অনতিদূরে যোজনবিস্তৃত অতি রমণীয়
এক উপবন ছিল তাহাতে *for the purpose of making all things fit for the dwelling the women*
স্ত্রীলোকের বাসোপযোগিতা-
very many persons sent
সম্পাদনার্থে বহুসংখ্যক লোক প্রেরণ করিলেন। তাহাদিগের
in their coming there
তথায় উপস্থিত হইবার পূর্বে *20 years old* বিংশতিবর্ষবয়স্ক অতি রূপ-
stranger
বান্ মনস্বী নামে বিদেশীয় ব্রাহ্মণকুমার *heated by the sun* আতপতাপিত ও
wearied with journey
পথশ্রান্ত হইয়া *situated in the garden* উপবনমধ্যবর্তী এক *arbour* নিকুঞ্জমধ্যে প্রবেশ-
in cool shade
পূর্বক *had gone to sleep* শিথ ছায়াতে নিদ্রাগত হইয়াছিল। *Raja's servants (maids)* রাজপরিচারকেরা
তথায় উপস্থিত হইয়া *necessary work finished* আবশ্যক কর্ম সকল সম্পন্ন করিয়া
departed
প্রস্থান করিল। *accidentally* দৈবযোগে ঐ ব্রাহ্মণকুমার কাহারও দৃষ্টিপথে
was not seen by any one.
পতিত হইল না।

পরে রাজকুমারী স্বীয় *companions attendants, friends* সহচরীবর্গ ও পরিচারিকাগণের

Cupid has 5 arrows, ∴ he of the odd number of arrows = Cupid

সহিত তথায় উপস্থিত হইয়া ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতে করিতে

ত্রাক্ষণকুমারের সমীপবর্তিনী হইলেন। ভ্রমণকারিণীদিগের ^{of the women walk}

পদশব্দে মনস্বীর ও নিদ্রাভঙ্গ হইল। ত্রাক্ষণকুমারের ও রাজ-
^{by the sound of the feet} ^{walks}

কুমারীর চারি চক্ষুঃ একত্র হইলে ত্রাক্ষণকুমার মোহিত ও

মূচ্ছিত হইয়া ^{fainting} ভূতলে পড়িলেন রাজকুমারীও সাত্ত্বিক-
^{on the ground fell} ^{of love} ^{seems} ^{excit}

ভাবপ্রভাবে কম্পমানকলেবরা ও বিচেতনপ্রায়া হইলেন।
^{by the mere shaking of body & obj. almost senseless}

সখীগণ অকস্মাৎ ^{Such} অতি বিষম বিষমশরদশা উপস্থিত
^{companions sudden} ^{great} ^{word: caused by Cupid}

দেখিয়া ^{man-carried structure} মনুষ্যবাহি যানে আরোহণ করাইয়া তৎক্ষণাৎ

রাজকুমারীকে ^{took her home} গৃহে লইয়া গেল। ত্রাক্ষণকুমার সেই স্থানেই

স্পন্দহীন পতিত রহিলেন।
^{motionless} ^{being}

শশী ও ভূদেব নামে দুই ত্রাক্ষণ কামরূপে বিদ্যা শিক্ষা ^{at Campop having learned} ^{how}

করিয়া স্বদেশে প্রত্যাগমন করিতেছিলেন তাঁহারাও আতপে
^{were returned to their own country} ^{with Siva's}

তাপিত হইয়া বিশ্রামার্থ সেই উপবনের নিকুঞ্জমধ্যে উপস্থিত
^{he stood} ^{to rest} ^{in the arboret}

হইলেন। প্রবেশমাত্র সেই ত্রাক্ষণকুমারকে তদবস্থ পতিত
^{in the same condition}

দেখিয়া ভূদেব স্বীয় সহচরকে ^{addressing} সন্োধন করিয়া কহিলেন বল

দেখি শশী এ এরূপ অচেতন হইয়া পতিত আছে কেন।
^{why has this person fallen in such a senseless}

শশী কহিলেন ^{I suppose} বোধ করি কোন নাগিকা-জ্রাচাপ দ্বারা কটাক্ষ-
^{by woman's eyebrow-bow} ^{glance}

শর প্রহার করিয়াছে তাহাতেই এ এ রূপে পতিত আছে।
^{arrow has wounded by that}

ভূদেব ^{filled with pleasing} কৌতূহলাক্রান্ত হইয়া কহিলেন ইহাকে জাগরিত
^{curiosity}

করিয়া ^{I wish} সবিশেষ জিজ্ঞাসা করি।

an idiom = you speak and I consider what you say
= let me hear your opinion

objection minding

অনন্তর ভূদেব শশীর নিষেধ না মানিয়া নানাবিধ উপায়

Brahmin's sense restored

দ্বারা তাহার চৈতন্য সম্পাদন করিলেন এবং জিজ্ঞাসিলেন

অহে ব্রাহ্মণতনয় কি কারণে তোমার ঈদৃশী দশা ঘটয়াছে

বল । ব্রাহ্মণকুমার কহিলেন যে ব্যক্তি হুঃখ দূর করিতে সমর্থ

তাহার অগ্রেই হুঃখের কথা ব্যক্ত করা উচিত । নতুবা অনর্থ

ইতস্ততঃ ব্যক্ত করিলে কেবল আপন মুঢ়তামাত্র প্রকাশ

পায় । ভূদেব কহিলেন ভাল তুমি আমার অগ্রে ব্যক্ত কর

আমি প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে রূপে পারি তোমার হুঃখ দূর

করিব । মনস্বী কহিলেন কিয়ৎ ক্ষণ পূর্বে এক রাজকন্যা এই

উপবনে ভ্রমণ করিতে আসিয়াছিল তাহাকে দেখিয়া আমার

এই দশা ঘটয়াছে । অধিক কি কহিব তাহাকে না পাইলে

আমার প্রাণত্যাগ হইবেক ।

তখন ভূদেব কহিলেন তুমি আমার সমভিব্যাহারে চল

যাহাতে তোমার মনোরথ সিদ্ধ হয় তদ্বিষয়ে অশেষপ্রকার

যত্ন করিব । আর যদি তোমার প্রার্থিতসম্পাদনবিষয়ে

নিতান্তই কৃতকার্য হইতে না পারি অন্ততঃ বহুসংখ্যক অর্থ

দিয়া বিদায় করিব । মনস্বী কহিলেন যদি আমার অভিপ্রেত

স্ত্রীরত্নলাভের সছুপায় করিতে পার তোমাদের সমভিব্যাহারে

যাই, নতুবা ধনের নিমিত্তে আমার কিঞ্চিন্মাত্র স্পৃহা নাই ।

ভূদেব মনস্বীর এইরূপ বাক্য শ্রবণ করিয়া কিঞ্চিৎ হাস্ত

son
his state has happened
what person to remove able
before him word of misery to express in vain
telling my own folly is shown
to
promise in whatever way I can
came
state
desire maybe successful in that
in the matter of performing your request
quite successful then countless wealth
let you go desired by me
behaving woman-jewel/can tell me the best way (good means)
wealth the least desire
word

করিলেন এবং অবশ্যই তোমার ^{surely} মনোরথ ^{desire} সম্পন্ন করিব ^{fulfil} তুমি
 আমাদের সমভিব্যাহারে চল, এই বলিয়া আপন আলয়ে লইয়া
 গেলেন এবং তথায় উপস্থিত হইয়া ^{after neglecting all to} সর্ব কৰ্ম পরিত্যাগ-
 পূর্বক ^{at first} তাহাকে এক একাক্ষর মন্ত্র ^{four letter spell taught} শিখাইয়া দিলেন ।
 কহিলেন তুমি এই মন্ত্র উচ্চারণ করিলে ^{pronouncing} ষোড়শবর্ষীয়া ^{16 years old} কন্যা
 হইবে এবং ইচ্ছা করিলেই ^{when you wish} পুনর্বার ^{over shape} আপন স্বরূপ প্রাপ্ত
 হইবে ।

^{by force of spell} মনস্বী মন্ত্রবলে ^{of 80 years old} ষোড়শবর্ষীয়া ^{man shape took} কন্যা হইলেন । ভূদেব
 অশীতিবর্ষদেশীয়ে ^{take the dress of a daughter in law}র আকার ধারণ করিলেন এবং মনস্বীকে
 বধুবেশ ধারণ করাইয়া ^{along with him} সঙ্গে লইয়া রাজা সুবিচারের নিকট
 উপস্থিত হইলেন । রাজা বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ ^{old Brahmin} দর্শনমাত্র ^{standing up} গাত্রোথান
 করিয়া ^{relating} প্রণামপূর্বক ^{a seat} বসিতে আসন প্রদান করিলেন ।

ব্রাহ্মণ আসন পরিগ্রহ করিয়া ^{accepting} অশীর্বাদ ^{blessed} করিলেন "যিনি
 এই জগন্মণ্ডল ^{world destruction} প্রলয়পায়োধিজলে ^{ocean water sunk} নিলীন হইলে ^{pick shape to be} মীনরূপ ধারণ
 করিয়া ^{root of religion made by man} ধর্মমূল অপোকুষেয় ^{scriptures} বেদের রক্ষা করিয়াছেন; যিনি
^{Boar shape} বরাহমূর্তি পরিগ্রহ করিয়া ^{large} বিশাল ^{teeth} দর্শনাগ্রভাগ ^{in the Dal} দ্বারা ^{sunk} প্রলয়জল-
 নিমগ্ন ^{the earth} মেদিনীমণ্ডলের ^{raised} উদ্ধার করিয়াছেন, যিনি ^{tortoise shape} কুম্ভরূপ অব-
 লম্বন ^{assuming} করিয়া ^{on his back} পৃষ্ঠে এই সমাগরা ^{with ocean} ধরা ^{earth} ধারণ ^{carries (still)} করিয়া ^{man-like} আছেন যিনি ^{shape talking} মন-
 লিংহ আকার ^{striking} স্বীকার ^{with his nails like hundred} করিয়া ^{great} নখকুলিশপ্রহার দ্বারা ^{enemy} বিষম
 শত্রু ^(prop. name) হিরণ্যকশিপু ^{breast tore}র বক্ষঃস্থল ^{demon-k} বিদীর্ণ করিয়াছেন, যিনি ^(as Ashur) দৈত্য-

In the water of the ocean of destruction.

prop. name deceiving as a deity

রাজ বলিকে ছলিবার নিমিত্ত বামন অবতার হইয়া দেবরাজকে

of the 3 worlds in the rank of Indra = on the throne

পুনবার ত্রিলোকীর ইন্দ্রত্বপদে সংস্থাপিত করিয়াছেন, যিনি

of prop. name as the son talking birth being filled with wrath at the murder of his father
জমদগ্নির ওরসে জন্মগ্রহণ করিয়া পিতৃবধামর্মপ্রদীপ্ত হইয়া

তীক্ষ্ণধার কুঠার দ্বারা মহাবীৰ্য্য কার্ত্তবীৰ্য্য অর্জুনের ভুজবন

ছেদন করিয়াছেন এবং একবিংশতি বার পৃথীকে নিঃক্ষত্রিয়া

করিয়া অরাতিশোণিতজলে পিতৃতর্পণ করিয়াছেন যিনি

দেবতাগণের অভ্যর্থনা অনুসারে দশরথগৃহে অংশচতুষ্টয়ে

অবতীর্ণ হইয়া বানরসৈন্য সমভিব্যাহারে সমুদ্রে সেতুবন্ধন-

পূর্বক ছুর্ত্ত দশাননের বংশ ধ্বংস করিয়াছেন যিনি দ্বাপর-

যুগের অন্তে ধর্মসংস্থাপনার্থে যজুবংশে অংশে অবতীর্ণ হইয়া

দৈত্যবধ দ্বারা ভূমির ভার হরিয়া অশেষপ্রকার লীলা করিয়া-

ছেন যিনি বেদমার্গবিন্ধাবনের নিমিত্ত বুদ্ধাবতার হইয়া দয়ালুত্ব

জিতেন্দ্রিয়ত্ব প্রভৃতি সদাগুণের পরা কঠা প্রদর্শন করিয়াছেন,

যিনি সম্ভলগ্রামে বিষ্ণুযশা নামক ধর্মনিষ্ঠ ব্রহ্মপরায়ণ ব্রাহ্মণের

ভবনে অবতীর্ণ হইয়া ভুবনমণ্ডলে কল্কীনামে বিখ্যাত হইবেন

এবং অতি দ্রুতগামী দেবদত্ত তুরঙ্গমে আরোহণ করিয়া কর-

তলে করাল করবাল ধারণপূর্বক বেদবিদ্যেবী ধর্মমার্গপরিভ্রষ্ট

নষ্টমতি ছুরাচারদিগের সমুচিত দণ্ড-বিধান করিবেন সেই

ত্রিলোকীনাথ বৈকুণ্ঠস্বামী ভূতভাবন ভগবান্ আপনকার রক্ষা

ককন ।

sharp bladed axe
very strong
earth
clearing of
with the blood of his enemy satisfied his father
of gods request
in the house of
in 4 parts
descending
ape-
accompanied
making a bridge on the
ocean
very cruel
10 heads
of the
of the Brass
nearby to establish
religion
in Yadu-race
partially incarnated
as Krishna
by demon murder the earth taking away
burden
spoiled
for destroying religion
incarnated
as Buddha
pit
subliming of organs
of good qualities
last
of these qualities
in valley
skrambl
prop. name
religious worshippers
Brahma (Supreme God)
in horse
as Kalki
renowned
quick going
God given horse
hand
terrible sword
hatred
fallen from the path
of religion
untoward evil doers
proper
punish
lord of 3 worlds
murder of the
creator of elements
God
highest heaven
where is no misery
where God and a small
establishment dwell

রাজা জিজ্ঞাসিলেন মহাশয় কোথা হইতে আসিতেছেন ।

crossed on the way
বুদ্ধবেশী ভূদেব কহিলেন মহারাজ আমি গঙ্গার পূর্ব পার
from eastern side
হইতে আসিতেছি । *his* ইনি আমার পুত্রবধু । *sent her from her* ইঁহাকে ইঁহার

father's house পিত্রালয় হইতে *returning* আনিতে গিয়াছিলাম প্রত্যাগমন করিয়া

by fear of epidemic pestilence দেখিলাম মারীভয়ে গ্রামস্থ সমস্ত লোক *all the people* স্থানত্যাগ করিয়া

to another county gone away দেশান্তরে প্রস্থান করিয়াছে । *at home my wife* গৃহে ব্রাহ্মণী ও *20 years old* বিংশতিবর্ষীয়

son পুত্র রাখিয়া *leaving* গিয়াছিলাম, তাহারাও সেই *at the time of the* উপদ্রবের সময়

দেশত্যাগ করিয়াছে কোথায় গিয়াছে কিছুই *found out* অনুসন্ধান করিতে

পারি নাই । *how many places I must travel* জানি না কত স্থান ভ্রমণ করিলে তাহাদিগের

I have ceased to eat দর্শন পাইব । তাহাদের অদর্শনে আমার *intend* আহার নিদ্রা পরি-

ত্যাগ হইয়াছে । *of a trusty person* এক্ষণে মানস করিয়াছি পুত্রবধুকে বিশ্বস্ত-

placing হস্তে *in search* হস্ত করিয়া তাহাদের *I will go away* অন্বেষণে নির্গত হইব । আপনি

King of the country দেশাধিপ আপন *trusty person* অপেক্ষা বিশ্বাসভাজন কোথায় পাইব ।

putting আপনি *until my return* অনুগ্রহ করিয়া আমার *it of a daughter-in-law in your inner-room (you) keep her* প্রত্যাগমন পর্য্যন্ত পুত্র-

বধুটিকে আপনকার *wife* অন্তঃপুরে রাখুন । *woman of another*

রাজা শুনিয়া মনে মনে বিবেচনা করিলেন পরকীয় মহিলা

difficult গৃহে রাখা অতি কঠিন কর্ম, কিন্তু *not consulting* অস্বীকার করিলে ব্রাহ্মণ

sorry in mind মনঃক্ষুণ্ণ হইবেন । *to be* অতএব চন্দ্রপ্রভার নিকটে দিয়া তাহার

of Rukh's seeing I give charge প্রতি ইহার *ordered* রক্ষণাবেক্ষণের ভার দি । অনন্তর ব্রাহ্মণকে

কহিলেন মহাশয় যাহা *ordered* আজ্ঞা করিতেছেন তাহাতে আমি

সম্মত হইলাম। ভূদেব অত্যন্ত হৃষ্ট চিত্তে আশীর্বাদ প্রয়োগ-
 পূর্বক রাজার হস্তে পুত্রবধু সমর্পণ করিয়া তৎক্ষণাৎ তথা
 হইতে প্রস্থান করিলেন। রাজাও অনতিবিলম্বে অন্তঃপুরে
 প্রবেশ করিয়া কন্যার হস্তে কন্যাবেশধারী মনস্বীর ভার
 সমর্পণ করিলেন।

রাজকন্যা ব্রাহ্মণবধুকে সমবয়স্কা দেখিয়া আদরপূর্বক
 তাহার ভার লইলেন এবং আপন সহোদরীর ন্যায় যত্ন ও
 স্নেহ করিতে লাগিলেন। সর্বদা একত্র উপবেশন একত্র
 ভোজন ও এক শয়্যায় শয়নাদি দ্বারা পরস্পরের প্রণয়সঞ্চার
 হইতে লাগিল। ফলতঃ মনস্বী ক্রমে ক্রমে রাজকন্যার প্রাণ
 অপেক্ষা প্রিয় হইয়া উঠিলেন। এক দিবস তিনি রাজকন্যার
 মনের ভাবপরীক্ষার্থে কথাপ্রসঙ্গে জিজ্ঞাসা করিলেন প্রিয়-
 সখি তুমি দিবানিশি কি চিন্তা কর এবং কি নিমিত্ত দিনে
 দিনে দুর্বল হইতেছ বল।

রাজপুত্রী কহিলেন সখি বসন্তকালে এক দিবস সখীগণ
 সঙ্গে লইয়া বনবিহারে গিয়াছিলাম। তথায় দৈবযোগে এক
 পরম সুন্দর যুবা ব্রাহ্মণকুমার আমার নয়নপথের পৃথিক
 হইলেন। তদবধি তদাসক্তচিত্তা হইয়া তদ্বিরহে দিনে দিনে
 এরূপ দুর্বল হইতেছি। দুঃসহ বিরাহানল ক্রমে প্রবল হইয়া
 নিরন্তর অন্তর দাহ করিতেছে। আমার আহার বিহার শয়ন
 ১০

উপবেশন কোন বিষয়েই সুখ নাই। ^{set} দিবানিশি কেবল সেই ^{please us}
^{charming shape} মোহনমূর্তি ^{live} চিন্তা করিয়া ^{live} প্রাণধারণ করিতেছি এবং চতু-
^{in all sides made of him} দিক্ ^{dwelling} তন্ময় দেখিতেছি। তাহার নাম খাম কিছুই জানি
^{by thinking/considering} না। ^{determine} ভাবিয়া চিন্তিয়া কোন উপায় স্থির করিতে পারি নাই।
^{cannot put away shame and before anyone} নিতান্ত ^{pain} নিলজ্জা হইয়া কাহারও নিকট মনের ব্যথা ব্যক্ত

করিতে পারি না। ^{no word is sacred} তুমি আমার দ্বিতীয় প্রাণ তোমার নিকট
^{as far as anything} কোন কথাই গোপনীয় নাই। ^{then for I have told} তুমি কথায় কথায় জিজ্ঞাসা
^{pain telling} করিলে তাহাতেই ^{relief I have felt} প্রকাশ করিলাম। ফলতঃ তোমার নিকটে
^{will keep in private} মনের বেদনা বর্ণন করিয়াও অনেক ^{not tell.} স্বাস্থ্য ^{not tell.} বোধ হইল। তুমি
 এ বিষয় অতি গোপনে রাখিবে।

এই রূপে রাজকন্যার ^{design} অভিপ্রায় ^{delight} বুঝিয়া ^{delight} মনস্বী আনন্দ-
^{plunged} প্রবাহে ^{plunged} মগ্ন হইলেন এবং ^{meeting with your beloved} কহিলেন ^{meeting with your beloved} প্রিয়সখি আমি যদি
 তোমার ^{reward} প্রিয়সমাগম ^{reward} সম্পন্ন করিতে পারি তবে আমাকে কি
 পারিতোষিক দাও। ^{joining} রাজকন্যা কহিলেন ^{joining} সখি অধিক কি
 কহিব যদি তুমি তাহাকে ^{I will serve you for ever} মিলাইয়া ^{I will serve you for ever} দিতে পার তোমার দাসী
 হইয়া ^{talking his own form} চির কাল ^{with words of love} চরণসেবা করিব। ^{took her} মনস্বী ^{took her} তৎক্ষণাৎ আপন
 স্বরূপ ^{unexpected} প্রাপ্ত হইয়া ^{unexpected} প্রিয়সম্ভাষণপূর্বক ^{unexpected} রাজকুমারীর কর-
 গ্রহণ করিলেন। ^{having crossed the river of her desire} রাজকন্যা এইরূপ ^{having crossed the river of her desire} অসম্ভাবিত ^{parab-expression} প্রিয়সমাগম
 দ্বারা ^{pleasure astonish shame} মনোরথনদীর ^{with the rising of} পার ^{with the rising of} প্রাপ্ত হইয়া ^{beautiful} প্রথমতঃ ^{beautiful} বাকুপথাতিত ^{pleasing}
 হর্ষ ^{pleasing} বিস্ময় ^{inexpressible} লজ্জার ^{inexpressible} উদ্বেক ^{inexpressible} সহকারে ^{inexpressible} পরম ^{inexpressible} রমণীয় ^{inexpressible} অনির্বচনীয়

other state
 দশান্তর প্রাপ্ত হইলেন । অনন্তর লজ্জাভঙ্গ হইলে এই
 transformational wonderful went to know the secret truth
 রূপান্তরপ্রতিপত্তিরূপ অদ্ভুত ব্যাপারের নিগূঢ়তত্ত্ববোধার্থে
 being seized with curiosity, Particular cause
 কোতুকাবিষ্ট হইয়া সবিশেষ কারণ জিজ্ঞাসা করিলেন ।
 senseless state from transforming
 মনস্বী আপন বিচেতনদশা-অবধি ভূদেবের তিরস্করণী- (externally)
 conferring of the favour of from first to last story
 বিদ্যা দান প্রসাদপর্যন্ত আদ্যোপান্ত সমস্ত বৃত্তান্ত বর্ণন করিয়া
 making religion the witness acc. to way of heaven & planets talking hand
 পরিশেষে ধর্ম সাক্ষী করিয়া গান্ধার্ববিধান অনুসারে পাণি- - marriage
 performed
 গ্রহ সমাধান করিলেন ।

few pregnant
 অল্প দিনের মধ্যেই রাজকুমারী অন্তর্ভুক্ত হইলেন । এই
 prop. name with family to minister's house
 সময়ে এক দিবস রাজা=সুবিচার সপরিবার অমাত্যভবনে
 invited
 নিমন্ত্রিত হইলেন । রাজকন্যা এক নিমেষের নিমিত্তেও
 let him out of her sight she
 ত্রাঙ্কণবধূকে নয়নের অন্তরাল করিতেন না । সুতরাং তিনি
 when going
 অমাত্যভবনপ্রস্থানকালে তাহাকে আপন সমভিব্যাহারে
 uncommon beauty
 লইয়া গেলেন । অমাত্যের পুত্র ত্রাঙ্কণবধুর অসামান্যরূপ-
 brighten charmed impatient
 লাভ্যদর্শনে মোহিত হইল এবং নিতান্ত অধৈর্য্য হইয়া
 friend woman come to my hand
 আপন মিত্রের নিকট কহিল যদি এই নারী হস্তগত না হয়
 pain of absence
 প্রাণত্যাগ করিব । ফলতঃ মন্ত্রিপুত্রের ক্রমে ক্রমে বিরহ-
 increase
 বেদনা এরূপ বৃদ্ধি পাইতে লাগিল যে কেবল দশমী দশা
 tooth stake (of life)
 remained last (at the point of death.)
 মাত্র অবশিষ্ট রহিল ।

তখন তাহার মিত্র অণু কোন উপায় না দেখিয়া
 অমাত্যের নিকটে গিয়া আপন মিত্রের অবস্থা ও প্রার্থনা

ব্যক্ত করিলে তিনি রাজার নিকটে সবিশেষ কহিয়া আপন পুত্রের নিমিত্ত ব্রাহ্মণবধু প্রার্থনা করিলেন । রাজা শুনিয়া

অত্যন্ত ^{angry} ক্রুদ্ধ হইলেন এবং কহিলেন অরে ^{how!} যুধ স্থাপিত ^{with} ধন স্বামীর অনুমতি ব্যতিরেকে অথকে দেওয়া গহিত কর্ম ।

বিশেষতঃ ব্রাহ্মণ ব্যতিক্রমের সম্ভাবনা নাই জানিয়া বিশ্বাস ^{giving} করিয়া আমার নিকট পুত্রবধু সমর্পণ করিয়া গিয়াছেন,

সেই বিশ্বাস ভঙ্গ করা অত্যন্ত নীতিবিরুদ্ধ । আমি তোমার ^{will not engage in his action} অনুরোধে এরূপ ছুক্তিরার প্রবৃত্ত হইব না । মন্ত্রী শুনিয়া

নিরাশ হইয়া আপন গৃহে গমন করিলেন । কিন্তু পুত্রের ^{such} তাদৃশী দশা দেখিয়া নিতান্ত ^{very} কাতর হইয়া ^{for} আহার ^{sleep} নিদ্রা ^{neglecting} পরিহারপূর্ব্বক ^{near of door} বিবাদদমুদ্রে মগ্ন হইলেন ।

এই রূপে সর্কাধিকারী ক্রমে ক্রমে পুত্রের তুল্যদশা প্রাপ্ত ^{of Royal business detacted beginning} হইলে রাজকাৰ্য্যব্যাহাতের উপক্রম দেখিয়া অগ্গা ^{other chief} প্রধান ^{kingdom} রাজপুরুষেরা ^{inform} রাজার নিকটে নিবেদন করিল মহারাজ মন্ত্রি-

পুত্রের ^{take} বেরূপ অবস্থা ^{we see} দেখিতেছি তাহাতে তাহার জীবনরক্ষা ^{the saving of} হওরা কঠিন । তাহার কোন ^{is difficult} অমঙ্গল ^{misfortune happens} ঘটিলে মন্ত্রী ও প্রাণ-

ত্যাগ করিবেন সন্দেহ নাই । এরূপ কর্মদক্ষ কাৰ্য্যসহায় ^{able in business helping} দ্বিতীয় ব্যক্তি নাই, সুতরাং রাজকাৰ্য্যের অনেক ^{much confusion} বিশৃঙ্খলা ^{with} উপস্থিত ^{humble} হইবেক । অতএব আমরা সকলে বিনয়বাক্যে

প্রার্থনা করিতেছি ^{let} সেই বৃদ্ধ ব্রাহ্মণের পুত্রবধুকে অমাত্য-

পুত্রের নিকট ^{send} প্রেরণ ককন। বহু দিবস হইল ব্রাহ্মণের
^{news} উদ্দেশ্য নাই আর তাঁহার আসিবার সম্ভাবনা বোধ হয় না।
^{at another time} যদিও কালান্তরে ^{return} প্রত্যাগমন করেন ব্রাহ্মণজাতি ^{caste} অর্থলোভী
^{much money} বহুসংখ্যক অর্থ ^{get rid of him} দিয়া অনায়াসে ^{if you give the marriage} বিদায় করিতে পারিবেন
^{old man} অথবা ^{satisfy} কন্যাস্বরসজ্ঞাটন করিয়া ^{his son} তাঁহার পুত্রের বিবাহ দিলেও
 তাঁহাকে ^{no other means} সন্তুষ্ট করিতে পারিবেন।

রাজা নিতান্ত ^{the king's} নিকপায় ^{using the trick} ভাবিয়া ব্রাহ্মণবধুর নিকটে গিয়া
 মন্ত্রিপুত্রের ^{king of the country} প্রার্থনা জানাইলেন। ^{special} কপটচারী ^{not} মনস্বী নিবেদন
 করিলেন মহারাজ আপনি ^{in shelter with you} দেশাধিপতি, ^{on the part of a man} বিশেষতঃ এক্ষণে ^{woman}
 আমি আপনকার ^{to obey fulfil} আশ্রয়ে আছি। অতএব আপনকার আজ্ঞা-
 প্রতিপালন করা আমার ^{to serve another man} উচিত কৰ্ম্ম। কিন্তু ^{forbidden in} বিবাহিতনারীর ^{shaster's}
^{holder} পুঙ্খানুপুঙ্খসেবা ^{why you give such an} শাস্ত্রনিষিদ্ধ ^{order} ও ^{improper} লোকাচারবিরুদ্ধ। আপনি
 দণ্ডধারী হইয়া কি ^{I cannot understand} রূপে ^{at risk of my life} সন্দেহ ^{other} বিসদেহ ^{look on the face} আজ্ঞা করিতেছেন
 বুঝিতে পারিলাম না। মহারাজ আমি ^{said} প্রাণান্তেও ^{confounded} পর-
 পুঙ্খের ^{broken-} মুখাবলোকন ^{mistake} করিব না। রাজা ^{not knowing what to do} শুনিয়া ^{after that} বিষণ্ণ ^{dress} হতবুদ্ধি
 ও ^{in remembrance} কিংকর্তব্যবিমূঢ় হইয়া ^{good state} অন্তঃপুর ^{= safe} হইতে ^{after that} বহির্গত হইলেন।

মনস্বী আর ^{t. flee is best} এখানে ^{resolving this} থাকায় ^{after laying aside from all} ভদ্দেশ্বতা ^{dress} নাই অতঃপর পলা-
 য়ন করাই ^{of artificer} শ্রেয়ঃ এই ^{story of disappearance} স্থির ^{leaving} করিয়া ^{completely} বধুবেশ ^{running} পরিত্যাগপূর্বক
 কৌশলক্রমে ^{ran away} রাজবাটী ^{ran away} হইতে ^{ran away} পলায়ন ^{ran away} করিলেন। রাজা
 ব্রাহ্মণবধুর ^{ran away} অদর্শনবৃত্তান্ত ^{ran away} অবগত ^{ran away} হইয়া এক ^{ran away} বারে ^{ran away} বিষাদ-

মাগরে মগ্ন হইলেন এবং ভাবিতে লাগিলেন এ আবার কি ^{again}
great danger বিষম বিপদ উপস্থিত হইল। ব্রাহ্মণ আসিয়া জিজ্ঞাসা

করিলে কি উত্তর দিব। ফলতঃ ব্রাহ্মণবধুর নিকট এরূপ
to make such an improper request improper অনুচিত প্রার্থনা করাই অতি অসঙ্গত কর্ম হইয়াছে। যদর্থে
I made the request has not succeeded on the contrary প্রার্থনা করিলাম তাহাও সিদ্ধ হইল না অথচ ঘোরতর
I have fallen into a most terrible danger বিপদে পড়িলাম।

এ দিকে *Monoshee on his side* মনস্বী ভূদেবের নিকটে আসিয়া পূর্বাপর সমস্ত
 বৃত্তান্ত বর্ণন করিলে তিনি অত্যন্ত *pleased* প্রীত ও চমৎকৃত হইলেন
his companion Shoshee এবং স্বীয় সহচর শশীকে *causing to dress as* বিংশতিবর্ষীয় পুত্র সাজাইয়া স্বয়ং
as before পূর্ববৎ বৃদ্ধবেশ ধারণপূর্বক *to bring* পুত্রবধুর আনয়নার্থে রাজার
 নিকট গমন করিলেন। রাজা *saluting* প্রণাম ও স্বাগত প্রদান করিয়া
 বসিতে আসন দিয়া *why has your delay been* জিজ্ঞাসা করিলেন মহাশয়ের এত দিন

বিলম্ব হইল কেন। ভূদেব কহিলেন মহারাজ বিলম্বের
why do you ask about delay কথা কেন জিজ্ঞাসা করেন। অনেক কষ্টে *with much difficulty* অন্বেষণ করিয়া
 পুত্র পাইয়াছি। এক্ষণে *with fear of Brahmans' curse* পুত্র পুত্রবধু লইয়া গৃহে যাইব।
 রাজা *travelling* ব্রাহ্মণশাপভয়ে কম্পিত ও ক্রুতাজলি হইয়া ব্রাহ্মণের

নিকট সবিশেষ সমস্ত নিবেদন করিলেন।

ব্রাহ্মণ *with anger* শুনিয়া *trembling-bodied* কোপে কম্পমানকলেবর হইলেন এবং
give the curse about to শাপপ্রদানে উদ্যত হইয়া কহিলেন তোমার এ *behaviour* কি ব্যবহার।

আমি তোমাকে রাজা জানিয়া বিশ্বাস করিয়া পুত্রবধু সমর্পণ

for the success of our
our design

as you please

করিয়াছিলাম। তুমি আপন ইচ্ছাসিদ্ধির নিমিত্ত যথেষ্ট

বিনিয়োগে প্রবৃত্ত হইয়া আমার সর্বনাশ করিয়াছ। বলিতে

কি কোন কালে আমার এ মনোবেদনা দূর হইবেক না। রাজা

শুনিয়া অত্যন্ত ভীত হইলেন এবং অশেষপ্রকার স্তুতি ও

বিনীতি করিয়া কহিলেন মহাশয় কৃপা করিয়া আমার এই

অপরাধ ক্ষমা ককন। আপনকার যে অপকার করিয়াছি

তাহার প্রতিক্রিয়ার্থে যাহা আজ্ঞা করিবেন তাহাতেই সম্মত

হইব। ভূদেব কহিলেন যদি তুমি আমার পুত্রের সহিত

আপন কন্যার বিবাহ দিতে পার তাহা হইলে আমি কথঞ্চিৎ

ক্ষমা করিতে পারি।

রাজা ব্রহ্মকোপানলে কুলক্ষয়ভয়ে তৎক্ষণাৎ সম্মত হই-

লেন এবং জ্যোতির্বিদ ব্রাহ্মণ দ্বারা শুভ দিন ও শুভ লগ্ন

নির্ণয় করিয়া কন্যার বিবাহ দিলেন। অনন্তর ভূদেব রাজ-

কন্যা লইয়া আলয়ে উপস্থিত হইলে মনস্বী ও শশী উভয়ে

এই ভাষ্যা আমার আমার বলিয়া পরস্পর বিবাদ আরম্ভ

করিলেন। মনস্বী কহিলেন ইহাকে আমি পূর্বে বিবাহ করি-

য়াছি এবং আমার সহযোগে ইহার গর্ভসঞ্চারণ হইয়াছে।

শশী কহিলেন রাজা সর্বসমক্ষে আমাকে কন্যাদান করিয়াছেন।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ এক্ষণে এই

কন্যা শাস্ত্র ও যুক্তি অনুসারে কাহার ভাষ্যা হইবেক। বিক্র-

সম্মত হইবেক।

বিক্র-

acc. to Shaster and reason

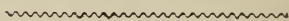
= propriety

= judgment

মাদিত্য কহিলেন আমার মতে মনস্বীর । বেতাল কহিল শাস্ত্রে
 লিখিত আছে কন্যার দান ^{to give or to sell or to leave} বিক্রয় পরিত্যাগে পিতা মাতার
^{full authority} সম্পূর্ণ অধিকার । রাজা ^{publicly calling God to witness} সর্বসমক্ষে ধর্ম সাক্ষী করিয়া শশীকে
 কন্যা দান করিয়াছেন । অতএব ^{father-given} ঐ পিতৃদত্তা কন্যা শশীরই
^{not father-given} হইতে পারে, তাহা না হইয়া মনস্বীর কেন হয় বল । রাজা
 কহিলেন ^{about its truth} তুমি যাহা কহিতেছ তাহার যথার্থতা বিষয়ে আমি
^{in the least doubt} অণুমাত্র সংশয় করি না । কিন্তু মনস্বী পূর্বে বিবাহ করিয়াছে
^{by union with him} এবং ^{Pregnancy} তৎসহযোগে রাজকন্যার গর্ভ ^{child} হইয়াছে । এক্ষণে সে
^{wife} মনস্বীর পত্নী ^{chastity is saved} হইলে তাহারও সতীত্ব রক্ষা হয় এবং ধর্মেরও
^{honour} মান থাকে ।

spect for
 lignis

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



পঞ্চদশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

ভারতবর্ষের উত্তর সীমায় ^{border} হিমালয় নামে অতি ^{famous} প্রসিদ্ধ
^{mount.} পর্বত আছে। তাহার ^{North edge} প্রস্থদেশে ^{on the mount.} পুষ্পপুর নামে পরম রম-
 নীয় নগর ছিল। ^{Chief Gandharba prop. name (eug)} গন্ধর্বরাজ ^{reign} জীমূতকেতু এ নগরে রাজত্ব
 করিতেন। তিনি ^{wishing} কামনা করিয়া ^{wishing-tree} বহু কাল ^{worship} কম্পবৃক্ষের আরা-
 ধনা করিয়াছিলেন। ^{favourable} কম্পবৃক্ষ ^{conferring boon} প্রসন্ন হইয়া ^{prayed to} বরপ্রদান করিলে
 রাজা ^{was born} জীমূতকেতুর এক ^{prop. name} পুত্র ^(cloud. veh.) জন্মিল। ^(cloud. veh.) পুত্রের নাম ^(cloud. veh.) জীমূত-
 বাহন রাখিলেন।

জীমূতবাহন স্বভাবতঃ ^{pious minded} ধর্মাত্মা ^{compassionate} দয়াবানু ^{helping others} ও ^{in military} পরোপকারী
 ছিলেন এবং ^{seeing the end of all shakas = by hat through fall} অল্পকালমধ্যে ^{science} সর্বশাস্ত্রপারদর্শী ও ^{science} যুদ্ধবিদ্যা-
^{learned} বিশারদ হইয়া উঠিলেন। ^{subject} কিয়ৎ কাল পরে তিনিও ^{subject} কম্প-
 বৃক্ষকে ^{wealth} প্রসন্ন করিয়া ^{prosper} এই বর ^{his subjects} প্রার্থনা করিলেন আমার ^{subject} প্রজারা
 সর্বপ্রকার ^{wealth} সম্পত্তিতে ^{prosper} পরিপূর্ণ হউক। ^{his subjects} কম্পবৃক্ষের ^{his subjects} বরদান
 দ্বারা ^{with the wine} তদীয় ^{of wealth drunk} প্রজা ^{regard the Ring as grass (= of no value)} সর্বপ্রকার ^{regard the Ring as grass (= of no value)} সম্পত্তিতে ^{regard the Ring as grass (= of no value)} পরিপূর্ণ হইল এবং
 ত্বরায় ^{regard the Ring as grass (= of no value)} ঐশ্বর্যমদে ^{regard the Ring as grass (= of no value)} মত্ত হইয়া ^{regard the Ring as grass (= of no value)} রাজাকেও ^{regard the Ring as grass (= of no value)} তৃণতুল্য ^{regard the Ring as grass (= of no value)} বোধ করিতে

ভ্যাগ করিয়া কোন নিভৃত স্থানে গিয়া ^{retired herself} প্রশান্ত মনে জগদী-
 শ্বরের ^{as a gift} আরাধনা করা ভাল । এইরূপ সঙ্কল্প করিয়া পিতা
 পুত্রে নগর হইতে নিগত হইলেন এবং মলয় পর্বতে গিয়া ^{with a determined}
 তদীয় অধিত্যাক্তে ^{intending this} কুটার নির্মাণপূর্বক ^{(prop. name) in Sandalwood isle} তপস্যা করিতে
 লাগিলেন । = Malan

তথায় ^{Son of a Rishi} অল্পকাল মধ্যে এক ঋষিকুমারের সহিত রাজ-
 কুমারের অত্যন্ত ^{friendship sprang up} বন্ধুত্ব জন্মিল । এক দিবস দুই বন্ধুতে
 একত্র হইয়া ভ্রমণার্থে ^{to walk} নিগত হইলেন । অনতিদূরে এক
 কাত্যায়নীর মন্দির ছিল তথায় ^{ear-charming fiddle-sound} শ্রবণমনোহর বীণাশব্দ শ্রবণ
 করিয়া ^{with inquisitive mind quickly} কৌতুকাবিষ্ট চিত্তে সত্বর উপস্থিত হইয়া দেখিলেন
 এক পরম সুন্দরী কন্যা ^{on the fiddle of praise music} বীণানুগত স্তুতিগভ গীত দ্বারা ভগ-
 বতী ^{was worshipping} কাত্যায়নীর আরাধনা করিতেছে । উভয়ে একতানমনা
 হইয়া ^{with attentive mind} শ্রবণ ও দর্শন করিতে লাগিলেন । কিয়ৎ ক্ষণ পরে
 সেই কন্যা ^{seeing} জীমূতবাহনকে নয়নগোচর করিয়া মনে মনে
 তাহাকে ^{on him as husband friend husband} পতিত্বে বরণ করিল এবং স্বীয় সহচরী দ্বারা জীমূত-
 বাহনের নাম ধাম জাতি ব্যবসায়াদির পরিচয় ^{her companion} লইয়া গৃহে
 প্রস্থান করিল । ^{dwelling cash profession or inquiring}

অনন্তর তাহার সহচরী ^{by her order} তদীয়নিদেশক্রমে ^{to her mother} তাহার মাতার (Prance)
 অগ্রে ^{story} পূর্বাপর সমস্ত বৃত্তান্ত কহিল । তিনিও তৎক্ষণাৎ
 আপন পতি ^{prop. name} রাজা মলয়কেতুর নিকটে ^{wish, desire} কন্যার অভিপ্রায়

(prop. name) calling

ব্যক্ত করিলেন । মলয়কেতু স্বীয় পুত্র মিত্রাবক্ষুকে আহ্বান
 করিয়া কহিলেন তোমার ভগিনী ^{sister} বিবাহযোগ্যা ^{marriageable} হইয়াছে আর
 নিশ্চিত থাকা ^{careless (or that's subject)} উচিত ^{proper person} নহে ^{suit} সমুচিত পাত্র ^{I have heard that Gondwara raja} অন্বেষণ করিতে
 হইবেক । শুনলাম ^{Kingdom} গন্ধর্বাধিপতি রাজা জীমূতকেতু রাজ্য-
 ধিকার ^{it is my intention} পরিত্যাগপূর্বক কেবল নিজ পুত্র জীমূতবাহনকে
 সমভিব্যাহারে লইয়া মলয়াচলে আসিয়া বাস করিয়াছেন ।
 আমার অভিপ্রায় ^{desire} জীমূতবাহনকে ^{declar} কন্যাদান করি । অতএব
 তুমি রাজা জীমূতকেতুর নিকটে গিয়া আমার মানস ^{desire} প্রকাশ
 কর ।

acc. to father

মিত্রাবক্ষু পিতার আজ্ঞানুসারে জীমূতকেতুসমীপে সবি-
 শেষ সমস্ত কহিলে তিনি সম্মত হইলেন এবং জীমূতবাহনকে
 মিত্রাবক্ষুর সমভিব্যাহারে ^{along with} মলয়কেতুর নিকট ^{sent} পাঠাইয়া দিলেন ।
 মলয়কেতু ^{at lucky time} শুভ লগ্নে ^{prop. name} স্বীয় কন্যা মলয়বতীর বিবাহকার্য্য সম্পন্ন
 করিলেন । বর ^{son} কন্যা পরম সুখে ^{son} কালক্ষেপ করিতে
 লাগিলেন ।

of Moloy mountain

এক দিন জীমূতবাহন ও মিত্রাবক্ষু উভয়ে মলয়মহীধর-
 পরিসরে ভ্রমণ করিতে ^{in the place} বাসনা ^{travel} করিয়া ^{desiring} বাসস্থান ^{dwelling place} হইতে বহি-
 র্গত হইলেন । ভূধরের উত্তর ভাগে ^{of the mountain} উপস্থিত হইয়া দূর
 হইতে এক ^{white coloured heap of things} শ্বেতবর্ণ বস্তুরাশি দর্শন করিয়া জীমূতবাহন
 মিত্রাবক্ষুকে ^{friend!} জিজ্ঞাসা ^{rock} করিলেন ^{like} বয়স্য গওশৈলের ^{like} স্থায়

= fragment of the
 mountain
 - landship

^{white coils made in a heap}
 ধবলবর্ণ রশ্মিকৃত কি বস্তু দৃষ্ট হইতেছে। মিত্রাবস্তু কহি-
^{with Gomer (a fab. bird)}
 লেন মিত্র পূর্বকালে গরুড়ের সহিত নাগগণের ঘোরতর যুদ্ধ
^{with serpents dreadful war}
 হইয়াছিল। কিয়ৎ কাল পরে নাগেরা সম্পূর্ণ রূপে পরাজিত
^{serpents completely defeated}
 হইয়া সন্ধিপ্রার্থনা করিলে গরুড় কহিলেন যদি তোমরা
^{begged for peace}
 আমার আহ্বারের নিমিত্ত ^{food} প্রত্যহ এক এক নাগ উপহার
^{every day}
 দিতে পার তাহা হইলে আমি তোমাদের প্রার্থনায় সম্মত
^{otherwise to day}
 হই নতুবা অগ্নি ভক্ষণ করিয়া নাগলোক নিঃশেষ করিব।
^{completely destroy}
^{having no remedy}
 নিকপায় নাগেরা তাহাতেই সম্মত হইয়া আপন আপন
 আলয়ে গমন করিল। তদবধি প্রতিদিন এক এক নাগ
^{under ground}
 পাতাল হইতে আসিয়া ঐ স্থানে উপস্থিত থাকে গরুড়
^{at mid-day}
 মধ্যাহ্নকালে আসিয়া ভক্ষণ করেন। এই রূপে ভক্ষিত
^{the devoured}
 নাগগণের অস্থি দ্বারা ঐ পর্ব্বাতাকার রশ্মি প্রস্তুত হইয়াছে।
^{bones}
^{mountain shaped heap was prepared made}
 শ্রবণমাত্র জীমূতবাহনের অন্তঃকরণ কাৰ্ণ্যরসে পরিপূর্ণ
^{with pity-sap}
 হইল। তখন তিনি মনে মনে বিবেচনা করিলেন মধ্যাহ্নকাল
^{almost come}
 আগতপ্রায় অবশ্যই এক নাগ গরুড়ের সন্তোষার্থে পর্যায়-
^{for satisfaction of}
^{by these}
 ক্রমে উপস্থিত হইবেক আমি আপন প্রাণ দিয়া তাহার
^{my own}
 প্রাণ রক্ষা করিব। অনন্তর কৌশলক্রমে শ্যালককে বিদায়
^{by stratagem, brother in law}
 করিয়া ক্রমে ক্রমে অস্থিরাশির নিকটবর্তী হইয়া রোদনশব্দ
^{bone heap}
^{approaching of crying}
 শ্রবণ করিলেন এবং ত্বরায় সেই রোদনস্থানে উপস্থিত হইয়া
^{old female serpent}
^{with lamentation}
 দেখিলেন এক বৃদ্ধা নাগিনী শিরে করাঘাতপূর্ব্বক হাহাকার
^{striking on head}
^{with hand}

^{her voice}
 ও উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতেছে। জিজ্ঞাসা করিলেন মা তুমি
 কি নিমিত্ত রোদন করিতেছ। সে গৰুড়বৃত্তান্ত বর্ণন করিয়া
^{Today of my son Shunkobhar thereafter a little time}
 কহিল অত্র আমার পুত্র শঙ্খচূড়ের বার, ক্ষণকালপরেই গৰুড়
^{see and}
 আসিয়া তাহাকে ভক্ষণ করিবেক। আমার দ্বিতীয় পুত্র
^{sorrow pined}
 নাই। আমি সেই দুঃখে দুঃখিত হইয়া রোদন করিতেছি।
^{impatient}
 জীমূতবাহন কহিলেন মা আর রোদন করিও না। আমি
 আপন প্রাণ দিয়া তোমার পুত্রের প্রাণ রক্ষা করিব। নাগিনী
^{for another person}
 কহিল বৎস তুমি কি কারণে পরের নিমিত্ত প্রাণত্যাগ
^{if I give the son of another and save my own son}
 করিবে। আর পরের পুত্র দিয়া আপন পুত্র রক্ষা করিলে
^{sin infamy}
 আমারও অধর্ম ও অকীৰ্ত্তি হইবেক।

^{conversion} ^{at his time}
 এই রূপে উভয়ে কথোপকথন হইতেছে ইত্যবসরে শঙ্খ-
^{intention}
 চূড় ও তথায় উপস্থিত হইল এবং জীমূতবাহনের অভিসন্ধি
^{after bearing about him} ^{Running particulars}
 শুনিয়া তাঁহার পরিচয় গ্রহণপূর্বক বিশেষজ্ঞ হইয়া কহিল
^{improper order (proposal)} ^{think and see}
 মহারাজ অন্যায় আজ্ঞা করিতেছেন। বিবেচনা করিয়া দেখুন
^{like me} ^{how many 100 persons in the world are born} ^{die}
 আমার মত কত শত ব্যক্তি সংসারে জন্মিতেছে ও মরি-
^{like you} ^{firm mind, impassionate}
 তেছে, কিন্তু আপনার ঞায় ধর্মাত্মা দয়ালু সংসারে সর্বদা
^{are not born} ^{in any place}
 জন্মগ্রহণ করেন না। অতএব আমার পরিবর্তে আপনকার
 প্রাণত্যাগ করা কোন ক্রমেই উচিত ও উপযুক্ত নহে।
^{alive} ^{many lots of people great benefactor}
 আপনি জীবিত থাকিলে লক্ষ লক্ষ ব্যক্তির মহোপকার হই-
 বেক। আমি জীবিত থাকিয়া কোন কালে কাহারও কোন

উপকার করিতে পারিব না। ^{of persons like one life-death} মাদৃশ ব্যক্তির জীবন মরণ
^{are both alike in different} দুই তুল্য।

জীমূতবাহন কহিলেন শুন শঙ্খচূড় ^{I have promised} প্রতিজ্ঞা করিয়াছি

আপন প্রাণ দিয়া তোমার প্রাণ রক্ষা করিব। আমি ক্ষত্রিয়-^{warrior} ^{caste} জাতি, ক্ষত্রিয়েরা ^{The Kshatriyas} প্রতিজ্ঞাভঙ্গ অপেক্ষা প্রাণত্যাগ অতি লঘু ^{light}

ও সহজ ^{easy, consider} জ্ঞান করেন। বিশেষতঃ ^{by love of life} প্রাণস্নেহে প্রতিজ্ঞাপ্রতি-
^{averse} পালনে পরাজুখ হইলে ^{must go to hell} নরকগামী হইতে হয়। অতএব যখন

স্বমুখে ^{my own mouth I have said} ব্যক্ত করিয়াছি তখন ^{gets your own place} অবশ্যই প্রাণ দিয়া তোমার

প্রাণ রক্ষা করিব ^{with great heartiness} তুমি ^{with urgent words} স্বস্থানে ^{his substitute} প্রস্থান কর। এই বলিয়া

অশেষপ্রকার ^{waiting for the coming of} বিনয়-ও-অনুরোধ-বাক্যে ^{impinged place} শঙ্খচূড়কে ^{seated} বিদায়

করিলেন এবং তদীয় ^{to overcome the urgent desire of} প্রতিশীর্ষ ^{unable} হইয়া ^{sorry} গকড়ের ^{with sad face} আগমনপ্রতী-

ক্ষায় ^{dwelling in Mt. Mount Durga} নির্দিষ্ট স্থানে ^{into the presence of} উপবিষ্ট রহিলেন। ^{life giving} শঙ্খচূড় ^{the one mind desiring nothing else} রাজপুত্রের

নির্বন্ধ ^{closed back} উল্লঙ্ঘনে ^{atmosphere} অসমর্থ ^{flying} হইয়া ^{in a circle} অপ্রশস্ত মনে ^{gemmed arm-ornament} বিরস ^{blood smeared} বদনে

মলয়াচলবাসিনী ^{jewelled} কাত্যায়নীর ^{name marked} সন্নিধানে ^{arm-ornament} উপস্থিত হইল এবং

একাগ্রচিত্ত ^{arm-ornament} হইয়া ^{blood smeared} প্রাণদাতা ^{gemmed arm-ornament} জীমূতবাহনের ^{blood smeared} প্রাণরক্ষার ^{gemmed arm-ornament} উপায়

প্রার্থনা ^{gemmed arm-ornament} করিতে ^{gemmed arm-ornament} লাগিল। ^{gemmed arm-ornament} কিয়ৎ ^{gemmed arm-ornament} ক্ষণ ^{gemmed arm-ornament} পরে ^{gemmed arm-ornament} জীমূতবাহনের

দক্ষিণবাহুস্থিত ^{gemmed arm-ornament} নামাক্ষিত ^{gemmed arm-ornament} মণিময় ^{gemmed arm-ornament} কেশুর ^{gemmed arm-ornament} শোণিতলিপ্ত ^{gemmed arm-ornament} হইয়া

Worship the name *felt* *reading the name*

মলয়বতীর সম্মুখে পতিত হইল। মলয়বতী নামাকর পরিচয়
four believed the death making sure of after beating on
 দ্বারা প্রিয়তমের প্রাণাত্যয় নিশ্চয় করিয়া শিরে করাঘাত-
with

পূর্বক ভূতলে পতিত হইয়া উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে
on the ground with loud voice cry

লাগিল। তাহার পিতা মাতা ভ্রাতা কেয়ূরদর্শনে বিষম
brother on seeing the arm ornament

হইয়া হাহাকার করিতে লাগিলেন। রাজা মলয়কেতু ইত-
lament *hear*

স্ততঃ বহুসংখ্যক লোক প্রেরণ করিয়া পরিশেষে স্বয়ং পুল
very many persons sending with his son

সহিত জীমূতবাহনের অন্বেষণে নির্গত হইলেন।
in search of went out

শঙ্খচূড় কাত্যায়নীর আশ্রয় হইতে রাজপরিবারের
the son of the serpent place = temple of King's family
unexpected compared noise voices

আকস্মিক কোলাহল শ্রবণ করিয়া সবিশেষ অনুসন্ধান দ্বারা
calamity - story learning with tea - bowl

জীমূতবাহনের অমঙ্গল-বৃত্তান্ত জানিতে পারিয়া অশ্রুপূর্ণ
eyes came to the former place *Caravan*

নয়নে পূর্ব স্থানে উপস্থিত হইল এবং গকড়কে সম্বোধন
with loud voice *Oh!* *Bird - King*

করিয়া উচ্চৈঃস্বরে কহিতে লাগিল অহে বিহঙ্গরাজ তুমি
by mistake for Shongk Ruchit

শঙ্খচূড়ভ্রমে রাজা জীমূতবাহনকে লইয়া গিয়াছ। ইনি
your eatable

তোমার ভক্ষ্য নহেন। আমার নাম শঙ্খচূড়, অদ্য আমার
turn

বার। তুমি রাজপুলকে পরিত্যাগ করিয়া আমাকে ভক্ষণ
with sin will touch

কর। নতুবা তোমারে ঘোরতর অধর্ম স্পর্শিবেক।
afraid *all but a*

গকড় শুনিয়া অত্যন্ত শঙ্কিত হইলেন এবং মৃতকণ্ঠ
great man

জীমূতবাহনকে জিজ্ঞাসা করিলেন অহে মহাপুরুষ তুমি কে,
to give your own life ready

কি নিমিত্ত আত্মপ্রাণদানে উদ্যত হইয়াছ। রাজপুল স্বীয়
an acc. of himself Today after 100 years

death will be

~~I shall be dead~~

মৃত্যু হইবেক। অতএব যে ব্যক্তি ক্ষণবিক্ষংসী তুচ্ছ শরীর
^{consumption} ^{benefiting others} ^{soon to be destroyed} ^{worthless} ^{body}
 ব্যয় দ্বারা পরোপকার করিয়া দিগন্তব্যাপিনী ও অনন্তকাল-

স্থায়িনী কীর্তি উপাঞ্জন করে তাহারই এই সংসারে জন্ম-
^{enduring fame} ^{acquires} ^{world}
 গ্রহণ করা সার্থক। নতুবা স্ফোদিরপরায়ণ কাক কুকুর শৃগালাদি
^{have been born is successful} ^{useful} ^{devoted to their belly} ^{cross dog} ^{Jackal etc}
 হইতে বিশেষ কি। এই বিবেচনায় আমি আপন প্রাণব্যয়
^{from} ^{difference} ^{by this thought} ^{by sacrificing} ^{my own life}

দ্বারা শঙ্খচূড়ের প্রাণ রক্ষা করিতে আসিয়াছি। গরুড়

শুনিয়া অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইলেন এবং জীমূতবাহনকে শত শত
^{delighted} ^{in the world} ^{all persons}
 ধন্যবাদ দিয়া কহিলেন জগতে সকলেই আপন আপন প্রাণ-

রক্ষায় যত্নবান। কিন্তু আপন প্রাণ দিয়া পরের প্রাণ রক্ষা

করে এমন ব্যক্তি অতিবিরল। ফলতঃ এতাদৃশ ব্যক্তিই যথার্থ

সৎপুরুষ। যাহা হউক আমি তোমার দয়া ও সাহস দর্শনে

অতিশয় সন্তুষ্ট হইয়াছি, বর প্রার্থনা কর।

জীমূতবাহন কহিলেন হে খগেশ্বর যদি প্রসন্ন হইয়া থাক

এই বর দাও, যে তুমি অতঃপর আর নাগহিংসা করিবে না

এবং এই দীর্ঘ কাল পর্যন্ত ভক্ষণ করিয়া যে অসংখ্য নাগের

প্রাণ সংহার করিয়াছ তাহাদিগের জীবন দান কর। গরুড়

তথাস্তু বলিয়া তৎক্ষণাৎ পাতাল হইতে অমৃত আনয়নপূর্বক

অস্থিস্তূপের উপর সেচন করিয়া মৃত নাগ সমুদয়ের জীবন

দান করিলেন এবং জীমূতবাহনকে কহিলেন রাজকুমার

আমার প্রসাদে তোমাদের অপহৃত রাজ্যের পুনরুদ্ধার হই-

বেক । এইরূপ বর প্রদান করিয়া গকড় অন্তর্হিত হইলে
 শঙ্খচূড়ও জীমূতবাহনের অশেষপ্রকার স্তুতি করিয়া বিদায়
 লইয়া ^{to his own place} স্বস্থানে ^{departed} প্রস্থান করিল।

জীমূতবাহন এইরূপ বরলাভে চরিতার্থ হইয়া আপন
 পিতার নিকট উপস্থিত হইলেন এবং লোক দ্বারা ^{praise} শংসরা-
 লয়ে আপন মঙ্গলময়ী বার্তা ^{by a person's messages} প্রেরণ করিলেন । তাঁহাদের
 রাজ্যাপহারক ^{of his own welfare} জ্ঞাতিবর্গ ^{news} বরপ্রদানবৃত্তান্ত ^{sent} শুনিয়া রাজা
 জীমূতকেতুর ^{Kingdom-plundering} শরণাপন্ন ^{Rissmen} হইল এবং স্তুতি ও বিনতি ^{hearing the acct. of giving the boon} দ্বারা
 প্রসন্ন ^{took refuge with} করিয়া ^{praise} তাঁহাদের পিতা ^{submitting to him} পুত্রকে ^{in royal rank} রাজ্যপদে ^{re-established} পুনঃস্থাপন
 করিল ।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ জীমূতবাহন
 ও শঙ্খচূড় এ উভয়ের মধ্যে কোন্ ব্যক্তির অধিক ভক্ততা-
 প্রকাশ হইল । বিক্রমাদিত্য কহিলেন শঙ্খচূড়ের । বেতাল
 কহিল কি প্রকারে । রাজা কহিলেন শঙ্খচূড় জীমূতবাহনের
 প্রাণদানবিষয়ে ^{at first} প্রথমতঃ ^{was not agreed} কোন ক্রমেই সম্মত হয় নাই ।
 পরিশেষে ^{although} সম্মত হইয়াও ^{of his be} কাত্যায়নীর নিকটে গিয়া উপ-
 কারকের ^{welfare} মঙ্গল ^{to give his life} প্রার্থনা করিতে ^{ready} লাগিল এবং ^{he saw} পুনর্বীর
 আসিয়া ^{his goodness} জীবনদানে উদ্যত হইয়া জীমূতবাহনের প্রাণ রক্ষা
 করিল । বেতাল কহিল যে ব্যক্তি পরার্থে প্রাণ দান করিল
 তাহার অধিক হইল না কেন । রাজা কহিলেন জীমূতবাহন

ক্ষত্রিয়জাতি, ক্ষত্রিয়েরা প্রাণত্যাগ অতি ^{a very trifling thing} অকিঞ্চিৎকর জ্ঞান ^{consider}
 করে। অতএব এই জীবনদান জীমূতবাহনের ^{on the part of} পক্ষে তাদৃশ
^{difficult} দুষ্কর নহে।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



16th
ষোড়শ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

merchant-

চন্দ্রশেখর নগরে রত্নদত্ত নামে বণিক্ বাস করিত। তাহার

উন্মাদিনী নামে পরম সুন্দরী কন্যা ছিল। সে বিবাহ-

marriageable

of that place King

যোগ্য হইলে তাহার পিতা তত্রত্য নরপতির নিকটে গিয়া

নিবেদন করিল মহারাজ আমার এক সুরূপা কন্যা আছে যদি

beautiful

আপনকার ইচ্ছা হয় এইগ কখন নতুবা অন্য ব্যক্তিকে

if you please take

to another person

দিব।

রাজা শুনিয়া ছুই তিন বয়োবৃদ্ধ প্রধান রাজপুরুষদিগকে

old chief courtiers

উন্মাদিনীর লক্ষণপরীক্ষার্থে প্রেরণ করিলেন। তাহার রাজ-

to examine her marks

কীয় আদেশ অনুসারে রত্নদত্তের আশ্রয়ে উপস্থিত হইল এবং

উন্মাদিনীকে ইন্দ্রের অপ্সরা অপেক্ষাও রূপাবতী ও সর্ব

Indras Dancer than

(more) beautiful

প্রকারে সুলক্ষণা দেখিয়া পরামর্শ করিল, এই কন্যা মহিষী

well-marked

consulted

queen

হইলে রাজা ইহার নিতান্ত বশতাপন্ন হইয়া এক বারেই

submitting to her

altogether

রাজ্যচিন্তা পরিত্যাগ করিবেন। অতএব উত্তম কল্প এই

the case of the kingdom neglect

best plan is this

রাজার নিকটে কুরূপা ও কুলক্ষণা বলিয়া পরিচয় দেওয়া

ugly

bad-marked as

let the description

ঘাউক। অনন্তর তাহার রাজসমীপে পরামর্শানুরূপ সংবাদ

news

acc. to consult?

দিলে তিনি তাহাদের বাক্যে বিশ্বাস করিয়া অস্বীকার করিলেন । তখন রত্নদত্ত ^{his word} সৈন্যাধ্যক্ষ ^{believing} বলভদ্রবর্মার ^{refused} সহিত আপন কন্যার বিবাহ দিল ।

এক দিবস রাজা ^{in travelling through the city} নগরভ্রমণে ^{general} নির্গত হইয়া সেনাপতির বাটীর নিকটে উপস্থিত হইলেন । তৎকালে উন্মাদিনী ^{beautiful} মনো-হর বেশ ^{dress} ভূষা করিয়া ^{of the house (8 stories)} অটালিকার ^{standing on the roof} উপরিভাগে দণ্ডায় মান ছিল । রাজা উন্মাদিনীকে ^{seeing} নয়নগোচর করিয়া ^{almost mad} মোহিত ও উন্মত্তপ্রায় হইয়া ^{returned} তৎক্ষণাৎ ^{sudden} প্রত্যাগমন করিলেন । রাজাকে ^{returning} সহসা ^{senseless} প্রত্যাগত ও ^{attendant} বিচেতন দেখিয়া এক ^{agitated} প্রিয় পার্শ্বচর ^{in mind} জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ কি নিমিত্তে আজি আপনাকে চল-চিত্ত দেখিতেছি । রাজা কহিলেন অদ্য বলভদ্রের ভবনে এক স্ত্রী দেখিলাম তাহার ^{all-suffusing} লোকাভীত রূপ ^{confused} লাভণ্য দর্শনে আমার মন মোহিত হইয়াছে ও আমি এইরূপ বিকল হইয়াছি ।

পার্শ্বচর কহিল মহারাজ যাহাকে ^{whom you have seen} নিরীক্ষণ করিয়াছেন সে রত্নদত্তের কন্যা । তাহার নাম উন্মাদিনী । আপনি ^{whom you refused} অস্বীকার করিতে সেনাপতি বলভদ্রের সহিত তাহার বিবাহ হইয়াছে । রাজা কহিলেন আমি যাহাদিগকে ঐ কন্যার লক্ষণ দেখিতে ^{I had sent I think} পাঠাইয়াছিলাম ^{have deceived} বুঝিলাম তাহারা প্রতারণা করিয়াছে । অনন্তর ^{doorkeeper} দৌবারিক দ্বারা ^{calling} তাহাদিগকে আহ্বান

নিম্ন দন করিতে = of inferior speaking to a superior
আজ্ঞা করিতে = of superior speaking to inferior
১৬৬ বেতালপঞ্চবিংশতি।

করিয়া কহিলেন অদ্য আমি নগরভ্রমণে নির্গত হইয়া রত্ন-
দত্তের কন্যাকে স্বচক্ষে দেখিয়াছি। ^{from my birth} জন্মাবধিই তাহার
^{with her} তুল্য সুরূপা সুলক্ষণা নারী নিরীক্ষণ করি নাই। তবে তোমরা
কি নিমিত্ত তৎকালে কুরূপা ও কুলক্ষণা ^{calling her} কহিয়া আমাকে
^(rewarded me in obtaining) তাদৃশ স্ত্রীরত্নলাভে বঞ্চিত করিলে। ^{of a woman}

রাজপুরুষেরা কৃতাজলি হইয়া নিবেদন করিল মহারাজ
^{what you say is true, indeed} যাহা আজ্ঞা করিতেছেন যথার্থ বটে। কিন্তু তৎকালে আমরা
^{queen} বিবেচনা করিয়াছিলাম যে এরূপ সুরূপা কন্যা মহিষী হইলে
^{or royal business} মহারাজ কাজকার্য্য পরিত্যাগ করিয়া ^{day & night} অহোরাত্র অন্তঃপুরে
^{will remain} অবস্থিতি করিবেন। ^{thereby probability of the kingdom} তদ্বারা রাজ্যভঙ্গসম্ভাবনা। এই
^{by this fear} আশঙ্কায় আমরা ^{by such feigned words} এরূপ কল্পিত বাক্য দ্বারা মহারাজের
নিকট কুরূপা ও কুলক্ষণা কহিয়াছিলাম। ^{in this} ইহাতে আমাদের
^{fault} যে অপরাধ হইয়াছে ক্ষমা করিতে ^{forgive} আজ্ঞা হয়। ^{your order is (= obligation)} রাজা
^{what you say is true} তোমরা যাহা কহিলে যথার্থ বটে, ^{dismissed} ইহা কহিয়া তাহা-
দিগকে বিদায় দিলেন। কিন্তু আপনি নিতান্ত বিচেতন
^{day & night} হইয়া দিনযামিনী কেবল উন্মাদিনী ^{to think on & madness} চিন্তা করিতে লাগিলেন।
^{by remark} রাজার এই অবস্থা কর্ণপরম্পরায় সমস্ত নগরমধ্যে প্রচারিত ^{current} =
হইলে সেনাপতি বলভদ্রবর্মা রাজার নিকটে উপস্থিত
হইয়া ^{servant} কৃতাজলিপুটে নিবেদন করিল, মহারাজ বলভদ্র
আপনকার দাস, উন্মাদিনী দাসী। ^{So long} দাসীর নিমিত্তে এপর্য্যন্ত ^{= hit}
^{for a maid & servant}

to suffer pain necessity
ক্লেশস্বীকারের আবশ্যকতা কি । মহারাজের আজ্ঞা হইলেই *the King's order being given*
she can come (to you)
সে উপস্থিত হইতে পারে ।

angry
রাজা শুনিয়া অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেন এবং কহিলেন আমার
I no knowledge of what she is doing touching the wife of another of Shaster's look on a mother permission
কি ধর্মজ্ঞান নাই যে পরস্ত্রীস্পর্শ দ্বারা পাপসঞ্চয় করিব ।
শাস্ত্রকারেরা পরস্ত্রীতে মাতৃদুর্ষি করিতে অনুমতি করিয়াছেন ।
বলভদ্র কহিল মহারাজ শাস্ত্রকারেরা ইহাও নিদিষ্ট করি-
a follows mentioned over wife husband's complete authority
য়াছেন পত্নীর উপর পরিণেতার সর্বতোমুখী প্রভুতা আছে ।
তদনুসারে আমি আপনাকে উন্মাদিনী দান করিতেছি তাহা
হইলে আর মহারাজের পরস্ত্রীস্পর্শদোষের আশঙ্কা কি ।

of the fault of touching fear another's wife
রাজা কহিলেন যাহাতে সমস্ত সংসারে অপযশ হইবেক
my blame
প্রাণান্তেও আমি এরূপ কর্ম করিব না । যশোধনেরা এই
are for life whose name is their wealth compounded of 5 elements soon to be destroyed for sake of
পঙ্কীকৃত ভূতপঙ্কময় ক্ষণবিনশ্বর শরীরের অনুরোধে অবি-
fame-body ruin
নশ্বর যশঃশরীরের অপক্ষয় করেন না ।

সেনাপতি কহিল মহারাজ আমি তাহাকে গৃহ হইতে
banish. drive her out some other place
বহিষ্কৃত করিয়া অত্র স্থানে রাখিব, তাহা হইলে সে সাধারণ
common
স্ত্রী হইবেক তখন আর অপযশের আশঙ্কা কি । রাজা
of blame than before more angry
শুনিয়া পূর্বাপেক্ষা অধিকতর ক্রুদ্ধ হইয়া কহিলেন যদি তুমি
husband loving out-caste prostitute
পতিব্রতা নারীকে কুলটা কর তাহা হইলে আমি তোমার
punish you severely during life see your face
শুকতর দণ্ডবিধান করিব, এবং জন্মাবচ্ছিন্নে আর মুখাব-
afraid
লোকন করিব না । তখন বলভদ্র ভীত ও নিতান্ত নিরু-

at a loss

পায় হইয়া প্রণাম করিয়া বিদায় লইল । কিন্তু উন্মাদিনী-

thought of them like herod of death on the 10th day *killed*
চিন্তা কালস্বরূপিণী হইয়া দশম দিবসে রাজার প্রাণসংহার

করিল ।

faithful master of such a pious master of the death

প্রভুভক্ত বলভদ্র এবং বিধ ধর্মশীল স্বামীর প্রাণবিনাশ-

news *grief* *lament?*
সংবাদ শ্রবণে অতিশয় শোক ও পরিতাপ প্রাপ্ত হইয়া

মনে মনে বিবেচনা করিল এতাদৃশ প্রভুর লোকান্তরগমনের

after what is the use of living longer
পর আর প্রাণধারণের প্রয়োজন কি । বিবেচনা করিলে

আমার নিমিত্তই স্বামীর এই অকালমৃত্যু হইল । জানি

in other birth *pain I shall have to*
না জন্মান্তরে এই পাপে আমাকে কত যন্ত্রণা ভোগ করিতে

হইবেক । অতএব এক্ষণে প্রাণত্যাগরূপ প্রায়শ্চিত্ত করিয়া

(my) soul *purify* *with his virtues* *funeral*
আত্মাকে বিশুদ্ধ করি । এইরূপ অধ্যবসায়রূঢ় হইয়া প্রেত-

ভূমিতে উপস্থিত হইল, এবং চিতা প্রস্তুত করিতে আদেশ

with face to the sun *of God Sun*
দিয়া সূর্যাভিমুখে প্রার্থনা করিতে লাগিল ভগবন্ ভাস্কর

with a attentive mind
আমি কৃতাজ্জলি হইয়া একান্তচিত্তে প্রার্থনা করিতেছি যেন

in every birth *Such a pious master*
জন্মে জন্মে এইরূপ ধর্মপরায়ণ প্রভু পাই ।

এই বলিয়া বলভদ্র প্রজ্বলিত চিতায় আরোহণ করিলে

তাহার পত্নী উন্মাদিনী মনে মনে বিবেচনা করিল আমার

further living is useless *I adopt the course of going*
আর জীবনধারণ বৃথা বরং সহগমনপথ অবলম্বন করি, পর-

other world welfare *authors of body's creation*
কালে সদাতি পাইব । ধর্মশাস্ত্রপ্রবর্তকেরা কহিয়াছেন

of wisdom *ill-behaved*
সহগমন স্ত্রীলোকের পরম ধর্ম । নারী চির কাল দুশ্চরিত্রা

ষোড়শ উপাখ্যান ।

= sinter-site ১৬৯

doing many kinds of bad acts by force of going with (him)

ও নানাবিধ দুষ্কৃতকারিণী হইলেও সহগমনবলে স্বামীর সহিত

in heaven for ever happy enjoy

স্বর্গলোকে অনন্ত কাল মুখ সন্তোষ করে এবং পতি যদি

ill behaved addicted by force of sinter

অতি দুরাচার ও পাপাত্মা হয়েন সহগমনপ্রভাবে নারী

saved

thinking

তাহারও উদ্ধারকারিণী হয়। এই ভাবিয়া সে সহগামিনী

হইয়া প্রাণ পরিত্যাগ করিল।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ এই তিন

জনের মধ্যে কোন্ ব্যক্তির ভদ্রতা অধিক। বিক্রমাদিত্য কহি-

লেন রাজার। বেতাল কহিল কি নিমিত্তে। তিনি কহিলেন

রাজা উন্মাদিনীর নিমিত্তে জীবন পরিত্যাগ করিলেন তথাপি

fear of sin and blame

অধর্ম ও অপযশ ভয়ে পরস্ত্রীস্পর্শে প্রবৃত্ত হইলেন না। আর

ready willing

স্বামীর নিমিত্ত সেবকের প্রাণত্যাগ করা উচিত কর্ম। স্ত্রীলো-

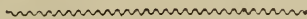
master of servant

কেরও স্বামীর সহগামিনী হওয়া প্রধান ধর্ম। অতএব রাজার

husband to be his companion chief duty

ভদ্রতা সর্বাপেক্ষা অধিক। *greater of all*

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি।



শর্মা = Brahmin generally

বর্মা = Khetriya

দাস = Sudra ^{little-story}

সপ্তদশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

হেমকূট নগরে বিষ্ণুশর্মা নামে পরম ধার্মিক ব্রাহ্মণ ছিলেন। তাঁহার ^{prop name} গুণাকর নামে পুত্র ছিল। ঐ পুত্র বয়ঃপ্রাপ্ত হইয়া ^{gambling} দ্যুতক্রীড়ায় ^{addicted} অত্যন্ত আসক্ত হইল এবং ক্রমে ক্রমে পিতার সর্বস্ব ^{= by gambling destroying in his-betling mouth giving} ছুরোদরমুখে আছতি দিয়া ^{conf. trade took up} পরিশেষে অর্থ-নিমিত্ত তৎস্বরহৃত্তি ^{helpless} অবলম্বন করিল। তখন বিষ্ণুশর্মা তাহাকে গৃহ হইতে বহিস্কৃত করিয়া দিলেন।

গুণাকর নিতান্ত ^{helpless} নিকপায় হইয়া ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতে করিতে এক নগরের ^{country side} প্রান্তভাগে উপস্থিত হইল এবং দেখিল এক সন্ন্যাসী ^{on funeral place sitting austerly} শ্মশানে উপবেশন করিয়া যোগাভ্যাস করিতে-ছেন। পরে সে যোগীর নিকটে গিয়া ^{eight limbs bring down} সাক্ষাৎ ^{near him} প্রণিপাতপূর্বক ^{sat down} সমীপদেশে উপবিষ্ট হইল। যোগী ^{at} গুণাকরের প্রতি দৃষ্টিপাত ^{look} দ্বারা তাহাকে ক্ষুধার্ত্ত ^{faint with hunger} বোধ করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন তুমি কিছু ^{at} ভোজন করিবে। সে কহিল মহাশয় ^{if you leave any thing} আপনি ^{surely} রূপা করিয়া ^{man's skullful rice curry} প্রসাদ দিলে ^{placing before him} অবশ্য ^{at} ভোজন করিব। তখন তিনি এক ^{at} নরকপালপূর্ণ ^{at} অন্ন ^{at} ব্যঞ্জন ^{at} তাহার ^{at} সম্মুখে ^{at} রাখিয়া ^{at} ভোজন

The 8 points of contact with the ground

told

করিতে কহিলেন । সে কহিল মহাশয় এ অন্ন ব্যঞ্জন ভোজন
 করিতে আমার প্রবৃত্তি হয় না ।

তখন যোগী ^{on the seat of} যোগসিনে ^{sitting} আসীন হইয়া ^{2 eyes closing} নয়নদ্বয় মুদ্রিত
 করিবামাত্র, এক যক্ষকন্যা ^{fairy, nymph} অঞ্জলিবন্ধপূৰ্বক ^{with folded hands} তাঁহার সম্মুখবর্তিনী
 হইয়া নিবেদন করিল, মহাশয় দাসী উপস্থিত কি আজ্ঞা হয় ।

যোগী কহিলেন এই ব্রাহ্মণ ^{hungry} বুভুক্ষু হইয়া আমার আশ্রমে
 আসিয়াছেন ইঁহার যথোচিত ^{show him proper hospitality} অতিথিসৎকার কর । যক্ষকন্যা

যোগীর আজ্ঞা প্রাপ্তিমাত্র ^{by force of magic} মায়াবলে ^{within a moment} নিমিষমধ্যে এক রম্য ^{twinkling} ^{beauty}
 হর্ম্য ^{mansion building} নিমাণপূৰ্বক ^{producing all possible happiness} তাহাতে ^{things} যথাযথ সুখসাধন বস্তুজাত

সুসজ্জিত ^{things, preparing} করিয়া ^{went to it} পরিশেষে ব্রাহ্মণকে সমভিব্যাহারে লইয়া
 গেল, এবং নানাবিধ অন্ন ব্যঞ্জন মৎস্য মাংস দধি দুগ্ধ মিষ্টান্ন

প্রভৃতি দ্বারা ^{as he wishes} ইচ্ছানুরূপ ^{making eat} ভোজন করাইয়া ^{precious} তাহাকে মহাহ বৈশ
 ভূষা ^{causing him to} পরিধাপনপূৰ্বক ^{jewels on sofa} মণিময় ^{on a chair} পর্য্যঙ্কে ^{hid down} শয়ন করাইল । পরে

রজনী ^{she herself} উপস্থিত ^{very beautiful dress} হইলে স্বয়ং ^{on} পরম রমণীয় ^{putting on} বৈশ ^{completely} ভূষা সমাধান
 করিয়া ^{of best} পল্যাঙ্কের ^{on one side} একদেশে ^{sitting} উপবেশনপূৰ্বক ^{to Shampoo his legs} চরণসেবা করিতে

লাগিল । ফলতঃ ^{spending of the night} শুণাকরের পরম সুখে ^{in morning} রজনীষাপন ^{when he awakes} হইল ।

প্রভাতে ^{work} নিদ্রাভঙ্গ ^{even a trace} হইলে ^{done} যক্ষকন্যা ^{made by her} ও ^{whole} তৎকৃত ^{work} যাবতীয় ^{action}
 ব্যাপারের ^{work} চিহ্নমাত্র ^{action} দেখিতে না পাইয়া ^{work} শুণাকর ^{action} অত্যন্ত

দুঃখিত মনে ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ সন্ন্যাসীর ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ নিকটে ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ গিয়া ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ নিবেদন ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ করিল ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ মহাশয়ের ⁷⁰⁰⁰⁰⁰
 প্রশাদে ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ কল্যা ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ রাজভোগে ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ রজনী ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ যাপন ⁷⁰⁰⁰⁰⁰ করিয়াছি । কিন্তু

as happy as a King = last night

at the end of the night

নিশাবসানে সেই কামিনী ^{departed} প্রস্থান করিয়াছে এবং তৎকৃত

সেই সমস্ত ^{building & has disappeared} হর্যাদিও লয় পাইয়াছে। যোগী কহিলেন

যক্ষকন্যা বিদ্যাপ্রভাবে আসিয়াছিল। যে ব্যক্তি বিদ্যায় ^{in knowledge} (= one

^{perfect} সিদ্ধ হয় তাহার নিকটে দীর্ঘ কাল অবস্থিতি করে। গুণাকর ^{remains}

কৃতাঞ্জলি হইয়া কহিল মহাশয় যদি রূপা করিয়া উপদেশ দেন।

তাহা হইলে আমিও সেই বিদ্যার সাধনা করি। যোগী তদীয়

বিনয়ের বশীভূত হইয়া এক মন্ত্র উপদেশ দিয়া কহিলেন তুমি

এই মন্ত্র লইয়া ^{for 40 days} চত্বারিংশৎ দিবস ^{at midnight} অন্ধারাত্র সময়ে ^{going to the water} জলাবগাহন-
^{and in it}

^{with attention} পূর্বক একাঞ্জ চিত্তে জপ কর।

গুণাকর সন্ন্যাসীর আদেশানুরূপ জপ করিয়া তাঁহার

নিকটে আসিয়া কহিল মহাশয় আপনকার আদেশানুসারে

^{properly} যথানিয়মে ⁴⁰ চল্লিশ দিন জপ করিয়াছি এফণে কি আঞ্জা হয়।

যোগী কহিলেন আর ^{40 days more} চল্লিশ দিন ^{going into fire} অগ্নিপ্রবেশ করিয়া জপ কর

তাহা হইলেই তুমি ^{successful} কৃতকার্য হইবে। তখন সে কহিল মহাশয়

I have come here many days ago, leaving my house, বহু দিবস হইল গৃহ পরিত্যাগ করিয়া আসিয়াছি। পিতা

মাতা ^{anxious} প্রভৃতিকে দেখিবার নিমিত্ত চিত্ত অত্যন্ত উৎকণ্ঠিত

হইয়াছে। অতএব ^{first once} অগ্রে এক বার ^{family with} পরিবার সহিত ^{meeting} সাক্ষাৎ

করিয়া ^{after that} আসি, ^{practise} পশ্চাৎ আপনকার নিদেশানুরূপ মন্ত্র সাধন

করিব। এই বলিয়া সন্ন্যাসীর নিকট বিদায় লইয়া গুণাকর

আপন আলয়ে প্রস্থান করিল।

গৃহে উপস্থিত হইবামাত্র তাহার পিতা মাতা বহু কালের
 after returned home cry
 পর পুত্রকে গৃহাগত দেখিয়া অত্যন্ত রোদন করিতে লাগিলেন
 asked child
 এবং জিজ্ঞাসা করিলেন বৎস এত দিন তুমি কোথায় ছিলে ।
 by not seeing almost dead
 আমরা তোমার অদর্শনে মৃতপ্রায় হইয়া আছি । শুণাকর
 O father
 কহিল হে তাত হে মাতঃ আমি ইতস্ততঃ নানা স্থানে ভ্রমণ
 in course of fortune kind hermit
 করিয়া পরিশেষে সৌভাগ্যক্রমে এক পরম দয়ালু সন্ন্যাসীর
 shelter
 দর্শন পাইয়াছি এবং তাঁহার শরণ লইয়াছি । এক্ষণে তাঁহার
 advice acc. to studying
 উপদেশানুসারে মন্ত্র সাধন করিতেছি । তোমাদিগকে বহু
 anxious agitated
 কাল না দেখিয়া অতিশয় উৎকণ্ঠিত ও চলচিত্ত হইয়াছিলাম
 therefore once for a little time
 তাহাতেই এক বার কিয়ৎ ক্ষণের নিমিত্ত দর্শন করিতে
 now for life to learn to be a
 আসিয়াছি । সম্প্রতি জন্মের মত বিদায় লইয়া যোগসাধনার্থে judge
 depart
 প্রস্থান করিব ।

শুণাকর এই বলিয়া পলায়নের উদ্যম করিলে তাহার
 tearful eyes with broken words
 জননী বাম্পাকুল লোচনে গদগদ বচনে কহিতে লাগিলেন বৎস
 this is not your time for studying "yog" staying in home - she
 এ তোমার যোগাভ্যাসের সময় নয় । গৃহস্থাশ্রমে থাকিয়া
 home-duties of the practising yog
 গৃহস্থধর্ম প্রতিপালন কর তাহা হইলেই তুমি যোগাভ্যাসের
 benefit chief
 সম্পূর্ণ ফল পাইবে । গৃহস্থাশ্রম সমস্ত আশ্রমের মূল এবং
 best in particular very honourable reverent
 সমস্ত আশ্রম অপেক্ষা উৎকৃষ্ট । বিশেষতঃ পরম গুরু পিতা father
 মাতার to serve of household chief duty
 গুরুশ্রদ্ধা করাই গৃহীর প্রধান ধর্ম । অতএব যাবৎ
 living pilgrimage or to practise
 আমরা জীবিত আছি তাবৎ তোমার তীর্থযাত্রা বা যোগানু- yog

Asrams = (1) Study Veda Brahacharya
 (2) Stay at home Gharstha
 (3) ...

ঠানের প্রয়োজন নাই। কেবল আমাদের শুশ্রূষা কর তাহা-
 তেই তোমার ^{highest-purity attain} পরম ধর্ম লাভ হইবেক। আর বিবেচনা কর
 তুমি আমাদের একমাত্র পুত্র, মা বলিয়া ^{our only son} সঘোষন করিতে
 দ্বিতীয় ব্যক্তি নাই। অন্ধের যক্ষির গ্রায়, তুমি ^{calling (me) mother} আমাদের জীব-
 নের একমাত্র ^{sole support} অবলম্বন আছ। আমরা তোমাকে ^{if we give you leave (to)} বিদায় দিয়া
^{by any means to keep life} কোন ক্রমেই ^{bad intention} প্রাণধারণ ^{abandon} করিতে পারিব না। অতএব এ-
 দুর্বুদ্ধি পরিত্যাগ কর। যদি ^{desire} নিতান্তই ^{continues at least until our death} যোগাভ্যাসের অভি-
 লাষ হইয়া থাকে, ^{as you please} অন্ততঃ ^{at once obtain} আমাদের মৃত্যু পর্য্যন্ত ^{wait} অপেক্ষা কর
 পরে ^{as you please} ইচ্ছানুসারে ^{obtain} ধর্ম উপার্জন করিবে।

শুণাকর শুনিয়া কিঞ্চিৎ হাস্য করিল এবং কহিল এই
^{vain family business is nothing} মায়ায় সংসার অতি ^{engaged in it} অকিঞ্চিৎকর। ইহাতে লিপ্ত থাকিয়া
 কেবল ^{I must remain bound with the world} জন্মমৃত্যুপারম্পরারূপ ^{at 5} দুর্ভেদ্য ^{of 5} কঠিন ^{of 5} শৃঙ্খলে বদ্ধ
 থাকিতে হয়। ^{that we see with our eyes} প্রত্যক্ষপরিদৃশ্যমান ^{objects} পদার্থমাত্রই ^{are all imaginary} মায়াপ্রপঞ্চ,
^{nothing is real} বাস্তবিক কিছুই নহে। কে কাহার ^{who is anyone's mother} পিতা কে কাহার ^{mother} মাতা কে
 কাহার ^{all a mistake} পুত্র। সকলই ^{by us} ভ্রান্তিমূলক। অতএব আর ^{sho} আমি ^{knowing what produces happiness (and)} বৃথা
^{decided} মায়ায় মুগ্ধ হইব না, এবং ^{adopt} শ্রেয়ঃসাধন ^{adopt} বোধ করিয়া ^{adopt} যে পথ
 অবলম্বন করিয়াছি তাহাও ^{leave was taken} পরিত্যাগ করিব না। এই বলিয়া
 পিতা মাতার ^{entering the fire} নিকট ^{to endeavour to} বিদায় হইল এবং ^{to} সন্ন্যাসীর ^{to} আশ্রমে
 উপস্থিত হইয়া ^{to} অগ্নিপ্রবেশপূর্ব্বক ^{to} মন্ত্রসাধনে ^{to} যত্ন ^{to} করিতে
 লাগিল, কিন্তু ^{he could not succeed} সিদ্ধ হইতে পারিল না।

ইহা কহিয়া বেতাল বিক্রমাদিত্যকে জিজ্ঞাসা করিল
 মহারাজ কি কারণে ^{in practising} ত্রাঙ্কণ সাধনা করিয়া সিদ্ধ হইতে পারিল
 না বল । বিক্রমাদিত্য কহিলেন একাগ্রচিত্ত না হইলে মন্ত্র-

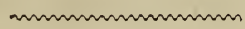
সিদ্ধি হয় না । ত্রাঙ্কণের মনে একান্ত ^{single minded} নিষ্ঠা ছিল না সেই
^{for faults} বৈশুণ্য প্রযুক্তই তাহার সাধনা বিফল হইল । ইহা শুনিয়া
 বেতাল কহিল যে সাধক মন্ত্র সিদ্ধ করিবার উদ্দেশে এতাদৃশ ^{performer, with the intention of mastering (propitiating) monster}

দুঃসহ ক্রেশ স্বীকার করিলেক সে একাগ্রচিত্ত হয় নাই তাহার
^{sufferable, pain has accepted} প্রমাণ কি । বিক্রমাদিত্য কহিলেন সে একাগ্রচিত্ত হইলে
 পরিবারের নিমিত্ত ^{agitated in mind} চঞ্চলচিত্ত হইত না, এবং মধ্যে যোগভঙ্গ ^{meanwhile}

করিয়া তাহাদের দর্শনে ^{we not go to see them} যাইত না । ফলতঃ সকলই ^{breathing the joy}
 অদৃশ্যমূলক । নতুবা যোগাভ্যাস দ্বারা সর্ব প্রকারে নিম্ন ও ^{everything}

জ্ঞানসম্পন্ন হইয়াও ^{else} কি নিমিত্তে সিদ্ধ প্রায় সাধনকলে বাধিত ^{without spring free}
 হইল বল । ^{perfect in knowledge why in obtaining the fruit of meditation almost (at all) successful}

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



অষ্টাদশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

কুবলয়পুরে ধনপতি নামে বণিক ছিলেন। তিনি ধনবতী-
নাম্নী নিজ কন্যার গোঁরীকালে গোঁরীদত্তনামক ধনাঢ্য বণিকের
সহিত বিবাহ দিলেন। কিয়ৎ কাল পরে ধনবতীর এক
কন্যা জন্মিল। গোঁরীদত্ত কন্যার নাম মোহিনী রাখিলেন।
কালক্রমে তিনি লোকান্তর প্রাপ্ত হইলে তাঁহার জ্ঞাতিবর্গ
ধনবতীকে অসহায়িনী দেখিয়া তদীয় সর্বস্ব অপহরণ করিল।
তখন সে নিতান্ত দুঃখবস্থ হইয়া কন্যা লইয়া এক তমিষ্রা
রজনীতে পিত্রালয়ে পলায়ন করিল।

কিয়ৎ দূর গমন করিয়া পথ ভুলিয়া উহার এক শ্মশানে
উপস্থিত হইল। তথায় এক চোর রাজদণ্ডানুসারে তিন
দিবস শূলোপরি আরোহিত ছিল বিধিবিপাকে সে পর্যন্ত
তাঁহার প্রাণপ্রয়াণ হয় নাই। দৈবযোগে ধনবতীর দক্ষিণ
হস্ত সেই চোরের চরণে লগ্ন হইলে, সে অত্যন্ত ব্যথিত হইয়া
কহিল তুমি কে, কি নিমিত্ত এমন সময়ে আমাকে মর্মান্তিক
যাতনা দিলে। ধনবতী কহিল আমি জ্ঞানপূর্ব্বক তোমাকে

যন্ত্রণা দি নাই। যাহা হউক আমার অপরাধ ক্ষমা কর। *faultly forgive*

অনন্তর আত্মপরিচয় দিয়া চোরকে জিজ্ঞাসা করিল তুমি কে *self account*

কি নিমিত্তে শ্বশানে আছ ও কি দুঃখ ভোগ করিতেছ বল। *what pain are you suffering (so that my son will make a merchant caste for fault of skull die).*

চোর কহিল আমি বণিজ্জাতি চোর্যাপরাধে শূলে *on a stake*

আরোহিত হইয়াছি। অত্র তৃতীয় দিবস, তথাপি প্রাণ *elevated*

নির্গত হইতেছে না, তাহাতেই অত্যন্ত যন্ত্রণা ভোগ করি- *left gone out pain*

তেছি। জন্মকালে জ্যোতির্বিদেরা গণনা দ্বারা স্থির করিয়া- *at my birth astronomer by calculating determined*

ছিলেন অবিবাহিত অবস্থায় আমার মৃত্যু হইবেক না। *in unmarried state death*

তদনুসারে যাবৎ বিবাহ না হইবেক তাবৎ এই অবস্থায়

এই দুঃসহ যন্ত্রণা ভোগ করিতে হইবেক। যদি তুমি কৃপা *intolerable pain pitying*

করিয়া কন্যাদান কর তবেই এই অসহ্য যাতনা হইতে *give your daughter insufferable pain from*

পরিভ্রাণ পাই। আমার চিরসঞ্চিত সুবর্ণরাশি আছে, যদি *relief deliverance long collected heap of gold*

আমার প্রার্থনা সিদ্ধ কর সমুদায় তোমাকে দি। *grant all*

ধনবতী অর্থলোভে বিমূঢ় হইয়া মনে মনে মলিন্মুচের *stagnated thief*

প্রার্থনায় সম্মত প্রায় হইল এবং কহিল বহুকালাবধি আমার *almost agreed to for a long time*

দৌহিত্রমুখদর্শনের বাসনা আছে তোমাকে কন্যাদান করিলে *see the face of a daughter's child desire*

আমার সে বাসনা সম্পন্ন হয় না, নতুবা আমার আর কোন *desire fulfilled otherwise*

আপত্তি নাই। চোর কহিল তুমি এক্ষণে কন্যাদান করিয়া *objection*

আমাকে যন্ত্রণা হইতে মুক্ত কর। আমি অনুমতি করিতেছি *relieve permission*

তোমার কন্যা বয়ঃপ্রাপ্ত হইলে কোন ব্রাহ্মণকুমারকে ধনদান *puberty to a Brahmin's son*

দ্বারা সম্মত করিয়া তদ্বারা ক্ষেত্রজ পুল উৎপন্ন করিয়া
 লইবে। তাহা হইলে তোমারও বাসনা পূর্ণ হইল এবং
 আমিও এই দুঃসহ যন্ত্রণা হইতে পরিত্রাণ পাইলাম।

ধনবতী কন্যা প্রদান করিল। তখন চোর কহিল ঐ
 পুরোবর্তী গ্রামের পশ্চিম প্রান্তে আমার গৃহ। গৃহের পূর্ব
 ভাগে কুপের নিকট এক বটবৃক্ষ আছে তাহার মূলে আমার
 সমস্ত সম্পত্তি নিহিত আছে, যাইয়া গ্রহণ কর। ইহা কহিবা-
 মাত্র চোরের প্রাণবিয়োগ হইল এবং ধনবতীও চোরনিদিষ্ট
 ন্যাগ্রোধবৃক্ষের মূল খননপূর্বক সমস্ত স্বর্ণমুদ্রা হস্তগত করিয়া
 পিত্রালয়ে প্রস্থান করিল। পরে সে পিতাকে পূর্ষাপর
 সমুদয় বৃত্তান্ত অবগত করাইয়া তাঁহার হস্তে সমস্ত সম্পত্তি
 সমর্পণপূর্বক তদীয় আবাসে বাস করিতে লাগিল।

কিয়ৎ কাল পরে মোহিনী যৌবনবতী হইল। সে এক
 দিবস স্বীয় সহচরীগণ সঙ্গে লইয়া গবাক্ষদ্বার দিয়া রথ্যা
 নিরীক্ষণ করিতেছে, দৈবযোগে সেই সময়ে এক পরম সুন্দর
 বিংশতিবর্ষীয় ব্রাহ্মণতনয় তথায় উপস্থিত হইল। তাহাকে
 অবলোকন করিয়া মোহিনীর মন মোহিত হইল। তখন সে
 আপন এক সহচরীকে কহিল তুমি এই ব্রাহ্মণকে আমার মার
 নিকটে লইয়া যাও। সখী তৎক্ষণাৎ ব্রাহ্মণতনয়কে লইয়া
 তাহার জন্মনির নিকট উপস্থিত করিলে সে চোরবৃত্তান্ত স্মরণ

করিয়। তাহাকে ^{as much as he wished} প্রার্থনানুরূপ ^{to his desire} অর্থ দিয়া ^{wealth} নিয়োগ ^{order} প্রদান করিল ।

মোহিনী গর্ভবতী ও যথাকালে পুত্রবতী হইল । স্মৃতিকাল-^{pregnant a mother. on the 6th day}

যষ্ঠীরজনীতে সে স্বপ্নে দেখিল দুই হস্ত পঞ্চ মস্তক প্রতিমস্তকে ^{dream 2 hands 5-heads in each hand the night of the birth}

তিন তিন চক্ষুঃ ও এক এক অর্ধচন্দ্র অতি দীর্ঘ জটাভার ^{3 3 eye half-moon long lock of hair}

পৃষ্ঠদেশে লম্বমান দক্ষিণ হস্তে ত্রিশূল বাম হস্তে নরকপাল ^{hang in gon back trident left man's frontal bone}

ব্যাঘ্রচর্ম পরিধান ভুজঙ্গের মেখলা উজ্জলরজতগিরিতুল্য ^{clothed with tiger's skin, a girdle of serpent shining blue mount. like body very white serpent (sacred) head - some red - all over}

কলেবর অতিশুভ্র নাগধজ্ঞোপবীত, ভস্মভূষিতসর্বাঙ্গ এবং- ^{Such shaped so dressed, mounted on a bull}

বিধ আকার ও বেশবিশিষ্ট বৃষভারূঢ় এক পুরুষ তাহার ^{as a son}

সম্মুখে আসিয়া, কহিতেছেন, বৎসে মোহিনি তোমার ^{has been born pleased}

পুত্র জন্মিয়াছে আমি অতিশয় আহ্লাদিত হইয়াছি । এই ^{born at a special time: lucky child}

বালক ক্ষণজন্মা । তুমি আমার আজ্ঞানুসারে ঐ শিশুকে ^{1,000 gold mohurs putting in a box tomorrow at midnight}

সহস্র সুবর্ণ সহিত পেটকমধ্যগত করিয়া কল্য অর্ধরাত্র ^{at King's door (come home) as a son}

সময়ে রাজদ্বারে রাখিয়া আসিবে । রাজা তাহাকে পুত্রবৎ ^{goes to heaven = dies}

প্রতিপালন করিবেক । রাজার স্বর্গারোহণের পর তোমার ^{home owner}

পুত্র তদীয় সিংহাসনের অধিকারী হইয়া ক্রমে ক্রমে নিজ ^{power morality by force of with oceans, islands, of earth}

প্রতাপ ও নীতিবিদ্যা প্রভাবে সমাগরা সত্বীপা পৃথিবীর ^{the sole ruler}

অধিতীয় অধিপতি হইবেক । ^{at that time awaiting}

এমন কালে মোহিনীর নিদ্রাভঙ্গ হইলে সে আপন জননীর ^{related}

নিকটে গিয়া সমস্ত বৃত্তান্ত বর্ণন করিল । ধর্মবতী শুনিয়া

at midnight

অত্যন্ত আনন্দিত হইল এবং পর দিবস নিশীথসময়ে ঐ
 শিশুকে ^{1000 gold coins} সহস্র সুবর্ণমুদ্রা সহিত ^{putting in a box} পেটকমধ্যস্থ করিয়া রাজদ্বারে
 রাখিয়া আসিল। ^{came home} সেই সময়ে রাজাও স্বপ্নে দেখিতেছেন যে
^{before described (= Mahadev)} পূর্বোক্তপ্রকার পুরুষ তাঁহার সম্মুখবর্তী হইয়া কহিতেছেন
 মহারাজ ^{rise up} গাত্রোত্থান কর এক ^{raise your body} চক্রবর্ত্তিলক্ষণাক্রান্ত সন্তান
^{re-posing in box} পেটকমধ্যস্থায়ী তোমার ^{is brought} দ্বারদেশে উপনীত। অবিলম্বে
 আনয়ন করিয়া ^{bringing as a son} পুত্রনিবিশেষে ^{with no difference} প্রতিপালন কর। উত্তর
 কালে সেই তোমার ^{future owner = successor} উত্তরাধিকারী হইবেক এবং ^{son's duty} পুত্রকার্য
 করিবেক।

awoke

রাজার তৎক্ষণাৎ ^{awoke} নিদ্রাভঙ্গ হইল। তখন তিনি আপন
^{queen's} মহিষীকে ^{walking} জাগরিত করিয়া স্বপ্নবৃত্তান্ত শ্রবণ করাইলেন।
 অনন্তর উভয়ে ^{going} দ্বারদেশে আসিয়া পেটক পতিত দেখিয়া
 অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন এবং তৎক্ষণাৎ পেটকের মুখো-
^{opening} দ্বাটন করিয়া দেখিলেন ^{by the child's beauty} বালকের রূপে ^{illuminal} পেটক আলোকময়
^{queen} করিয়াছে। ^{in her arms} রাজ্ঞী পুত্রকে ^{going first} ক্রোড়ে লইয়া অগ্রগামিনী হইলেন
^{went after} রাজা স্বর্ণমুদ্রা গ্রহণপূর্বক পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিলেন।

of his council, Ravana's

প্রভাত হইবামাত্র রাজা আপন সভার সামুদ্রিকবেত্তা ^{scien}
^{turned men} পণ্ডিতগণকে ^{calling} আহ্বান করিয়া ^{obtained by favour of God} দেবপ্রসাদলব্ধ বালকের লক্ষণ-
^{examining the marks} পরীক্ষার্থে ^{gave order} আজ্ঞা প্রদান করিলেন। তাঁহার দৃষ্টিগোচর
^{at present} করিয়া কহিলেন মহারাজ ^{clear good marks} আপাততঃ তিন স্পষ্ট সুলক্ষণ দৃষ্ট ^{See}

হইতেছে উন্নত ললাট, বিস্তৃত বক্ষঃস্থল ও দীর্ঘ আকার।
round projecting forehead tall form = body

পরে শাস্ত্রানুসারে পরীক্ষা করিয়া কহিলেন সামুদ্রিক শাস্ত্রে
acc. to Shastris Shastris about body me

পুরুষের দ্বাত্রিংশৎ শুভ লক্ষণ নির্দিষ্ট আছে মহারাজ সেই
32 lucky marks mentioned = person

সমুদায় এই একাধারে লক্ষিত হইতেছে। অতএব এই বালক
all these contained seen

সমস্ত পৃথিবীর সম্রাট হইবেন সন্দেহ নাই।
emperor

রাজা পরম পরিতোষ প্রাপ্ত হইয়া পারিতোষিক প্রদান-
satisfaction giving got reward

পূর্বক ব্রাহ্মণদিগকে বিদায় করিয়া দীন দরিদ্র অনাথ প্রভৃ-
to people, poor, helpless &c more than desired gave money in 6th month giving rice to

তিকে প্রার্থনাধিক অর্থদান করিলেন। ষষ্ঠ মাসে অন্নপ্রাশন
given by, Koro = Shukra = Mahadev = giving rice eat

দিয়া বালকের নাম হরদত্ত রাখিলেন। বালক অল্পকালমধ্যে
14 Sciences acquainted when the King die

চতুর্দশ বিদ্যায় পারদর্শী হইলেন এবং রাজার লোকান্তর-
his throne

প্রাপ্তি হইলে তদীয় সিংহাসনে আরোহণ করিয়া ক্রমে ক্রমে
in whole world power established

সমস্ত ভূমণ্ডলে আপন আধিপত্য স্থাপন করিলেন।
in pilgrim eye going out

কিয়ৎ কাল পরে হরদত্ত তীর্থযাত্রায় নিগত হইয়া প্রথমতঃ
giving = giving rice, water to Gya place

পিতৃকৃত্যমস্পাদনার্থে গয়াধামে উপস্থিত হইলেন। কলগুতীরে
on the banks of Gya (47a)

যথাবিধি শ্রাদ্ধ করিয়া রাজা পিতৃপিণ্ডপ্রদানে উদ্যত হইলে
to give mouthful to the ancestors in the temple

নদীমধ্য হইতে পিণ্ডগ্রহণার্থে তিন জনের তিন দক্ষিণ হস্ত
from middle of river to take the mouthfuls of 3 persons 3 hands

যুগপৎ নিগত হইল এক ক্ষেত্রিক চোরের দ্বিতীয় বীজী
simultaneously came out of the thief who owned the wife-field of the Brahmin who gave the seed

ব্রাহ্মণের তৃতীয় প্রতিপালক রাজার।
of the King who supported him

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ এক্ষণে

ইহাদিগের মধ্যে কোন্ ব্যক্তি শাস্ত্র ও যুক্তি অনুসারে হরদত্ত-
reason

=sraddha - at Gya, Krishna trampled under foot, and under ground Gya an Ashura, an enemy of Gods + men; if

*How can become the owner of the
mouthfuls given by Horo Datta*

দত্তপিণ্ডগ্রহণে অধিকারী হইতে পারে । রাজা বলিলেন

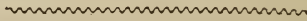
চোর । বেতাল কহিল ^{others fault} অত্বেয়া কি অপরাধ করিয়াছে । রাজা

বলিলেন ^{sold his seed} ব্রাহ্মণ অর্থ লইয়া বীজ বিক্রয় করিয়াছেন । রাজাও

¹⁰⁰⁰ সহস্র সুবর্ণ লইয়া ^{support &c} প্রতিপালনাদি করিয়াছেন । অতএব

their right in taking the mouthfuls, cannot be
তাঁহাদের পিণ্ডগ্রহণে অধিকার হইতে পারে না ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



উনবিংশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

চিত্রকূট নগরে রূপদত্ত নামে রাজা ছিলেন। তিনি এক

দিন একাকী অশ্বারোহণ করিয়া ^{to hunt} যুগয়ায় গমন করিলেন।

^{and game} ^{hours} যুগের অন্তর্বেগে ইতস্ততঃ অনেক ভ্রমণ করিয়া পরিশেষে

তিনি এক ঋষির আশ্রমে উপস্থিত হইলেন। তথায় এক

পরম রমণীয় সরোবর ছিল, তাহার তীরে গিয়া দেখিলেন

কমল-সকল ^{pond} প্রফুল্ল হইয়া আছে, মধুকরেরা মধুপানে মত্ত

হইয়া কমল হইতে ^{from lily to lily} কমলান্তরে ভ্রমণ করত গুন্ গুন্ রবে

গান করিতেছে হংস সারস চক্রবাক প্রভৃতি ^{hum-humming some} জলবিহঙ্গমগণ

তাহার তীরে ও নীরে বিহার করিতেছে, চারি দিকে ^{bank water spouting} কিসলয়

কুমুমশোভিত ^{flowers well adorned with} নানাবিধ পাদপসমূহ ^{trees of the spring borders} বসন্তলক্ষ্মীর সৌভাগ্য

বিস্তার করিতেছে, সর্বতঃ ^{spreading} শীতল সুগন্ধ গন্ধবহের মন্দ মন্দ

সঞ্চার ^{blowing} হইতেছে। রাজা ^{with hunting business} যুগয়াব্যাপারে অত্যন্ত পরিশ্রান্ত

ছিলেন, বৃক্ষমূলে ^{tree-trunk horse tying} অশ্ব বন্ধন করিয়া ^{sitting} তথায় উপবেশনপূর্বক

^{fatigue remove} শ্রান্তি দূর করিতে লাগিলেন।

কিয়ৎ ক্ষণ পরে এক ঋষিকন্যা আসিয়া সেই সরোবরে

বাত্তে entered (the water) as soon as he saw
 স্নান করিতে অবতীর্ণ হইল। রাজা দর্শনমাত্র হতজ্ঞান হই-
 লেন। স্নানবিধি সমাপন করিয়া ঋষিতনয়া আশ্রমাভিমুখী
 bathing business having finished - daughter turning face to
 হইলে রাজা তাহার ^{coming before her} সম্মুখবর্তী হইয়া কহিলেন ঋষিকণ্ঠে

at what kind of religion is this of yours? warmed with sun's heat
 তোমার এ কেমন ধর্ম। আমি আতপে তাপিত হইয়া
 to rest have come as a guest
 বিশ্রামার্থে তোমার আশ্রমে অতিথি হইলাম। তুমি এমনই
 hospitable by speaking once you show me no re-
 আতিথেয়ী যে এক বার সম্ভাষণ দ্বারাও আমার সংকার
 speed still
 করিলে না। ঋষিকণ্ঠা শুনিয়া দণ্ডায়মান হইলেন।

time other fruit that flower grass
 এই অবসরে ঋষিও বনাস্তুর হইতে ফল পুষ্প ও কুশ
 sacred wood collecting returned
 সমিধ আহরণ করিয়া প্রত্যাবৃত্ত হইলেন। রাজা দর্শনমাত্র
 giving up of himself falling on 8 points
 আত্মপরিচয় প্রদানপূর্বক সাষ্টাঙ্গ প্রণিপাত করিলে ঋষি
 my your desire be successful blessed
 অভীষ্ট সিদ্ধি ভবতু বলিয়া আশীর্বাদ করিলেন। রাজা আশী-
 bad design
 বাদ শ্রবণে মনে মনে দুষ্ক অভিমন্বি করিয়া কৃতাঞ্জলি হইয়া
 in the 3 times (p. p. and f.)
 নিবেদন করিলেন মহাশয় আমি শুনিয়াছি কালত্রয়ে ঋষিবাক্য
 does not fail
 অন্যথা হয় না। আপনি আমাকে আশীর্বাদ করিলেন আমার
 desire fulfilled
 অভিলাষ পূর্ণ হইবেক, কিন্তু আমি তাহার কোন সম্ভাবনা
 possibility
 দেখিতেছি না। ঋষি কহিলেন আমি কহিতেছি অবশ্যই
 not pale = satisfied
 তোমার অভিলাষ পূর্ণ হইবেক। তখন রাজা অম্লান মুখে
 to take hand to marry
 কহিলেন আমি এই কন্যার করগ্রহণের অভিলাষ করিয়াছি।

bad intention angry
 ঋষি রাজার দুষ্ট অভিপ্রায়ে মনে মনে কুপিত হইয়াও
 blessing making time gave
 আপন আশীর্বাদ যথার্থ করিবার নিমিত্ত রাজাকে কন্যা সম্প্র-

দান করিলেন । রাজা নবপ্রণয়িনীকে সমভিব্যাহারিণী করিয়া
 রাজধানী প্রতি চলিলেন । কিয়ৎ দূরে গিয়া রজনী উপস্থিত
 হইল । রাজা ও রাজপ্রেয়সী যথাসম্ভব কলমুলাদি দ্বারা
 কথঞ্চিৎ ক্ষুধানিবৃত্তি করিয়া তরুতলে শয়ন করিলেন ।

অর্দ্ধরাত্র সময়ে এক ছুদান্ত রাক্ষস আসিয়া রাজাকে
 জাগরিত করিয়া কহিল আমি অত্যন্ত ক্ষুধার্ত হইয়া আসিয়াছি
 তোমার ভাষাকে ভক্ষণ করিব । রাজা কহিলেন তুমি আমার
 প্রাণাধিকা প্রেয়সীকে পরিত্যাগ কর, অথবা যাহা প্রার্থনা
 করিবে তাহাই আনিয়া দিব । তখন রাক্ষস কহিল যদি তুমি
 প্রশস্ত মনে স্বহস্তে দ্বাদশবর্ষীয় ব্রাহ্মণকুমারের মস্তকচ্ছেদন
 করিয়া আমার হস্তে দিতে পার তাহা হইলে আমি তোমার
 প্রিয়তমাকে পরিত্যাগ করি । রাজা প্রিয়তমার প্রাণরক্ষার্থে
 ব্রহ্মহত্যাতেও সম্মত হইলেন এবং কহিলেন তুমি সপ্তম দিবসে
 আমার রাজধানীতে যাইবে আমি তোমার প্রার্থিত বস্তু
 প্রদান করিব ।

এই রূপে রাজাকে ব্রহ্মবধপ্রতিজ্ঞায় বদ্ধ করিয়া রাক্ষস
 প্রস্থান করিল । রাজাও প্রভাত হইবামাত্র প্রেয়সীসমভি-
 ব্যাহারে রাজধানীতে আসিয়া প্রধান মন্ত্রীর সমক্ষে রাক্ষস-
 বৃত্তান্ত বর্ণন করিলেন । মন্ত্রী কহিল মহারাজ আপনি উৎ-
 কণ্ঠিত হইবেন না, আমি অনায়াসে এই বিষয় সম্পন্ন করিয়া

দিব । রাজা মন্ত্রিবাক্যে নির্ভর করিয়া নিশ্চিন্ত হইয়া ^{new} নব প্রণয়িনীর সহিত পরম সুখে কালযাপন করিতে লাগিলেন ।

মন্ত্রী এক ^{human-size golden image} পুরুষপ্রমাণ কাঞ্চনময়ী প্রতিমা নির্মাণ করাইয়া ^{with jewel-ornaments} রত্নালঙ্কারে মণ্ডিত করিয়া ^{in the cross roads} স্থাপন করিলেন এবং ^{proclaimed} প্রচার করিয়া দিলেন যে ^{for sacrifices} ত্র্যাক্ষণ বলিদানার্থে ^{12 years} দ্বাদশবর্ষীয় পুত্র প্রদান করিবেন তিনি এই প্রতিমা প্রাপ্ত হইবেন ।

নগরবাসী এক ^{poor} অতি দরিদ্র ত্র্যাক্ষণের ^{proclamation} দ্বাদশবর্ষীয় পুত্র ছিল । ত্র্যাক্ষণ ঘোষণার বিষয় অবগত হইয়া ^{to write} ত্র্যাক্ষণীর নিকট কহিলেন দেখ ^{for a poor man to dwell in the family is unfortunate} নির্দীন ব্যক্তির সংসারাত্রমে বাস করা বিড়ম্বনামাত্র । ^{wealth is the} ধনই ধর্ম ও সুখের মূল । ^{born poor} আমি জন্মদরিদ্র । চিরকালের মধ্যে ^{of any domestic job} সাংসারিক কোন সুখের মুখ দেখিতে পাইলাম না । ^{of income} এক্ষণে ^{easy} ধনাগমের এই এক সহজ উপায় উপস্থিত । যদি তুমি ^{consent} মত কর ^{golden} পুত্র দিয়া স্বর্ণময়ী প্রতিমা লইয়া আসি তাহা হইলে পরম সুখে কালযাপন করিতে পারিব ।

ত্র্যাক্ষণী সম্মত হইলেন । ত্র্যাক্ষণ পুত্র দিয়া প্রতিমা ^{selling it} লইয়া ^{obtained} তদ্বিক্রয় দ্বারা ^{money} ধনসংগ্রহ করিলেন । সপ্তম দিবস ^{down} প্রত্যুষ সময়ে ^{meeting} রাক্ষস সভায় আসিয়া ^{meeting} রাজার সহিত সাক্ষাৎ করিবামাত্র ^{sharp-bladed sword} মন্ত্রী দ্বাদশবর্ষীয় ত্র্যাক্ষণবালক ও ^{to cut off his head} তীক্ষ্ণধার খড়্গ আনিয়া ^{raised} রাজার সম্মুখে রাখিল । ^{with down-turned face} অনন্তর রাজা ^{smiled} শিরশেছদনার্থে ^{a little} খড়্গ উত্তত করিলে ত্র্যাক্ষণবালক অধোমুখে ^{a little} ঈষৎ হাস্য

*bright without compunction
cheerful*

করিল। রাজা অম্লান মুখে তাহার মস্তকচ্ছেদন করিয়া
রাক্ষসের হস্তে সমর্পণ করিলেন।

at death

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ মৃত্যুসময়ে
সকলেই রোদন করিয়া থাকে বালক হাস্য করিল কেন বল।

রাজা কহিলেন *in childhood* বাল্যকালে পিতা মাতা *suffer him* প্রতিপালন ও *keep or wa* রক্ষণা-

বেক্ষণ করেন। তৎপরে কোন *danger happens* বিপদ ঘটিলে রাজা রক্ষা

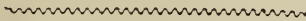
করিয়া থাকেন। কিন্তু আমার *fate every opposite* ভাগ্যে সকলই বিপরীত হইল।

পিতা মাতা *by despising me* অর্থলোভে *to get money* বিক্রয় করিলেন এবং *fear of losing* প্রাণভয়ে

যে রাজার শরণাগত হইব তিনিই *I will take shelter* স্বয়ং মস্তকচ্ছেদনে *he himself is ready to cut my* উদ্রত।

মনে মনে এই আলোচনা *thinking* করিয়া সে হাস্য করিয়াছিল।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি।



making her bed on the ground

হইয়া ধরাশয়্যা অবলম্বন করিলে তাহার সখী সবিশেষ

জিজ্ঞাসা দ্বারা সমস্ত অবগত হইয়া *on pretence of giving advice* প্রবোধদানচ্ছলে অনেক

ভৎসনা করিল। তখন সে কহিল সখি আমি নিতান্ত *not quite a fool* অবোধ

নহি কিন্তু *my mind does not regard instruction* মন-আমার প্রবোধ মানেনা। নিদয় কন্দর্পের

নিরন্তর শরপ্রহারে আমি জর্জরিত হইয়াছি। আর যাতনা *more pain*

সহ্য হয় না। যদি সেই চিত্তচোরকে ধরিয়া দিতে পার তাহা

হইলেই *I will live* প্রাণধারণ করিব, নতুবা *kill myself* আত্মঘাতিনী হইব।

ইহা কহিয়া *tearful* অনঙ্গমঞ্জরী *long sighs* অশ্রুপূর্ণ নয়নে অত্যায়াত নিশ্বাস

to let out পরিত্যাগ করিতে লাগিল। তখন তাহার সহচরী *to waste time* কালবিলম্ব

improper অনুচিত বিবেচনা করিয়া *his* কমলাকরের *asked* আলায়ে গমনপূর্বক

তাহাকেও *in some state* স্বীয় সহচরীর তুল্যাবস্থ দেখিয়া মনে মনে বিবেচনা

করিল *cruel* ছুরাত্মা কন্দর্পের কিছুই *impossibility* অসাধ্য নাই, কি স্ত্রী কি পুংস

সকলকেই *equally* সমান রূপে *made of flowers* কুমুময় *bow* শরাসনের *arrow-seat* আজ্ঞাকারী করিতে

পারে। অনন্তর সে কমলাকরের নিকট *merchant* কহিল অর্ধদত্তশেঠের

কন্যা *ask* অনঙ্গমঞ্জরী *ask* প্রার্থনা করিতেছে তুমি তাহার *ask* প্রাণদান

কর। *rose up* কমলাকর *rose up* শুনিয়া তৎক্ষণাৎ *rose up* গাত্রোখান করিল এবং

in the first place কহিল, *like nectar* আপাততঃ *pleasing word* তুমি এই *pleasing word* অমৃতায়মান মনোহর বাক্য দ্বারা

আমায় *pleasing word* প্রাণদান করিলে।

পরে সহচরী *dwelling* কমলাকরকে *dwelling* সমভিব্যাহারে *dwelling* লইয়া *dwelling* অনঙ্গ-

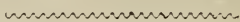
মঞ্জরীর *dwelling* আবাসে *dwelling* উপস্থিত হইয়া *dwelling* দেখিল *dwelling* সে *dwelling* প্রাণত্যাগ করি-

had died immediately alas O beloved long sigh
 যাছে। অমনি কমলাকর হা প্রেয়সি বলিয়া দীর্ঘ নিশ্বাস
 emitting on ground fell died
 পরিত্যাগপূর্বক ভূতলে পতিত ও পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইলেন।

furnissars story learning
 অনঙ্গমঞ্জরীর গৃহজন এই সমস্ত বৃত্তান্ত অবগত হইয়া
 to burning ghast pyre set fire
 উভয়কে শ্মশানে লইয়া এক চিতায় অগ্নিদান করিল। দৈব-
 son in law father in law
 যোগে অর্ধদত্তের জামাতা মদনদাসও সেই সময়ে শ্মশুরালয়ে
 his wife death acc
 উপস্থিত হইল এবং নিজ ভাৰ্যা অনঙ্গমঞ্জরীর মৃত্যুবৃত্তান্ত
 with full breath fighting
 শুনিয়া হাহাকার করিতে করিতে উদ্ধ্বাসে শ্মশানে গিয়া
 the leaping on the burning pile died
 জ্বলন্তিতায় বাষ্পপ্রদানপূর্বক প্রাণত্যাগ করিল।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ এই তিনের
 slave of his organs-passions
 মধ্যে কোন্ ব্যক্তি অধিক ইন্দ্রিয়দাস। রাজা কহিলেন মদন-
 was why
 দাস। বেতাল বলিল কেন। রাজা কহিলেন তাহার স্ত্রী পর-
 in love with in his absence died
 পুরুষে অনুরাগিণী হইয়া বিরহে প্রাণত্যাগ করিল তাহাতে
 heart disgust on the contrary
 তাহার অন্তঃকরণে বিরাগ জন্মিল না। প্রত্যুত তাহার
 with out her to live unable went into the fire
 বিয়োগে প্রাণধারণ করিতে অসমর্থ হইয়া অগ্নিপ্রবেশ করিল।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



একবিংশ উপাখ্যান

বেতাল कहिल महाराज

जयशूल नगरे विष्णुस्वामी नामे धर्मात्मा ब्राह्मण ছিলেন।

তাহার চারি পুত্র ছিল। এক জন দ্যূতাসক্ত দ্বিতীয়

লম্পট তৃতীয় নিলজ্জ চতুর্থ নাস্তিক। ব্রাহ্মণ পুত্রদিগের

অসদ্ব্যবহার ও কদাচার দর্শনে অতিশয় বিরক্ত হইয়া এক

দিবস চারি জনকে একত্র করিয়া এইরূপ ভৎসনা করিতে

লাগিলেন যে ব্যক্তি দ্যূতক্রীড়ায় আসক্ত হয় কমলা ভাস্কি-

ক্রমেও তাহার প্রতি দৃষ্টিপাত করেন না। ধর্মশাস্ত্রে লিখিত

আছে নাসাকর্ণচ্ছেদনপূর্বক গর্দভে আরোহণ করাইয়া দ্যূত-

কারীকে দেশ হইতে বহিস্কৃত করিবেক। দ্যূতাসক্ত ব্যক্তি

হিতাহিতবিবেচনা ও ধর্মাধর্মজ্ঞান শূন্য হয়। ধর্মনন্দন রাজা

যুধিষ্ঠির দ্যূতাসক্ত হইয়া সমস্ত সাত্রাজ্য ও আপন ভাৰ্যা

পর্যন্ত হারাইয়া পরিশেষে বনবাসদুঃখে কালযাপন করিয়া-

ছিলেন। আর যে ব্যক্তি লম্পট হয় সে সুখভ্রমে দুঃখানবে

প্রবেশ করে। লম্পটেরা বারান্দনানুরাগে সর্বস্বান্ত করিয়া

পরিশেষে চৌর্যব্যুত্তি অবলম্বন করে। ফলতঃ লম্পট ব্যক্তির

person's behaviour habits
 strength
 strength of right
 common sense
 religion
 destroyed
 মস্ত শীল আচার বিচার নিয়ম ধর্ম সমস্তই নষ্ট হয় । আর যে
 ব্যক্তি নিলজ্জ তাহাকে ভৎসনা করা বা উপদেশ দেওয়া বৃথা ।
 has no fear of the accusations of others
 তাহার লোকনিন্দার ভয় থাকে না এবং গহিত কর্ম করিয়াও
 he feels no hate (if them)
 ঘৃণাবোধ হয় না । ফলতঃ এবং বিধ ব্যক্তির যত ত্বরায় মৃত্যু
 the sooner he dies
 হয় ততই মঙ্গল । আর যে ব্যক্তি পরকালের ভয় না করে
 next world
 দেবতা ও গুরুজনে শ্রদ্ধাবিনী না হয় এবং সনাতন বেদাদি (advice)
 without faith
 শাস্ত্রে আস্থাশূন্য হয় সে অতি পাষণ্ড তাহার সহিত বাক্যা-
 to talk
 লাপ করিলেও অধর্ম আছে । লোকে পুত্রের মঙ্গলপ্রার্থনায়
 sin all men with desire for the welfare of
 prayer, devotion, fasting, meditation, etc
 জপ তপ দান ধ্যান ত্রৈত উপাসাদি করে কিন্তু আমি কার-
 with body
 মনোবাক্যে তোমাদের মৃত্যু প্রার্থনা করিতেছি ।
 prayer for your death

reproachful word
 পিতার এইপ্রকার তিরস্কারবাক্য শ্রবণ করিয়া চারি
 heart remorse
 জনেরই অন্তঃকরণে অত্যন্ত ঘৃণা জন্মিল । তখন তাহারা পর-
 in boyhood in childhood
 স্পর কহিতে লাগিল বাল্যকালে বিদ্যাভ্যাসে ওদাস্য করিয়া-
 bad state how happened
 ছিলাম তাহাতেই আমাদের এই ছুরবস্থা ঘটয়াছে এক্ষণে
 to another country
 বিদেশে গিয়া বিদ্যাভ্যাস করা উচিত । এইরূপ সঙ্কল্প করিয়া
 resolving
 চারি জনে নানা দেশে ভ্রমণপূর্বক অল্পকাল মধ্যে সমস্ত
 well versed
 বিদ্যায় পারদর্শী হইল । প্রত্যাগমনসময়ে তাহারা পথিমধ্যে
 on the way
 দর্শন করিল এক চর্মকার মৃত ব্যাঘ্রের মাংস ও চর্ম লইয়া
 leather-cloth
 went away
 প্রস্থান করিল কেবল অস্থি সকল স্থানে স্থানে পাতিত রহিল ।
 dead tiger flesh skin
 bones here & there

of putting bones together
 had been
 তাহাদের এক ব্যক্তি অস্থিসমূহটনী বিদ্যা শিক্ষা করিয়া

ছিল সে মন্ত্রপ্রভাবে সমস্ত অস্থি একস্থানস্থ করিয়া ব্যাভ্রের
by force of spell *gathering in a place*
 কঙ্কাল সঙ্কলন করিল । দ্বিতীয় মাংসসঞ্জননী বিদ্যা দ্বারা সমু-
skeleton arranged *of producing flesh*
 দায় দেহে মাংস জন্মাইয়া দিল । তৃতীয় চর্মযোজনী বিদ্যা
body *of joining skin*
 জানিত সে তৎপ্রভাবে ব্যাভ্রের সর্ব শরীর চর্ম দ্বারা আচ্ছা-
knows by force of that *body* *covered*
 দিত করিল । চতুর্থ মৃতসঞ্জীবনী বিদ্যা দ্বারা ব্যাভ্রের প্রাণদান
making dead alive
 করিল । ব্যাভ্র হিংস্র জন্তু তৎক্ষণাৎ গাত্রোথান করিয়া
murderous beast *rising up*
 তাহাদের চারি জনেরই প্রাণসংহার করিল ।
Killed

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ এই চারি
foolish
 জনের মধ্যে কোন্ ব্যক্তি অধিক নিবোধ । রাজা কহিলেন যে
greatest fool of all
 ব্যক্তি জীবনদান করিল সেই সর্বাপেক্ষা অধিক নিবোধ ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

দ্বাবিংশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

বিশ্বপুর নগরে নারায়ণ নামে ব্রাহ্মণ ছিলেন। তিনি এক

দিন মনে মনে বিবেচনা করিতে লাগিলেন এক্ষণে বাদ্ধক্য-^{for old age}

বশতঃ আমার শরীর শীর্ণ ও ইন্দ্রিয় সকল জীর্ণ হইয়াছে কিন্তু

ভোগাভিলাষ পূর্নাপেক্ষা প্রদীপ্ত হইতেছে। আমি পরকলে-^{desire of enjoyment than before stronger}

বরপ্রবেশনী বিদ্যা জানি। অতএব এই জরাজীর্ণ ভোগাক্ষম

শীর্ণ শরীর পরিত্যাগ করিয়া কোন যুবশরীরে প্রবিষ্ট হই

তাহা হইলে আর কিছু কাল অনায়াসে অভিলাষানুরূপ সুখ

সম্ভোগ করিতে পারিব। কিন্তু সহসা এই দেহ ত্যাগ করিয়া

দেহান্তরে প্রবেশ করিলে আমার এই অভিপ্রায়ের প্রকাশ-

সম্ভাবনা। অতএব প্রথমতঃ যোগাভ্যাসে পরিবারের

নিকট বিদায় লইয়া বনপ্রবেশ করি পরে তথা হইতে আপন

অভিপ্রায় সম্পন্ন করিব। নারায়ণ মনে মনে এইরূপ সঙ্কল্প

করিয়া পুত্র পৌত্র ছুহিত্‌ দৌহিত্র কনত্র আদি সমস্ত পরিবার

একত্র করিয়া তাহাদের সম্মুখে কহিতে লাগিলেন দেখ আমি

এতাবৎ কাল পর্য্যন্ত সংসারশ্রমে বদ্ধ থাকিরা বিষয়বাসনায়

আসক্ত হইয়া কালযাপন করিলাম। এক দিন এক মুহূর্তের

bestow a thought on next world

নিমিত্তেও পর কালের হিতচিন্তা করি নাই। এক্ষণে আমার
last state - coming শেষ দশা উপস্থিত। অতএব অভিলাষ করিয়াছি অরণ্য
desire forest প্রবেশপূর্বক যোগাভ্যাস দ্বারা তনুত্যাগ করিব। ফলতঃ
pract. of auster. I will leave my body - die
 আর আমার এক ক্ষণের নিমিত্তেও এই মায়ায় অকিঞ্চিৎকর
for a moment vain useless
 সংসারে লিপ্ত থাকিতে বাসনা নাই। এক্ষণে তোমরা ঐকমত্য
world smeared desire
 অবলম্বনপূর্বক *give permission without affection without* অনুমতি কর নিমম ও নিঃসঙ্গ হইয়া মোক্ষ-
in the way পথের পথিক হই। *salva*

নারায়ণ এইরূপ *with deceitful word* কপটবাক্যে পরিবারের নিকট বিদায়

লইয়া বনপ্রস্থান করিল। পরে তথায় *old* বৃদ্ধ দেহ পরিত্যাগ
 করিয়া অত্র এক যুবশরীরে *to fulfil his desire of* প্রবেশপূর্বক বিষয়াভিলাষ পূর্ণ
getting his former body করিতে লাগিল। কিন্তু মহারাজ সে পূর্বদেহপরিত্যাগের
immediately before crying when entering the body
 অব্যবহিত পূর্ব ক্ষণে *with cheerful face laughed* রোদন করিয়া পরদেহপ্রবেশকালে
 বিকসিত আশ্রয়ে হাস্য করিয়াছিল। অতএব জিজ্ঞাসা করি
laughing cause ইহার রোদন ও হাস্যের কারণ কি। রাজা বিক্রমাদিত্য
 কহিলেন শুন বেতাল পূর্ব *body* কলেবর পরিত্যাগ করিলেই *of long* বহু
of so many labours কালের বহু যত্নের পরিবারের সহিত আর কোন *connect* সম্বন্ধ
love charmed থাকিল না এই মমতায় মুগ্ধ হইয়া রোদন করিয়াছিল। আর
completed way to enjoyment was clear
 পরশরীরপ্রবেশ সম্পন্ন হওয়াতেই ভোগপথ অকণ্টক হইল *(with the)*
delighted তাহাতেই আক্লাদিত হইয়া হাস্য করিয়াছিল।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

ত্রয়োবিংশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

ধর্মপুরে গোবিন্দ নামে ব্রাহ্মণ ছিলেন। তাঁহার দুই
 পুত্র। তন্মধ্যে এক জন ভোজনবিলাসী অর্থাৎ অন্নব্যঞ্জে
 যদি কোন দোষ থাকিত তাহা অত্যন্ত দুজ্জের হইলেও সে-
 সে অন্ন ভোজন করিতে পারিত না। দ্বিতীয় শয্যাবিলাসী
 অর্থাৎ শয্যায় কোনপ্রকার দুর্লক্ষ্য বিঘ্ন ঘটিলে তাহাতে
 তাহার নিদ্রা হইত না। ফলতঃ এই এক এক বিষয়ে তাহাদের
 অননুসাধারণ নৈপুণ্য ছিল। এই লোকাভিত চতুরতা লোক-
 পরম্পরায় তত্রত্য নরপতির কণ্ঠগোচর হইলে তিনি তাহাদের
 তত্তদুণ্ণের পরীক্ষার্থে অত্যন্ত কৌতুহলাবিষ্ট হইলেন এবং
 উভয়কে নিজরাজধানীতে আনাইয়া জিজ্ঞাসিলেন তোমরা
 কে কোন্ বিষয়ে চতুর।

তদনুসারে তাহার আপন আপন পরিচয় প্রদান করিলে
 রাজা প্রথমতঃ ভোজনবিলাসীর পরীক্ষার্থে পাচক ব্রাহ্মণকে
 ডাকাইয়া নানাবিধ সুরস অন্ন ব্যঞ্জন প্রভৃতি প্রস্তুত করিতে
 আদেশ দিলেন। পাচক রাজাজ্ঞা অনুসারে সাতিশয় যত্ন

with for chewing ^{saw King like King King} eatables
সহকারে চৰ্ক্য চুষ্য লেছ পেয় প্রভৃতি ভক্ষ্য দ্রব্য প্রস্তুত
informed the King
করিয়া ভূপতিসমীপে সংবাদ করিল। রাজা ভোজন-

to eat
বিলাসীকে সেই সমস্ত ভক্ষণ করিবার আদেশ করিলে সে
eating place
ভোজনস্থানে উপস্থিত হইল এবং আসনে উপবেশনমাত্র
on seat as soon as he sat
গাত্রোত্থান করিয়া রাজসমীপে প্রত্যাগমন করিল।
rising returned to the King

have you eaten sufficiently
রাজা জিজ্ঞাসা করিলেন কেমন পর্যাপ্ত ভোজন হইয়াছে।

- I have eaten nothing
সে কহিল না মহারাজ আমার ভোজন করা হয় নাই। রাজা

জিজ্ঞাসিলেন কেন। সে কহিল মহারাজ ^{Small of burning corpse} ^{rice (through house)} ^{come on} ^{from the}
অর্থাৎ শবগন্ধ নিগত

I perceive ^{burning} ^{near field} ^{produced grain rice}
হইতেছে, বোধ করি ^{has cooked} ^{as the idle talk of a madman} ^{in applic}
শ্মশানসন্নিহিতক্ষেত্রজাত ধাত্বের তণ্ডুল

পাক করিয়াছিল। রাজা শুনিয়া উন্মত্তপ্রলাপবৎ অসদ্বৃত
in private ^{shreeker's calling} ^{about}
বোধ করিয়া কিঞ্চিৎ হাস্য করিলেন এবং এই ব্যাপার

in private ^{shreeker's calling} ^{about}
গোপনে রাখিয়া ভাণ্ডারীকে ডাকিয়া সেই তণ্ডুলের বিষয়ে

inquire ^{every thing} ^{of the whole affair}
অনুসন্ধান করিতে আজ্ঞা দিলেন। ভাণ্ডারী সমস্ত বিষয়ের

particulars ^{King's presence}
সবিশেষ অনুসন্ধান করিয়া নরপতিগোচরে আসিয়া নিবে-

of a certain village
দন করিল মহারাজ অমুক গ্রামের শ্মশানসন্নিহিতক্ষেত্রজাত

from the grain ^{prepared}
ধাত্বে এ তণ্ডুল প্রস্তুত হইয়াছিল। রাজা শুনিয়া অত্যন্ত

astomish'd ^{food-critic} ^{praise}
চমৎকৃত হইলেন এবং ভোজনবিলাসীর অশেষ প্রশংসা

in bed room ^{are really} ^(= a verb, 2nd person)
করিয়া কহিলেন তুমি যথার্থ ভোজনবিলাসী বট।

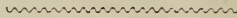
in bedroom ^{like cream of milk}
অনন্তর এক সুশোভিত শয়নাগারে দুগ্ধফেননিভ পরম

causing bed-critic ^{repose}
রমণীয় শয্যা প্রস্তুত করাইয়া শয্যাবিলাসীকে শয়ন করিতে

আজ্ঞা দিলেন । সে কিয়ৎ ক্ষণ শয়ন করিয়া রাজসমীপে
 আসিয়া নিবেদন করিল মহারাজ ঐ শয্যার সপ্তম তলে এক
little hair fallen ক্ষুদ্র কেশ পতিত আছে তাহা আমার অতিশয় ক্লেশকর
 হইতে লাগিল এজন্য শয়ন করিতে পারিলাম না । রাজা
 শুনিয়া অতিশয় চমৎকৃত হইলেন এবং স্বয়ং শয়নাগারে
searching প্রবেশ করিয়া অবৈষ্টিয়া দেখিলেন শয্যার সপ্তম তলে যথার্থই
really এক কেশ পতিত আছে । তখন তাহার প্রতি অত্যন্ত সন্তুষ্ট
again & again হইলেন এবং বারংবার প্রশংসা করিয়া কহিলেন তুমি যথার্থ
 শয্যাবিলাসী বট । অনন্তর তাহাদের দুই জনকে যথোচিত
reward পারিতোষিক প্রদানপূর্বক বিদায় করিলেন ।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল মহারাজ উভয়ের
 মধ্যে কোন্ জন অধিক প্রশংসনীয় । রাজা কহিলেন আমার
 মতে শয্যাবিলাসী ।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।



24
চতুর্বিংশ উপাখ্যান

বেতাল কহিল মহারাজ

কলিঙ্গদেশে যজ্ঞশর্মা নামে ব্রাহ্মণ ছিলেন। তিনি অনেক
দেবতার ^{begging} অরাধনা ^{praying} করিয়া ^{after a long time} বহু কালের পর এক পুত্র পাইয়া-
ছিলেন। ঐ পুত্র অল্পকালমধ্যে সর্ব শাস্ত্রে সুপণ্ডিত হইল
এবং ^{minding in other work or religion} অনন্যকর্মা ও ^{continually} অনন্যধর্মা হইয়া ^{to assist his father} নিরন্তর পিতৃসেবা
করিতে লাগিল। পিতা মাতার ^{by fault of their fortune} ভাগ্যদোষে ঐ বালক পঞ্চ-
^{at the age of 18 years} দশ বষ বয়ঃক্রমকালে ^{into the mouth} কালগ্রাসে ^{of that = god of death} পতিত হইল। তাহার
পিতা মাতা ^{crying} প্রথমতঃ ^{lamentation} যৎপরোনাস্তি ^{to purify with fire} বিলাপ ও ^{adjacent to the village} পরিতাপ
করিলেন পরিশেষে ^{to prepare the pile} অগ্নিসংস্কারার্থে ^{grave} গ্রামোপাস্থবর্তী ^{land} শ্মশানে
লইয়া গিয়া ^{to prepare the pile} চিতারচনা করিতে লাগিলেন।

এক ^{old} বৃদ্ধ যোগী ^{practised yoga} বহুকালাবধি ঐ শ্মশানে যোগাভ্যাস
করিতেছিলেন। তিনি ^{dead body} পঞ্চদশবর্ষীয় ব্রাহ্মণকুমারের মৃত দেহ
পতিত দেখিয়া মনে মনে বিবেচনা করিলেন আমার এই
^{old} প্রাচীন ^{by decay} দেহ ^{worms} জরায় ^{lean} জীর্ণ ও ^{unfit for work} শীর্ণ হইয়া ^{young body} কার্য্যাক্ষম হইয়াছে
অতএব এই ^{young body} যুবদেহে ^{the name of} প্রবেশ করি তাহা হইলে বহু কাল
যোগাভ্যাস করিতে পারিব। এই বলিয়া ^{the name of} জগদীশ্বরের নাম
^{meditating on} স্মরণপূর্বক সেই শরীরে ^{meditating on} প্রবেশ করিলেন।

ব্রাহ্মণকুমার তৎক্ষণাৎ জীবিত হইয়া উঠিল। যজ্ঞশর্মা
 পুত্রকে প্রত্যাগতজীবিত দেখিয়া প্রথমতঃ প্রফুল্ল বদনে হাস্য
 করিলেন কিন্তু এক নিমেষ পরেই পুনর্বীর পূর্ববৎ বিষণ্ণ বদনে
 রোদনে প্রবৃত্ত হইলেন।

ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসিল মহারাজ ব্রাহ্মণ পুত্রকে পুন-
 জীবিত দেখিয়া হৃষ্ট মনে হাস্য করিয়া কি কারণে পর ক্ষণেই
 রোদন করিলেন বল। রাজা কহিলেন ব্রাহ্মণ প্রথমতঃ পুত্রকে
 পুনর্জীবিত বোধ করিয়া আনন্দে হাস্য করিয়াছিলেন।
 কিন্তু তিনি পরশরীরপ্রবেশনী বিদ্যা জানিতেন তৎপ্রভাবে
 পর ক্ষণেই বুঝিতে পারিলেন পুত্র জীবিত হয় নাই যোগীর
 প্রবেশ দ্বারা এইরূপ হইয়াছে অতএব রোদন করিলেন।

ইহা শুনিয়া বেতাল ইত্যাদি ।

পঞ্চবিংশ উপাখ্যান

বেতাল कहिल महाराज

दक्षिण देशे धर्मपुर नामे नगर आहे । तथाय महाबल
 नामे महाबल पराक्रान्तु नरपति ছিলেন । एक प्रतिपर्क
 राजा चतुरङ्गिणी सेना लहिया तदीय राजधानी अवरोध करिले
 राजा महाबल स्वীয় समस्त सैन्धु सामन्त सहकारे समरसागरे
 अवगाहन करिया अशेषप्रकार प्रतीकारचेष्टा करिते लागि-
 लেন । किन्तु क्रमे क्रमे स्वपक्ष सैन्धु-समस्त क्षयप्राप्तु हईले
 नितान्तु निकर्णाय भाविनी महिषी ओ तनयाके समभिव्याहारिणी
 करिया अरण्यप्रयाण करिलेन । कियं दूर गमन करिया तिन
 जनेई अतिशय ক্ষुधार्तु हईलेन । तखन राजा महिषी ओ
 तनयाके एक सन्निहित तकतले अवस्थिति करिते कहिया
 स्वयं तक्ष्य द्रव्य आहरणार्थे अरण्येअर अनधिकदूरवर्ती एक
 नगरे प्रविष्ट हईलेन ।

सायंकाल उपस्थित हईल । राजा प्रत्यागत हईलेन ना ।
 राजमहिषी ओ राजकुमारी राजार अनागमने नाना अनिष्ट
 आशङ्का करिया अत्यन्तु विषम मने अशेषप्रकार चिन्ता करिते
 तै

King of Kerdina

লাগিলেন । ঐ দিবস কুণ্ডিনাধিপতি রাজা চন্দ্রসেন আপন

^{eldest} জ্যেষ্ঠ পুত্রকে সঙ্গে লইয়া সেই কাননে ^{forest to hunt} মৃগয়ায় আসিয়াছিলেন ।তাঁহারা তাদৃশ ^{thick} নিবিড় অরণ্যমধ্যে ^{unfaded marks of human feet} অসম্ভাবিত নরচরণচিহ্নদর্শন করিয়া ^{with astonished mind} বিস্ময়াস্বিত চিত্তে ^{imagine} অশেষপ্রকার কল্পনা করিতেলাগিলেন । পরিশেষে ^{by marks different from usual person etc} পুংবিলক্ষণ লক্ষণাদি দ্বারা স্ত্রীলোকের^{foot prints became certain} পদচিহ্ন নিশ্চয় হইল । রাজা কহিলেন ^{it is our turn} চরণচিহ্ন দ্বারা অনু-মান হইতেছে ^{women lately} দুই রমণী অচিরে এই স্থান দিয়া গমন করি-
^{come let us search on all sides} রাছে । অতএব চল চারি দিক্ অন্বেষণ করি ।

Plural

পিতা পুত্রে কিয়ৎ ক্ষণ ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিতে করিতে

সায়ংকালে দেখিতে পাইলেন এক ^{tree-root} তকমূলে দুই পরম সুন্দরীনারী ^{women casting falling tears pained dimmed eyes} অবিরলবিগলিতজলধারা কুল লোচনে পরস্পর বদন-নিরীক্ষণ করত ^{one looking at each other's face flock/separates birds-pair like in great anxiety} যুথবিরহিত কুররীযুগলের ন্যায় প্রগাঢ় উৎ-কণায় কালযাপন করিতেছে । অনন্তর ^{fell of affection intercourse to} প্রণয়গর্ভ সম্ভাষণাদিদ্বারা ^{suitable for the occasion encouragement comfort giving daughter} তৎকালোচিত সাম্প্রদান করিয়া রাজা রাজকন্যাকেলইলেন এবং ^{wife took} রাজকুমার রাজমহিষীকে গ্রহণ করিলেন ।ইহা কহিয়া বেতাল জিজ্ঞাসা করিল ^{after that} মহারাজ অতঃপরএই দুই স্ত্রীর পুত্র জন্মিলে তাহাদের ^{to each other relationship} পরস্পর কি সম্বন্ধ হই-বেক বল । রাজা বিক্রমাদিত্য স্থির চিত্তে ^{with fixed mind} বহু ক্ষণ চিন্তা করি-লেন কিন্তু ^{determine} কিছুই স্থির করিতে না পারিয়া ^{considered} মৌনাবলম্বনকরিয়া রহিলেন । ^{silent}

Conclusion

উপসংহার

বেতাল কহিল মহারাজ আমি তোমার ^{attentive} অধ্যবসায় সাহস ^{Courage}

ও ^{heroism} বিরত্ব দর্শনে অতিশয় সন্তুষ্ট হইয়াছি। এক্ষণে তোমাকে ^{advice} কিছু উপদেশ দিতেছি, ^{attentively} অবধানপূর্বক শ্রবণ কর।

যে যোগী তোমাকে ^{to bring corpse sent} শবানয়নার্থে প্রেরণ করিয়াছে সে কুস্ত্র-
কারকুলোস্তব। তাহার নাম শান্তুশীল। আর এই যে শব ^{body}

^{You see it is} দেখিতেছ ইহা ভোগবতীর ^{king} অধিপতি রাজা চন্দ্রভানুর মৃত ^{dead}

^{body} দেহ। শান্তুশীল আপন যোগসিদ্ধির নিমিত্ত ^{for the success of his own job} অনেক কৌশলে ^{with many stratag.}

তাহার প্রাণবধ করিয়া ^{him murdering almost successful} প্রায় কৃতকার্য হইয়া আছে। এক্ষণে

তোমার ^{if he is able to kill you} প্রাণসংহার করিতে পারিলেই উহার সম্পূর্ণ ^{fully} রূপে

^{success of business} প্রয়োজনসিদ্ধি হয়। অতএব আমি তোমাকে ^{make you careful} সাবধান ^{warn} করিয়া

দিতেছি। যোগী ^{finishing} পূজা সমাপন করিয়া কহিবেক মহারাজ

^{bow down on 8 limbs} সাক্ষাৎ ^{if you bow down} প্রণিপাত কর। তদনুসারে তুমি ^{will strike} প্রণত হইলে সে

তৎক্ষণাৎ ^{with a sword} খড়্গপ্রহার করিবেক। তুমি ^{without bowing} প্রণাম না করিয়া

কহিবে আমি ^{of whole world's emperor} সমস্ত পৃথিবীর সম্রাট কোন কালে কাহাকেও

^{like a stick} ^{lat} দণ্ডবৎ ^{I don't know how to} প্রণাম করি নাই ও ^{putting} কেমন ^{show} করিয়া দণ্ডবৎ ^{as on the ground} প্রণাম

করিতে হয় তাহাও ^{as on the ground} জানি না। আপনিকৃপা করিয়া ^{as on the ground} দেখাইয়া

দিলে ^{as on the ground} প্রণাম করিতে পারি। অনন্তর সে যেমন ভূমিষ্ঠ হইয়া

প্রণাম করিবেক অমনি তুমি খড়্গাপ্রহার দ্বারা তাহার ^{cut off his} শির-^{head}

শেছদন করিবে এবং চন্দ্রভানু ও শান্তশীল উভয়ের মৃত দেহ

^{at frying pan} তৈলকটাহে ^{putting} নিক্ষেপ করিলে ^{full benefit of} শান্তশীলের সম্পূর্ণ যোগফল

পাইয়া নিকৃৎসঙ্গে ^{obtaining} অখণ্ড ^{without} সাত্রাজ্য ^{to rule the} করিতে পারিবেক। সে ^{is} ব্যক্তি ^{murderer & there is no sin in killing a murderer} আততায়ী, আততায়ীর প্রাণবধে পাতক নাই।

এই বলিয়া বেতাল সেই মৃত শরীর হইতে ^{getting} বহির্গত হইয়া

^{to his own place departed} স্বস্থানে ^{to the present} প্রস্থান করিল। রাজা সেই শব লইয়া নন্মাসীর সন্নি-

ধানে উপস্থিত হইলে তিনি অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইয়া রাজার বহু

প্রশংসা করিতে লাগিলেন। ^{after giving it life} অনন্তর ^{sacrificed} জীবন দানপূর্ব্বক সেই

মৃত শরীর ^{other part} বলি প্রদান করিলেন এবং পূজার ^{finishing} অহ্নাত অঙ্গ

সমাপন করিয়া রাজাকে কহিলেন মহারাজ ^{glory-increase desire-success} সাক্ষাৎ প্রণাম কর

তোমার ^{remembering} প্রভাপরুদ্ধি ও ^{humbly} অভীষ্টসিদ্ধি হইবেক। রাজা বেতাল-

বাক্য স্মরণ করিয়া ^{of the kind mentioned} ক্রুতাঞ্জলি হইয়া অতি বিনয়ে নিবেদন করি-

লেন মহাশয় আমি ^{You are guru,} উক্তপ্রকার ^{show me} প্রণাম করিতে জানি না।

আপনি ^{Teaching} গুরু, কৃপা করিয়া দেখাইয়া দেউন। পরে যোগী

রাজাকে ^{stroke} প্রণাম শিখাইবার ^{show me} নিমিত্ত যেমন ভূতলে দণ্ডবৎ

পতিত হইলেন অমনি রাজা বেতালের উপদেশানুসারে খড়্গা-

ঘাত দ্বারা তাহার শিরশেছদন করিলেন। ^(heavenly)

^{Gods} দেবতারা রাজার ^{Courage} সাহসদর্শনে ^{pleased} সন্তুষ্ট হইয়া ^{drum-sound} দুন্দুভিধ্বনি ও

^{shower down} পুষ্পবৃষ্টি ^{Indra's chariot} করিতে লাগিলেন। ^{descending} দেবরাজ বিমান হইতে অবতরণ

showing himself

পূৰ্বক রাজাকে দর্শন দিয়া কহিলেন মহারাজ আমি তোমার
pleased ask a boon প্রতি প্রীত হইয়াছি বরপ্রার্থনা কর । রাজা অনিমিষসহস্র-
unwinking the eyes

নয়নোপলক্ষিত কলেবর দর্শনে দেবরাজ নিশ্চয় করিয়া আপ-
body making sure that this is Indra
thought himself successful নাকে কৃতার্থ বোধ করিলেন এবং কহিলেন আপনকার প্রসাদে
in the earth I have nothing proper to ask

পৃথিবীতে আমার কোন প্রার্থনিতব্য নাই । এক্ষণে এইমাত্র
that this whole history of me should be known in the whole
 প্রার্থনা করি যেন আমার এই বৃত্তান্ত সমস্ত সংসারে প্রসিদ্ধ

হয় । ইন্দ্র কহিলেন মহারাজ যাবৎ চন্দ্র সূর্য্য পৃথিবী ও
sky so long
 আকাশমণ্ডল থাকিবেক তাবৎ কাল পর্য্যন্ত তোমার এই
surely in the earth
 বৃত্তান্ত নিঃসন্দেহ ধরাতলে প্রসিদ্ধ থাকিবেক ।

এই রূপে রাজাকে বরপ্রদান করিয়া দেবরাজ দেবলোকে
granting the boon Heaven
 প্রস্থান করিলেন । অনন্তর রাজা মন্ত্র প্রয়োগপূৰ্বক ছুই মৃত
in the oil-caldron applying the spell
 দেহ তৈলকটাহে নিক্ষেপ করিবারাত্র ছুই বিকটবেশ বীরপুরুষ
terribly deuced

উপস্থিত হইল, এবং কৃতাজলি হইয়া নিবেদন করিল মহারাজ
 কি আজ্ঞা হয় । রাজা কহিলেন আমি যখন যখন স্মরণ করিব
whenever I recollect you
you will come before me
 তোমরা আমার নিকটে উপস্থিত হইবে । তাহারা যে আজ্ঞা

মহারাজ বলিয়া প্রস্থান করিল । রাজা বিক্রমাদিত্যও চরি-
saying
successful glad capital
 তার্থ হইয়া হৃষ্ট চিত্তে রাজধানী প্রত্যাগমনপূৰ্বক পরম
rule the kingdom protect his subjects
 সুখে রাজ্যশাসন ও প্রজাপালন করিতে লাগিলেন ।

3-1970



Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2007

Preservation Technologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS



0 019 359 295 8